

KIRATARJUNIYAM

CANTO XI

WITH

Mallinatha's Commentary

EDITED WITH

NOTES AND TRANSLATIONS

BY

Prof. SATYENDRA NATH SEN, M. A.,

Vidyavagish,

Professor of Sanskrit, City College, Calcutta ;

AUTHOR OF ANNOTATED EDITIONS OF RAGHUVAMSA I, II, XIII, XIV
& XVI, KUMARA-SAMBHAVA I & II (I. A. COURSE),
SISUPALA-VAMSA I & II, MANU-SAMHITA I, II, IV & VII
(B.A. COURSE) &C. &C.

To be had of :

Chuckerverty Chatterjee & Co. Ltd.

15, College Square, Calcutta.

Price Re. 1-8 only.

Published by
S. R. SEN. B. A.
17, Radhanath Bose Lane,
P. O. Beadon Street, Calcutta.

Printed by K. C. Chatterjee

SAKTI PRESS

27/3B, Hari Ghosh Street, Calcutta

PREFACE.

This edition of *Kirātārjunīya* Canto XI is intended for the B. A. candidates of the Calcutta University and is prepared in accordance with their requirements. Somewhat advanced discussions will, however, be found in some places, but they are specially intended for advanced students only. They might also serve as replies to the confusing and sometimes misleading discussions which the students may chance to meet with in some of the extant editions.

The *Ghantāpatha* of *Mallinātha* is also a prescribed text, and much attention, therefore, has been devoted to its compilation and elucidation.

In preparing this work, I have collated the various versions available in Bombay and in Bengal to determine the correct readings of the Text and of the Commentary, a marked improvement in which respect will be noticed in many places.

A list of the important collated versions with abbreviations of their names will be found appended to this preface.

The plan of the edition is as follows :—

- | | |
|--|--|
| 1. S'loka. | 8. Mallinātha's Commentary |
| 2. Marginal analysis of the S'loka in English. | called चक्षुष्य । |
| 3. English Equivalents of words. | 9. Mallinātha explained. |
| 4. Prose-order. | 10. Notes. |
| 5. Bengali. | 11. Change of Voice. |
| 6. English. | 12. Questions. |
| 7. Elucidation. | 13. Important Variants (with interesting discussions) as foot-notes. |

For a clear understanding of the Ghantápatha it has been throughout marked with numerical figures which have reference to the matters contained under the heading 'Malli. Explained.' In explaining passages of the Ghantápatha, a careful but easy translation has in most cases served the purpose, and in doing so I have always tried to keep to the form of the original as far as possible. Whenever I have had to add my own words, I have put them within box [] brackets. Generally speaking also, portions outside the original have been put within box [] brackets, and explanatory portions, as a rule, have been put within small () brackets. In the commentary, the words of the text have been put within single quotations (' '), and quotations from other works have been put within double quotations (" "). Those portions of the commentary which are outside the text of Bhīravi, but have been supplied by the commentator in order to supply ellipses in the text, have been put within double minutes (" "). Those portions of the commentary which might interfere with an easy grasp of the text and may, therefore, to a certain extent, be overlooked at the first reading, have been put within box [] brackets. Important quotations in the Ghantápatha have been in most cases traced and verified, and their references have been generally inserted in the body of the commentary. It is needless to add that these verifications have in some places led to important results.

In preparing this work, I have never tried to evade any point however difficult. I have always tried to be explicit and to relieve the students of their characteristic uneasiness with regard to difficult and obscure points. The matters to be explained being originally couched in a language (I mean Sanskrit) generally regarded by the students to be more than foreign, and intended as the edition is for the students in

the main, I have made it a point to make my own language as easy possible. With the same end in view, I have often avoided the Sandhis wherever the perspicuity of the passage would be otherwise affected.

I beg to offer my grateful thanks to my esteemed pupil and colleague S^r. Bepin Behary Guha, M. A., Lecturer in Sanskrit, City College, Calcutta, who has rendered me material help in various ways.

<i>July, 1926</i> 17, Radanath Bose Lane, Goabagan, P. O. Beadon Street, Calcutta.	}	Satyendra Nath Sen.
---	---	---------------------

A LIST OF COLLATED VERSIONS.

A.—A Ms. belonging to the Asiatic Society of Bengal.

B. — Bombay edition (Nirnaya-sagar Press).

G.—Published by the Government of Bengal in 1815.

J.—Published by the late Pandit Jivánanda Vidyás'gara
 B. A. of Calcutta.

S.—A. Ms. belonging to the Govt. Sanskrit College, Calcutta.

PRELIMINARY INFORMATION.

The following names will occur frequently in this work, and the following informations regarding them will be of use.

Pānini—The author of the celebrated Sanskrit Grammar known after his name.

Kātyāyana—He has supplemented some of the rules of Pānini whenever the latter is found to be insufficient. His own rules are called Vārttikas (वार्तिक) and are characterised by the addition of some such expression as वाच्यम्, वक्तव्यम्, उपसंख्यानम्, &c.

Patanjali—The author of the Mahā-Bhāshya, the celebrated commentary on the rules of Pānini. He, too, has supplemented the latter in some places by his additional remarks known as इष्टिसूत्रs which are mostly characterised by an expression like इत्यने ।

Ghantāpatha—The name of the commentary by Mallinātha on Bharavi's Kirātīrjuniya.

परिभाषा—परिभाषाs are short dicta mostly noted by Patanjali for the right application of Pānini's rules. Most of them are directly or indirectly deducible from Pānini's rules, but some of them are believed to have existed even before Pānini. They have been collected by Nages'a Bhatta with a commentary named परिभाषादिशेखर ।

The commentator Mallinātha belongs to the school of Pānini. The technical terms and affixes mentioned by him differ, therefore, from those of the other schools, such as Mugdha-

bodha. Kalāpa, &c., which are more popular amongst the *Tol* Pandits of Bengal. Students would do well to make themselves familiar with the following :—

प्रत्याहारः—For the facilitation of instructing grammatical operations, the Sanskrit alphabet has been re-arranged by Pānini, the most akin among them being generally grouped together. The arrangement is as follows :—

- (1) अ इ उ ण् । (2) ऋ ॠ क । (3) ए ओ ङ् । (4) ऐ औ च् ।
 (5) ह य व र ट् । (6) ल ण् । (7) ज म ङ ण नम् । (8) झ भ ञ् । (9) घ ढ ध ष् ।
 (10) ञ त थ द ण् । (11) ख फ क ठ थ च ट तत् । (12) क प य् ।
 (13) श ष स र् । (14) हल् ।

The हलन्त letters in the above are not meant to be independent letters there, but are added for convenience of grouping. Thus, अण् (beginning with the letter अ and the ending in the हलन्त letter ण्) represents the letter अ, इ, उ ; अक् represents अ, इ, उ, ऋ, ॠ ; जश् represents the third letter of each वर्ग ; अच् represents all the vowels ; हल् represents all the consonants, and so on. These groups, viz., अण्, अक्, &c. are called प्रत्याहारः.

N. B. अ stands for अ of all descriptions—short, long, &c. ; but अत् means short अ only. So also with other vowels.

2. आकृतिगणः—When a grammatical operation is intended to be applicable to a *number* of words the latter instead of being enumerated severally are sometimes indicated with the first word of the group followed by the word आदि (meaning *et cetera*). Some of these groups have been exhaustively enumerated separately by Pānini himself and some of them with the enumeration of the best known words are left off with the remark 'आकृतिगणः अथम्' meaning thereby that the list is not exhaustive and can therefore include any other word if so required by usage. "आकृत्या गण्यते इति 'आकृतिगणः' ।" Thus, in the rule 'उपसर्गित व्याघ्रादिभिः सामान्याप्रयोगे' the व्याघ्रादि-group is an आकृतिगण ।

3. **सहसृपा-समासः**—Some cases of compounds which come under one or other of the तत्पुरुष according to मन्वषीष, &c. and for which no special rules are available in Pāṇini, are generally called सहसृपा according to the latter. But, in some cases, they can be called तत्पुरुष according to Pāṇini also, as the compounding can also be had by having recourse to योगविभाग of his rules or on the strength of the word वह्नम् in his rule 'कर्तुं करणं कृता वह्नम्' ।

4. “इक्श्-तिप्” धातुनिर्देश—This rule of Pāṇini means—A root is often indicated with the addition of an इ or with the affix तिप् । Thus, पचिः or पचति, = the root पच ; एचिः or एचति; (with ति although the root is आत्मनेपदी) = the root एच ।

5. The तद्धित and some of the कृत् affixes of Pāṇini (with their इत्स) sound widely different from their essences and present considerable difficulties to the beginner. Students are advised to get by heart the following rules which mention some of the important affixes with their essential parts :

आयन्-एय्-ईन्-ईय्-ईयः फ-ट्-ख-क्-चां प्रत्ययादीनाम् । Thus,

फ = आयन्, e.g., दक्ष + फक् = दाक्षायण ।

ट = एय्, e.g., भगिनी + टक् = भागिनेय ।

ख = ईन्, e.g., कुल + ख = कुलीन ।

क् = ईय्, e.g., पर्वत + क् = पर्वतीय ।

च = इय्, e.g., समुद्र + च = समुद्रिय ।

‘उस्य इक्’ । Thus, उ = इक्, e.g., नौ + उन् = नाविक ।

‘युक्कारनाको’ । Thus, यु = अन, e.g., दुर् + युच् + युच् = युर्व्यधन, नन्द + ल्यु = नन्दन, चिरम् + टुल् = चिरत्न ।

वु = अक्, e.g., आरग्य + वुञ् = आरग्यक, कृ + ख्नुन् = कारक ।

6. The operations of the इत्स should also be noted. The most important of them are the following :—

In a तद्धित—

क्, ग् and ज् lengthen the initial vowel of the word ; e.g.,

दक्ष + फक् = दाक्षायण, पृथिवी + अण् = पार्थिव, दशरथ + इञ् = दाशरथि ।

ट् and ष् bring डी in feminine ; e.g., चिरम् + क्युल्. स्त्रियां—
चिरन्तनी ; पथिन् + फन्, स्त्रियां—पथिकी ।

In a कृत्—

क, ग् and ङ prohibit गुण and वृद्धि ; e.g., विष (धातुः) + कृ = विण् ;
जि + ग्स्वु = जिण्, स्पृह + षङ् (+ टाप्) = स्पृहा ।

ञ् and ण् lengthen the concluding vowel and the penult अ ;
e.g., लभ + घञ् = लाभ, कुम्भ - कृ + णण = कुम्भकार ।

प् brings a त् after a root ending in a short vowel ; e.g.,
दिन - कृ + क्तिप् = दिनकृत् ।

In तद्धित and कृत्--

ङ् causes elision of टि (i.e. the last of the vowels and the
subsequent portion of the word) ; e.g., कुमुद + डमत्प =
कुमुदत्, प्र - जन + ड = प्रजा ।

ट brings डीप् in feminine ; e.g., सम् - जीव + क्युट्, स्त्रियां—सञ्जीवनी ।

In a धातु—

टु brings the affix अयुच्, e.g., वेषयु— from the root ' (टु) वेष' कम्पने
and डु brings क्ति (+ मप्), e.g., कृत्विस— from ' (डु) कृत्' करणे ।

Students who have got some taste for Sanskrit Grammar
are advised to have a copy of Pānini's Grammar (with Kāś'ika
or Siddhānta-Kaumudī) by their side.

7. वाच्य in the derivation of a word :—The meaning of a
word always depends on the voice (वाच्य) in which it is derived ;
e.g., (i) उद्भवति इति उद्भवः—भाववाच्ये ; = birth ; existence. (ii)
उद्भवति अस्मात् इति उद्भवः—अपादानवाच्य ; = source. See Notes on
भवीद्भवः—Sl. 80.

8. Words and their meanings quoted in lexicons :—The
meaning or meanings of a word are sometimes showed in ७स्त्री
and sometimes in १मा । In the latter case, if there are many
meanings the original word is put in plural on the assumption
that the word is to be [mentally] repeated as many times as
there are meanings—'यावन्तः शब्दास्तावन्ताऽर्थः' । One word can
have only one meaning—'सकृत् उच्यते शब्दः सकृत् अर्थं गमयति' ।

K.—Int.—B.

Thus, in 'समयाः श्रवणाचारकालसिद्धान्तसंविदः' the word समय has been put in plural as it has got 5 different meanings, *viz.*, श्रवण, आचार, काल, सिद्धान्त and संविद् । When there are *two* meanings only, the original word is put in dual ; thus, 'गुरु गौधति-पिमाद्यौ' ।

9. The meaning of the expressions 'इत्यर्थः,' 'इति यावत्' and 'इति भावः' to be found in commentaries :—The three expressions have been arranged above according to the degree of distance of the word or words (to which they are added) from the अन्वयार्थ of the same. (i) When the meaning given is a little distant from the lexical meaning of the word the expression 'इत्यर्थः' is used. (ii) When the meaning is more distant than in the former case the expression 'इति यावत्' is added. (iii) When the bare substance of the expression is given the expression 'इति भावः' is met with.

10. संसृष्टि and मङ्गल of अलङ्कार :—Sometimes a passage contains a number of अलङ्कार lying *independent* of one another. Such a combination of अलङ्कार is called संसृष्टि । (ii) When any one of them is originated and based on a part or whole of the rest, the mixture is called मङ्गल ।

11. Lexicons will be often found quoted in the चर्यापथ as well as in the Notes. Some of them are named below :—

अमर-कोष	by	अमरसिंह
मेदिनी	by	मेदिनीकर
कल्पद्रु	by	केशव
अभिधान-रत्नमाला	by	हलायुध
वैजयन्ती	by	यादव
विश्वप्रकाश	by	मङ्गेश्वराचार्य
विकारङ्गशेष	by	पुरुषोत्तम
अभिधान-चिन्तामणि	by	हिमचन्द्र

The lexicons are generally quoted by the names of their authors, but sometimes they are quoted by their own names. विश्व, शब्दार्णव, विकारङ्गशेष, &c., belong to the latter class.

TRANSLITERATION.

In the transliteration of Sanskrit words into English we have tried to follow the following method as far as the Press allowed us to do so :-

अ = A'	ज = J
इ = I'	य = Y
ऊ = U'	श = S
ब = B	ष = Sh
व = V	स = S

The letters in the words *in swollen types* used as headings have not been always properly represented as the press could not supply the required types.

ABBREVIATIONS.

Malli.--Mallinātha, commentator on Kirātārjuniya.

The following abbreviations have been used under the heading of Questions :

C—Case-ending (account for).

Ch. V.—Change of voice.

Conj.—Conjugation.

D—Derivation.

Expl.—Explanation.

M.—Meaning.

P—Parsing.

Pur.—Purport.

S.—Samāsa.

Subs.—Substance.

Tr.—Translation into English.

INTRODUCTION.

1. Growth and development of Sanskrit Literature.

Sanskrit Literature, in general, may be conveniently divided into five periods as follows :—

(i) The Vedic period representing the most spontaneous effusions of the Aryan mind.

(ii) The Epic period or the period of the Rāmāyana and the Mahā-Bhārata representing the true poetic turn of the Aryan mind.

(iii) The Philosophic period or the period of rationalistic and independent thought which in some cases (e. g. in that of the Bauddha philosophy) preached against the Vedic ritualism.

(iv) The Pauranic period which came in as a reaction of the former and preached in popular language the revival of the Vedic rites.

(v) The Kāvya period or the period of artistic Literature based on the materials furnished by the Purāṇas and the great Epics in the shape of legends, stories and episodes and made use of with advantage by the ambitious poets of the time. It is in this period, that Bhāravi was born and embellished the Sanskrit Literature with his artistic productions.

Kāvya is of two kinds—*Dris'ya* or drama and *S'ravya* or poem. Bhāravi's work belongs to the latter class.

The earlier works belonging to this period (e. g. those of Kālidāsa) are replete with specimens of genuine poetry that evoke the admiration of all people irrespective of creed and clime.

The artificiality that crept into the society in course of the gradual development of so-called civilisation affected the poetic genius which began to fall off gradually. Prof. Macdonell characterises the later productions thus :—"The subject-matter

of the later *Kāvya*s becomes more and more mixed up with lyric, erotic and didactic elements. It is increasingly regarded as a means for the display of the elaborate conceits till at last nothing remains but bombast and verbal jugglery." By the latter part of his remark the learned Prof. means Cantos like the 15th of the *Kirātārjuniya* which, after all, supplies a very tasteful food to the intelligent brain furnished with a good stock of the knowledge of Sanskrit grammar and lexicon. For the opinion of the native Pandits on Bhāravi's work, see Sections VII and VIII.

II. Personal History and Age of Bharavi.

The personal history of Bhāravi, like that of most of the other ancient personages, is not definitely known. Some light has recently been thrown on the subject by the discovery and publication of a work named *Avantī-Sundarī-Kathā* accompanied with a metrical summary of the same named *Avantī-Sundarī-Kathāsāra**—both attributed to Dandin, the celebrated author of *Kīvyādarsa* and the *Das'a-Kumāra-Charitra*. The account supplied by the said works is as follows:—

"In the north-west [of Kāñchī] there lived in A'nandapura (which is now in Guzerat) some Brāhmanas belonging to कौशिक गोत्र. Thence they migrated to Achalapura (Bharavi's family history. in Nāsikya country (modern Ellichpore in Central Provinces)†. One of the Brahmins named Nārāyaṇa Swāmi had a son named Dāmodara *alias* Bhāravi.

* Edited with an English Introduction by Mr. Ramkrishna Kavi, M. A. The Prose-version (i.e. the *Kathā*) is too fragmentary to serve any useful purpose without the many ellipses being supplied by ourselves.

† The नसिक-*country* or the country about modern Nasik extended as far as the western boundary of the modern C. P.

Bhāravi made friends with Vishnu-varadhana, the prince* of the place, and accompanied him in a hunting excursion during which, in order to save himself from starvation, he was compelled to partake of meat in contravention of the rules of conduct followed by his family. He then went on a pilgrimage and accidentally met a Brahmin prince (of the Ganga family) named दुर्विनीत whose conduct was just the reverse of what his name signified. Thence, when he was about twenty†, he was invited by king Simhavisnu (belonging to the Pallava dynasty of Kāंची) in whose court he spent the remainder of his life. He became the father of three sons of whom मनोरथ was the मध्यम । मनोरथ had 4 sons of whom वीरदत्त was the youngest. वीरदत्त's wife Gauri gave birth to a son named Dandin‡.

* विश्ववज्रनाख्ये राजसूतौ—Prose version (Kathá).

† विंशतिवर्षदेशीयः—Kathá.

‡ अस्थानन्दपुरं नाम प्रदेशे पश्चिमीक्षरे ।

भार्यदेशशिखारवं तवामन् बहवो विजाः ॥

ततोऽभिनिःसृता काचित् कौशिकव्रह्ममन्त्रिणः ।

ब्रह्मलोकादिवायान्तौ पुण्यतीर्था सरस्वती ॥

नासिक्वभूमावौकुक्षान्मूलदेविनिवेशिताम् ।

प्राप्याचलपु (रं नाम पु) रौमधिवसत्यसौ ॥

तस्यां नारायणस्वामिनाम्नो नारायणीदरात् ।

स मेधावी कविर्विद्वान् भारविः प्रभवो गिराम् ।

अनुरुध्याकारीन्मौर्वी नरेन्द्रे विष्णुवर्धने ॥

क्षुधाविष्टेन तदिदमामिषं समयात्तरं ।

अजिह्वशिष्टं ह्य ! कष्टं तेनाभोग्यमभुज्यत ॥

[Continued on the next page.]

(i) The above account mentions three important names. Of these, king Simhavishnu of the Pallava dynasty belonged to the latter part of the 6th century A. D. दुर्विनौत must have His Age. reigned in the beginning of the 7th century A. D., because an inscription issued by a king who was third in descent and fourth in succession from the said king

अगच्छन्नलिकं पिताः सवपस्तीर्यावया ।
 चरन् भवर (?) सापदं कस्यापि शुभजन्मनः ॥
 स दुर्विनौतनामासौदनन्वर्थाभिधानवान् ।
 तस्यान्तिके वसत्येष तेनार्थयमुदीरिता ॥
 इति श्रुत्वा महीपालस्तदानीकनलीलपः (1) ।
 अनेकथीमुखाकृष्टमकरीदमुमात्ममात् ॥
 स्वविशेषैकविंशतैस्माचारैरतोषयत् ।
 अभूययश्च भूपालमयायैः स सभाषितैः ॥
 नृपनिर्वन्निर्दिष्टे प्रकृतविभवे गृहे ।
 बहूतः पैठको वृत्तिं तस्यासीत् तनयवयम् ॥
 मनोरथाह्वयस्तेषां मध्यमी वंशवर्धनः ।
 ततस्तनृजाश्रुत्वारः स्रष्टुर्वेदा इवाभवन् ॥
 प्रौवोरदत्त इत्ये धाम्नुतमस्तस्ववेदिनाम् ।
 यवीयानस्य च द्वाध्या गौरीनामभवत् प्रिया ॥
 ततः कथंचित् सा गौरी द्विजाधिपशिखामणः ।
 कुमारं दण्डिनामानं व्यक्तशक्तिमजीजनत् ॥

—Kathasāra.

[(1) महीपालः—viz. सिंहविष्णुः । The previous reference is :—

अस्ति प्रासादविस्तारयस्तथ्योमान्तरा पुरी ।
 काञ्चीपुराख्या कल्याणी ककुभः कुम्भजन्मनः ॥
 तस्यां जज्ञे बुधव्रातभस्ताखिलविपल्लवः ।
 पल्लवेषु महीपालः सिंहविष्णुरिति श्रुतः ॥]

(दुर्विनीत) is dated 713 A. D.* which is to be taken as about a century later than the date of दुर्विनीत । Vishnu-vaidhana, too, the founder of the Eastern Chálukya dynasty, reigned about the same time†. The dates of the three kings are thus found to be tolerably tallying with one another. So, if the above account is to be relied upon, Bháravi who was already 20 when he came to Simhavishnu's court, and who had met Vishnu-vaidhana before the latter was a ruling king, is to be placed in the latter part of the 6th century and the beginning of the 7th century A. D., i. e. about 600 A. D.

The above calculation rests mainly on the assumption that Dāmodara and Bháravi are identical persons, although the original is not very explicit on the point. We therefore try some surer sources.

(ii) A quotation‡ from Bháravi occurs in the Kás'iká'-Vritti, a work which, as the Chinese traveller I-tsing tells us from his personal knowledge, belonged to the middle of the 7th century (i. e. about 650 A. D.) A good many years—say 50 to 100—should be allowed to give the work some celebrity before it could deserve a citation in a work of Kás'iká's position. So, this also places Bháravi about 600 A. D.

* Hallegere plates of the reign of Navakāma of S'aka year 635 i. e. 713 A. D.—(Epigraphia Carnatica Vol III. 107, No. 113). [This information has been kindly supplied to me by my esteemed pupil Pandit Chintaharan Chakravarti M. A., sometime Lecturer in Sanskrit, Bethune College, Calcutta].

N. B. The inscription also informs us that दुर्विनीत wrote a commentary on the 15th Canto of Kirátijuniya.—“... किराताजुनीयपञ्चदशसर्गटीकाकारः दुर्विनीतनामधेयः श्रीमान्...”

† See Aiyangar's "Ancient India," p. 45.

‡ 'संशय कर्णोदयु तिष्ठते यः'—Bháravi III. 14 quoted under the rule 'प्रकाशनस्थेयाख्योय'—Pānini. 1. 3. 23.

(iii) Bhāravi's name has been mentioned in an inscription dated 634 A. D.* This fixes the latest limit of Bhāravi's date. The said inscription was issued by king Pulakesin II (of the Western Chālukya dynasty), elder brother of king Vishnu-var dhana (the founder of the Eastern Chālukya dynasty) who was a friend (and thus a contemporary) of Bhāravi (see *Ante*). The interval of time between Bhāravi and the Inscription, therefore, was little or nil. So, this also leads to the same conclusion, viz. that **Bharavi flourished about 600 A. D.**

Of the many divergent theories current about the date of Dandin, the 6th-7th century theory is the most popular and rests on the strongest grounds. This makes him posterior to Bhāravi by about three generations. The account quoted above (from the Kathā and its Sāra) which makes Dandin a great grandson of Bhāravi is therefore entitled to our best consideration.

The poet in the 18th Canto of his work gives a vivid description of the dashing of the billows in the ocean against the slopes of the Sahya hills (Western Ghats)†
 His native place This has led some to the conclusion that Bhāravi belonged to some districts adjacent to the Western Ghats. नासिक-^{नासिक}country being not far from the said range

* येनायीजि नवेऽग्रस्थिर मर्याविधौ विवेकिना जिनवेगम् ।

म विजयतां रविकीर्तिः कविताश्रित-कालिदास-भारविकीर्तिः ॥

Translation :—"May that Ravikirti be victorious, who, full of discernment, has used the abode of Jina firmly built of stone for a new treatment of his theme and who thus by his poetic skill has attained to the fame of Kālidāsa and Bhāravi."—

(Kielhorn).

† उरसि शूलभृतः प्रहिता मुहुः प्रतिहतिं ययुरजुं नमुदयः ।

भृशरया इव सक्षमेहोभृतः पृथुनि रोधसि सिन्धुमहोन्मथयः ॥ xviii. 5.

of mountains of which it forms the northern boundary, the said conclusion is to be accepted as true. The newly discovered account of Bhāravi thus gets an additional support. However, this much is certain that Bhāravi was intimately connected with the Western Deccan as the inscriptions relating to him all belong to that part.

Bhāravi's style is vigorous but not sweet like that of Bhavabhūti who combines both the qualities—vigour and sweetness—in his writings. The exterior is rather hard which contains excellent soft sense within. The commentator Mallinātha compares Bhāravi's writings to a cocoa-nut fruit which contains a soft kernel within a hard exterior. The poet's own view of an ideal speech may be gathered from the descriptions of the same put in the mouth of his characters. One such description occurs in the following line :—

स सौष्ठवौदार्यविशेषशालिनीं विनिश्चितार्थामिति वाचमाददे । I. 3.

Another occurs in the following :—

स्फुटता न पदैरपाकृता न च न स्वीकृतमर्थगौरवम् ।

रचिता प्रथगर्यता गिरां न च मामर्थमर्पाहितं क्वचित् ॥

उपपत्तिरुदाहृता क्लाद अनुमानेन न चागमः स्तः ।

इदमीदृगनीदृगाशयः प्रसभं वक्तुमुपक्रमेत कः ॥—II. 27-28.

A third occurs in the following :—

प्रसादरस्यमोजस्वि गरीयो लाघवान्वितम् ।

साकाङ्क्षमनुपस्कारं विष्वग्गतिं निराकुलम् ॥

न्यायनिर्णीतसारत्वाद्भिरपेक्षभिवागमि ।

अप्रकम्प्यतयान्विषामास्त्रायवचनोपमम् ॥

अलङ्काराञ्जनैरन्यैः सुभितोदन्वदूर्जितम् ।

सौदार्यादर्थसम्पत्तेः शान्तं चित्तमवेरिव ॥

इदमीदृशगुणीयते लब्धावमरसावयम् ।

व्याकृत्यात् कः प्रियं वाक्यं यो वक्ता निदृशाशयः ॥ XI. 31-41.

[For explanation of the above, see the body of the Book.]

The poet makes a further reference to the excellences of a good speech in the beginning of Canto XIV and summarises as follows :—

स्त्वन्ति गुर्वमिन्निधेयमस्यदं विशुद्धिमुक्ते रपरं विपश्चितः ।

इति स्थितायां प्रतिपूक्यं कचौ सुदर्लभाः सञ्जमनोरमा गिरः ॥—XIV. 5.

III. Sources of the Poem.

The sources of the Kiratārjuniya are the Mahā-Bhārata (Vana-parva—Ch. 27-41, i. e. the latter half of अर्जुनवि-
गमनपर्व, and किरातपर्व) and Mahā-S'ivā-Purāna (if the latter itself
be not an imitation of Bhāravi's poem). [Compare the relation
of Kālidās's works to the Purānas].

IV. Story in the original.

While Yudhishtira with his brothers and wife was living
in the ह्यैतवन, sage Vyāsa came to him and gave him a Vidyā
named प्रतिज्ञति. He advised him to impart it to Arjuna who
with the said Vidyā should proceed to Mt. Indrakila and
there satisfy the god S'iva in order to receive some infallible
weapons from him with which he would be able to destroy
the enemies. With a further advice that they should not live
in the same forest for a very long time and should soon
migrate to another forest, the sage disappeared. Yudhishtira
then migrated to कास्यकवन. Thence Arjuna, "swift as
thought", proceeded to Mt. Indrakila. While Arjuna
was practising austerities, the demon Mūka, assuming the form
of a huge boar, suddenly attacked him and was pierced
by him with his arrow. Mahadeva also, in the guise of a

Kirāta, shot an arrow and claimed the game for himself. A fight ensued between the two in which Arjuna fared worse than his adversary. He then prepared a **लिङ्गमूर्ति** of his deity Mahādeva and began to worship it, but to his utter surprise, he found that the garland of flowers offered by him to his deity was resting on the head of the Kirāta. He then recognised him to be no other than Mahādeva and prostrated himself before his feet. Mahādeva being satisfied gave him the पायपत्त arrow. Then all the **लीकपाल**s, too, favoured Arjuna with their respective weapons. Indra, (one of **लीकपाल**s and the progenitor of Arjuna), invited Arjuna to heaven and sent down his chariot to carry him up. Arjuna was only too glad to comply with his request. He proceeded to heaven and received many presents from his father.

V. Story as given by Bharavi.

The story is, in the main, the same as given in the Mahā-Bhārata. The main divergences are noted below :—

(i) Bhāravi dispenses with the Pāndava's migration from **द्वैतवन** to **काव्यकवन** perhaps as being unnecessary.

(ii) He makes the sage Vyāsa impart the Vidyā directly to Arjuna without the intervention of Yudhishtira.

(iii) At the command of the sage a Yaksha carries Arjuna to Mt. Indrakila.

(iv) Mahādeva came with a number of armed followers. Arjuna first fought with them who were all defeated. Then Arjuna had to fight with Mahādeva himself who was in the disguise of a Kirāta. They began hand to hand fight in course of which Arjuna very skilfully held the god by the feet. The extraordinary strength of Arjuna pleased the god who manifested himself before Arjuna and gave him the boons (weapons) asked for.

VI. Contents of the Kiratarjuniya.

Canto I. The spy engaged by Yudhishtira meets the king after having learnt the whereabouts of Duryodhana. After hearing from him Yudhishtira speaks to Draupadi in the presence of his brothers. Draupadi's inspiring speech.

II. Bhīma's inspiring speech. Yudhishtira's pacifying speech. Vyāsa's arrival.

III. Vyāsa's advice for Arjuna's practising austerities for receiving divine weapons. Vyāsa disappears. Arjuna is led by a Yaksha to Mt. Indrakila, (a part of the Himālaya),

IV. Description of Autumn. The sight of the Himālaya.

V. The description of Himālaya. Arjuna reaches Himālaya. The Yaksha disappears.

VI. Arjuna's penance. Indra sends celestial damsels (Apsarases) to test Arjuna's devotion.

VII. They reach the Indrakila.

VIII. Their sports.

IX. Sports continued.

X. The Apsarases' failure to make any impression upon Arjuna. Description of the seasons.

XI. Indra, disguised as a sage, appears before Arjuna to test his devotion. He becomes pleased with Arjuna's sincerity, manifests himself before him and advises him to worship Śiva.

XII. Śiva, disguised as a Kirata and accompanied by a host of followers, arrives at Arjuna's place.

XIII. Demon Mūka—in the form of a boar—is pierced simultaneously by both Śiva and Arjuna. Arjuna is rebuked by a follower of Śiva.

XIV. Śiva arrives at the scene for fighting Arjuna. The fight begins.

XV. Fight continued.

XVI. Fight continued.

XVII. Fight continued.

XVIII. S'iva pleased with Arjuna, manifests himself before him. Then Indra and other gods make their appearance. Arjuna receives weapons from Siva and other gods. Arjuna returns home. Conclusion.

VII. The excellence of Bharavi's work.

The general opinion on Bharavi's work is found to be summed up in the following doggrels :—

(i) उपमा कालिदासस्य भारवेर्धरगोरवम् ।

नैषधे पद लालित्यं माधवे मल्लि तयो गुणाः ॥

(ii) तावदभा भारवेर्भाति यावन्माधवस्य नौदयः ।

उदिति नैषधे काव्ये क्व माघः क्व च भारविः ॥ *

Of the two poets Bharavi and Mîgha the former was the model of the latter. Mîgha imitated Bharavi even in minute details. Bharavi's poem dilates on the greatness of S'iva. Some are of opinion that Mîgha's S'is'up'âla-vadha was to meet the want of a similar model work from the Vaishnava standpoint dilating on the greatness of Krishna.

VIII. Bharavi's Popularity.

The Kirâtârjuniya is one of the three poems which among a class of Pandits go by the name of ब्रह्मत्रयी, the other two being S'is'up'âla-vadha and Naishadha-charita. The ब्रह्मत्रयी or higher triad is in contrast with the लघुत्रयी which consists of Raghu, Kumâra and Megha-dûta. The study of the works is regarded as indispensable for the reputation of a Sanskrit scholar. Bharavi's fame is not limited to his birth-land only ; it has also travelled beyond the seas. The first two cantos of his poem have been translated into German by Shütz and Bielefeld.

IX. His commentators.

The Kirâtârjuniya is reported to have a number of commentators. The *catalogus catalogorum* gives the names

* Another reading is—उदिति च पुनर्माधवे भारवे रवेरिव ।

of about 20 of whom गदसिद्ध, प्रकाशवर्ष, भरत and मल्लिनाथ are the most famous. Of these, the commentary of Mallinātha (called घण्टापाथ) has been published and is therefore most widely known.

An excellent commentary named शब्दार्थचन्द्रिका by चित्रमान on the first three Cantos only has been recently published in the Trivandrum Sanskrit Series by the Government of Travancore.

As his colophon informs us, Mallinātha was most likely a Brāhmana of the कीलाचल family* probably belonging to the country of Telingana in the Madras Presidency, and he flourished probably in the 14th century A. D. The preface to his commentary informs us that he was a masterly scholar in all the important branches of Sanskrit study and obtained the title of Mahopadhyāya†. He wrote commentaries on Raghu, Kumāra, Meghadūta, Kirāta, Naishadha and Bhatti and on the rhetorical work named Ekavālī. His Ghantāpatha on Bhāravi is a work of mature hand as it refers ‡ to his commentary called Sanjivani on Raghu. His son Kumāra-swāmin was a worthy son of the worthy father and wrote an excellent commentary on Pratāparudra-Yashobhūshana, a work on Rhetoric.

* Some accounts call कीलाचल a village. The fact seems to be that the village lent its name to the family. Cf. गाँव (village) of the Bengali Brahmins. Some give the name as कीलचल, but कीलाचल seems to be the correct form; cf. the adjuncts अरुणाचल and अरुणगिरि prefixed to the name of Nātha, an earlier commentator of great repute.

† The colophons of some of his other works according to some versions attach to his name a higher title viz., that of Mahāmahopadhyāya. But Mallinātha, in his preface to his commentary on Mīgha, describes himself as a महीपाश्र्वाय and not महामहोपाध्याय ।

‡ See Ghantāpatha on Bhāravi-XI. 76.

X. Characters.

Arjuna :—In Canto XI we are chiefly concerned with the character of Arjuna only. He is the hero of the poem and he has been painted as a true Kshattriya hero. He gives the highest place to *honour*, for which he is ready to sacrifice all. Even salvation has no charm for him before he has regained his lost honours. He is an ideal character from every point of view. He does justice to all. He has the greatest respect for his pious eldest brother and he feels most for their devoted wife. He follows devotedly the instructions of Vyāsa and very calmly meets the arguments of Indra who tried to guide him in a different way. It is only meet and proper that the labours of such an ideal character are crowned with conspicuous success.

Canto XI.

At the advice of Vyāsa and Yudhishtira, Arjuna went to mount Indrakila for receiving infallible weapons from Indra by pleasing him with austerities. Arjuna set up a habitation on the said mount and began practising austerities. It is at this point that the Canto begins.

A Summary of Canto XI.

- Sl. 1. Indra comes to Arjuna's hermitage.
- 2-7. Description of Indra.
8. Indra received by Arjuna.
- 9-36. Indra's speech.
- 37-79. Arjuna's speech.
- 80-81. Indra manifests himself before Arjuna and giving him necessary instructions for the worship of Ś'iva, vanishes.

किरातार्जुनीयम् ।

किरातश्च अर्जुनश्च इति किरातार्जुनी—इन्द्रः । तौ अधिकृत्य कृतं काव्यम् इति किरातार्जुनीयम् । किरातार्जुन + कृ (- ईय) by the rule शिशुकृन्द-यमसम्-इन्द्रेन्द्रजननादिभ्यश्च । Thus—शिशुकृन्दौयम्, यमसम्भौयम्, किरातार्जुनीयम्, इन्द्रजननौयम् । Similarly—विक्रमोर्वशीयम्, वाक्यपदीयम् ; &c.

N. B. किरात (who was really no other than Mahādeva himself) stands first in the compound as being the more adorable of the members. Rule.—‘अभ्यर्हितं च’ ।

॥ श्रीः ॥

एकादशः सर्गः

Indra, pleased with Arjuna's self-restraint, came to the hermitage of the latter.

अथामर्षान्निसर्गाच्च जितेन्द्रियतया तया ।

आजगामाश्रमं जिष्णोः प्रतीतः पाकशामनः ॥१

Eng. Equiv. अमर्ष--intolerance ; spirit of revenge. निसर्ग--nature ; inborn character. जिष्णु--(lit. victorious) a name of Arjuna. प्रतीत--pleased. पाकशामन--Indra, the chastiser of [the demon] Pa'ka.

Prose.—अथः पाकशामनः तया अमर्षात् निसर्गात् च जितेन्द्रियतया प्रतीतः (सन्) जिष्णोः आश्रमम् आजगाम ।

Bengali.—[अर्जुनबाल্মिकेण अश्रमगत्य] पराकारादेन युधे शक्य [अङ्गुनेन] नैष्ठिक नैमित्तिक ७ अमर्षहेतुक जितेन्द्रियताय ननुष्ठे इत्या ईक्ष अङ्गुनेन आश्रमे आगमन करिष्ये । १ ।

English —Then Indra (lit. chastiser of the demon Pa'ka), pleased with that self-control of the latter due to inborn character and also to the spirit of revenge, came to the hermitage of Arjuna (Jishna . I.

Elucidation.—Arjuna went to Mount Indrakīla to satisfy Indra by austerities. Indra deputed some celestial nymphs to test his strength of character. The nymphs came back unsuccessful and testified to his self-restraint—both natural and adventitious--the restraint which was his own inborn quality and that acquired by him through his grudge against the enemies. Indra was therefore pleased with him and came to his hermitage to meet him.

Ghantapatha—‘अथ’ अपसरसां प्रतिप्रयाणानन्तरम् (1) । ‘पाकी’ नाम काश्यप राक्षसः, तस्य ‘शसनः’ इन्द्रः । नन्दार्दिनात् लुप्त-प्रत्ययः (2) । ‘तथा’ अपसर्गसुरात् श्रुतया, ‘असर्पात्’ द्विपदद्वेषात् (3) । ‘निसर्गात् च’ या ‘जितेन्द्रियता’ तथा—आगन्तुकानागन्तुकौभयविधहेतुकया (4) —‘प्रतीतः’ ऋष्टः सन् [“ख्यतिं ऋष्टं प्रतीतः” इत्यमरः] जिष्णोः अर्जुनस्य [“जिष्णुः शत्रुं धनञ्जयः” इत्यमरः (इति विधः ४/1)] ‘आश्रमम्’ आजगाम । अमपे निसर्गयोः जितेन्द्रियताहेतुत्वं ‘रुचिकरमपि’ इति (क) स्फुटम् अवगम्यते (5) ॥ १ ॥

Ghantapatha Explained.

1. ‘अथ’ अपसरसां &c.—अथ (meaning अनन्तरम्) here means, ‘after the Apasarases had come back [unsuccessful].’

2. पाकी नाम &c.—There was a राक्षस named पाकः, his chastiser viz. इन्द्रः, is called पाकशसनः । The root शास belongs to the नन्दार्दि group and therefore the affix is लृप् (= अन्) । [The rule is—‘नान्दिगर्हपचादित्यः लृप्-लित्यच’] .

N. B. Malli. carelessly takes शास to belong to the नन्दार्दि group ; but, as a matter of fact, it has not been read under that group (which is also not an आकातिगण). So, a more accurate derivation would be—शास्ति इति शासनः । शास + लृट् — कर्त्तरि, कर्त्तृन्कात् by the rule ‘कल्यन्दायां बहुलम्’ । Then, पाकस्य शासनः—इति तत् ।

3. द्विपदद्वेषः—Grudge against the enemies

4. आगन्तुकानागन्तुकौभयविधहेतुकया—By [the self-restraint which was] due to causes both incidental and natural. [अमपे was an incidental (आगन्तुक) cause, and निसर्ग (meaning ‘nature’) was a natural (अनागन्तुक) cause of Arjuna’s जितेन्द्रियता] ।

(क) J (Bengal edition) reads—अमपेनिसर्गयोर्जितेन्द्रियता हेतुकं रुचिकरमपि काल्यणिङ्गं &c. B (Bombay) omits रुचिकरमपि इति and reads—अमपेनिसर्गयोर्जितेन्द्रियता हेतुकं काल्यणिङ्गं &c. For discussions, see Malli. Expl. 5, and also the discussion under ‘Rhetoric’.

5. असर्प &c.—How असर्प and निसर्ग could act as हेतु of जितेन्द्रियता is clearly understood from the sloka beginning with 'रुचिकरसर्प' (canto X. Sl. 62) where the poet adds (in the 2nd half) the following as the psychological explanation. The Sloka runs thus—

रुचिकरसर्पति तद्विवद अभुव
स्मितसमाधयुर्चा उद्यततृज्ज ।
चलति सहा मनास्यसर्प
न हि लभतेऽवसर मय्यभिवाप ॥

The purport of the sloka is this :—

While Arjuna was engaged in practising austerity the celestial nymphs came to seduce him. But their movements could not make any impression on Arjuna who was in *meditation* and was acting in a spirit of *revenge*.

The sense of निसर्ग is to be had from the word महत् (in the sloka quoted above) which has been explained by Malli. as धीर (which is the same as जितेन्द्रिय) । इति—इत्यस्मात् श्रौकात् ।

N. B. अव and काव्यनिद्धम (noted in the *variants*) are evidently later additions made by irresponsible persons misled by the frame of the sentence which exactly resembles the exposition of the fig. of speech called काव्यनिद्धम ।

Notes.

अथ—'मङ्गलान्तगारम्भ-प्रश्रुतात् स्त्री द्वयौ अथ'—असर्प ।

असर्पति—सर्प + घञ- भावे इति सर्पः, न सर्पः—असर्पः ; नत्र-समासः । तस्मात् । द्वौ प्रसौ । Arjuna's self-control was [not only inborn but, in the present case, was also] actuated by his spirit of revenge against the enemy. See the 2nd half of the sloka quoted under Malli. Expl. 5.

निसर्गति—नि सर्ज + घञ- भावे इति निसर्गः, तस्मात् । द्वौ प्रसौ । Arjuna's self-control was also inborn.

जितेन्द्रियतया—जितानि इन्द्रियाणि येन सः जितेन्द्रियः—यद्वैरौहिः, तस्य भावः जितेन्द्रियता, तया । हेतौ तया ।

इन्द्रिय—इन्द्र + घञ् (- इय) । The rule is—“इन्द्रियम् इन्द्रनिङ्गम् इन्द्रदृष्टम् इन्द्रसृष्टम् इन्द्रजुष्टम् इन्द्रदत्तम् इति वा । ‘इन्द्रः’ आत्मा, तस्य लिङ्गं—चक्षुरादिकं करणम् । ‘इति’ शब्दः प्रकारार्थः, तेन इन्द्रेण दर्जयम् इत्याद्यपि । कटि-शब्दोऽयं यथाकर्थाच्चत् व्युत्पादितः इत्यर्थः । [घ = इय] ।

तया—By that which was heard from the mouths of the celestial nymphs. Adj. to जितेन्द्रियतया । The antecedent of तया here may be shown thus :—‘या’ जितेन्द्रियता ‘अमरीमुखत्’ श्रुता, ‘तया’ जितेन्द्रियतया ।

आश्रमम्—आश्राम्यन्ति जना, ‘बल’ इति आ—श्रम + घञ्—अधिकरणे । Masc. or neuter. ‘आश्रमीस्त्री’—अमर । Obj. of आश्रमम् ।

जिष्णोः—जि + गृह्, —शीलार्थे । ‘ग्लान्जिष्यथ गृह्,’ । शये दृष्टी । जिष्णु is one of the following 10 names of Arjuna :—

अर्जुनः फाल्गुनी जिष्णुः किरौटी श्व तवाहनः ।

वीभत्सु विजयः कृष्णः सत्यमाचौ धनञ्जयः ॥

In course of explaining the propriety of his names Arjuna gives the following explanation of the name जिष्णु :—

“अहं दुरापां दुर्दृष्टीं दमनः पाकशामनिः ।

तेन देवमनर्थेषु जिष्णुर्नोमास्मि विश्रुतः” ॥—महाभारत, विराट्, ४२ अः ।

प्रतीतः—प्रति—इण् + क्त कर्त्तरि । lit. ‘one who has the pleasure’, i. e. pleased. For lexicon, see घण्टापथ ।

पाकशामन—शामि इति शामनः । शाम + लृट्—कर्त्तरि, बाहुलकात् by the rule ‘कृत्यलुप्री बहलम्’ । See Malli. Expl. 2.

For the name पाकशामन,

Cf. पाकं जघान तौष्ण्या मोर्गेणैः कङ्कवाससैः ।

तव नाम विभूर्लभे शामनत्वात् शरैर्दृढैः ।

पाकशामनता शक्रः स सुगन्धिपतिर्विभुः ॥

—वासन-पुराण, ४२ ।

Pāka was a brother of Vritra, says Rāya-Mukuta.

N. B. This particular name of Indra seems to have been used only for the sake of metre, and for the purpose of alliteration with प्रतीतः ।

Rhetoric.—अमर्ष and निमर्ग have been described as the causes of जितन्त्रियता, and जितन्त्रियता or प्रतीतत्व । Hence, according to the current readings (rejected by us) the fig. of speech is काव्यनिद्र ।

“हृतीर्वाक्यपदार्थत्वं काव्यनिद्र निगद्यते” ।

N. B. वैचित्र्य has been held to be the soul of अलङ्कार । But the above causes being too explicitly stated (through case-endings) it is doubtful if the present sloka contains any such वैचित्र्य at all. See Sahitya-darpana on काव्यनिद्र । The same fig. of speech (काव्यनिद्र) might, however, be established rather on the ground that प्रतीतत्व is intended to be the हेतु of आगमन । With all the three sets of हेतु-हेतुसङ्गव we might turn the first two sets to good account by making them contribute to a resultant fig. of speech which we may call माना-काव्यनिद्र--the हेतुमन् in the preceding set being the हेतु in the succeeding one. However, in the reading adopted by us there is no discussion of rhetoric.

In तथा तथा the fig. of speech is यमक (शब्दालङ्कार) ।

Ch. of Voice.—पाकशमनेन...प्रतीतिन...आयस (or आयसम्--- neuter) आजग्मे ।

Questions. तथा--Find out its correlative. पाकशमनः--Significance.

He came in the guise of an old hermit.

मुनिरूपोऽनुरूपेण सूनुना ददृशे पुरः ।

द्राघीयमा वयाऽतीतः परिक्रान्तः किलाध्वना ॥२

Eng. Equiv. मुनिरूपः--in the garb of a hermit. सूनु--son, here Arjuna. वयाऽतीतः--old.

Prose.--वयाऽतीतः द्राघीयमा अधुना परिक्रान्तः किल मुनिरूपः अनुरूपेण सूनुना पुरः ददृशे ।

Bengali.—दीर्घथाटिकमक्राष्ट उक्कली मानवमहावी हेऊ अपुत्र अङ्गनकरुक्क प्रोताडागे धूरे हरेजेन । २ ।

English.—Indra, attired in the garb of a hermit, old and exhausted as it were by [covering] a long journey, was seen in front by his son (Arjuna). 2.

Ghantapatha.—किमिन्द्रो निजरूपेण एव आजगाम ? नेत्याह (क)—
मुनिरूप इति । मुनेः रूपम् इव रूपं यस्य स 'मुनिरूपः' मुनिवेशधारीत्यर्थः । स
इन्द्रः 'अनुरूपेण' दर्शनप्रदानयोग्येन (1) इत्यर्थः । 'सुनुना' पतेण अजुनेन 'परः'
अग्रे 'दृष्टे' दृष्टः । कथम्भूतः ? 'वयः' यौवनादिकम् 'वयोः'—वृद्धः । ["द्वितीया
धित—" इत्यादिना द्वितीयासमासः (2) । 'द्राघीयसा' अतिदीर्घेण ["प्रियस्थिर—"
इत्यादिना दीर्घशब्दस्य द्राघादिशः (3) । 'अध्वना' अध्वगमनेन इत्यर्थः, 'परिक्षान्तः'
परिश्रान्तः, 'किल' इत्यलौकिके । ["—किल सम्भाव्य-वार्तायाः । हेत्वकच्योरलौकिके च—"
इति हेमचन्द्रः (ख) (4)] । वृद्ध इव दूराध्वगमनान्त इव स्थित इत्यर्थः । "इव" इति
पाठे स्पष्टार्थः (5) ॥ २ ॥

Malli. Explained.

1. अनुरूपेण दर्शनप्रदानयोग्येन—अनुरूप means 'one deserving of being favoured with his (Indra's) appearance.'

2. 'वयः' यौवनादिकम् &c.—वयः means यौवन, &c. So, वयोऽतीतः means 'one past his age,' i. e., an old man. The Samasa in वयोऽतीतः is रतत् by the rule 'द्वितीया धितातीत-पतित-गतात्यन्त-प्राप्तापन्नः' ।

3. प्रियस्थिर &c.—[द्राघीयम् = दीर्घ + ईयमान]. दीर्घ is changed into द्राघ by the rule 'प्रियस्थिर &c.' N. B. The full rule is—
“प्रिय-स्थिर-स्फिरीरु-बहुल-गुरु-वृद्ध-तप्त-दीर्घ-वृन्दारकाणां प्र-स्थ-स्फ-वर्-बहि-गर्-वर्षि-तप्त-
द्राघि-वृन्दाः” ।

4. किल सम्भाव्य &c.—किल is used in the senses of सम्भाव्य (= सम्भावना), वार्ता, हेतु, अरुचि and अलौकिक (= false)—so says हेमचन्द्र ।

(क) मुनिरूपेण एव आजगामेत्याह—J ; but मुनिरूप cannot be anticipated at the present stage. आगतः for आजगाम—B ; but आजगाम is the word which occurs in the preceding sloka.

(ख) किल सम्भाव्य &c.—Omitted in B.

5. इव इति पाठे &c.—If the reading is इव instead of किल the meaning (viz. that of falsity) is clear.

Notes.

मुनिरूपः—मुनेः रूपम्—इतत्, मुनिरूपम् इव रूपं यस्य सः (बहुव्रीहिः) ।
'सतस्युपमान-पूर्वपदस्य उत्तरपदलोपय' ।

अनुरूपेण—अनुगतं रूपमस्य इति अनुरूपः—बहुव्रीहिः, तेन । Similar ;
befitting. 'प्रादिभ्यो घातुजस्य वाच्यो वा चोत्तरपदलोपः'—Vārttika. Adj. to
सूनुना ।

सूनुना—सू + नृ (श्रीणादिक)—कर्म्मणि । अनुक्तकर्त्तरि श्या ।

ददृशे—दृश् (कर्म्मणि) + लिट् ए ।

पुरः—पूर्व + असि । Adv.

द्राघीयसा—दौर्घ + ईयस् । दौर्घशब्दस्य द्राघादेशः by the rule 'प्रियस्थिर'
etc.—adj. to अध्वना । (For the complete rule, see घण्टापथ
Expl. 3.)

वयोऽतीत—वयः (रथा) अतीतः—रतत्, by the rule 'इतीया ग्रितातीत-पतित-
गतात्यन्त-प्राप्तापन्नैः' ।

परिक्लान्तः—परि + क्लम् + क्त—कर्त्तरि । Adj. to मुनिरूपः (इन्द्रः) ।

किल—For the different meanings, see घण्टापथ 4. किल here
means अलोक—*a feigned action*. cf. 'प्रसन्न मिहः किल तां चकथे' ।—
Raghu II. 27.

अध्वना—हेतौ श्या ।

Rhetoric.—(i) The fig. of speech is उत्प्रेक्षा । With the
reading इव for किल also the अलङ्कार remains the same.

(ii) The word द्राघीयसा is an adjective to the distant word
अध्वना । This causes the rhetorical defect called दूरान्वय ।
वयोऽतीतीतिदौर्घेण may be proposed as an emendation.

Ch. of Voice.—वयोऽतीत'.....परिक्लान्त'... ..मुनिरूपम्...अनुरूपः सूनुः
...ददृश' ।

Questions. द्राघीयसा—Derive. किल—Significance.

Discription of
Indra :
With matted
locks spread over
with white hair.

जटानां कीर्णया केशैः संहत्या परितः सितैः ।

पृक्तयेन्दुकरैरङ्गः पर्यन्त इव सन्ध्यया ॥ ३ ॥

Eng. Equiv. संहति—collection. सित—white. पर्यन्त—end.

Prose.—परितः सितैः केशैः कीर्णया जटानां संहत्या [उपलक्षितः] [अतएव] इन्दुकरैः पृक्तया सन्ध्यया [उपलक्षितः] अङ्गः पर्यन्त इव [स्थितः] । [दृष्टं—
from sl. 2].

Bengali.—চন্দ্রকিরণোদ্ভাসিত-মকাত-শোভিত দিনাশ্বেত্র আয় সম্পূর্ণ শুভ্রকেশরচিত-
জটী-মণ্ডিত [ইহল পুরোভাগে দৃষ্ট ইহেন] । ৩ ।

English.—Wearing matted locks clustered round by hairs white all over, like the end of day marked with dusk adorned with lunar rays, [Indra was seen by his son Arjuna]. 3.

Points of Comparison :—जटानां संहतिः with सन्ध्या, परितः सितैः केशैः with [सिताः] इन्दुकराः, इन्द्रः with अङ्गः पर्यन्तः ।

Ghantapatha.—अथ चतुर्भिर्इन्द्रं विशिनष्टि (1) । जटानामिति । 'परितः सितैः' 'केशैः' 'कीर्णया' व्यासया 'जटानां' 'संहत्या' समूहिन "उपलक्षितः", अतएव 'इन्दुकरैः' इन्दुकिरणैः 'पृक्तया' युक्तया 'सन्ध्यया' "उपलक्षितः", 'अङ्गः' 'पर्यन्तः' 'दिनान्तः' 'इव' "स्थितः" । तस्यापि परिणतरूपत्वात् वृद्धापमानत्वं, जटानां संहत्येत्युक्तत्वात् सन्ध्यासाम्यम् (2) ॥ ३ ॥

Malli. Explained.

1. अथ चतुर्भिः &c.—Now the poet describes Indra with four slokas.

2. तस्यापि &c.—[The end of day], too, being a full-grown thing has been put as the उपमान of an old person, and by the statement जटानां संहत्या comparison with सन्ध्या has been established.

Notes.

कीर्णया—कृ + क्त—कर्णणि fem. श्या १व ; adj. to संहत्या ।

केशैः—अनुक्त-कर्त्तृ of कीर्णया ।

संहत्या—समष्ट्या, समूहेन । सम् + हन् + क्ति । 'इत्य'भूतलक्षण' इति उप-
लक्षणे श्या ।

परितः—सर्व्वतः । परि + तस् । 'पर्यभिभ्यां च' इति तसिल् ।

वृक्तया—वृच् + क्त—कर्मणि fem. श्या ; adj. to मन्थया ।

इन्दुकरैः—इन्दीः कराः—हस्त, तैः । अनृक्ते कर्त्तरि श्या in connection
with वृक्तया ।

पर्यन्तः—अन्त' परिगतः इति पर्यन्तः—प्रादि-समासः ।

मन्थया—उपलक्षणे श्या । मन्थक् ध्यायन्ति अस्याम् इति मन्थ्या—सम् - ध्वं +
अङ्—अधिकरणं, स्त्रियाम् आप् । अङ् प्रत्ययान्त words are fem.

Rhetoric.—The fig. of speech is उपमा । For the points
of comparison, see above.

Ch. of Voice.—.....सहत्या [उपलक्षित'].....मन्थया [उपलक्षित']
..... पर्यन्तमिव [ददर्श] ।

Questions. संहत्या, मन्थया—C. Explain the points of
comparison.

With eyes hidden
within the wrink-
led corners and the
white eye-brows,

विशद-भ्रूयुग-च्छन्न-वलिनापाङ्ग-लोचनः (क)।

प्रालियावततिस्नानपलाशाञ्ज इव क्रुदः ॥४॥

Eng. Equiv. विशद—gray. वलिन—wrinkled. अपाङ्ग—the
outer corners of the eyes. प्रालियावतति—frosts. पलाश—petal.
अञ्ज—lotus.

Prose.—विशदभ्रूयुगच्छन्नवलिनापाङ्गलोचनः प्रालियावततिस्नानपलाशाञ्जः क्रुद इव
स्थितः [इन्द्रः ददर्श—from sl. 2].

Bengali.—हिमराशि द्वारा भ्रान दलवृक्त पद्म विशिष्टे इन्द्रेण आश्र, गुञ्ज (मलित-
पाण्डुर) क्रयुगलावृत आच्छेद लोलार्ध (वलि) युक्त नयन विशिष्टे [ईल प्रोरोभागे दृष्ट
इहेलेन] । ४ ।

(क) For वलिन, all read (both in the text and the commen-
tary) वलित which, though a possible form, is not supported by
the derivation given by Malli.

English —With eyes covered with gray-haired brows and possessed of folded skin at the outer corners, [looking] like a lake with lotuses having the petals faded by frost [Indra was seen by his son Arjuna] 4.

Points of comparison :—विशद-भूयुग and प्रालियावतति, कृन्नता and स्नानता, वलिनापाङ्ग and पलाश, लोचन and अञ्ज, इन्द and ऋद ।

N. B. The विशदत्व of भूयुग corresponds with the शुभ्रता of प्रालियावतति, and the वलिन-त्व (i. e. वलिमत्-त्व) of the अपाङ्ग corresponds with the folds of the petals.

Ghantapatha.—विशदेति । पुनश्च ; 'विशदेन' पलितपाण्डुरेण (1) 'भूयुगेण' 'कृन्ने' 'वलिनापाङ्गे' वलिमत्प्राले 'लोचने' यस्य स तथोक्तः । 'अपाङ्गौ नेत्रयोरेतौ' इत्यमरः । पामादित्वात् लोमादिभ्यश्च न-प्रत्ययः (क) (2) । 'प्रालियावतत्या' हिमसंहत्या 'स्नानपन्नाशानि' क्लान्तदलानि 'अञ्जानि' यस्मिन् सः 'ऋद इव' "स्थितः" ॥ ४ ॥

Malli. Explained.

1. पलितपाण्डुर—White on account of having gray hair.

2. पामादित्वात् &c. [In वलिन] the affix is न by the rule 'लोमादि &c.', the word वलि belonging to पामादि-group. [The full rule is—"लोमादि-पामादि-पिच्छादिभ्यः शनेलचः"]. The affixes are श, न and इलच् । लोमादिभ्यः शः, पामादिभ्यः न, and पिच्छादिभ्यः इलच् । Thus लोमशः, पामनः [similarly वलिनः], and पिच्छिलः ।

Notes.

विशदभूयुग etc.—भूयोर्गम्—इत्, विशदं भूयुगम्—कर्मधा, विशदभूयुगेण कृन्ने—इत् । वलिनौ अपाङ्गौ यद्येते वलिनापाङ्गे,—बहुव्रीहिः । विशदभूयुगच्छन्ने वलिनापाङ्गे लोचने यस्य सः—बहुव्रीहिः ।

कृन्न—ऋद (with or without णिच्) + क्त—कर्मणि । 'रदाभ्यां निष्ठातो नः, पूर्वस्य च दः' । With णिच्, the optional form is कृदिन ।

(क) For न-प्रत्ययः all read वलच्-प्रत्ययः which is irrelevant and is not supported by the rule referred to by Malli.

वलिन्—वल् + न - अन्त्यर्थः, पामादित्वात् । 'लीमादि-पामादि-पिष्ठादिभ्यः शनेलच्' ।

N. B. The form वलिन् also is available by the rule 'तदस्य सञ्ज्ञानं' तारकादिभ्य इतच्' । वलिभ is another form by the rule 'तुन्दिवलिवटिभ्यो भः' ।

प्रालियावतति—&c. प्रालियस्य अवततिः—इतत्, प्रालियावतत्या स्नानानि—इतत्, प्रालियावततिस्नानानि पलाशानि येषां तानि—बहुव्रीहिः । अप्स जायन्ते यानि तानि अञ्जानि—उपपद-तत्, प्रालियावततिस्नानपलाशानि अञ्जानि यस्मिन् सः—बहुव्रीहिः ।

प्रालिय—प्रलीयन्ते पदार्थाः अव इति हिमाद्रिः 'प्रलयः' (प्र - ली + अच्—अधिकरणं) । तत् आगतम् इति प्रलय + अण् । य is changed into इय by the rule—'केकय-मिवय-प्रलयानां यादृरियः' ।

अवततिः—अव - तन + क्ति—भावे । संहतिः ।

स्नान—स्न + क्त कर्त्तरि ।

पलाश—“पलं पलाशं कृदन् दलं पलं कृदः पुमान्”—अभरः ।

अञ्ज—अप् - जन् + ड—कर्त्तरि । Rule—'सप्तम्या जनेडः' ।

Rhetoric.—The fig. of speech is उपमा (Simile).

Ch. of Voice.—विशदभूयुग.....लीचनं प्रालियावतति.....पलाशाञ्जं
रुदम् इव [स्थितम्] [ददर्श] ।

Questions.—Explain the points of comparison. वलिन् and प्रालिय—D and M. अपाङ्ग and पलाश—M.

Supported by
his stick like a
glutton conducted
by his wife.

आसक्तभरनीकाशैरङ्गैः परिकुशैरपि ।

आद्यूनः सदृष्टहिण्येव प्रायो यद्यावलम्बितः ॥५॥

Eng. Equiv. आसक्त—attached. आसक्त-भर—attached with burden, i. e. burdensome. आसक्तभरनीकाश—like burdensome things. परिकुश—extremely emaciated. आद्यून—a glutton.

Prose.—परिक्रशैः अपि आसक्तभरनीकाशैः अङ्गैः [उपलक्षितः], [अतएव] आद्यूनः सदगृहिण्या इव, प्रायः यस्या अवलम्बितः [मुनिरुपः (इन्द्रः) ददृशे— from sl. 2].

Bengali.—अतिक्रौण तथापि भाराक्रान्तिवत् अङ्ग गुरु, मांश्वी पञ्चै कर्तुक (धारित) उदरिक्केर छात्र, प्राय सम्पूर्णरूपे यष्टि कर्तुक धारित अवहार [ईल पूरोभागे दृष्टे इहेलन] । ८ ।

English.—With limbs extremely emaciated, yet as heavy as burdensome things, being mostly supported by his stick, like a glutton supported by his good wife, [Indra was seen by his son Arjuna]. 5.

Elucidation.—Indra, while appearing before Arjuna as an old hermit, feigned so much incapacity that he could hardly keep himself up and walk on except with the help of his stick, and thus he looked like a glutton who though physically incapacitated (by diseases of his own making), is often found to be helped and conducted by his devoted wife towards a house where a feast has been announced.

Points of Comparison.—Indra and आद्यून, यष्टि and सदगृहिणी ।

Ghantapatha.—आसक्तेति । पुनश्च ; 'परिक्रशैः' परिच्छिन्नैः 'अपि' 'आसक्तभरनीकाशैः' भाराक्रान्तसदृशैः सभारवद्गुरुभवद्भिः (1) इत्यर्थः ["इकः काशे" इति दीर्घः (2) ।] 'अङ्गैः' "उपलक्षितः"—कारणात् लघूनि अपि स्वाङ्गानि स्वयं वीदुम् असमर्थ इत्यर्थः ; अतएव 'आद्यूनः' औदगिकः ["आद्यूनः स्यादौदरिको विजिगीषाविवर्जित" (3) इत्यमरः । आङ्पूर्वादौट्यन्तः कः । "च्छोः शृङनुनासिके च" इति ऊठाटशः (4) । "दिर्वोऽविजिगीषायाम्" इति निष्ठा-नत्वम् (5) । 'सदगृहिण्या' अनुकूल-कलत्रेण 'इव' 'प्रायः' प्राचुर्येण 'यस्या' अवलम्बनदण्डेन 'अवलम्बितः' धारितः, न तु स्वशक्त्या इति भावः ॥ ५ ॥

Malli. Explained.

1. सभारवत् गुरुभवद्भिः—Appearing heavy like a weighty thing.

2. इकः काश् &c.—The इ of नि in नीकाश् is lengthened by the rule 'इकः काश्' [meaning—The इ of an इकारान् Upasarga is lengthened when the word काश् (formed in कर्तृवाच्य) follows]. [Thus, नि - काश् = नीकाश्, प्रति-काश् = प्रतीकाश्].

3. आद्यूनः स्यात् &c.—When the sense is not one of विजिगीषा the word is आद्यून in the same sense as that of औदरिक । [In the sense of विजिगीषा the form is आद्यूत (आ + द्यूत)].

4. ष्ठीः शट् अनुनासिके च—ऊ (which changes itself into च्छ) is changed into श, and व is changed into ऊट् (i. e. ऊ) when an अनुनासिक affix (e. g. न), [or the affix क्तिप्, or a कित् or डित् affix beginning with भल्] follows. [Thus, प्रक् (= प्रच्छ) + न = प्रश्नः, दिव + क्त = द्यूत (in the sense of gambling) or द्यून]. For भल्, see Preliminary Information.

N. B. ऊट् + आदेशः gives the form ऊडादेशः and not ऊटादेशः as given by Malli. But in such cases strict grammar is often slackened so that the original form may be easily recognised.

5. दिवः अ-विजिगीषायाम्—[The त of the affix क्त] after the root दिव् is changed into न when the sense is not one of विजिगीषा ।

Notes.

आसक्तभर-नीकाश्ः—आसक्तः भर. येषु तानि आसक्तभराणि.—बहुव्रीहिः ; आसक्तभरैः सङ्गशानि इत्यर्थे आसक्तभरनीकाशानि—नित्यसमासः । तैः । Adj. to अङ्गैः ।

आसक्त—आङ्-सञ्ज + क्त कर्त्तरि ।

भरः—भृ + अप्—कर्मणि by the rule “ऋदोरप्” । [भार is—भृ (with short ऋ) + घञ्—कर्मणि] ।

नीकाश्—नि - काश् + अच्—कर्त्तरि । 'इकः काश्' इति उपसर्गस्य दीर्घत्वम् ।

अङ्गैः—'इत्यम्भूतलक्षणं' इति उपलक्षणं इत्या ।

परिक्रशः—क्रश + क्त—क्रत्तरि इति क्रशः, निपातनात्, by the rule 'अनुपसर्गात् फुल्ल-सौव-क्रशोऽर्जोऽर्जः' । परिश्रवणं क्रशानि इति परिक्रशानि—प्रादि-समासः । तैः । Adj. to अङ्गैः । परि-क्रश + क्त would give the form परिक्रशित ।

आद्यूनः—आ-दिव् + क्त । “क्वौः शृङ्गनामिके च” इति सूत्रेण ऊठ् इत्यादेशः । The त of क्त is changed into न by the rule 'दिवः अविजिगीषायाम्' । दिव + क्त—द्यून (अविजिषौयाम्), द्यूत (विजिगीषायाम्) ।

सदृग्गृहिण्या—गृहसंस्ति अस्या इति गृहिणी । गृह + इनि । 'वृद्धेभ्यः ङीप्' इति ङीप् । सती गृहिणी सदृग्गृहिणौ—कस्यधा—तया । अनुक्तकृत्योः श्या ।

प्रायः—बाह्वल्लिङ्ग । अथय ; adv. There is another प्राय which is masculine. 'प्रायश्चानशने मृत्यौ तुल्य-प्राहृल्ययोरपि'—इति विश्वः ।

यथा—अनुक्तकवेया श्या ।

N. B. यदि being the analogue of गृहिणी, it has been put as the subject and not as the object of अवलम्बित ।

Rhetoric.—The fig. of speech is उपमा ।

Ch. of Voice.—...अङ्गैः [उपलक्षितम्]...आद्यूनम् अवलम्बितम् [ददर्श] ।

Questions. आसक्तभरणीकार्शः—S. नीकाश and परिक्रश—D. आद्यून—D and M.

Shining in spite of concealed identity.

गूढोऽपि वपुषा राजन् धाम्ना लोकाभिभाविना ।
अंशुमानिव तन्वभ्रपटलच्छन्नविग्रहः ॥ ६ ॥

Eng. Equiv. राजन्—shining. धामन्—lustre. लोकाभिभाविन्—pervading the world. अंशुमान्—the sun. अक्षपटल—clouds. विग्रह—body.

Prose.—वपुषा गूढोऽपि, तन्वभ्रपटलच्छन्नविग्रहः अंशुमान् इव, लोकाभिभाविना धाम्ना राजन् [मुनिरूपः इन्द्रः दृष्टः—from Sl. 2] .

Bengali.—हृदयवैशङ्करा अलम्बन हईलेও, অল্পমেঘাবৃতযুগ্মি সূর্য্যের স্থায় লোকব্যাপি ভেজেন্দ্বারা শোভমান অবস্থার [ইন্দ্র পুরোভাগে দৃষ্ট হইলেন] । ৬ ।

English.—Though concealed by his disguise, yet shining by his lustre pervading the world, like the sun with the disc hidden under a light mass of clouds, [Indra was seen by his son Arjuna]. 6.

Points of Comparison.—वपुः and तन्वभपटलम्, इन्द्रः and अंशुमान् !

Ghantapatha.—गृह इति । 'वपुषा गृहीऽपि' प्रच्छन्नरूपीऽपि इत्यर्थः । प्रकृत्यादिभ्य उपसङ्गानात् तृतीया (1) । 'तन्वभपटलच्छद्विविधः' लोकाभ-
वन्दाकृतिसूक्तिः 'अंशुमान् इव' 'लोकाभिभाविना' लोकव्यापिना 'धाम्ना' तेजसा
["धाम रश्मौ गृहे देहे स्थाने जन्मप्रभावयोः इति हेमचन्द्रः (क) (2) ।] 'राजन्'
दीप्यमानः—'ददृशे' इति पूर्वोक्तं सन्धेः (3) ॥ ६ ॥

Malli. Explained.

1. प्रकृत्यादिभ्यः &c.—वपुषा is in तृतीया by the Vārttika rule 'प्रकृत्यादिभ्यः उपसङ्गानात्' [meaning—इया should be counted also after words प्रकृति. &c.].

2. धाम रश्मौ &c.—धाम (base—धामन) is used in the senses of रश्मि, गृह, देह, स्थान, जन्म and प्रभाव ।

3. ददृशे &c.—This and the preceding few slokas (Sl. 3-6) are connected with the word ददृशे occurring before (in Sl. 2)].

N. B. Sl. 2—6 give one complete idea. One sentence consisting of more than four Slokas is called a कुलक—

द्वाभ्यां युष्ममिति प्रीतं त्रिभिः प्रीतं विशेषकम् ।
कलापकं चतुर्भिः स्यात् तद्वै कुलकं श्रुतम् ॥

Notes.

गृहः—गृह् + क्त—कर्माणि ।

वपुषा—इया । Neuter. इया by the Vārttika 'प्रकृत्यादिभ्यः उपसङ्गानात्' ।
The base is वपुष्—neuter.

राजन्—राज + शल् रसा विभक्ति र वचन ।

(क) धाम रश्मौ &c.—Omitted in B.

धात्रा—करणे श्या । धा + मनिन् । The bases is धामन्—neuter.

लीकाभिभावना—लीकम् अभिभवितुं शीलं यस्य तेन इति लीक—अभि—भू+णिनि—कर्त्तरि । 'लीकस्तु भुवने जने'—अमरः । लीकव्यापिना ।

अशुमान्—अंशुः (= किरणः) अस्ति अस्य इति अंशु + सतुप् । ततः प्रथमाया एकवचनम् ।

तन्वभपटलच्छन्नविग्रहः—अध्वानां पटलम् (समूहः)—इतत्, तन् (लीकम्) अभपटलम्—कर्म्मधारयः । तन्वभपटलेन छन्नः विग्रहः यस्य सः—बहुव्रीहिः ।

अभ is variously derived. (i) अभति गच्छति इति अभ + अभ्—कर्त्तरि ; (ii) अपी विभर्त्ति इति अप्—भ + क—कर्त्तरि ; (iii) न भक्षति जलम् अस्मात् इति नञ्—भन्श् + ड—अपादाने ; (v) आपी भक्षन्ति अस्मात् इति अप् + भन्श् + ड—कर्त्तरि ।

छन्न—For derivation, see Sl. 4.

विग्रह—विविधं सुखादि गृह्णाति इति वि—ग्रह् + कर्त्तरि, विविधैः व्याध्यादिभिः गृह्णाति वा इति वि—ग्रह् + अप्—कर्म्मणि । 'शरीरं वधं विग्रहः'—अमरः ।

Rhetoric.—The fig. of speech is उपमा ।

Ch. of Voice.—...गुहमपि...तन्वभ...विग्रहम् अंशुमन्तमिव...राजन्तम् [ददर्श] ।

Questions. तन्वभपटलच्छन्नविग्रहः—S. अभ and विग्रह—D and M.

Even with his infirm body he made the hermitage struck with his lustre.

जरतीमपि विभ्राणस्तनुमप्राकृताकृतिः ।

चकाराक्रान्तलक्ष्मीकः ससाध्वसमिवाश्रमम् ॥ ७

Eng. Equiv. जरती—worn out. अप्राकृताकृतिः—of super-human appearance. आक्रान्तलक्ष्मीकः—one who has overcome the beauty of the hermitage. ससाध्वस—frightened.

Prose.—जरतीं तनुं विभ्राणः अपि अप्राकृताकृतिः [इन्द्रः] आक्रान्तलक्ष्मीकः [सन्] आश्रमं ससाध्वसमिव चकार ।

Bengali.—जीर्ण शरीर धारण करियाও অলোকমানাত্মমূর্তি ইন্দ্র [নিজ তেজে] আশ্রমের শোভা অতিক্রান্ত করিয়া আশ্রম খানিকে ভয়ে যেন বিচলিত কবিতাছিলেন । ৭ ।

English.—Indra, of super-human appearance, though possessed of a worn out body, having overcome [by his lustre] the beauty of the hermitage, made it alarmed as it were. 7.

Elucidation.—Indra presented himself in Arjuna's hermitage with an old and infirm body, but still his natural super-human appearance made the hermitage inspired with awe, the painful element of the fear caused by his majestic appearance being replaced by wonder.

Ghantapatha.—जरतीमिति । 'जरती' जीर्णम् । "जीनी जीर्णो जरन्नपि" इत्यमरः । जीर्येतः अतोतार्य अटन् प्रत्ययः । "उगितश्च" इति डौप् (1) । 'तन्' शरीरं 'विभाषा' दधत् 'अपि' 'अप्राकृता' अलोकसामान्या 'आकृतिः' मूर्तिः यस्य सः इन्द्रः 'आक्रान्ता' अभिभूता 'लक्ष्मीः' आश्रमशीला येन स 'आक्रान्तलक्ष्मीकः' [अत एकवचनान्त-लक्ष्मीशब्दोत्तरपद-बहुव्रीहि "उरःप्रभृतिभ्यः कप्" इति नित्य-कवाश्रयणम्, एकवचनीत्तरपदस्यैव लक्ष्मीशब्दस्य उरःप्रभृतिषु पाठात् । "शेषाद् विभाषा" इति विकल्पाश्रयणे तु बहुवचनीत्तरपद इति विवेकः (क) (2) ।] आश्रमं समाध्वममिव चकार । तेजस्विदर्शनात् भयं भवति, तत् तु न दुःखजनकं, तस्य अमानुषत्वादिति सूचयितुम् इव-शब्दः (3) ॥ ७ ॥

Malli. Explained.

1. जीर्येतः &c.—In जरती (fem. of जरत्) the affix is अटन् after the root जृ in past tense. The fem. affix is डौप् by the rule 'उगितश्च' [meaning—words with affixes having उक् (i. e. उ, ऋ and ॠ) as इत् take डौप् in fem.]

2. उरःप्रभृतिभ्यः &c.—When आक्रान्तलक्ष्मीकः is expounded as आक्रान्ता लक्ष्मीः (singular) येन सः then—with the singular लक्ष्मी as the उत्तरपद of the बहुव्रीहि—we are to have recourse to compulsory (नित्य) कप् as समासान्त by the rule 'उरःप्रभृतिभ्यः कप्', because the *singular* लक्ष्मी is read in the उरःप्रभृति group. If we want to have optional कप् by the rule 'शेषाद् विभाषा'

(क) J reads नित्यं कप् for नित्य-कवाश्रयणम् and omits एकवचनीत्तर-पदस्यैव.....विवेकः ।

then we should have *plural* लक्ष्मी, i. e. लक्ष्माः, as the उत्तरपद । This is the distinction (विवेक) ।

3. तेजस्विदर्शनात् &c.—At the sight of a majestic person fear arises ; but [in the present case] it was not painful ; because, it was of super-human origin. To indicate this the word इव [has been used].

N. B. Although the fact that the stranger was a super-human being was *not* known to the inhabitants of the hermitage yet the natural result presented itself, and therefore, the appearance of such a person caused fear but *painless* fear. The fear was combined not with pain but with wonder.

Notes.

जरतीम्—जू (जृष्) + अटन्, भूते (अतीते) । 'जीर्णतरुन्' । 'उगितय' इति ङीप् । Adj. to तनुम् ।

विभागः—भृ (लुङ्गत्यादि) + शानच्—कतरि । It is उभयपदी । Conj. लट्—विभर्ति विभतः विभति ; विभते विभति विभते । लङ्—अविभः, अविभताम्, अविभक्तः ; अविभक्त, &c. लिट्, विभार, विभराच्चकार, विभराक्वभूव, विभरामास ; विभे, विभराच्चक्रे, &c. लुङ्—अभार्षीत् ; अभत ।

तनुम्—Obj. of विभागः । Also spelt (with long ऊ) तनुम् । 'स्त्रियां मूर्त्तिस्तनुस्तनूः'—अमरः ।

अप्राकृताकृतिः—प्रकृतौ भवा प्राकृता (प्रकृति + अण्) । 'प्राकृतय पृथग्जनः'—अमरः । स प्राकृता अप्राकृता—नञ्-तत्, अप्राकृता (= अलीकसामान्या) आकृतिः (मूर्तिः) यस्य सः—बहुव्रीहिः ।

आक्रान्तलक्ष्मीकः—आक्रान्ता (= अभिभूता) लक्ष्मीः (आश्रयशीला) येन सः आक्रान्तलक्ष्मीकः—बहुव्रीहिः, 'उरःप्रभृतिभ्यः कप्' इति नित्य कप् (समासान्तः) । लक्ष्मीः (first case-ending singular number) is read in the उरःप्रभृति list. Or आक्रान्ता लक्ष्माः (plural) येन सः (आक्रान्तलक्ष्मीः or) आक्रान्तलक्ष्मीकः—कप् (समासान्त) being optional here by the rule 'शेषाद् विभाषा' ।

समाध्वसम्—‘साध्वसं भयम्’—अमरः । More properly speaking, साध्वस is भय and विश्वय combined. साध्वसेन सह वर्त्तमानम् इति समाध्वसम्—बहुव्रीहिः । ‘वीपमञ्जनस्य’ इति सहशब्दस्य वैकल्पिकः सकारादेशः । पक्षे—सहसाध्वसम् । Adj. to आश्रयम् ।

आश्रयम्—Obj. of चकार । For derivation etc., see. Sl. 1.

Rhetoric.—The fig. of speech is उत्प्रेक्षा ।

Ch. of Voice.—...विभार्यन...अप्राकृताकृतिना [इन्द्रेण] आक्रान्त-लक्ष्मीकेण [मता] आश्रयः (or आश्रयम्) समाध्वसः (or समाध्वसम्) चक्रे ।

Questions. जरतीम् and विभार्यनः—D and M. Discuss the कप् in आक्रान्तलक्ष्मीकः । समाध्वसम्—S and M.

Arjuna was inclined towards him, though a stranger

अभितस्तं पृथ्यासूनुः स्नेहेन परितस्तरे ।

अविज्ञातेऽपि बन्धौ हि बलात् प्रह्लादते मनः ॥८॥

Eng. Equiv. अभितः—towards. पृथ्यासूनुः—son of Prithā (Kunti) ; here Arjuna.

Prose.—पृथ्यासूनुः तम् अभितः स्नेहेन परितस्तरे । हि (=यतः) बन्धौ अविज्ञाते अपि बलात् मनः प्रह्लादते ।

Bengali.—कञ्चोउनय अञ्जून इन्द्रेण अति श्रेष्ठविशिष्ट इहेलेन । [कोवण] बहू अञ्जात थाकिलेओ मन बलपूर्वक तःप्रति [श्रेष्ठवशब्दः] आश्रयानित हय । ८ ।

English.—Arjuna (lit. Pritha's son) was over head and ears in affection for him (Indra). Mind rejoices perforce in a relation [through affection] although he may be a stranger. 8.

Ghantapatha.—अभित इति । ‘पृथ्यासूनुः’ अर्जुनः ‘तम्’ इन्द्रम् ‘अभितः’ तं प्रति ‘स्नेहेन परितस्तरे’ तद्गोचरेण प्रेम्णा (1) पृथ्यावतः । स्तृणीतेः कर्मणि लिट् (2) । “ऋतय मयोगादेर्गुणः” इति गुणः (3) । ननु अज्ञात-सम्बन्धविशेषस्य तस्य इन्द्रे (क) कथं स्नेहीदयः (4) इत्यत आह—अविज्ञात इति । ‘बन्धौ’ सुहृदि अविज्ञातेऽपि बन्धः अयमिति अज्ञातेऽपि—‘बलात्’ आन्वयसत्तावशात् एव ‘मनः’ ‘प्रह्लादते हि’ स्निह्यतीत्यर्थः ॥ ८ ॥

(क) तस्य इन्द्रे—Omitted in J.

Malli. Explained.

1. तदगीचर—With regard to him.
2. स्तृणीते: &c.—तस्तरि is in the कर्मवाच्य (passive voice) of लिट् of the root स्तृ—स्वादिगणाय ।
3. ऋतश्च &c.—Roots ending in short ऋ and beginning with conjunct constants undergo गुण in लिट् । N. B. If the root is स्तृ (with long ऋ—काराट्) then the गुण is to be had by the rule 'ऋच्छल्युताम्' ।
4. ननु &c.—Well, how could there arise his affection for Indra, as he was not yet aware of the relationship ?

Notes.

अभितः—अभि + तस् by the rule 'पर्याभिभ्यां च' ।

तस्—अभितः-शब्दयोगे श्या by the Vārttika 'अभितः-परितः-समया-निकषा-ह्य-प्रतियोगेऽपि दृश्यते' ।

पृथास्तुः—पृथायाः स्तुः—इत् । पृथा is a name of कुन्ती । All the sons of पृथा may, no doubt, be styled पृथास्तु, but the designation is here applied to Arjuna. उक्ते कर्मणि १सा ।

स्नेहं—स्निह + घञ्—भावि । अनुक्तकर्त्तरि श्या ।

परितस्तरे—परि - स्तृ or स्तृ + लिट् ए—कर्मणि ।

बन्धौ—अधिकरणे ङमौ । बन्धु means 'a friend' as well as 'a relation.'

बलात्—बलमवलम्ब्य इति 'न्यञ् लोपे कर्मण्यधिकरणे च' इति ३मौ ।

प्रह्लादते—प्र - ह्लाद + लट् ते ।

मनः—Nom. to प्रह्लादते ।

Rhetoric.—The fig. of speech is अर्थान्तरन्यास which has thus been defined :—

सामान्यं वा विशेषो वा तदन्येन समर्थ्यते ।

यत्त सीऽर्थान्तरन्यासः साधर्म्येणतरणं वा ॥

Here, the particular case (विशेषः) stated in the first half is being supported by the general statement (सामान्यम्) contained in the second.

N. B. The 2nd half is the हेतु of the 1st half. But still the fig. of speech is not काव्यलिङ्ग but अर्थान्तरन्यास । Because the हेतु here is not a निषादक-हेतु but a समर्थक-हेतु । See Sahitya-darpana on काव्यलिङ्ग ।

Ch. of Voice.—...पृथासूनुं ऋ हः परितस्तार ।...मनसा प्रज्ञायते ।

Questions. पृथासूनुं—C. परितस्तार—D. बन्धौ—C.

Indra, received
by his son, spoke
as follows :—

आतिथेयीमथासाद्य सुतादपचितिं हरिः ।

विश्वस्य विष्टरे नाम व्याजहारिति भारतीम् ॥८॥

Eng. Equiv. आतिथेय—due to a guest. अपचिति—worship.
हरि—a name of Indra. विष्टर—a seat. भारती—speech.

Prose.—अथ हरिः सुतात् आतिथेयीम् अपचितिम् आसाद्य विष्टरे विश्वस्य नाम इति भारतीम् व्याजहार ।

Bengali.—অনন্তর, ইন্দ্র স্বপুত্র অজুনের নিকট হইতে অতিথিযোগ্য সেবা গ্রহণ-পূর্বক আননে যেন বিশ্রাম করিয়া নিম্নলিখিত বাক্য বলিবেন । ৯ ।

English.—Then, Indra (Hari) receiving the rites of hospitality from his son and taking rest, as it were, on a seat spoke the following words. 9.

Ghantapatha.—আতিথ্যৌমিতি । ‘অথ’ ‘হরিঃ’ ইন্দ্রঃ ‘সুতাৎ’ অজুনাৎ ‘আতিথ্যৌম্’ অতিথিষু সাধ্বৌম্ [“পথ্যতিথিবসতিস্বপতির্ভূ” (1)] ‘অপচিতি’ পূজাম্ ‘আসাद्य’ প্রাপ্য [“পূজা নমস্য়াপচিতি.” (2) ইত্যমরঃ ।] ‘বিষ্টরে’ আসনে [“কৃদোরপ্” (3) ইতি সৃণাতিরপ্-প্রত্যয়ঃ । “বৃহাস্পনয়ৌর্বিষ্টরঃ” (4) ইতি ষত্বম্ ।] ‘বিশ্বস্য নাম বিশ্বস্য কিল—শ্রমম্ অপনৌর্য্যর্থঃ ‘ইতি’ বচ্যমাণ্যপ্রকারং ‘ভারতী’ ‘ব্যাজহার’ উক্তবান্ । “ব্যাহার উক্তির্নামিতম্” (5) ইত্যমরঃ ॥ ৮ ॥

Malli. Explained.

1. পথ্যতিথি &c.—The words পথ্যি, অতিথি, বসতি and স্বপতি take the affix ভজ (= পয়) [in the sense of তত্র সাধু:]. [Thus অতিথৌ সাধু: ইতি অতিথ্যেয়ঃ, অতিথৌ সাধ্বৌ ইতি অতিথ্যেয়ী—the word অপচিতি being fem.]

2. পূজা &c.—পূজা, নমস্য়া and অপচিতি are synonymous.

3. ऋदीरप्—Roots ending in ऋ (long ऋ) and उ (i. e. short उ and long ऊ) take the affix अप् । [Thus, विष्टर is वि-सृ+अप्—कर्म्मणि].

4. वृक्षयासनयोः विष्टरः—In the senses of वृक्ष and आसन the form is विष्टर [instead of विस्तर], i. e. the स of सृ is changed into ष ।

5. व्याहार उक्तिः &c.—व्याहार, उक्ति and लपित are synonymous.

Notes.

आतिथेयीम्—‘अतति’ सततं गच्छति इति अत+इधिन्—कर्त्तरि, अतिथिः । यद्वा अविद्यमाना तिथि र्यस्य सः अतिथिः—बहुव्रीहिः ।

Cf. यस्य न ज्ञायते नाम न च गोत्रं न च स्थितिः ।

अकस्माद् गृहमायाति सीतिथिः कथ्यते बुधैः ॥

Also, एकराव' तु निवसन्नतिथिर्ब्राह्मणः स्मृतः ।

अनित्यं हि स्थितौ यस्मात् तस्मादतिथिरुच्यते ॥

अतिथिषु साध्वीम् इति आतिथेयीम्—अतिथि+ङ् by the rule “पत्यतिथि-वसति-स्वपतेर्ङ्” । [ङ = एय] ।

आसाद्य—आङ्-सद्+णिच्+ल्यप् । = प्राप्य ।

सुतात्—सु (पु प्रसवे) + क्त—कर्म्मणि । तस्मात्, अपादाने प्रसू ।

अपचितिम्—पूजाम् । अप-चाय+क्तिन्—भावे । चाय becomes चि by the Vaṛttika ‘चायतेः क्तिनि चि-भावी वाच्यः’ । ‘चायु’ पूजा-निशामनयोः इति धातुः । Derived from the root चि the word would mean अपचय (loss) and not पूजा ।

हरिः—इन्द्रः । Different meanings of हरि—

‘यमानिलिन्द्र-चन्द्रार्क-विष्णु-सिंहांशु-वाजिषु ।

युकाहि-कपि-भेकेषु हरिर्ना कपिले विषु’ ॥—अमरः ।

विष्टरे—अधिकरणे ७मी । वि-सृ+कर्म्मणि । “ऋदीरप्” इति अप्, ‘वृक्षासनयोः विष्टरः’ इति षत्वम् । स् of सृ is changed into ष in the senses of ‘a tree’ and ‘a seat’. When स् is thus changed into ष, त् is also changed into ट् by the rule ‘ष्टुना षुः’ । In other senses, the forms are विस्तर and विस्तार ।

नाम—an अव्यय used here in the sense of अलौकिक, a feigned or pretended action. Indra did not actually take rest but he pretended to do so. Cf. 'कार्तान्तिकी नाम भूत्वा'—Das'akumhara-charita ; 'परिचयम्' नाम विनीय च क्षणम्—Kumhara V. 32.

व्याजहार—उक्तवान् । वि—आ—ह + लिट् + णल् । ह, preceded by वि—आ, means 'uttering.' The presence of an उपसर्ग often alters the sense.—

Cf. उपसर्गण धात्वर्थी बलादन्यत्र नीयते ।

प्रहाराहार-संहार-विहार-परिहारवत् ॥

भारतीम्—वाचम् । Obj. of व्याजहार. 'ब्राह्मी तु भारती भाषा गौर्वाग्वार्षी सरस्वती ।'—अमरः ।

Ch. of Voice—.....हरिणा.....भारती.....व्याजहरे ।

Questions. आतिथेयौ and विष्टर—D and M. भारती—M.

You have done well by commencing penance early in life.

त्वया साधु समाश्रित्व नवे वयसि यत्तपः ।

ह्रियते विषयैः प्रायो वर्षीयानपि मादृशः ॥ १०

Eng. Equiv. ह्रियते—is attracted. विषयः—pleasures of senses.

Prose.—त्वया साधु समाश्रित्व यत् नवे वयसि तपः [चर्यते] । मादृशः वर्षीयान् अपि प्रायः विषयैः ह्रियते ।

Bengali.—तুমি ভলই আরম্ভ করিয়াছ, কেননা এই নবীন বয়সে উপার্জনা করিতেছ । আমার মত বর্ষীয়ানও প্রায়ই বিষয়ের দ্বারা আকৃষ্ট হয় । ১০ ।

English.—You have begun well that you are practising penance in your youth. Even a very old man like me is very often attracted by pleasures of the senses. 10.

Gantapatha.—अथ प्रथमं तावन्मुनिवत् एनं मुमुक्षुं कृत्वा आह (1)—त्वयेति । 'त्वया' 'साधु समाश्रित्व' सम्यक् उपक्रान्तं—रभेः कर्मणि लुङ् (2) । कुतः 'यद् यस्मात् 'नवे वयसि' यौवने 'तपः' "चर्यते" इति शेषः । तथापि—अहमिव दृश्यतेऽसी 'मादृशी' 'वर्षीयान्' अतिवृद्धः 'अपि' । ["प्रियस्थिर—" इत्यादिना वृद्धशब्दस्य वर्णोद्देशः (3) ।] 'प्रायः' विषयैः 'ह्रियते' आकृष्यते; किमु भवादृशी यवीयान् (4) इति भावः ॥ १० ॥

Malli. Explained.

1. अथ &c.—Now, first of all taking him as a सुमुक्त्वा, Indra speaks.—

2. रभेः कर्मणि लुङ्—समारभि is in लुङ् added to the root रभ् (preceded by सम्) in कर्मवाच्य (passive voice).

3. प्रियस्थिर &c.—In वर्षीयान् (वृद्ध + ईयम्), वृद्ध is changed into वर्ष् by the rule 'प्रिय-स्थिर &c.' [For the full rule, see द्राघीयसा—Sl. 2, Malli. Expl. 3].

4. किमु &c.—Not to speak of a youngster like you.

Notes.

त्वया—अनुक्त-कर्तृ of समारभि ।

साधु—सुष्ठु । Well. An adv.

समारभि—सम् + आ - रभ + लुङ्—कर्मणि । लुम् is the augment (आगम) by the rule 'रभेरश्वन्तिट्' ।

तपः—तप् + असन्—कर्मणि । उक्ते कर्मणि प्रथमा in connection with चर्च्यते to be understood.

विषयः—वि - मि (पिञ्) + अच्—कर्तरि । 'पवाच्यच्' । 'परिनिवि—' इति षत्वम्, इति विषयाः । तैः । अनुक्त-कर्तृ of क्रियते ।

प्रायः—See Sl. 5.

वर्षीयान्—वृद्ध + ईयम् । वृद्धशब्दस्य वर्षादेशः । For the complete rule 'प्रिय-स्थिर—' etc. see Sl. 2.

मादृशः—अद्यमिव दृश्यते असौ इति मादृशः । अद्यद् - दृश् + कञ्—कर्मणि (Malli.). More accurately, the exposition should be 'अद्यमिव अयं पश्यति' (= ज्ञानविषयो भवति) इति कञ्—कर्मकर्तरि । अद्यद् is changed into मत् to denote a single individual by the rule 'प्रत्ययान्तर-पठ्योश्च' । This मत् is changed into मा by the rule 'आ सर्वनाम्नः' । There are three forms in this sense :—(1) मादृश with कञ्, (2) मादृश् with किन्, and (3) मादृच with कश् ।

N. B. On the word सदृश्, the author of the बालसमीक्षा remarks—'समानो दृश्यते इति न विग्रहः, कर्तव्येव किन्-विधानात् ; किन्तु कर्मकर्तरि किन्-कञौ । समानः पश्यति इति विग्रहः । समानत्वेन ज्ञानविषयो भवतीत्यर्थः इति भाष्ये

‘स्यटम्’ । Elsewhere he gives an alternative view—‘कदशब्द एवायम् इत्यन्ये’ ।

Rhetoric.—The fig. of speech is वैधर्म्येण अयान्तरन्यासः (although the 2nd half is the हेतु of the 1st half—see under Sl. 8).

Ch. of Voice.—‘त्व’...समारब्धाः...तपः...[चरसि] । मादृशम्...वर्धो-
यांसम्...विषयाः हरन्ति ।

Questions. समारम्भ and मादृशः—D.

You have a rare combination of merits—internal and external

श्रेयसीं तव सम्प्राप्ता गुणसम्पदमाकृतिः ।

सुलभा रम्यता लोके दुर्लभं हि गुणार्जनम् ॥११॥

Eng. Equiv. श्रेयस्—superior. गुण-सम्पद—excellence of merits.

Prose.—तव [रम्या] आकृतिः श्रेयसीं गुणसम्पदं सम्प्राप्ता । लोके रम्यता सुलभा, गुणार्जनं हि दुर्लभम् ।

Bengali.—তোনার [রমা] আকৃতি শ্রেষ্ঠ গুণসম্পদের অধিকারী হইয়াছে ।
পৃথিবীতে রম্যতা সুলভ, কিন্তু গুণার্জন দুর্লভ । ১১ ।

English—Your [charming] appearance has acquired a superior excellence of merits. Beauty (physical) is easily available in this world, but the acquisition of merits is rare 11.

Ghantapatha.—अथ एवम् अनारम्भे तव स्वाकारलाभोऽपि विफलः
स्यादित्याशयेन (1) आह—श्रेयसीमिति । ‘तव’ ‘आकृतिः’ मूर्तिः, रम्या इति
शेषः, ‘श्रेयसी’ श्रेष्ठा ‘गुणसम्पदम्’ तपःसमारम्भरूपां ‘सम्प्राप्ता’, अती न निष्कलिति
भावः । न च स्वाकारा गुणाद्याश्च कियन्तो न सन्तीति वाच्यमित्याह—लोक
इति [सुलभेति ?] (2) । ‘लोके रम्यता’ रम्याकारता ‘सुलभा’ ‘हि’ (3) ‘गुणार्जनं’
गुणसम्पदादनं ‘दुर्लभं’, त्वयि तु उभयं सम्पद्यते इति हेतुः (क) परमाभीष्टः (4) इति
भावः ॥ ११ ॥

Malli. Explained.

1. एवम् अनारम्भे &c.—In the absence of such an act the acquisition of your good appearance (स्वाकार=स्+आकार) would be in vain.

(क) ‘अस्माक’ for हेतुः, in J. This seems to be due to the obscurity of the expression हेतुः परमाभीष्टः ।

2. न च &c.—And it should not be argued that “are there not some persons who are of beautiful appearance and, at the same time, possessed of good qualities?”—To this he says—
लौके &c. (or rather सुलभा &c.)

3. हि—B. N. Malli. seems to have shifted हि to this *intermediate* position so that it may be connected with both the sentences.

4. हेनः परमासीदः—[This combination] is as beautiful as the presence of excellent smell in gold. (आसीदः = गन्धः) । Cf. the Bengali expression “मीनाय मगन्ध” ।

Notes.

श्रेयसीम्—प्रशम्य + ईयम्. ‘प्रशम्यस्य शः’ इति आदेशः. ततः उगितय इति डीप्, श्रेयसी, ताम् । Adj. to गुणसम्पदम् । The comparison is between Arjuna and other ordinary persons.

सम्प्राप्ता—सम्—प्र—आप् + क्त—कर्त्तरि, स्त्रियाम् । Adj. to आकृतिः ।

गुणसम्पदम्—गुणानां सम्पत् (इतत्) or गुणा एव सम्पत् (कर्मधारयः). ताम् । Obj. of सम्प्राप्ता । सम्—पद + क्तिप् (भावे) इति सम्पत् । Fem.

आकृतिः—Nom. to सम्प्राप्ता ।

सुलभा—मुखेन लभ्यते इति स्—लभ + खल्—कर्मणि by the rule ‘ईषद्दुःसु कृच्छाकृच्छर्थेषु खल्’ । स्त्रियाम् । Adj. to रम्यता ।

रम्यता—रम् + यत्—अधिकरण-वाच्य इति रम्यम् । रम्यस्य भावः इति रम्यता ।

दुर्लभम्—दुःखेन लभ्यते इति दुर्—लभ + खल्—कर्मणि ।

Rhetoric.—The fig. of speech in the sloka is वैधर्म्येण अर्थान्तरन्यासः । In the first half the fig. of speech is सम । “समं योग्यतया योगी यदि सम्भावितः कचित्” । The former is based on the latter. So, there is a संकर (mixture) of the two अलंकारः.

Ch. of Voice.—...आकृत्या श्रेयसी...गुणसम्पत्...सम्प्राप्ता । ...रम्यतया सुलभया [भूयते]...गुणार्जनेन दुर्लभेन [भूयते] ।

Questions. गुणसम्पत्—S. श्रेयसी and सुलभा—D.

Youth is transitory, and the sensuous objects are bitter in the long run.

शरदम्बुधरच्छाया-गत्यर्थी (क) यौवनश्रियः ।

आपातरम्या विषयाः पथ्यन्त-परितापिनः ॥ १२

Eng. Equiv. शरदम्बुधरच्छाया—the appearance of autumnal clouds. गत्यर्थः—passing ; transient. यौवनश्री—beauty of youth. आपातरम्य—pleased for the time being. पथ्यन्तपरितापिन्—painful in the end.

Prose.—यौवनश्रियः शरदम्बुधरच्छाया-गत्यर्थः । विषयाः आपातरम्याः [किन्तु] पथ्यन्तपरितापिनः ।

Bengali.—यौवनश्रियः शरदम्बुधरच्छाया-गत्यर्थः । विषयाः आपातरम्याः [किन्तु] पथ्यन्तपरितापिनः ।

English.—Beauty of youth is as transient as the appearance of autumnal clouds. The objects of senses are sweet for the time being but very bitter in the end. 12

Ghantapatha.—यदुक्तं “त्वया साधु समारम्भि” इति, तदैव साधुत्वं संसार-निःसारता-ख्यापनया युष्मन् उपपादयति (1)—शरदिति । ‘यौवनश्रियः’ तावत् ‘शरदम्बुधरच्छाया’ इव ‘गत्यर्थः’ च घृताः । [“गत्यर्थः” इति कुरवन्ती निपातः । “टिड्ढाणञ्—” इत्यादिना ङीप् (2)] । ‘विषयाः’ शब्दादयन्त ‘आपातरम्याः’ तत्काल-रमणीयाः । [“तदाले पात आपातः” (3) इति वैचयन्ती ।] ‘पथ्यन्त’ अवसाने ‘परितापयन्ति’ दुःखं कुर्वन्तीति तथोक्ताः ॥ १२ ॥

Malli. Explained.

1. यदुक्तं &c.—The साधुत्व (wisdom) referred to in the statement ‘त्वया साधु समारम्भि’ the poet sets forth by speaking of the transitoriness of the world with a couple (युष्मन्) of verses.

2. गत्यर्थः &c.—The form गत्यर्थः is derived in निपातन with the affix कुरप् [added to the word गम्] by the rule ‘गत्यर्थः’ ।

(क) All read शरदम्बुधरच्छाया गत्यर्थः—uncompounded. But that reading is not supported by the exposition given by our commentator.

[In fem. डीप् is added by the rule 'टिड्ढाणञ् &c.' [and the form is गत्वरी ; plural—गत्वर्थः].

3. तदात्वे &c.—The words पात and आपात mean तदात्वे—the time being.

Notes.

शरदम्बुधरक्काया-गत्वर्थः—धरतीति धरः । धृ + अच्—कर्त्तरि । अम्बुनः (जलस्य) धरः इति अम्बुधरः (मेघ.) । शरदः or शरदि अम्बुधरः शरदम्बुधरः—इतत् or अतत् । शरदम्बुधरस्य काया शरदम्बुधरक्काया—इतत् । शरदम्बुधर + काया = शरदम्बुधरक्काया by the Sandhi rule 'कृ च' । सा इव गत्वर्थः—उपमान-समासः । For शरदम्बुधरक्कायागत्वर्थः, यौवनश्रियः, cf. 'शरदभचलाः ... श्रियः' in II. 39.

N. B. If this compound were taken as an उपमानपूर्वपद-बहुव्रीहि then the अन्वय would have been—शरदम्बुधरक्कायाः यौवनश्रियः गत्वर्थः । Malli. seems to have rejected that course on the ground that in that case शरदम्बुधरक्कायाः would ultimately mean the same thing as गत्वर्थः and would therefore be redundant.

गत्वर्थः—गम् + कर्प्—कर्त्तरि gives the form गत्वर by the rule 'गत्वरश्च' । गत्वर + डीप् = गत्वरी ; the complete rule is :—'टिड्ढाणञ्-अञ्-द्वयसञ्-द्वजञ्-मावस्-तयप्-ठक्-कञ्-ठञ्-कर्प्-व्युनाम्' । १मा बहुवचने—गत्वर्थः । Adj. to श्रियः ।

N. B. Bhāravi takes delight in using such bombasts. Kālidāsa would have used here चञ्चलाः which is certainly a sweeter and easier word.

श्रियः—श्रि + क्रिप्—कर्मणि १मा बहुवचन । In १मा वचन the form is श्रीः । The विसर्ग is not elided. The dictum is—'अवी-लक्ष्मी-तरी-तन्वी-ह्री-वी-श्रीणाम् उणादितः । स्वीलिङ्गनाम् अनीषां तु न सुलोपः कदाचन' । श्रीः or लक्ष्मीः is the कान्त्यभिमानिनी देवता,—the goddess of beauty.

आपातरस्याः—आ - पत + अच्—भावे = इति आपातः = तदात्वेम् । For lexicon, see घण्टापथ । आपति (for the time being) रस्याः—अतत् ।

पथ्यन्तपरितापिनः—परितापयन्तीति परितापिनः—परि + तप्—णिनि—कर्त्तरि । पथ्यन्ते
(परिणामे—for derivation see Sl. 3) परितापिनः—उत्त ।

For the second half of the stanza,

cf. विषयन्दिशमर्थोगाद यत्तदर्थं ऽमृतोपमम् ।

परिणामे विषमिव (तत्सुखं राजसं स्मृतम्) ॥

गीता xviii. 38.

Ch. of Voice.—यौवनश्रीभिः शरदस्सुधरच्छाया-गत्वरीभिः [भूयते] ।

विषयैः आपातरम्यैः पथ्यन्तपरितापिभिः [भूयते] ।

Questions. गत्वर्थः—D. आपातरम्याः and पथ्यन्तपरितापिनः—M.



Birth is a source
of manifold evils
Hence the necessity
of emancipation.

अन्तकः पथ्यवस्थाता जन्मिनः सन्ततापदः ।

इति त्याज्यं भवे भव्यो मुक्तावुत्तिष्ठते जनः ॥ १३

Eng. Equiv. अन्तक—Death. पथ्यवस्थाता—enemy. सन्तता-
पद--beset with constant dangers. भव—birth. भव्य—worthy.
उत्तिष्ठते—strives.

Prose.—सन्ततापदः जन्मिनः अन्तकः पथ्यवस्थाता । इति त्याज्यं भवे, भव्यः
जनः मुक्तौ उत्तिष्ठते ।

Bengali.—मत्त (अनवच्छिन्न) दिपसङ्कल प्राणैर [अवार] मूढा [छिन्न] शक्त ।
मत्तार এই কারণে তাকে হুগ্ৰাণ [তোমার মত] যোগা বাড়ি মুক্তির নিমিত্ত উদ্বুদ্ধ হয় ।

English.—Death is the [permanent] enemy of a living being
—a victim to constant dangers Therefore, birth being a thing to be
avoided, a worthy man [like you] strives after salvation. 13.

Elucidation.—The life, surrounded as it is with multi-
farious dangers with death as the permanent one, is not
worth living. A judicious person, therefore, seeks after
salvation which is the real remedy.

Gantapatha.—अन्तक इति । किञ्च, 'सन्तताः' अनवच्छिन्नाः 'आपदः'
यस्य तस्य 'जन्मिनः' प्राणिनः । "प्राणी तु चेतनो जन्मी" इत्यमरः । त्रीन्ना-
दित्वात् इतिः (1) । 'अन्तको' मृत्युः 'पथ्यवस्थाता' प्रतिरोद्धा । प्रथमं तावत् जन्मिनी
जन्मदुःखमेव दुस्तरं, ततो जातस्य जीवनमपि सततं दुःखसन्निधत्तया विषयुक्तान्नप्रायं,

तदपि स्वतुयस्तम् (2) 'इति' उक्तहेतोः (क)—'काकमांसं शुनीच्छिष्टं चण्डालस्य गृहे स्थितम् । स्त्रीच्छपकं सुरासितं स्वल्पं तदपि दुर्लभम् ॥' (ख) इति न्यायादिति भावः (3) —'त्याज्ये' 'भवे' संसारे, भवतीति 'भव्यो' योग्यः 'जनः' भवादृश इति शेषः । ["भव्यं सुखं शुभं चापि भेद्यवद्योग्यभाविनीः" (4) इति विश्वः । "भव्य-योग्य—" इत्यादिना कर्त्तरि निपातः (5) ।] 'मुक्तौ' मोक्षे 'उत्तिष्ठते' उद्गातौ भवति । "उद्गोऽनुर्ध्व-कर्मणि" इति आत्मनेपदम् (6) ॥ १३ ॥

Malli. Explained.

1. ब्रीह्यादित्वात् इनिः—In जन्मन् the affix इनि is by the rule 'ब्रीह्यादिभ्यश्च' । [Thus, ब्रीहयः सन्ति अस्य इति ब्रीही ; जन्म अस्ति अस्य इति जन्मौ । The word जन्मन् being नकारान्त and not अकारान्त, the general rule 'अतः इनि-ठनौ' does not apply, and hence the necessity of this special rule].

2. प्रथमं तावत् &c.—First of all, the pain due to birth of the being is intolerable ; thus, after birth, the life being always mixed with pain is like unto rice mixed with poison ; and that life, too, is [always] under the jaws of death.

3. काकमांसं &c.—[The thing under discussion, viz. birth is like unto] the flesh of a crow, placed in the house of a Chandala, cooked by a Mlechchha, seasoned with wine, small in quantity and that even not easily available [and hence to be avoided at once].

4. भव्यं सुखे &c.—भव्य means सुख and शुभ, and, when an adjective (भेद्य), is used in the sense of योग्य and भाविन् (future).

5. भव्ययोग्य &c.—भव्य here is derived in निपातन with the affix यत्] in कर्त्तृवाच्य by the rule 'भव्य-योग्य' &c.

(क) For इति उक्तहेतोः, all read सोऽयं and shift इत्युक्तहेतोः before त्याज्ये below.

(ख) J omits the 2nd and the 3rd feet of the verse quoted.

N. B. Under ordinary rules, यत् is used in भाववाच्य and कर्मवाच्य । But it is also used in कर्तृवाच्य in connection with the roots mentioned in the special rule 'भव्य-गैय &c.'

In कर्तृवाच्य, भव्य will mean 'befitting', 'good', 'happy', 'worthy' ; and गैय will mean 'singer'.

6. उदः अनूर्ध्वकर्मणि—'The root स्था preceded by उत् takes आत्मनेपद when the sense is other than ऊर्ध्वकर्म (physical getting up).

Notes.

अन्तकः—अन्तं करोति इति अन्तयति, अन्त (शब्द) + णिच् by the rule 'तत्-करोति तदाचष्टे' । अन्त (णिजन्त नाम धातु) + ण्वल्—कर्त्तरि । The god of death.

पर्यवस्थाता—परितः (= सर्वतः) अवतिष्ठते इति परि-अव-स्था + लृच्—कर्त्तरि । That which surrounds ; hence, an enemy.

जन्मिनः—जन्म अस्ति अस्य इति जन्मन् + इनि—जन्मौ, वीत्यादित्वात् इनिः ; तस्य । कर्मणि पठौ in connection with लृच् in पर्यवस्थाता by the rule—'कर्तृकर्मणोः कृति' ।

For अन्तकः पर्यवस्थाता जन्मिनः, cf. 'जातस्य हि ध्रुवी मृतः' ।

मन्ततापदः—मन्तताः (अनर्वाच्छन्नाः) आपदः यस्य सः मन्ततापद (or मन्ततापत्कः)—बहुव्रीहिः, तस्य । Adj. to जन्मिनः ।

मन्तत—सम्—तन् + क्त (कर्मणि) । Opt. form—सतत । आपद् (fem.)—आ-पद् + क्तिप्—भावि ।

इति—For the said reason—उक्तहेतोः । अव्ययम् । 'इति हेतु-प्रकरण-प्रकाशादि-समाधिषु'—अमरः ।

त्याज्यं—त्यज + ण्यत्—कर्मणि इति त्याज्यः, तस्मिन्, adj. to भवे ।

भवे—भू + अप्—भावे, 'ऋदोरप्' इति भवः, तस्मिन् = संसारे, भावे ॐम् । 'भवः क्षेमेश-संसारि सत्तायां प्राप्तिजन्मनोः' इति मेदिनी ।

भव्यः—भू + यत्—कर्त्तरि by the rule 'भव्यगैय etc.' Adj. to जनः ।

मुक्तौ—विषयाधिकरणे ॐम् । Optional form—मुक्त्याम् ।

उत्तिष्ठत—उत्—स्था + लृट् ते । 'उदोऽनूर्ध्वकर्मणि' इति आत्मनेपदम् । उत्—स्था is आत्मनेपद when it does not mean physical rising.

Ch. of Voice.—अन्तकेन पर्यवस्थाता [भूयते].....भवेन जनेन उत्थीयते ।

Questions.—Give the substance of the sloka. पर्यवस्थाता
—M. भवे—M and C. मुक्ती—C. उत्तिष्ठते—Acc. for आत्मनेपद ।

Your judgment
is commendable,
but your dress is
incongruous.

चित्तवानसि, कल्याणी यत्त्वां मतिरुपस्थिता ।

विरुद्धः केवलं वेषः सन्देहयति मे मनः ॥१५॥

Eng. Equiv. चित्तवान्—judicious ; wise. कल्याणी—salu-
tary ; good. मति—idea. विरुद्ध—incongruous.

Prose.—चित्तवान् अस्मि, यत् त्वां कल्याणी मतिः उपस्थिता । केवलं विरुद्धः
वेषः (or विरुद्धः वेषः केवलम्) मे मनः सन्देहयति ।

Bengali.—तুমি [अवश्य] विवेकवान्, যেতে [এই] সাধু ইচ্ছা তোমাকে
উপস্থিত হয়েছে । কেবল তোমার বিরুদ্ধ বেশ আমার মনে সন্দেহ জন্মাইতেছে । ১৪ ।

English.—You are [evidently] judicious as [this] good idea has come
upon you. Only your incongruous dress makes my mind doubtful. 14

Ghantapatha.—सम्प्रति प्रशंसापूर्वकं स्वाभिसन्धिं दर्शयति (1)—चित्त-
वानिति । ‘चित्तवान्’ प्रशस्तचित्तः ‘असि’ । प्रशंसायां मत्प (2) । कुतः ? यतः ‘त्वां’
‘कल्याणी’ साध्वी [‘ब्रह्मादिभ्यश्च’ इति ङीप् (3)] । ‘मतिः’ ‘उपस्थिता’ सङ्गता ।
किन्तु ‘केवलम्’ एकं यथा तथा ‘विरुद्धः’ वेषः ‘मे मनः’ सन्देहयति संशययुक्तं
करोति । यद्वा, ‘वेषः केवलं’ वेष एव इत्यर्थः । “केवलः कृत्स्न एके च” “केवलं
आवधारितं” इति उभयवापि शाश्वतः (4) ॥१४॥

Malli. Explained.

1. सम्प्रति &c.—With an eulogium he (Indra) now gives
out his own view [of Arjuna's personality].

2. प्रशंसायाम् &c.—In चित्तवान् the affix मत्प is in the sense of
प्रशंसा ।

N.B. मत्प and other अस्यर्थक affixes have the following
different forces :—

[भूम-निन्दा-प्रशंसाम् नित्ययोगेतिशयने ।

संसर्गेतिविवक्षायां भवन्ति मत्पवादयः ॥]

3. ब्रह्मादिभ्यश्च &c.—In कल्याणी the [optional] affix ङीप् is
by the rule ‘ब्रह्मादिभ्यश्च’ । [Thus, बहुः—fem. बह्वी ; कल्याणः
—कल्याणा, कल्याणी].

4. केवलः &c.—केवलः (adj.) is used in the sense of कृतस्त्र and एक, and केवलम् (adj.—always neuter) is used in the sense of अवधारित (definite). [Cf. 'निर्णीति केवलमिति विलिङ्ग' त्वेक-कृतस्त्रयोः'—इत्यमरः].

Notes.

चित्तवान्—प्रशंसं चित्तमस्ति अस्य इति चित्तवान् । चित्त + मत्प् (प्रशंसायाम्) कल्याणी—Adj. to मतिः ; optional form is कल्याणा ।

उपस्थिता—सङ्गता । उप - स्था + क्त (कर्त्तरि), स्निधामाप् । उप - स्था is आत्मनेपदी in this sense of सङ्गतिकरण by the rule 'उपाद्देवपूजासङ्गतिकरण-मिवकरण-पयिष्विति वाच्यम्'—Vārttika.

केवलम्—एकं यथा तथा, adv. modifying विरुद्धः । 'केवलः कृतस्त्र एके च' इति शाश्वतः । केवल may also mean एव (अवधारित) । यथा, वेषः केवलम्—वेष एव इत्यर्थः । In this sense केवल, though adjective, is always neuter. Cf. —'केवल' राजपूर्वः—Sākuntalā II ; 'केवल' जन्महेतवः—Raghu I.

वेषः—विष् (विष्णु व्याप्ति) + अच् (कर्त्तरि) । वेशः with श is derived as विश + घञ्—अधिकरणे ।

सन्देहयति—सम् - टिङ् + णिच् + लट् ति ।

मनः—'गति-बुद्धि-प्रत्यवसानार्थ-शब्दकर्मकाकर्मकाणामणि-कर्ता स णौ' इति सूत्रेण कर्मणि द्वितया । The changes from the अणिजन्त to the णिजन्त form may be traced thus :—(अणिजन्त) मनः सन्दिग्धे (the mind doubts—intrans. verb), (णिजन्त) वेषः मनः सन्देहयति (causes the mind to doubt).

Ch. of Voice.—चित्तवता भूयते - त्वं मत्वा उपस्थितः । विरुद्धेन... वेषेण मनः (१सा) सन्देहयते ।

Questions. चित्तवान्—D and explain the formation. केवलम् —M and Parse. मनः—C.

The cost of arms put on by you suits a warrior and not a hermit.

युयुत्सुनेव कवचं किमामुक्तमिदं त्वया ।

तपस्विनो हि वसते केवलाजिन-वल्कले ॥१५॥

Eng. Equiv. युयुत्सु—wishing to fight. कवच—armour. आमुक्त—put on ; worn. अजिन—hide. वल्कल—bark.

Prose.—युयुत्सुना इव त्वया किम् इदं कवचम् आमुक्तम् । हि (= यस्मात्) तपस्विनः केवलाजिन-वल्कले वसन्ति ।

Bengali.—यूक्लेफूर छात्र এই বস্ত্র তুমি কেন ধারণ করিছ? তপস্বিগণ ত কেবল [যুগাদির] চম্র ও বাল্কলই পরিধান করিছা থাকেন : ১৫ ।

English.—Why is this armour worn by you like one wishing to fight ? Hermits put on hides and barks alone. 15.

Ghantapatha.—वैश्विरोधमेवाह—युयुत्सुनेति । ‘युयुत्सुनेव’ योङुम् इच्छुनेव ‘त्वया’ युधेः सन्नन्तात् उ-प्रत्ययः । (1) ‘किमिदं’ ‘कवचं’ वस्त्रं ‘आमुक्तम्’ अपितम् । तव की विरोध इत्यवाह । ‘हि’ यस्मात् ‘तपस्विनः’ ‘केवलं’ एके कवचाद्यसङ्घचरिते इति यावत् (2) ते च ते ‘अजिनवल्कले’ च (3) [“निर्णीति केवलमिति विलिङ्गं त्वेक-कृतस्त्रयोः” (4) इत्यमरः] ‘वसन्ति’ आच्छादयन्ति । अतः तपस्विनः ते कवचधारणं विरुद्ध्य इत्यर्थः ॥१५॥

Malli. Explained.

1. युधेः सन्नन्तात् उ-प्रत्ययः—युयुत्सु is युध् + सन् + उ - कर्त्तरि ।
2. कवचाद्यसङ्घचरिते इति यावत्—That is to say, not accompanied with a coat of arms, &c.
3. ते च ते—N. B. This is the manner in which a कर्मधारय compound is expounded.
4. निर्णीति केवलम् &c.—In the sense of निर्णीत (definite) the form is केवलम् (neuter), but the word is विलिङ्ग (i. e. adjective) in the sense of एक and कृतम् (entire).

Notes.

युयुत्सुना—युध् + सन् + उ (by the rule ‘सानशंसमिच्च उ’—meaning—the affix उ is added in कर्त्तृवाच्य to roots ending in सन् and also to the roots आ-शंस and भिच्च) ; युयुत्सुः, तेन । Adj. to त्वया ।

कवचम्—वस्त्रम् । उक्ते कर्मणि १मा । कवच is masculine or neuter.
‘अथ तनवं वस्त्रं दंशनम् ।...कवचीस्त्रियाम्’ ॥—अमरः ।

N. B. The weapons referred to in this and the following few slokas are those that have been described in Canto III (Sl. 57-58) as being carried by Arjuna at the time of his departure for Mt. Indrakila for austerities.

आमुक्तम्—अर्पितं ; धृतम् ; पिनङ्गम् । आ—मुच् + क्त neuter. १मा—अमरः । For आमुक्तं in this sense Cf.—‘करोऽयमामुक्तं विवाहकौतुकः’—Kumāra, v. 66 ; ‘आमुक्षतीवाभरणं’ द्वितीयम्—Raghu xiii. 21 ; ‘आमुक्तपूर्वे गुरुणा च यस्मात्’—Raghu xvi. 74.

तपस्विनः—तपस् + विनि (by the rule ‘तपः-सहस्राभ्यां विनीनी’) १मा बहुवचनः ; Nom. to वसते । The base is तपस्विन् ।

वसते—वस (अदादिः आत्मनेपदी—आच्छादने) + लट् अन्ते ; परिदधति । Conj.—वस्ते, वसाते, वसते ; etc.

किवलाजिनवल्कले—अजिनञ्च वल्कलञ्च अजिनवल्कले (इतरितर-इत्थः), केवले (एके—for lexicon see चण्डापथ) अजिनवल्कले—कर्मधारयः, २या, २वचनः ; obj. of वसते ।

Ch. of Voice.—युयुत्सुः इव त्वम् आमुक्तवान् ।... तपस्विभिः किवलाजिनवल्कले (१मा २वचन) वस्यते ।

Questions. युयुत्सुना—D. आमुक्तम्—M. वसते—Conj.

The formidable weapons on your person do not bespeak your mental tranquillity

प्रपित्सोः किञ्च ते मुक्तिं निस्पृहस्य कलिवरे ।

महेषुधी धनुर्भीमं भूतानामनभिद्रुहः ॥१६॥

Eng. Equiv. प्रपित्सु—wishing to attain. निस्पृह—indifferent. महेषुधी—two great quivers. अनभिद्रुह—abstaining from doing any harm.

Prose.—किञ्च, मुक्तिं प्रपित्सोः, [अतः] कलिवरे निस्पृहस्य, भूतानाम् अनभिद्रुहः ते महेषुधी भीमं धनुः [च] [शमं न समर्पयते—from sl. 17].

Bengali.—আর, মুক্তিলক্ষ্য [অতএব] শরীরে বীতশৃঙ্খল ও আগ্নিশংকর অহিংসক হোয়ার দুইটা মহাভূজের ও ভীষণ ধনু [তোমার] শমপণেব সমর্পণ করিতেছে না—from Sl. 17] । ১৬ ।

English.—Besides, the two great quivers and the dreadful bow of you who are wishing to attain salvation, and are [therefore] indifferent to the body and are abstaining from doing any harm to creatures [do not indicate the tranquillity of your mind]. 16.

Ghantapatha.—प्रपित्सोरिति । ‘किञ्च’, ‘मुक्ति’ प्रपित्सोः प्राप्तुमिच्छीः । [“सनि सौमा—” इत्यादिना इसादिशः । “अत्र लोपोऽभ्यासस्य” इति अभ्यास-लोपः (1)] । अतो मुमुक्षुत्वादेव ‘कलेवरे’ ‘शरीरे’ ‘निस्यूहस्य’ गतस्यूहस्य, अतो न आत्मरक्षार्थं धनुर्धारणं युक्तमित्यर्थः । नापि परिहृयार्थमित्याह—‘भूतानां’ जन्तूनाम् [“आदौ जन्तौ च भूतानि” (2) इति वैजयन्ती । “क्रुधद्रुहोरुपसृष्टयोः कर्म” इति कर्मसंज्ञायाम् “कर्तृ-कर्मणोः कृति” इति कर्मणि (को) षष्ठी (3)] । ‘अनभिद्रुहः’ अहिंसकस्य । [“सत्सृष्टिष—” इत्यादिना क्तिप् (4)], ‘ते’ तव ‘महेषुधी’ महानिषङ्गी ‘भौमं’ वासजनकं ‘धनुः’ च “न समर्थयते शमम्” इत्युत्तरेण अन्वयः (5) । समर्थयते इति (इत्यत्र ?) वचन-विपरिणामः कार्यः (6) ॥१६॥

Malli. Explained.

1. सनि सौ-मा &c.—In प्रपित्स (प्र-पठ् + सन् + च the अ of पठ् is changed into इस् by the rule “सनि सौ-मा-घु-रभ-लभ शक-पत-पदाम् अचः इस्” । [Thus—मित्सति, मित्सते, दित्सते, रिप्सते, लिप्सते &c. N. B. The स् of इस् is elided by the rule ‘स्कीः मयोगादीरन्ते च’] ।

N. B. In सन् the root is reduplicated—पठ् पठ्. The अभ्यासः portion (i.e. the first पठ्) is elided by the rule ‘अत्र लोपः अभ्यासस्य’ ।

2. आदौ जन्तौ च &c.—भूत (neuter) means जन्तु and the five भूतस्य [—चित्ति, अप, तेजस्, मरुत् and व्योमन्] .

3. क्रुधद्रुहोः &c.—When the roots क्रुध् and द्रुह् are preceded by an उपसर्ग, [their सम्प्रदान] becomes कर्म । So, भूतेभ्यः द्रुह्यति, but भूतानि अभिद्रुह्यति । That कर्म (viz. भूतानि) here takes षष्ठी by the rule ‘कर्तृ-कर्मणोः कृति’ ।

4. सत्सृष्टिष &c.—The roots सत्, सृ, षिष्, &c., take the affix क्तिप्—in कर्तृवाच्य । [Thus, परि-सृट् + क्तिप् = परिषट्, रव-

(क) कर्तरि for कर्मणि—B. But this is evidently a mistake.

सू + क्तिप् = रत्नसूः (१सा, १व) । नञ्-अभि-द्रुह + क्तिप् (१सा १व)
= अनभिद्रुक् ; ६ष्टी १व—अनभिद्रुहः ।

5. न समर्थयते शमम् &c.—The present sloka is connected with 'न समर्थयते शमम्' occurring later on (viz in the next sloka).

6. समर्थयते &c.—The वचन of समर्थयते will have to be changed according to requirements. [Thus, महेषुधी न समर्थयते] ।

Notes.

Sl. 16 and 17 make one complete sentence and constitute a युग्म—'हाभ्यां युग्ममिति प्रोक्तम्' ।

प्रपितृसीः—प्र - पद + मन् + उ - कर्त्तरि, प्रपितृसः, तस्य, adj. to ते ।

मुक्तिम्—Obj. प्रपितृसीः । 'न लोकाव्यय-निष्ठा-खल्य-द्वनाम्' इति षष्ठी-निषेधात् अत्र कर्मणि २या ।

निस्पृहस्य—निर् (= नास्ति) स्पृहा यस्य सः निस्पृहः, तस्य ; adj. to ते ।

कलेवरं—अधिकरणं ७मी ।

महेषुधी—महान्ता or महती इषुधी—कर्मधारयः । 'आन्महतः समानधिकरण-जातीययोः' इति सूत्रेण महच्छब्दस्य महादेशः । १सा २ वचन, nom. to समर्थयते understood. इषुवी धीयन्ते अत्र इति इषु-धा + क्ति (अधिकरणं) इषुधिः । It is both masculine and feminine. 'इषुधिर्हयोः'—अमरः ।

भौमम्—विभिति अघात इति भौ + मक्—अपादाने । Adj. to चतुः ।

भूतानाम्—जन्तूनाम् (for lexicon see घण्टापथ) । कृदयोरी कर्मणि ६ष्टी in connection with अनभिद्रुहः ।

अनभिद्रुहः—अभि - द्रुह + क्तिप्—कर्त्तरि by the rule 'सत्-सृ-द्रिष etc.' अभिद्रुक्, तस्य । न अभिद्रुहः अनभिद्रुहः (नञ् समासः), ६ष्टी १ वचन । Adj. to ते । Declension of अनभिद्रुहः—अनभिद्रुक् अनभिद्रुही अनभिद्रुहः ; अनभिद्रुहम्, etc. (२या) ; अनभिद्रुहा अनभिद्रुगभ्याम् अनभिद्रुग्भिः (३या) ; etc.

Rhetoric.—The adjectives to ते seemed to have been exhausted before the introduction of a different topic

‘मह्वेषुधौ धनुर्भेमि’, but still another adjective has been added, viz. भूतानामनभिद्रुहः । This causes the rhetorical defect called समाप्तपुनरास्तता ।

“समाप्त-पुनरादानं समाप्तपुनरास्तता” ।

Ch. of Voice.— मह्वेषुधिमाम् भेमेन धनुषा . . . [शमः न समर्थते from Sl. 17] .

Questions. प्रपितृसीः—D. मह्वेषुधौ—S, D and M. भूतानाम्—C. अनभिद्रुहः—Decline.

भयङ्करः प्राणभृतां मृत्योर्भुज इवापरः ।

असिस्तव तपस्थस्य न समर्थयते शमम् ॥ १७ ॥

Eng. Equiv. मृत्यु—the god of death. शम—tranquillity.

Prose.—मृत्योः अपरी भुज इव प्राणभृता भयङ्करः असिः तपस्थस्य तव शमं न समर्थयते ।

Bengali.—मृत्याय विरुद्ध वाङ्मय श्वाश आनिर्गन्धेन डीतिजनक अग्नि उपस्थापनांशेन तौम्यं न समर्थन करिउछे न । १७ ।

English.—The sword as terrible to [all] living beings as another hand of Death does not indicate the mental tranquillity of you practising penance. 17.

Ghantapatha.—भयंकर इति । तथा, ‘मृत्योः’ ‘अपरी भुज इव’ ‘प्राणभृता’ प्राणिनां ‘भयंकरः’ [“मैवर्त्तिभयेषु कृञ्.” (1) इति खच्प्रत्ययः । “अरुद्धि षट्—” इत्यादिना (2) सुमागमः ।] ‘असिः’ खड्गः, तपसि तिष्ठतीति ‘तपस्थः’ तपस्थरन् इत्यर्थः । [“सुप्ति स्थः” (3) इति क-प्रत्ययः ।] तस्य ‘तव’ ‘शमं’ शान्तिं ‘न समर्थयते’ न सम्भावयति ।—किं शान्तस्य शस्त्रेणेति भावः ॥ १७ ॥

Malli. Explained.

1. मैवर्त्तिभयेषु कृञ्—The root कृ preceded by the words मैव, ऋति and भय, takes the affix खच् । [Thus, भयंकर, ऋतिकर, भयंकर । (ऋति means मङ्गल । खच् = ऋ)] ।

2. अरुद्विषत् &c.—The full rule is ‘अरुद्विषदजन्तस्य मुम्’ [meaning—The words अरुद्, द्विषत् and words ending in a vowel followed by an affix having स् as इत् take the augment मुम् (i. e. म्)] [Thus, अरुन्नुद, द्विषन्तप, भयङ्कर, &c.]

3. मृषि स्थः—The root स्थ् having a मृशन्त word as उपपद takes the affix क । [Thus, तपस्—स्था + क = तपस्थः] ।

Notes.

भयङ्करः—भय—क्त + खच् कर्त्तरि by the rule ‘मिषर्त्तिभयेषु कञः’ ; ‘अरुद्विषदजन्तस्य’ मुम् इति मुमागमः । Adj. to अमिः ।

प्राणभृताम्—प्राण—भृ + क्तिप्—कर्त्तरि इति प्राणभृत्, तेषाम् । शेषे ङी ।

मृत्योः—मृ + मृत्युक् (आणादिकः)—भावे, इति मृत्युः, तस्य । मृत्युः = मरणम् । Here it means the *ghost* of death.

तपस्थस्य—तपस्—स्था + क—कर्त्तरि by the rule ‘मृषि स्थः’ । तपस्थः, तस्य, adj. to तव । तपस्थस्य may also be spelt as तपःस्थस्य । The rule is ‘खर्परि शरि वा विसर्गोलीपो वक्तव्यः’—Vārttika.

समर्थयते—सम्—अर्थ (चुरादि) + लट्ति ।

शसम्—शस + शत्र्—भावे ; शसः, तम् ; obj. of समर्थयते ।

Ch. of Voice.—अपरिण भुञ्जेन...भयङ्करेण अमिना...शसः...समर्थयते ।

Questions. भयङ्करः—D. तपस्थस्य—D. and alternative form.

By austerities
you certainly seek
Victory over your
enemies.

जयमत्तभवान्नृनमरातिस्वभिलाषुकः ।

क्रोधलक्ष्म क्षमावन्तः कायुधं क तपोधनाः ॥१८

Eng. Equiv. अत्तभवान्—your honoured self. अराति—enemy. क्रोधलक्ष्म—sign of anger. क्षमावन्—possessed of forgiveness ; forgiving ; hence, peaceful.

Prose.—अत्तभवान् अरातिषु जयम् अभिलाषुकः नृनम् । क्रोधलक्ष्म कायुधं क, क्षमावन्तः तपोधनाः क ।

Bengali.—निश्चयই তুমি শত্রুগণের জয়প্রাপ্তিলাভী, [কেননা] কোপচিহ্ন অঙ্গই বা কোথায়, আর ক্ষমাশীল মুনিগণই বা কোথায় ? ১৮ ।

English.—Your honoured self is certainly desirous of [achieving] Victory over your enemies. Where is the weapon, a sign of anger, and where are the hermits possessed of forgiveness ? 18.

Ghantapatha.—ननु अशान्तस्य किं तपसा इत्याशङ्क्य जयार्थमित्याह—
जयमिति । ‘अवभवान्’ पूज्य इत्यर्थः । [“इतराभ्योऽपि दृश्यन्ते” इति प्रथमार्थे प्राग्दिशीयस्त्वल्प्रत्ययः । सुप्तेति समासः (1) । “विषु तवभवात् पूज्यस्त्वैवाव-
भवानपि” इति यादवः (2)] । ‘अरातिषु’ शत्रुषु विषये ‘जयमभिलाषुकः’
जयमिच्छुः । [‘लघपत—’ इत्यादिना उक्तञ्-प्रत्ययः (3) । “न लीक—” इत्यादिना
षष्ठीप्रतिषेधः (4)] । ‘नूनम्’ इति निश्चये । “नूनं तर्कोऽपि निश्चये” इत्यमरः ।
‘क्रोधस्य लक्ष्म’ कोपस्य चिह्नम् ‘आयुधं’ ‘क्र’, ‘समावन्तः’ शान्ताः ‘तपोधनाः’
‘क्व’ ? क्रोध-शान्ताः विरोधात् तत्कार्ययोः शस्त्र-तपसोः अपि एकवासङ्गतेः
शस्त्रिणः ते तपो जयार्थं न मोक्षार्थमिति निश्चय इत्यर्थः (5) ॥ १८ ॥

Malli. Explained.

1. इतराभ्योऽपि &c.—In अव [in अवभवान्] the affix is तल् of the प्राग्दिशीय class by the rule ‘इतराभ्योऽपि दृश्यन्ते’ meaning — the affix तल् is added also in विभक्तिसु other [than ७मी]. The Samása between अव and भवान् is by the rule ‘सप् सुपा’ (rather ‘सह सुपा’).

N. B. The affix mentioned by Pánini in the rules 5. 3. 1. to 5. 3. 26 have been prescribed in the senses of विभक्तिसु. The rule 5. 3. 27 contains the word दिष्, and in 5. 3. 1 Pánini says ‘प्राग् दिशी विभक्तिः’ । The affix तल् prescribed in 5. 3. 14 is thus a प्राग्दिशीय affix.

2. विषु—In all the three [genders]. (That is, an adjective).

3. लघपत &c.—[The full rule is—‘लघ-पत-पद-स्था-भू-वृष-हन-कम-गम-शृभ्य उक्तञ्.]

4. लीक &c.—[In ‘जयम् अभिलाषुकः’ (instead of जयस्य अभिलाषुकः) ढष्ठी was expected by the rule ‘कर्तृ-कर्मणीः कृति’] । But ढष्ठी is barred by the rule ‘न लीक &c’.—

[meaning—वष्टी is not used [in कर्त्ता or in कर्म] in connection with ल (i. e. श्ठ and शानच्), उ, उक्, अव्यय (i. e. क्ता, तुमुन्, &c.), निष्ठा (i. e. क्त and क्तवत्), खल् and other affixes in the same sense, and तन् (which here stands for the affixes शानन्, चानश्, श्ठ in senses different from that of the ordinary श्ठ. and the affix तन्)]

5. क्रोधशान्तिः &c.—The sense is this—क्रोध and शान्ति being incompatible, their manifestations viz. शस्त्र (i. e. शस्त्रधारण) and तपस्, also cannot live together, and, therefore, you being possessed of शस्त्र, your तपस् is for the purpose of *victory* and not *salvation*. This is the inference.

Notes.

जयम्—जि + अच्—भावे, obj. of अभिलाषकः । इष्टी which was due by the rule 'कर्त्तृ-कर्मणि कृति' is barred by the rule 'न लोकाव्यय-निष्ठा-खलर्थ-तनाम्' ।

अवभवान्—अयम् इत्यर्थे अव, इदम् + वल् (प्रथमार्थे) by the rule 'इतराभाऽपि दृश्यन्ते' । अव भवान् = अवभवान्—'सह स्या' इति सूत्रेण सुप्सुपेति समासः । It has been used in the sense of 'a revered one.' 'विषु तवभवान् पूज्यस्तथैवावभवान् अपि'—इति यादवः । अवभवान् is used to denote a revered person who is present before the speaker, whereas तवभवान् is used to denote a revered person who is absent.

नृन्म्—Adv. Certainly ; 'नृन्' तर्केऽर्थनिश्चये—अमरः ।

अरातिषु—अधिकरणं ऽमी । न राति (ददाति) सूखमिति नञ्-रा + क्तिच् कर्त्तरि ।

अभिलाषकः—अभि - लप् + उक्ञ् - कर्त्तरि ।

क्रोधलक्ष—क्रोधस्य लक्ष (= चिह्नम्) इति क्रोधलक्ष । The base is लक्षन्—to be declined like कर्मन् ।

अमावन्तः—अमा अस्ति एषाम् इति अमा + मतप्, [म being changed into व, (see Sl. 14)] १मा बहु । Adj. to तपोधमाः ।

क-क—‘वौ कृशब्दे महदन्तरम् सूचयतः’—The two कs indicate a very great difference. क—किम् + अन् ७मी १व । The rules are—“किम् अन्” and “क्ताति” ।

आयुधम्—आ युध्यन्ते अनेन इति आ - युष् + क (घञर्थे)—करणे ।

तपोधनाः—तपोसि एव धनानि येषां ते तपोधनाः (बहुव्रीहिः) ।

Rhetoric.—(i) The fig. of speech is अनुमान । ‘अनुमानं तदकं यत् साध्य-साधनयोर्वचः’ । (ii) The अन्वय of the second half is not very happy. The composition might be improved thus :—

‘क्रोधलक्ष्मायुधं कान्ते क्षमिणः क तपोधनाः’ ।

Ch. of Voice.—अवभवता - अभिलाषकण - [भुयति] । क्रोध-लक्ष्मणः आयुधेन क, क्षमावादिः तपोधनैः क ?

Questions जयम्—C. अवभवान्—D and M. क—Expl. the significance of the two कs.

But that is a misuse of austerities. यः करोति वधोदकां निश्चयसकरोः क्रियाः ।

ग्लानिदोषच्छिदः स्वच्छाः स मूढः पङ्कयत्यपः ॥१८॥

Eng. Equiv. वधोदकं—having slaughter for their fruits. निश्चयसकरी—conducive to final beautytude. ग्लानिदोषच्छिदः—removing fatigue ; quenching thirst.

Prose.—यः निश्चयसकरोः क्रियाः वधोदकां करोति. मूढः सः ग्लानिदोषच्छिदः स्वच्छाः अपः पङ्कयति ।

Bengali.—ये बाक्लि मोकविधायक (उपग्रहि) कावाके वधादिहिंसाफलक कायो परिणत करे, से मूर्ख क्लान्तिनाशक (पिपासानिवारक) निर्मूल जलवाशिके कर्दमाशु करे । १९ ।

English.—That fool who makes the acts conducive to final beautytude end in slaughter, [verily] muddies limpid water capable of removing fatigue (quenching thirst). 19.

Elucidation.—To employ such a lofty thing as austerity as a means to the attainment of such a mean thing as injury to the enemy is to defile the holy thing, and is as foolish as polluting pure water with the admixture of mud.

Ghantapatha.—तपमी जयार्थत्वे दाषमाह—य इति । 'यः' पुमान् नियतं श्रेयो 'निश्रेयसं' मुक्तिं । ["अचतुर—" इत्यादिना समासान्ती निपातः । "मुक्तिः कैवल्य-निर्वाण-श्रेयो-निःश्रेयसस्ततम्" इत्यमरः] । निःश्रेयसं कुर्वन्तीति 'निःश्रेयसकरीः' निःश्रेयसहेतुन् (क) इत्यर्थः (३) । ["कञो हेतु-ताच्छील्यानुलोभ्येषु" इति हेतुर्थ ट-प्रत्ययः । टित्वात् ङीप् (४) ।] 'क्रियाः' तपोदानादिकर्मणि 'वधीदकीः' हिमाफलकाः 'कर्णति' ["उदकीः फलमुत्तरम्" (५) इत्यमरः ।] अतएव 'भूदः' (६) स पुमान् ग्लानिरेव दीपस्तं किन्दलीति 'ग्लानिदीपच्छिदः' पिपासा-हारिणीः । [क्रिप् (७)] । 'स्वच्छाः' निर्मला 'अपः' पङ्कयति पङ्कवतीः करोति । गौ इष्टवद्भावे "विन्मत्तार्लक्" इति मत्प्रा लृक् (८) । महाफलसाधनस्य तपसः तुच्छफलैः विनियोगः स्वच्छास्वनः पङ्कमङ्कुरवत् प्रेक्षावद्भिः गर्हित इत्यर्थः (९) । अत्र "यत् तपमी वधीदकीकरणं तन्निर्मलस्य पयसः पङ्कमङ्करीकरणम्" इति वाक्यार्थे वाक्यार्थान्तरम् आराध्य प्रतिविम्बकरणालेपात् असम्भववस्तुमस्वस्यात् वाक्यार्थवृत्ति-निदर्शनालङ्कारः (१०) ॥ १९ ॥

Malli. Explained.

1. अचतुर &c.—निःश्रेयस (निस् + श्रेयस्) the समासान्त—अ is by the rule 'अचतुर-विचतुर-सुचतुर-स्वोप्-स-धेन्वन्-डह &c.' [न चत्वारः यस्य सः अचतुरः instead of अचत्वा; and so on].

2. मुक्तिः कैवल्य &c.—मुक्ति, कैवल्य, निर्वाण, श्रेयः, निःश्रेयस and अमृत—these are synonymous.

3. निःश्रेयसहेतुन्—N. B. The word हेतु is *always* masculine.

4. कञो हेतु &c.—The root क takes the affix ट in the sense of हेतु, ताच्छील्या and आनुलोभ्य । [Thus, निःश्रेयस - क + ट = निःश्रेयसकरी]. In fem. the affix is ङीप्, because the affix ट (= ट + अ) has ट as its इत् । [The rule is—टिड्ढाणञ् &c.].

5. उदकीः फलमुत्तरम्—उदकी means the future result.

6. अतएव भूदः—N. B. The expression अतएव has been supplied by the commentator.

(क) For हेतुन् some read हेतुः । But the word हेतु is always masculine.

7. क्तिप्—In ग्लानिदीर्घच्छिदः the affix is क्तिप् । [ग्लानिदीर्घ - छिद + क्तिप् - कत्तरि, स्त्री १मा बहु ।]

8. शौ इष्टवद्भावे &c.—In पङ्कयति—meaning पङ्कवत् करोति—the affix मतुप् is elided by the rule 'विन्मतीर्लुक्', णिच् here being regarded as इष्टवत् । [The rule 'विन्मतीर्लुक्' is with referenoe to the affix इष्ट, e. g. पङ्कवत् + इष्ट = पङ्किष्ट । Now, the affix णिच् is to be regarded as like unto इष्ट, i. e. will have all the operations prescribed with regard to the affix इष्ट । The rule is 'प्रातिपदिकात् धात्वर्थे (णिच्), बहुलम् इष्टवत् च' । 'विन्मतीर्लुक्' is one of the many operations intended by the expression इष्टवत् in the above rule.

9. सहाफल &c.—The employment of austerity—which is a means to great results—to indifferent results, is condemned by the wise like the admixture of mud with clear water. This is the sense.

10. अत &c.—Here, on account of putting the sense of one sentence as that of another, viz. reducing तपस् to वध is polluting clear water with the admixture of mud—the former has been hinted to be the image of, (i. e. like unto) another, as otherwise the relationship would be unmeaning, the fig. of spceech is निदर्शना based on वाक्यार्थ (as distinguished from पदार्थ).

Notes.

बधीदर्काः—वधः उदकं: यासां याः (बहुव्रीहिः) रया बहु, adj. to क्रियाः । वधः—इन् + अप्—भावे (मूर्त्ति—चनः) । उदकं—fruit ; (for lexicon, see घण्टापथ) ।

निःश्रेयसकरीः—निश्चितं श्रेयः इति निःश्रेयसम् (कर्मधा) । समासान्तः अच् by the rule “अचतुर-विचतुर etc.” For the complete rule, see Malli. Explained.” निःश्रेयसं कुर्य्वतीति “कृञी कृतुताच्छील्यानुलीम्येषु” इति सूत्रेण हेत्वर्थे—ट-प्रत्ययः । ठित्वात् “टिङ्ढाणञ्—” इति सूत्रेण (for the complete rule see Sl. 12) ङीप्, रया बहु, adj. to क्रियाः ।

क्रियाः—क + श्—भावे, रया बहु, obj. of करोति ।

ग्लानिदोषक्कटः—ग्लानिरिव दोषः (कर्मधारयः), ग्लानिदोषं किन्दन्ति इति ग्लानिदोष-
—क्कट + क्तिप्—कर्त्तरि, रया बहु, adj. to अपः । ग्लानि = ग्ल + क्तिन्—भावे ।
दोषः—दोष + घञ्—भावे ।

खच्छाः—सु अक्षाः खच्छाः (प्रादि-समासः) । अच्छ means limpid, खच्छ—
very limpid. 'प्रसमीऽच्छः'—अमरः ।

मूढः—मुह + क्त—कर्त्तरि (opt. from मुह्) ।

पङ्कयति—(अपः) पङ्कयतीः करोति—इति पङ्कयति । पङ्कयत् + णिच् +
लट् ति । णिच् is by the rule "तत्करोति तदाचटे" । Now, वत् is
dropped by the rule 'विन्मत्तौर्लृक्' । See Malli. Explained 8.

अपः—Obj. of करोति । Fem. and always plural—"आपः समनसी
वर्षा अपसरः (सकता-समाः) एते स्त्रियां बहुलं स्युरेकत्वे पुत्रत्वयम्" ॥

Ch. of Voice.—यन्...क्रियाः (१मा बहु) क्रियन्ते, मूढेन तेन...आपः
पङ्कयन्ते ।

Questions. वधोदकाः—M निःश्रेयसकरीः—D. पङ्कयति—D.
अपः—Decline.

अर्थ and काम
are not human
ends, rather they
are opposed to
them.

मूलं दोषस्य हिंसादेरर्थकामौ स मा पुषः ।

तौ हि तत्त्वावबोधस्य दुरुच्छेदावुपप्लवौ ॥२०॥

Eng. Equiv. तत्त्वावबोध—knowledge of the truth ; true
knowledge. दुरुच्छेद—difficult to be surmounted ; insurmount-
table. उपप्लव—obstacle ; impediment.

Prose.—हिंसादेः दोषस्य मूलम् अर्थकामौ सा अपुषः । हि (= यस्मात्) तौ
तत्त्वावबोधस्य दुरुच्छेदौ उपप्लवौ ।

Bengali.—हिंसादि दोषेण मूल—अर्थ ओ काम—पोषण करिओ ना ; कारण,
अर्थ ओ काम उच्छेदानेन क्षिन्वाव विद्म । २० ।

English.—Do not foster wealth and desire which are the sources
of vice, such as injury (to others), etc. These two (viz. wealth
and desire) are the insurmountable obstacle to the knowledge of
truth. 20.

Ghantapatha.—ननु अर्थकामयोर्पि मोक्षवत्पुरुषार्थत्वात् तपसः तदर्थत्वे को दोषः (1) ? तत्राह—मूलमिति । ‘हिंसादिः’ इति तदगणसंविज्ञानो बह्व्रीहिः (2) । आदिशब्दात् अमृत-स्तेयादीनां संग्रहः (3) । ‘दोषस्य’ अवगुणरू- ‘मूलं’ कारणभूतौ । ‘स्वीकामा धनकामाश्च किं न कुर्वन्ति पातकम्’ इति भावः । ‘अर्थकामी’ मा स्म पृषः’ न उपोचिनुष्व (क) । [“स्त्रीत्वे लङ् च” इति लङ् (4) । “पृषादि—” इत्यादिना चरुडादेशः (5)] : ‘हिं’ यस्मात् ‘तौ’ अर्थकामौ “तत्त्वावबोधस्य” तत्त्वज्ञानस्य, मोक्षसाधनस्य इति शेषः, ‘दुरुक्तदौ’ दुर्वारौ ‘उपप्रवी’ हिंसादिप्रवर्तकत्वात् अन्तर्कौ—अतः पुरुषार्थ-परिपत्त्यनौ एतौ न पुरुषार्थौ इत्यर्थः (6) ॥ २० ॥

Malli. Explained.

1. ननु &c.—Well, अर्थ and काम being human ends like मोक्ष, what is the fault if तपस् be intended for them ?

2. हिंसादिः &c.—हिंसादि is a बह्व्रीहि of the तदगणसंविज्ञान class. [That is, by saying हिंसादि (which is to be expounded as हिंसा आदिः यस्य) हिंसा also is intended to be included. Cf. the compound दीर्घकर्णः । When we say—दीर्घकर्णम् आनय, the long ears also are brought forth along with the man. But when we say—दृष्टसागरम् आनय, the सागर does not come with the man. The latter is an instance of अ-तदगणसंविज्ञान-बह्व्रीहि] ।

3. आदिशब्दात् &c.—By the word आदि in हिंसादि, items of अमृत, स्तेय, &c. are intended to be included.

4. स्त्रीत्वे &c.—In मा स्म पृषः the लङ् is in connection with मा स्म by the rule ‘स्त्रीत्वे लङ् च’ [meaning—when मा is followed by स्म, the लङ् form also is used. By the word also, लङ् is meant] .

N. B. स्म मा of the text is to be read as मा स्म in the अन्वय । Thus, the rule ‘स्त्रीत्वे—’ applies.

(क) नीपचिनुष्व—Omitted in J.

5. पषादि &c.—In पषः (or rather अपषः) the षङ् in लुङ् is on account of the rule 'पषादि-द्युतादि-ल्युटितः परस्मैपदेषु' [Thus, अपषत्, अद्युतात्, अगमत्, &c.].

6. अतः &c.—Thus, these two are not human ends but are rather opposed to them

Notes.

मूलम्—Source. मूल is अजहङ्गिङ्— *always* neuter. To mean the 'root' it is naturally singular. But to mean 'base' or 'foot' it is used in other numbers also.

हिंसादिः—हिंसा आदिः यस्य सः हिंसादिः (बहुव्रीहिः), तस्य; adj. to दीपस्य। For "तदङ्गमविज्ञानी बहुव्रीहिः" see Malli. Explained 2.

अर्थकामौ—अर्थश्च कामश्च अर्थकामौ (इतरतर-इच्छः), रया द्विवचन, obj of 'मा क्व पषः । Opt. form—कामार्थौ, the option regarding position of the members being irregular by the rule 'धन्मादिषु अनियमः' ।

मा क्व पषः—It is equivalent to न पथ्य । (ष) पषः—पष + लुङ् म् ; लुङ् is by the rule 'स्त्रीत्तरि लुङ् च' (meaning लुङ् as well as लङ्, are added to roots, when माङ् is followed by क्व ।) Opt. form is मा क्व पथ्यः । ष of अपषः is dropped by the rule 'न माङ्-योगे' (meaning—the augment अट् (ष), enjoined in लुङ् disappears in connection with माङ्) । पष may be भ्वादि (पीषति), क्रादि (पुष्पाति), चुरादि (पीषयति) or दिवादि (पथति) । The लुङ् form used here is of the दिवादि class.

तत्त्वावबोधस्य—तत्त्वानाम् अवबोधः (ज्ञानम्)—इतत्, तस्य । The तत्त्वः are different according to the different schools of philosophy. According to वेदान्त, the तत्त्व is the 'supreme Being'; according to सांख्य, it is 'the distinction between प्रकृति and पुरुष'; according to न्याय, it is the sixteen categories of things, viz.,—प्रमाण, प्रमेय, संशय, प्रयोजन, etc.

अवबोधः—अव - बुध + घञ्—भावे ।

दुरच्छिदौ—दुःखेन उच्छिद्यते इति दुर-उत्-छिद + खल् (कर्मणि) १ मा द्विवचन, उपप्रवौ ।

उपप्रवौ—उप - प्र + अप् (भावे) १ मा द्विवचन ।

Ch- of Voice.—.....अर्थकामी (१मा २वचन) मा ख पीषिषाताम् ।
ताभ्याम् दुरुच्छेदाभ्याम् उपप्रवाभ्याम् [भूयते] ।

Questions. मा ख पृषः—Explain the formation. दुरुच्छेदी
and उपप्रबो—D and M.

अर्थ is also the source of manifold distress. अभिद्रोहेण भूतानामर्जयन् गत्वरीः श्रियः ।
उदन्वानिव सिन्धूनामापदामेति पावताम् ॥२१

Eng. Equiv. अभिद्रोह—injury. गत्वर—transient ; fickle.
श्रियः,—fortunes. उदन्वान्—sea. सिन्धु—river.

Parse.—भूतानाम् अभिद्रोहेण गत्वरीः श्रियः अर्जयन् [जनः], उदन्वान्
सिन्धूनाम् इव, आपदां पावताम् एति ।

Bengali.—आनिगणेर शिमाबावा छकल सम्पत् अर्जन करिषा भाग्य, सम्पत् नदी-
गणेर छात्र, आपत्समूहेंर आधार इहेषा थाके । २१ ।

English.—Acquiring fickle fortune by harming creatures a person
becomes a store of dangers as the sea is of rivers.

Ghantapatha.—मुक्ति-प्रतिबन्धकत्वात् अपुरुषार्थी 'अर्थकामी इत्युक्त', तत्र
अर्थस्य दुःस्वैकनिदानत्वात् अपि अपुरुषार्थत्वम् इति पञ्चभिः प्रपञ्चयति (1)—
अभिद्रोहेणेत्यादि । 'भूतानाम्' 'अभिद्रोहेण' हिंसया 'गत्वरीः' अस्थिराः 'श्रियः'
सम्पदः 'अर्जयन्' जनः, उदकम् अस्तीति 'उदन्वान्' उदधिः ["उदन्वानुदधौ च" इति
निपातनात् साधः (2)] 'सिन्धूनां' नदीनाम् 'इव', 'आपदां' 'पावतां' मूलत्वम्
'एति' ॥ २१ ॥

Malli. Explained.

1. मुक्ति &c.—It has already been said that अर्थ and काम
being opposed to मुक्ति are not पुरुषार्थ (human ends).
Of these, again, अर्थ is not a पुरुषार्थ also on account of its being
a source of distress only. This he elucidates with five
slokas.

2. उदन्वान् उदधौ च &c.—उदक + मतप = उदन्वान् by निपातन when
the sense is that of उदधि (sea). [In other sense the form is
उदकवान्].

Notes.

अभिद्रीहिण—अभि - दृह + घञ्, —भावे = अभिद्रीहः, तेन । करणे तथा ।

भूतानाम्—कृद्योगे कर्मणि इष्टौ, as, in the sentence भूतानि अभिदृहति, भूतानि is the object by the rule “कृधदृहोरुपसृष्टयोः कर्मणि ।”

अर्जयन्—अर्ज (चुरादि) + शठ १मा १वचन । The root is also भ्वादि ।

गत्वरीः—For derivation etc., see Sl. 12. २या बहुवचन—adj. to श्रियः ।

उदन्वान्—उदक् + मतृप्—निपातनात् in the sense of ‘sea’ ; otherwise the form would be उदकवान् । Rule—‘उदन्वानुदधौ च’ । [चकारात् तन्नामके ऋषौ च ‘उदन्वान्’ इति] ।

सिन्धुनाम्—शेषे इष्टौ । सिन्धु means ‘river’—‘शेषे नदविशेषिभ्यौ सिन्धुर्ना सरिति स्त्रियाम्’—अमरः । ‘सिन्धुः समुद्रे नद्यां च’ इति विश्वः । सिन्धु is masculine in the sense of ‘sea’, and feminine in the sense of ‘river’.

पावताम्—पावस्य भावः पावता, ताम् । Obj. of एति ।

Ch. of Voice.—...अर्जयता [जनेन]...उदन्वता इव...पावता ईयते ।

Questions. भूतानाम्—C. सिन्धुनाम्—M. उदन्वान्—Expl. formation.

Every phase of wealth is a source of distress. या गम्याः सत्सहायानां, यासु खेदो, भयं यतः । तासां किं यन्न दुःखाय विपदामिव सम्पदाम् ॥२२॥

Eng. Equiv. गम्य—(1) to be acquired (in case of riches) ; (2) to be got over (in case of dangers). सत्सहाय—having a helper.

Prose.—याः सत्सहायानां गम्याः, यासु खेदः, यतः भयम्, विपदाम् इव तासां सम्पदां किम् [अस्ति] यत् दुःखाय न [भवति] ?

Bengali.—যাহা সহায় থাকিলে অর্জন করা যায় [অথবা (বিপদপক্ষে) অতিক্রম করা যায়], যাহাতে ক্লেশ আছে, এবং যাহা হইতে ভয় উপস্থিত হয়, বিপদের জায় সেই সম্পদের কি আছে যাহা দুঃখের কারণ নয় ? । ২৪ ।

English.—Of riches, as of dangers, which can be acquired (or got over—in the case of danger) by persons having friends, in which there is hardship and from which fear proceeds, what is there that does not lead to misery ? 22

Elucidation.—Riches (सम्पद्) are no better than, and practically like unto, dangers (विपद्) in as much as both of them require the assistance of others (the former for acquisition and the latter for avoidance), and both of them equally involve fear and anxiety. [Also see Malli. 5].

Ghantapatha.—आपत्पाततामिव व्यनक्ति—या इति । ‘याः’ सम्पद्: ‘सत्सहायानां’ विद्यमान-साधनानाम् एव पुंसां ‘गम्याः’ साध्याः, विपदोऽपि सत्सहायानाम् एव ‘गम्याः’ निस्तीर्या इत्यर्थः (1) । “कृत्यानां कर्त्तरि वा” इति षष्ठी (2) । ‘याम्’ सतीषु (3) ‘खिदः’ रक्षणादिकं शः, विपत्सु खत एव इति विशेषः (4) । ‘यतो’ यावत् सम्पद्गी ‘भयम्’ अनेकानर्थमूलत्वात् इति भावः, विपद्वास्तु स्वरूपत एवेति भावः । किं बहुना, ‘विपदाम् इव’ ‘तासां’ सम्पदां सम्बन्धि ‘किम्’ “अस्ति” इति । शेषः ‘यत्’ ‘दुःखाय’ ‘न’ “भवति,” सर्वं दुःखावहम् एवेति भावः । यदाहुः—“अर्थानामर्जने दुःखमर्जितानां च रक्षणे । नाशे दुःखं व्यथे दुःखं धिगर्थे दुःखभाजनम् ॥” इति ;—अतो ह्येया (क) इति भावः (5) । अत्र ‘यत् न दुःखाय’ इत्युत्तरवाक्यस्य यच्छब्दः सामर्थ्यात् (ख) ‘तासां किम्’ इति पूर्ववाक्ये तच्छब्दोपादानं न अपेक्षते—तदेतत् काव्यप्रकाशे स्पष्टम् (6) ॥२२॥

Malli. Explained.

1. विपदोऽपि &c.—विपद्, too, are tided over by persons who are helped by others.

(क) For ह्येया some read ह्येयः । But सम्पद्: (and not अर्थः) being the antecedent, the fem. gender is more reasonable here.

(ख) For यच्छब्दः सामर्थ्यात् some read यच्छब्दसामर्थ्यात् । But in that case the verb is left without a subject. Moreover, a verification of काव्यप्रकाश supports the reading adopted by us.

2. कृत्यानां &c.—In सत्सहायानां the इष्टी is on account of the rule 'कृत्यानां कर्त्तरि वा' [meaning—In connection with a कृत्य-प्रत्यय the कर्त्ता takes इष्टी optionally. [So, रया also is admissible].

3. यासु सतीषु—[भावे ऽमी].

4.* विपत्सु &c.—विपदs are troublesome from their very nature. This is the distinction [from the case of सम्पद].

5. अर्थानां &c.—N. B. This may serve as an Elucidation of the Sloka.

6. अत्र &c.—Here, the word यत् in the subsequent sentence viz. 'यत् न दुःखाय', by virtue of its own force, does not require the use of the word तत् in the antecedent sentence viz. 'तासां किम्'. This is clear in काव्यप्रकाश । N. B. काव्यप्रकाश is the name of a work on Rhetoric. Its author is सम्पटभट्ट । The passage referred to is :—'यच्छब्दम् उत्तरवाक्यानुगतत्वेनोपात्तः सामर्थ्यात् पूर्ववाक्यानुगतस्य तच्छब्दस्यापादानं नापेक्षते' ।—Kāvya-Prakāśa, Chap. VII.

Notes.

याः—१मा बहुवचन, referring to सम्पदः, उक्ते कर्मणि प्रथमा । याः, यासु and यतः are connected with तासाम् by the dictum 'यत्तदीर्णित्यसम्बन्धः' ।

गम्याः—गम् + यत् (कर्मणि) रया बहुवचन, adj. to याः (सम्पदः) ।

सत्सहायानाम्—सत्तः (विद्यमानाः) सहायः येषां ते 'सत्सहायः' (बहुव्रीहिः) तेषाम् । कर्त्तरि इष्टी in connection with यत् in गम्याः by the rule 'कृत्यानां कर्त्तरि वा' । Really this word is an adj. to पंसाम् understood, but it has been used here as a substantive by the dictum "विशेषणभाव-प्रयोगः विशेष्य-प्रतिपत्तौ ।" सत्—अस + शतृ ; existent ; (this is the literal sense of the word) ।

सहाय—सह—अय इ + अच् (कर्त्तरि) ।

यासु—भावे ऽमी ।

खेदः—खिद + घञ्—भावे ।

ভয়ম্—ভী + অচ্—অপাদানে । It is neuter (though it is derived with অচ্) by the লিঙ্গানুশাসন-rule ‘ভয়-লিঙ্ক-ভগ-পদানি নপুংসকে’ ।

যতঃ—যৎ + তসিন্ by the rule ‘পঞ্চম্যানসিন্’ । যতঃ is thus equivalent to যস্যঃ । অপাদানে ভী by the rule ‘ভীবার্হানান্ ভয়হৃৎ’ ।

যত্—Nom. to ভবতি understood. This যত্ occurring in a subsequent clause does not require তচ্চব্ as its correlative. “উত্তরবাক্যোপাত্তঃ যচ্চব্ : তচ্চব্দ্যোপাদান’ ন অপেচ্চত’ । But when we place যত্ first then the correlative must follow. Thus, তাসাং ‘যত্’ ন দুঃখায় ‘তত্’ কিম্ ?

দুঃখায়—‘কুত্ৰপি সম্যগ্য়মানি চ’ ইতি ধর্যোঁ ।

Ch. of Voice.—যামিঃ গম্যামিঃ [ভূয়ন্ত] [or য়াঃ সন্তস্হায়াঃ গচ্ছন্তি ...খিদ্দন [ভূয়ন্ত] ভয়েন [ভূয়ন্ত] ...কেন [ভূয়ন্ত] যেন [ভূয়ন্ত] ।

Questions. সন্তস্হায়াণাম্—S and C. যত্—account for the absence of the correlative. দুঃখায় = C.



Enjoyment of wealth is as dangerous as the hood of a serpent.

দুরাসদানরীণুগ্রান্ ধৃতেবিশ্বাসজন্মনঃ

ভোগান্ ভোগানিবাহ্যেয়ানধ্যাস্যাপন্ন দুর্লভা ॥২৩

Eng. Equiv. দুরাসদ—difficult to be obtained. ধৃতি—contentment. বিশ্বাসজন্মনঃ—arising from confidence. ভোগ—(1) riches ; (2) the hood [of a snake]. বাহ্যেয়—belonging to a snake.

Prose.—দুরাসদান্ বিশ্বাসজন্মনঃ ধৃতেঃ উয়ান্ অরীণ্ ভোগান্, বাহ্যেয়ান্ ভোগান্ ইব, অধ্যাস্য আপন্ন ন দুর্লভা ।

Bengali.—দুস্তাপা, ও বিশ্বাসোদ্ধৃত সন্তোষের প্রবল শত্রু ধনরাশিতে অধিষ্ঠান-কারকের, সর্পরূপাতে অধিষ্ঠান-কারকের আয়, বিপৎ ভুলভ নহে । (অর্থাৎ সর্পের ফণা হইতে বিপদ ঘেঁরুপ অবশ্যভাবী, ধন হইতে বিপদও সেইরূপ অবশ্যভাবী) । ২৩ ।

English.—Dangers of persons resting on riches—as on hoods of serpents—which (riches) are difficult to be obtained, and which are sore enemies to contentment arising from confidence, are not rare. 23.

Ghantapatha.—दुरासदानिति । किञ्च, 'दुरासदान्' दुष्प्रापान् 'विश्वासात्' 'जन्म' यस्याः तस्याः । जन्मात्तरपदत्वाद् व्यधिकरणो बहुव्रीहिः (1) । 'धृतेः' सन्तोषस्य 'उयान्' 'अरीन्', धनिकस्य सर्वत्र अनाश्रय-सम्भवाद् विसम्भ्रमस्वभञ्जकान् (2) इत्यर्थः । भुज्यन्ते इति 'भोगान्' धनानि 'आह्वयान्' अहिषु भवान् । "दृति-कुक्षि-कलश-वस्यस्यहृदञ्" (3) । 'भोगान्' फणान् 'इव' । "भोगः सुखे धने चाहिः शरीर-फणयोरपि" इति उभयत्रापि विश्वः (4) । 'अध्यास्य' अधिष्ठाय 'आपत्' विपत् 'न दुर्लभा' । आशीविषमुग्वस् इव नेच्छन्तमेव (क) भोगिनं पुमानं अनात् आपद् अवस्कन्दति (ख) इत्यर्थः (5) ॥ २३ ॥

Malli. Explained.

1. जन्मात्तरपदत्वात् &c.—विश्वासजन्मन् is a case of व्यधिकरण-बहुव्रीहिः । This is allowed because the compound has the word जन्मन् as the उत्तरपद । [Vāmana's dictum is—"अवज्यौ हि बहुव्रीहि-व्यधिकरणो जन्माद्युत्तरपदः" ।

N. B. विश्वासात् जन्म येषां is an instance of व्यधिकरण-बहुव्रीहिः, and पीतम् अस्वरं यस्य is an instance of समानाधिकरण-बहुव्रीहिः । विश्वास and जन्मन् are two different अधिकरणस्य [(i. e. पदार्थस्य) (वि + अधिकरणस्य) and are therefore in two different विभक्तिस, whereas पीत and अस्वर refer to the same अधिकरण and are in the same विभक्ति ।

2. धनिकस्य &c.—Destroyer of the pleasure of confidence, because a wealthy man has reasons for anxiety (अनाश्रय) from all quarters.

3. दृति-कुक्षि &c.—[दृति + दृञ् = दातॄण्य, कुक्षि + दृञ् = कौक्षिय, कलश + दृञ् = कालशिय, वसि + दृञ् = वान्शिय, अस्ति + दृञ् = आस्तिय, अहि + दृञ् = आह्विय] .

(क) For नेच्छन्तमेव some read तमेव which is devoid of all force. The corruption is easily traceable to the accidental dropping of the first few letters.

(ख) J reads आपद्ः अनुसन्दधति ।

4. भोगः सुखे &c.—भोग means सुख, धन, the body of a serpent, and the hood of a serpent. This quotation from विश्व explains both the भोग occurring here.

5. आशीविष &c.—Dangers, like the fangs of a serpent, catch the wealthy man perforce, though against his will.

Notes.

दुरासदान्—दुर - आ - सद + खल्—कर्मणि, रया बहु, ; adj. to भोगान् ।

अरीन्—विशेषण to भोगान् ।

धृतेः—शेषे ६६।। धृतिः = सन्तोषः । 'धृतिर्यागान्तरे धैर्यं धारणाध्वरत्नसिधु'—विश्वः । Opt. form is धृत्याः ।

विश्वासजन्मनः—विश्वासात् जन्म यस्याः सा, तस्याः—व्यधिकरण-बहुव्रीहिः । 'अवर्ज्यो हि बहुव्रीहिव्यधिकरणो जन्माद्यन्तरपदः' इति वामनः । (For a fuller discussion, see चण्डापथ Explained 1) ; adj. to धृतेः ।

भोगान्—भुज् + घञ् (कर्मणि) रया बहु, obj. of अध्यास्य by the rule 'अधिशोड्स्थासां कर्म' । भोगान् here means धनानि । For विश्वास-जन्मनः धृतेः उगान् अरीन् भोगान्, cf. 'पुवादपि धनभाजां भीतिः'—शङ्कराचार्य-पादाः । भोगान्—hood of serpents. 'भोगः सुखे धने चाहः शरीर-फणयोरपि'—विश्वः ।

आह्वयान्—अहिषु भवान् इति अहि + ङञ् by the rule 'इतिक्वचि—' etc. (For the complete rule, see चण्डापथ) । Adj. to the second भोगान् ।

अध्यास्य—अधि - आस् + ल्यप् ।

अध्यास्य आपत् न दुर्लभा—The subject of अध्यासन and लाभ is the same. Hence, the ल्यप् in अध्यास्य is quite in order, the rule being 'समान-कर्तृकयोः पूर्वकाले' ।

Ch. of Voice.—...आपदा दुर्लभया न भूयते ।

Questions.—Expl. the sloka. विश्वासजन्मनः—S. भोगान्—C aud M. आह्वयान्—D.

It is only foolish
to be attracted by
fickle wealth.

नान्तरङ्गाः श्रियो जातु प्रियैरासां न भूयते ।

आसक्तास्तास्वमी मूढा वामशीला हि जन्तवः॥२४

Eng. Equiv. अन्तरङ्ग—knowing the distinction (between the high and the low). न जातु—never. वामशील—crooked ; natured.

Prose.—श्रियः जातु अन्तरङ्गाः न [भवन्ति] ; आसां प्रियैः न भूयते । मूढाः अमी जनाः तासु आसक्ताः । जन्तवः वामशीलाः हि ।

Bengali.—সম্পদ কখনও [উচ্চ নীচের] পার্থক্য অবগত নহে । সম্পদের দ্বীতি-পাত্রও কেহ হয় না । মূর্থ লোক [তথাপি] তৎপ্রতি আসক্ত হয় । লোকের স্বভাব বক্র । ২৪ ।

English.—Fortune never knows the distinction [between the high and the low] ; there are no favourites to her ; [still] the foolish people are attached to them ; [all] living beings are of crooked nature 24

Ghantapatha.—इतीऽपि श्रियो ह्येवा इत्याह—नेति । ‘श्रियः’ सम्पदी ‘जातु’ कदाचित् ‘अन्तरङ्गाः’ नीचानौचविशेषाभिज्ञा ‘न’ भवन्ति, अतएव ‘आसां’ श्रियां ‘प्रियैः न भूयते,’ न ताः कुत्रापि अनुरज्यन्ति इत्यर्थः । नन्वयं श्रौदीषः, न पुरुषदीषः (क) इति चेत् तत्राह ।—‘मूढाः’ ‘अमी जनाः,’ ‘तासु’ अननुरक्तासु अपि श्रौषु ‘आसक्ताः,—स्त्रीषु इव श्रौषु अननुरक्तासु अनुरागः, पुंसाम् एव अयं दीष इत्यर्थः । किमर्थं तर्हि तासु एव सर्वेषाम् आसक्तिः इति अर्थान्तरं न्यस्यति (1)—वामेति । ‘जन्तवो’ ‘वामशीलाः’ वक्रस्वभावाः ‘हि’ ।—स्वभावस्य दुर्वारत्वात् (2) इति भावः ॥ २४ ॥

Malli. Explained.

1. किमर्थं तर्हि &c —[If wealth is never attached to anybody] then why is it that everybody gets attached to her ? To explain this the poet sets forth the following अर्थान्तर (here, generalisation).

(क) Some read ननु किं श्रौदीषः पुरुषदीषो वा ।

2. स्वभावस्य &c.—The nature being invincible. N. B. This is the हेतु of किमर्थं तर्हि &c. (Malli. 1).

Notes.

अन्तरज्ञाः—Adj. to श्रियः । अन्तरं (भेदं) जानन्तीति अन्तर - ज्ञा + क—कर्त्तरि (by the rule 'आतीऽनुपसर्गे कः'), १मा बहु (उपपद-तत्) । Some would propose—जानन्तीति ज्ञाः, ज्ञा + क (by the rule 'इगपध-ज्ञा-प्री-किरः कः'); अन्तरस्य ज्ञाः अन्तरज्ञाः (इतत्) । But this course has been rejected by Malli. in his later writings. अन्तर here means भेद । 'अन्तरम् अवकाशावधि परिधानान्तर्द्धि-भेद-तादव्यर्थ—अमरः ।

जातु—कदाचित् । अव्ययम् ।

प्रियैः—प्री + क—कर्त्तरि by the rule इगपध etc. (quoted above) श्या बहु, अनुक्तकर्त्तरि श्या ।

भूयते—भू + लट् ते—भावे ।

अमी—१मा बहुवचन of अदस्, adj. to जनाः । The word अमी has been used to denote worldly people who were *remote from* the hermitage of Arjuna ; cf. 'अदसन्तु विप्रकृष्टम्' ।

वामशीलाः—वामं (वक्त्रं) शीलं येषां ते वामशीलाः—बहुव्रीहिः । शीलम् means स्वभावः । 'शीलं स्वभावं सद्वर्त्त'—अमरः ।

Rhetoric.—The fig. of speech is अर्थान्तरन्यास । The कारण adduced in the 4th foot is a generalisation. 'कार्यं च कारणेनेदं तदन्येन समर्थ्यते'—Sāhitya-darpana.

Ch. of Voice.—श्रीमिः न अन्तरज्ञाभिः [भूयते] । प्रियाः न भवन्ति । मूर्खैः अमीभिः जनैः आसक्तैः [भूयते] । जलुभिः...वामशीलैः [भूयते] ।

Questions. अन्तरज्ञाः—S and M. वामशीलाः—S and M.

Wealth is fickle not only with the wicked but also with the good-natured.

कोऽपवादः स्तुतिपदे यदशीलेषु चञ्चलाः ।

साधुवृत्तानपि क्षुद्रा विक्षिपन्त्येव संपदः ॥२५॥

Eng. Equiv. अपवाद—censure. स्तुतिपद—matter of praise. अशील—ill-natured. साधुवृत्त—good-natured. विक्षिपन्ति—forsake.

Prose.—यत् सम्पदः अशीनिषु चञ्चलाः [तत्र] स्तुतिपदे कः अपवादः ? [किन्तु] क्षुद्राः सम्पदः साधुव्रत्तान् अपि विक्षिपन्ति एव ।

Bengali.—দুঃখীল ব্যক্তিদের সম্বন্ধে সম্পদ যে চঞ্চল, এই স্মৃতিতে নিম্না কি ? (অর্থাৎ, ইহাতে সম্পদের স্মৃতিই হয়, নিম্না হয় না) । [কিছু প্রকৃত নিম্নার বিষয় এই যে,]—নৌচ সম্পদ সংস্রবাত ব্যক্তিগণকেও পরিত্যাগ করিয়া থাকে । ২৫ ।

English.—That fortunes are fickle in the case of ill-natured persons—what censure is there in this matter of praise ? [But the real censure is this that] mean fortunes do forsake even the good-natured people 25.

Elucidation.—If we charge श्री with being fickle with the wicked only we would be dilating on a very weak, nay perverse, point. For, she is quite justified in refusing favour to those who do not deserve it. The real and substantial charge against her is that she is fickle with the good-natured also, who, in all fairness, ought not to have been deprived of her favour.

Ghantapatha.—यदुक्तम् “नान्तरजाः श्रियः” इति तदेव भङ्गान्तरेणाह—क इति । ‘यत्’ सम्पदः ‘अशीनिषु’ ‘दुःशीनिषु’ विषये ‘चञ्चलाः’ अस्थिराः, न तद्विरुद्धम् उच्यते (1) । ‘स्तुतिपदे’ स्तुतिविषये तत्र ‘कोऽपवादः’ का निन्दा (क) ? किन्तु ‘क्षुद्राः’ सम्पदः ‘साधुव्रत्तानपि’ ‘विक्षिपन्ति एव’ जहति एव, तदेव तासां निन्दापदम् (ख) इत्यर्थः । तस्मात् अर्थो न पुरुषार्थ इति सन्दर्भार्थः (2) ॥ २५ ॥

(क) The available versions give widely divergent readings here. After क इति, A reads—सम्पदोऽशीनिषु विषये न तद्विरुद्धमुच्यते चञ्चला इति । यत् स्तुतिपदे &c.

B reads—सम्पदोऽशीनिषु... यच्चञ्चला इति । अतः स्तुतिपदे &c.

M reads—यद् यस्मात् सम्पदः... चञ्चला अस्थिराः । न तद्विरुद्धमुच्यते । यतः चञ्चला इति । अतः स्तुतिपदे &c.

J reads—यत् सम्पदः... चञ्चला अस्थिराः । न तद्विरुद्धमुच्यते यतः चञ्चला इति । अतः स्तुतिपदे &c.

(ख) J reads—निन्दास्पदम् । But the word आस्पद is not appropriate here.

Malli. Explained.

1. ন তদ্বিরুদ্ধমুচ্যতে—That is not said wrongly. [This has been added by Malli. for Explanation]

2. অর্থঃ ন পুরুষার্থঃ &c.—Therefore, অর্থ is not a পুরুষার্থ—this is the sense of the passage (সন্দর্ভ).

Notes.

অপবাদঃ—অপ - বদ + ঘञ्—ভাবে ।

স্তুতিপদং—স্তু + ক্তি—ভাবে = স্তুতিঃ; স্তুত্বা: or স্তুতঃ : পদম্ (= বস্তু) স্তুতিপদম্—ইতন্, তন্নিম্ন । পদ here means বস্তু (বিষয়, matter). ‘পদ’ ব্যবসিত-বাণ-স্থান-লব্ধ্যাঙ্কি-বস্তুষু ।’—অমরঃ । স্তুতিপদং = স্তুতিবস্তুনি ।

স্তুতিপদে কৌপবাদঃ—Simply ‘কৌপবাদঃ’ would mean—‘what censure is there’? But ‘স্তুতিপদে কৌপবাদঃ’ means—‘it is not a censure, but rather a praise’.

অশীলৈশু—অবিদ্যমানম্ শীলং যথা তেষু—বহুব্রীহিঃ । ‘নজ্ঞাস্তার্থানাং বাচ্চী বা চৌত্তরপদনোপঃ’ । বিষয়াধিকরণে ওমী ।

সাধুজ্ঞান—সাধু জ্ঞানং যথা তান্—বহুব্রীহিঃ, ২য় বহু, obj. of বিচক্ষিপন্তি ।

জুড়াঃ—নীচাঃ ; mean—blind to merit.

Ch of Voice.—যত্ চক্ষলাভিঃ.....সম্পদৃমিঃ [ভূয়ত]? কেন অপবাদেন [ভূয়ত] জুড়াভিঃ সাধুজ্ঞানং অপি বিচক্ষিপন্তি এব ।

Questions.—Expl. the Sloka. যত্—find out its correlative.

Loss of the desired thing is always unpleasant.

কৃতবানন্যদেহেষু কৰ্ত্তা চ বিধুরং মনঃ ।

অপ্রিয়ৈরিব সংযোগো বিপ্রয়োগঃ প্রিয়ৈঃ সহ ॥২৬॥

Eng. Equiv. কৰ্ত্তা—will make. বিধুর—afflicted. বিপ্রয়োগ—separation.

Prose—অপ্রিয়ৈঃ সংযোগ ইব প্রিয়ৈঃ বিপ্রয়োগঃ অন্যদেহেষু মনঃ বিধুরং কৃতবান্ কৰ্ত্তা চ ।

Bengali.—অপ্রিয় বস্তুর সহিত সংযোগের স্থায় প্রিয় বস্তুর বিরহ [তোমার নিজেরই অর্জিত ও ভবিষ্যৎ] অজ্ঞানদেহে মনকে দুঃখিত করিয়াছিল ও করিবে । [বর্তমানেও তাহা অসুখকর করা যায়] । [অতএব, ইষ্টনাশ যে সকলের পক্ষেই সর্বদাই দুঃখের কারণ তাহা পশ্চিকায় বুঝা যাইতেছে] । ২৬ ।

English.—Separation from agreeable (desirable) things, like connection with disagreeable ones, made and will make the mind afflicted in other bodies [of one's own past and future lives]. [It is also experienced at present ; thus that the loss of desirable things is a cause of affliction is everywhere true of the past, present and future]. 26.

Elucidation.—Parting with pleasant things and meeting with unpleasant ones have always pained your mind in the past and they do that at present as is personally experienced by you now and then, and there is no reason why they should not do the same in future. The above is thus a universal truth.

Ghantapatha.—ननु न अर्थमहम् अर्थये, किन्तु वीरधर्मम् अनुपालयन् वैरनिर्यातनम् इच्छामीत्याशङ्क्य तदपि परपीडात्मकत्वात् अयुक्तमिति श्लोकचतुष्टयेन आचष्टे (1)—कृतवानिति । तत्र आत्मदृष्टान्तेन एव परपीडाती निवर्त्तितव्यम् इत्याशयेनाह ।—‘अप्रियैः’ अनिष्टवस्तुभिः ‘संयोग इव’ ‘प्रियैः’ इष्टवस्तुभिः ‘सह’ ‘विप्रयोगा’ विरहः ‘अन्यदेहिषु’ स्वस्य एव देहान्तरेषु अतीतानागतेषु इति शेषः, ‘मनः’ ‘विधुर’ दुःखितं ‘कृतवान्’ ‘कर्त्ता’ करिष्यति ‘च’ । भविष्य लुट् (2) । तत् वर्त्तमाने च अनुभूयत इति शेषः (3) ।.. इष्टनाशी दुःखहेतुरिति सर्वत्रापि तैकालिकसिद्धम् इति श्लोकार्थः (4) ॥३६॥

Malli. Explained.

1. ननु &c.—Well, I do not want wealth ; but, in pursuance of a warrior's duty, I want to oust the enemy. In anticipation of this, the poet (or rather Indra), in the following four Slokas, says that that even is improper.

N. B. After discussing the item of अर्थ the speaker now begins to discuss the item of काम with special reference to हिंसा (परपीडा) as referred to in Sl. 20.

2. भविष्य लुट्—In the word कर्त्ता the affix is लुट् in the sense of future.

3. तत् वर्त्तमाने च &c—And that is being experienced at present—this is to be ‘understood’.

4. इष्टनाश &c.—That the loss of desired things causes pain is always true at all times (past, present and future)—this is the sense of the sloka.

Notes.

अन्यदेहेषु—In your past lives. अन्य देहाः अन्यदेहाः—कर्मधारयः, तेषु । अधिकरणे ऽसौ । The नित्य-compound देहान्तराणि (देह + अन्तर) is also generally expounded as अन्य देहाः, but that is an अ-स्वपद exposition, no स्वपद exposition being possible there as the said compound is नित्य ।

कर्ता—कृ + लुट् ता—कर्त्तरि ।

विधुरम्—विगता धुः (कार्यभारः) यस्मात् तत् विधुरम्—बहुव्रीहिः ; समासान्त अ by the rule 'ऋक्प्रथधुःपथाम् अ अनन्ते' । Adj. to मनः ॥ विधुर means विकल (दुःखित) । 'विधुरं विकले विधु'—इति विकलवृत्तिः ।

मनः—Obj. of कृतवान् and कर्ता ।

अप्रियैः—इय in connection with the word सह to be understood.

संयोग—सम् - यञ् + घञ्—भावे ।

विप्रयोगः—वि + प्र - युज् + घञ्—भावे ।

Ch. of Voice.—...संयोगेन विप्रयोगेन विधुरं मनः (१मा) कर्त्ता or कारिता ।

Question.—Expl. the Sloka.



Acquisition of the
desired object is
pleasant

शून्यमाकीर्णतामेति तुल्यं व्यसनमुत्सवैः ।

विप्रलम्भोऽपि लाभाय सति प्रियसमागमे ॥२३॥

Eng. Equiv. शून्य—void. आकीर्णता—fulness. व्यसन—adversity. उत्सव—festival. विप्रलम्भ—cheating.

Prose.—प्रियसमागमे सति शून्यम् आकीर्णताम् एति ; व्यसनम् उत्सवैः तुल्यम् [भवति] ; विप्रलम्भः अपि लाभाय [भवति] ;

Bengali.—प्रिय-समागमे शुभ्यं पूर्णता प्राप्ति इत्य, विपद उत्पद्यतेन दुःखा इत्य, वक्षणां लोभे परिणति इत्य । २१ ।

English.—When there is union with dear ones, a void attains to fulness; adversity becomes equal to festivals: cheating even seems to be a gain. 27.

Ghantapatha.—सम्प्रति इष्ट-समागमस्य सुखहेतुत्वमाह—शून्यमिति । ‘प्रियसमागमे’ इष्टजनसंयोगे सति ‘शून्यं’ रिक्तमपि ‘आकीर्णता’ सम्पूर्णताम् ‘एति’ सन्निवृत्तम् इव प्रतीयत इत्यर्थः । ‘व्यसनं’ विपदपि उत्सवैः ‘तुल्यम्’ । “व्यसनं विपदि भ्रंशे” इत्यमरः । ‘विप्रलम्भो’ वञ्चना, प्रतारणम् इति यावत्, सोऽपि ‘लाभाय’ । किं बहुना, प्रियसङ्गतस्य सर्वावस्थायामपि सुखम् एवेत्यर्थः ॥ २७ ॥

Notes.

शून्यम्—शुने हितम् इति शृन् + यत् । ‘शुनः संप्रसारणम् वा च दीर्घः’ So, शून्यम् (with short उ) is another form. ‘शून्यं तु वक्षिकं तुच्छ-रिक्तके’—अमरः ।

आकीर्णताम्—आ - कृ + क्त, —कर्मणि आकीर्ण, आकीर्णस्य भावः इति आकीर्णता ।

व्यसनम्—वि - अस् + ल्युट्—करणे ।

उत्सवैः—उत् - सु + अप —कर्त्तरि, श्या बहु ; ‘तुल्यादौरतुलोपसाध्याम् षष्ठी अन्यतरस्याम्’ इति सूत्रेण श्या ।

विप्रलम्भः—वि - प्र - लभ् + घञ्—भावे । विप्रलम्भ here means वञ्चना ; cheating. Cf. अमरः—‘विप्रलम्भो विसंवादः’ । Also cf. ‘विप्रलम्भस्तु वञ्चितः’—अमरः । विप्रलम्भ sometimes means विप्रयोग (separation between two lovers) ; cf. ‘विप्रलम्भो विप्रयोगः’—अमरः ।

लाभाय—‘कृत्पि सम्पद्यमाने इति च’ इति ४र्थी ।

सति—अस् + शट्, ७मी १ वचन ।

प्रियसमागमे—प्रियैः समागमः, इत्यतः ; तस्मिन् । भावे ७मी ।

Rhetoric.—The fig. of speech is विरोधामास । So also in the next Sloka.

Ch. of Voice.—शून्येन आकीर्णता ईयते, व्यसनेन.....तुल्येन [भूयते] विप्रलम्भेन.....[भूयते] ।

Questions. व्यसन—M. उत्सवैः—C. विप्रलम्भ—D and M.

Loss is unpleasant.

तदा रम्याख्यरम्याणि प्रियाः शल्यं तदासवः ।

तदैकाकी सबन्धुः सन्नित्येन रहितो यदा ॥२८॥

Eng. Equiv. रम्य—pleasant. शल्य—dart. असु—life.

Prose.—यदा [जनः] इष्टेन रहितः, तदा [जनस्य] रम्याणि अरम्याणि [भवन्ति], [तस्य] प्रिया असवः शल्यम् [भवन्ति], तदा सबन्धुः सन् [अपि] एकाकी [एव] ।

Bengali.—यখন लोक ईष्ट-रहित হয়, তখন তাহার রম্য জবা অরম্য, ও প্রিয় প্রাণ শল্যেণ্ড জায় [অসব] হয়, তখন বন্ধুগণের সহিত থাকিলেও নিজেকে একাকী বোধ করে । ২৮ ।

English —When a person is deprived of wished-for objects, pleasant things become unpleasant, [his] dear life proves to be [unbearable like] a dart, and he feels then all alone though remaining with relations. 28.

Ghantapatha.—पुनः प्रकारान्तरिण प्रियविर्यागस्य दुःखर्हतुल्यम् आह—तदिति । ‘तदा ‘रम्याणि’ अपि ‘अरम्याणि’ असनीहराणि भवन्ति । किं बहुना, ‘प्रियाः,’ ‘असवः’ प्राणा अपि ‘शल्यं’ शल्यवदसङ्घा भवन्ति इत्यर्थः । किञ्च, ‘तदा’ ‘सबन्धुः,’ सन्नपि ‘एकाकी’ असहाय एव । “एकादाकिनिसाहाय्ये” इत्याकिनिच्-प्रत्ययः (1) कदा इत्याकाङ्क्षायामाह (क) ।—‘यदा इष्टेन रहितः’ भवति, तदा सर्वम् असह्यम् इति ॥ २८ ॥

Malli. Explained.

1. एकान् &c.—The word एक takes the affix आकिनिच् in the sense of असहाय । [एक + आकिनिच् = एकाकिन्].

Notes.

शल्यम्—शलति (गच्छति) इति शल + य (औणादिक) कर्त्तरि । शल्य means शङ्खु, a dart. ‘वा पुं सि शल्यं शङ्खुर्नो’—अमरः ।

असवः—अस् (दीप्तौ) + उ (औणादिक)—कर्त्तरि । अस् is masculine

(क) कदा &c.—Omitted by some.

and always plural by the लिङ्गानुशासन-rule 'दाराक्षतलाजासूनां बहुत्वञ्च' ।

असु means 'life'. 'पुंसि भूखासवः प्राणाः'—असरः ।

एकाकी—एक + आकिनिच् by the rule 'एकादाकिनिञ्च असहाये' ।

सह्युः—सह्युना सह वर्त्तमानः (बहुव्रीहिः). Opt. form—सह्युः ।

इष्टेन—इष्ट + क्त - कर्मणि, २या १वचन—अनुक्ते कर्त्तरि इया in connection with रहितः ।

रहितः—रह (चुरादि) + क्त (कर्मणि) । Adj. to जनः understood.

Ch. of Voice.—रहितेन [भूयते] । रम्यैः.....अरम्यैः [भूयते], प्रियैः असुभिः शल्येन [भूयते] ।

Questions. असवः—M and number. एकाकी—D.

Injury is liked
by none—neither
by you nor by
others.

युक्तः प्रमाद्यसि हितादपेतः परितप्यसे ।

यदि नेष्टात्मनः पीडा मा सञ्चि भवता जने॥२८

Eng. Equiv. प्रमाद्यसि—exult exceedingly. अपेतः—gone away. हितात् अपेतः—deprived of desired things. परितप्यसे—regret bitterly. पीडा—affliction. मा सञ्चि—should not be caused to be stuck to.

Prose.—[हितेन] युक्तः प्रमाद्यसि, हितात् अपेतः परितप्यसे । पीडा आत्मनः न इष्टा यदि [तर्हि] भवता जने [सा—पीडा] मा सञ्चि ।

Bengali.—इष्टे पदार्थ पाईले छुमि नातिशय मद्धे इও, এবং তাহা ইহাতে বিচূত হইলে নিঃশু পৰিতপ্ত হও । ক্লেশ যদি নিজের আত্মিকর না হয়, তবে অশুতে তাহা সংলগ্ন করিও না (অর্থাৎ অশুকে তাহা দিও না) । ২৯ ।

English.—You yourself exult exceedingly when with, and regret bitterly when without, the desired things. If affliction be not desirable to yourself, it should not be caused by you to any other person.

Ghantapatha.—किञ्च 'युक्ते' "हितेन" इति शेषः, हितेन इष्टेन युक्तः सन् 'प्रमाद्यसि' प्रकर्षेण 'माद्यसि' ह्वयसि । 'हितात् अपेतः' 'परितप्यसे' परितप्यसे भवसि । तर्पेदेवादिकात् कर्त्तरि लट् (१) । सत्यमेव, ततः किम् अत आह—यदीति । 'पीडा' आत्मनः खस्य च 'न इष्टा यदि' 'तर्हि' 'भवता' 'जने' परस्मिन्नपि 'मा सञ्चि' न सञ्जाताम् । सञ्जातेष्वन्तात् कर्मणि लुङ् (२) । आत्मदृष्टान्तेन परपीडातो निवर्त्तितव्यम् इत्यर्थः, पीडायाः परात्मनाः समत्वात् (३) ॥ २८ ॥

Malli. Explained.

1. तपे &c.—परितप्यसे is from root तप of the दिवादि class—in लट् in कर्तृवाच्य ।

2. सञ्जते: &c.—सञ्जि (or rather असञ्जि) is सञ्ज + णिच् + लुङ् in कर्मवाच्य । N. B. The synonym given is सञ्जताम् ; without णिच् it would have been सज्यताम् ।

3. पौडयाः परात्मनोः—Because पौडा acts in the same way towards another as to one's own self.

Notes.

युक्तः—युज् + क्त (कर्मणि) १मा १वचन ; adj. to त्वम् understood.

प्रमादयसि—प्र - मद (दिवादि) + लट् सि । N. B. The root मद, preceded by प्र, generally means 'to be careless about' (cf. धर्मात् प्रमादयति) । But here it has been used in the original sense of 'to rejoice'.

हितात्—'प्रबुधमपायेऽपादानम्' इति अपादाने प्रसी ।

अपेतः—अप - इ(ण्) + क्त (कर्त्तरि) १मा १वचन, adj. to त्वम् understood. अपेत means चुत ।

परितप्यसे—परि - तप (दिवादि) + लट् से । The root is intransitive in this sense.

इष्टा—इष् + क्त (कर्मणि, वर्तमानकालि) by the rule "मतिबुद्धिपूर्जार्येभ्यश्च" ।

आत्मनः—'तस्य च वर्त्तमाने' इति स्त्रेण कर्त्तरि ङीष् ।

पौडा—उक्ते कर्मणि, १मा in connection with मा सञ्जि ।

मा सञ्जि—मा (अ) सञ्जि । असञ्जि - सञ्ज + णिच् + लुङ् त—कर्मणि । असञ्जि is without its अ here owing to the presence of the particle मा । The rule is 'न माङ्योनि' (see मा पुषः—Sl. 20). The root सञ्ज (conj.—सजति, &c.) means 'to stick to'.

पौडा भवता जने मा सञ्जि—पौडा जने असाङ्गीत् ; भवान् जने पौडाम् अससञ्जत् ; भवता जने पौडा असञ्जि । For the second line, cf. 'आत्मनः प्रतिकूलानि न परिषां समाचरेत्' ।

Ch. of Voice.—युक्तन् [त्वया] प्रमादयते, ... अपेतन [त्वया] परितप्यते । पौडया... इष्टया..... [भूयते] भवान् जने [तां] मा ससञ्जत् ।

Questions. हितात्—D and C. मा सञ्जि—Expl. formation.

Your own
existence is
unstable. So,
do not sacri-
fice justice.

जन्मिनोऽस्य स्थितिं विहास्यन्मीमिव चलाचलाम् ।

भवान्मा स्म वधीत्याय्यं न्यायाधारा हि साधवः ॥३०॥

Eng. Equiv. विहान्—one who knows. चलाचल—restless ;
transitory. मा वधीत्—do not destroy ; do not give up. न्याय्य—
just conduct. न्यायाधार—abode of justice.

Prose.—अस्य जन्मिनः स्थितिं लक्ष्मीम् इव चलाचलां विहान् भवान् न्याय्यं मास्म
वधीत् । हि (= यस्मात्) साधवः न्यायाधाराः ।

Bengali.—এই প্রাণীর (অর্থাৎ প্রাণিপ্রাণের) স্থিতি (অর্থাৎ জীবিতকাল) লক্ষ্মীর
আগ্নেই একল জানিবা তুমি আশ্রয় বিনাশ (অর্থাৎ আশ্র) করিও না । কারণ, মানুষের
জ্ঞানাবলম্বী । ৩০ ।

English.—Knowing the existence of these living beings as transi-
tory as one's fortune, you should not sacrifice justice ; for, the good are
the abode of justice. 30.

Ghantapatha.—अथ देहाख्येय्यद्वया च परपीडा न कार्या इत्याह (1)
—जन्मिन इति । 'अस्य' 'जन्मिनः' उत्पत्तिधर्मिकस्य शरीरिणः [त्रीष्ट्यादित्वादिनिः
(2) ।] 'स्थितिं' लक्ष्मीम् इव 'चलाचलां' चञ्चलां जन्मिधर्मत्वात् एव चञ्चलाम् (क)
अनित्याम् इत्यर्थः । [चलतेः पचायच्, "चरि-चलि-पति-वदीनां वा हित्वम् अचि,
आक् च अभ्यासस्येति वक्तव्यम्" इति द्विर्भावः, अभ्यासस्य आगागमश्च (ख) (3)] । 'विहान्'
जानन् इत्यर्थः । ["विदिः शतृवसुः" इति बैकल्पिको वसुरादेशः (4)] । 'भवान्',
न्यायात् अनपेत् 'न्याय्यम्' ["धर्मपथ्यर्थन्यायादनपेते" इति यत्-प्रत्ययः (5)] । 'मा स्म
वधीत्' न नाशय इत्यर्थः । ["स्मोत्तरं लङ् च" इति लुङ् (6) । "लुङि च" इति
हनी वधादेशः (7) । "श्रुषि प्रथमः" इति प्रथमपुरुषः (8)] । 'हि' यस्मात् साधवः
'न्यायाधाराः' न्यायावलम्बाः ।—बहुव्रीहिस्तत्पुरुषो वा (9) । न्यायत्यागि साधुत्वमेव
न स्यादिति भावः (ग) । "न्यायाचाराः" इति पाठे न्यायमाचरन्तीति तथोक्ताः ;
कर्मण्यण् (10) ॥ ३० ॥

Malli. Explained.

1. अथ &c.—Again, knowing full well that the physical
body is transient, oppression of others should not be done.

(क) For चञ्चलाम् some read चलाम् ।

(ख) आगागमश्च has been misprinted in some as अगागमश्च ।

(ग) The न in न स्यात् has been dropped in some.

2. व्रीह्यादित्वात् इनिः—[See Sl. 13, Malli. Expl.].

3. चलते: &c.—चलाचल is derived as चल + अच्—कर्त्तरि । The root is optionally reduplicated and the अभ्यास (1st half) takes the augment आक् (= आ) by the Vārttika-rule—‘चरि-चलि-पति-वदीनां वा हित्वम् अचि, आक् च अभ्यासस्य इति वक्तव्यम्’ । [Therefore, चला is another form].

4. विदे: शतु: वसु: &c.—विद् + शट् - विदत् ; (१मा, विदन्) । The शट् is optionally changed into वस् giving the form विहस् (१मा—विहान्) ।

5. धर्मपथ्यर्थन्यायात् अनपेते—The words धर्म, पथिन्, अर्थ and न्याय take the affix यत् in the sense of अनपेते । (Thus, धर्म्या, पथ्य, अर्थ्य, न्याय्य) ।

6. औत्तरे लङ् च &c.—In मा स वधीत् the लङ् is by the rule ‘औत्तरे लङ् च’ । [लङ् is available on the strength of the word च in the rule]. [See Sl. 20, Malli. Expl. 4].

7. लुङि च &c.—The previous rule is—‘इनी वध लिङि’ [meaning—In आशीर्लिङ्, the root इन् takes the form वध]. The next rule is—‘लुङि च’ । [Thus, अवधीत् in लुङ्].

8. शेषे प्रथमः &c.—भवान् अवधीत् is in the 3rd person by the rule ‘शेषे प्रथमः’ [meaning—everything else but अस्माद् and युष्माद् is in the 3rd person].

9. बहुव्रीहिः तत्पुरुषो वा—न्यायाधाराः is in बहुव्रीहिः (न्यायः आधारः येषां ते), or in तत्पुरुष (न्यायस्य आधारः) । [See Notes].

10. न्यायाधाराः &c.—In the reading न्यायाधाराः the exposition is न्यायम् आचरन्ति इति न्याय - आ - चर + अण्—कर्त्तरि by the rule ‘कर्म्मण्यण्’ [meaning—कर्म्मणि उपपदे सति धातोः अण्-प्रत्ययो भवति कर्तृवाच्ये ; e. g. कुम्भं करोति इति कुम्भकारः । कुम्भ - कृ + अण्].

N. B. The affix here should be ण (instead of अण्) by the Vārttika ‘शीलि-कामि-भक्ष्याचरिभ्यो णः’ । The difference will be in fem. form. ण will bring आ whereas अण् would bring ई in fem.

Notes.

जन्मिनः—जन्मन् + इनि by the rule 'व्रीह्यादिभ्यश्च' (see Sl. 13) ; इष्टी
१ वचन—शेषे इष्टी ।

अस्य—इष्टी १ वचन of इदम् ; adj. to जन्मिनः । इदम् has been used
here as it refers to every living being some of whom (Arjuna
and others) were before the speaker. Cf. 'इदमः प्रत्यक्षरूपम्' ।

स्थितिम्—स्था + क्तिन् (भावे) २ या १ वचन, obj. of विद्वान् । 'न लोकाव्यय-
निष्ठाखलर्यतनाम्' इति सूत्रेण षष्ठीनिषेधात् कर्मणि २ या ।

विद्वान्—विद् + वम् (शतृस्थानि) by the rule 'विद्ः शतृवम्' । Opt.
form is विदन् (with शतृ) ।

लक्ष्मीम्—लक्ष् + ई (औणादिक) with the augment मृट् by the rule
'लक्ष्मृट् च' । लक्ष्मी here means सम्पत्ति (fortune) ; 'सम्पत्तिः श्रीश्च लक्ष्मीश्च'
—चमरः । १ मा १ वचन of लक्ष्मी is लक्ष्मीः । The Kārikā is—'अद्वी-लक्ष्मी-
तरी तन्वी'—etc (see Sl. 12) .

विद्वान् लक्ष्मीम्—विद्वान् + लक्ष्मीम् । In Sandhi, the न्, being a nasal
(अनुनासिक), is replaced by a nasal ल ।

चलाचलम्—चल् + अच् (कर्त्तरि) by the rule पचाद्यच् ; then चल् is
reduplicated optionally and आ is added to the first चल् of
चल्चल् by the rule 'चलि-चलि' etc. (For the complete rule and
its expl., see चगटापथ Explained 3). Opt. form—चलाम् ।

मा आ वधीत्—मा आ (अ)वधीत् । अवधीत् = हन + लङ् + दृ । वध् is ordered
for हन् in लुङ् by the rule 'लुङि च' । लङ् also may be used with
मा आ । Then the form will be मा आ (अ)हन् । See माआ पुषः
in Sl. 20.

न्याय्यम्—न्यायात् अनपेक्षम् इति न्याय + यत् by the rule 'धर्मपथ्येन्यायाद्
अनपेक्षे' । 'Obj. of माआ वधीत् । Not deviating from justice.

न्यायाधाराः—न्यायस्य आधाराः—इतत् । Malli. (also suggested बहुव्रीहि
here—न्यायः आधारः येषां ते इति न्यायाधाराः । The meaning in this case
is—the good 'live, move and have their being' in justice.

न्याय—नि - इ(ण्) + अच् भावे । इ(ण्) after नि takes अच् in the sense
of लङित । The rule is—'परिन्धीः नीणोः द्यूताश्चेवयोः' । The root नी
and इण्, preceded by परि and नि, take अच् (instead of अच्) in

the sense of द्यूत (= gambling) and अभेष (= उचित) । Thus, परिणयेन
अपान् हन्ति; अन्यत्, परिणयः (= विवाहः) । एषोऽत्र न्यायः; अन्यत्, न्यायः (= विनाशः) ।

आधारः—आश्रित्यन्ते अस्मिन् इति, आ-धृ+घञ् (अधिकरणे) । Malli.
discusses a different reading न्यायाचाराः in place of न्यायाधाराः ।

न्यायाचाराः—न्यायम् आचरन्ति इति न्यायाचाराः—उपपद-तत् । न्याय-आ-चर
+ ण (कर्त्तरि); adj. to साधवः । See the N. B. under Malli. Expl. 10.

Ch. of Voice—...विदुषा...भवता...न्याय्यम् (१मा) मा अ घानि (or
मा अ वधि) । न्यायाधारैः साधुभिः (भूयन्ते) ।

Questions. अस्य—Justify the use of इदम् here. चलाचलाम्
—D and give opt. form. मा अ वधौत्—Gram. Notes (with opt.
form). न्याय्यम्—D. न्यायाधाराः—S and note variant.

Do, therefore, abandon your desire for fighting, and be tranquil. विजहौहि रणोत्साहं मा तपः साधु नीनशः ।
उच्छेदं जन्मनः कर्त्तुमेधि शान्तस्तपोधन ! ॥३१॥

Eng. Equiv. विजहौहि—give up. रणोत्साह—a very strong
desire for fighting. मा नीनशः—don't destroy. साधु—good ;
proper. जन्मनः उच्छेदः—avoidance of re-birth. एधि—be.

Prose.—तपोधन ! रणोत्साहं विजहौहि, साधु तपः मा नीनशः, जन्मनः उच्छेदं
कर्त्तुं शान्तः एधि ।

Bengali.—हे तपोधन ! रणोत्साहं परित्याग कर, समीचीन तपश्चा नष्टे करिও না,
পুনর্জন্ম উচ্ছেদ করিবার নিমিত্ত শান্ত হও [অর্থাৎ জিগীষা ইহেতে নিরুদ্ধ হও] । ৩১ ।

English.—O hermit, give up your energy for fighting ; do not
destroy your asceticism which is a meritorious thing. Be tranquil
(free from your desire to conquer others) to avoid re-birth. 31.

Ghantapatha—तर्हि किं मे कर्त्तव्यं तद्वाह—विजहौहीति । हे तपोधन !
'रणोत्साह' रणोद्योगम् । लोकोत्तरेषु कार्येषु स्थेयान् प्रयत्नः उत्साहः (1), तं
'विजहौहि' त्यज । [“आ च हौ” इति ईकारः (2)] । 'साधु' समीचीनं निःश्रेयस-
करत्वादिति भावः, तपः 'मा नीनशः' न नाशय । [नश्यतेर्णन्तात् माङ्गयोगादाश्लिषि
लुङ्, अडागमनिषेधश्च (3)] । किन्तु 'जन्मनः' 'उच्छेदं कर्त्तुं' मोक्षं साधयितुम्
इत्यर्थः, 'शान्त एधि' विजिगीषानिहन्ती भवेत्यर्थः । [“हृभ्रज्ज्यो ह्रिधिः” इति धिः,
“धूसीरेत् हौ, अभासलोपश्च” इत्येकार इति (4) ॥] ३१ ॥

Malli. Explained.

1. लोकोत्तरेषु &c.—उत्साह means 'strong efforts (i. e. energy) for performing a super-human act.'

2. आ च ह्ये &c.—The आ of an आकारान्त root is changed into ई when हि (लोट् 2nd persan, sing.) follows.

3. नश्यते: &c.—नीनशः in मा नीनशः is—नश् + णिच् + लुङ् (स्) in the sense of आशिस् । The augment चट् (च) is absent [owing to the presence of मा]. N. B. In आशिस् both लिङ् and लोट् are used. Therefore, मा नीनशः here = न नाशये:, or न नाशय ।

4. हुक्लभ्यः &c.—In एधि (अस् + हि) the हि is changed into धि by the rule 'हुक्लभ्यो हे धिः' and the स् of अस् is changed into ए by the rule 'घुसीरेत् &c.' [The च of अस् is elided by the rule 'घुसीरेत् ह्यो अन्त्यस-लोपः']. N. B. The rule 'हुक्लभ्यो हे धिः' means—Of the root हु and of roots ending in क्लभ्, हि [after an अनिट् root] is changed into धि ; e. g. हु—जुह्वि, छिद्—छिन्वि, अस्—एधि । [For क्लभ् (प्रत्याहार), see Preliminary Information I]. The rule 'घुसीरेत् ह्यो अन्त्यस-लोपः' means—Of the roots दा and धा (collectively called घु) and अस् the last letter is changed into ए, and the अन्त्यस-portion [of दा and धा which are अन्त्यस्त roots] is elided ; e. g. देहि, धेहि, एधि ।

Notes.

विजहीहि—वि - ह्य (जुहीत्यादिः, षी हाक् त्यागे इति धातुः) लोट् हि । Three forms in लोट् हि—जहीहि, जहिहि, add जह्यहि ।

रणीत्साहम्—रणे or रणस्य उत्साहः—उत् or इत् ; तम्, रया र्वचन ; obj. to विजहीहि । उत्साह—उत् - सह + चञ् -भावे । It means steady effort for a super-human undertaking as Malli. puts it in Sanskrit—'लोकोत्तरेषु कार्येषु स्थेयान् प्रयत्न उत्साहः' ।

मा नीनशः—मा (च) नीनशः । नीनशः = नश् + णिच् + लुङ् स्, अन्त आशिषि लुङ् by the rule 'माङि लुङ्' (meaning—'लुङ् is always used in connection with माङ्') । This rule sets aside all other tense-affixes (सर्व-लकारापवादः) ; hence it is used here in the

benedictive mood (लोट् or आशीर्लिङ्). The अ of अनौनशः disappears in connection with माङ् by the rule 'न माङ्योगे' ।

साधु—adj. to तपः । It means here समीचीनम् (निःश्रेयसकरत्वात्)
—proper (as it will lead to salvation).

उच्छेदम्—उत् - छिद् + घञ्—भावे, obj. of कर्तुम् ।

एधि—अम् + लोट् हि । For formation, see घग्रापथ Explained 4.

शान्तः—शम् + क्त (कर्त्तरि) ; adj. to त्वम् understood.

Ch. of Voice.—रणोत्साहः विहायताम्, तपः (१मा) मा नाशि, शान्तेन भूयताम् ।

Questions. विजहीहि—opt. forms. मा नौनशः—Gram. Notes.
एधि—Derive.

If you want
to conquer, you
may conquer
your internal
enemies.

जीयन्तां दुर्जया देहे रिपवश्चक्षुरादयः ।

जितेषु ननु लोकोऽयं तेषु कृतस्त्रस्त्वया जितः ॥२३॥

Eng. Equiv. दुर्जय—unconquerable. ननु—certainly.
कृतस्त्र—entire.

Prose.—दुर्जयाः चक्षुरादयः देहे [वर्त्तमानाः] रिपवः जीयन्ताम् । तेषु जितेषु त्वया अयं कृतस्त्रः लोकः जितः ननु ।

Bengali.—देहे वर्त्तमान चक्षुःप्रभृति दुर्जय रिपुगण जय कर । मेहे रिपुसमूह पराजित हईले तोमाकर्षक এই ममत्र जगत् है निश्चय विजित हईवे ।

English.—Let the unconquerable enemies [existing], in your body, such as eyes, etc., be conquered. They being overcome, this entire world will surely be won by you. 32

Ghantapatha.—अथ सर्वथा मे विजयकण्डूतिरस्ति, न निवर्त्तते, इत्याशङ्क्य तर्हि अन्तःशत्रुविजयेन विधीयतां तदपमोद इत्याह (1) -- जीयन्तामिति । 'दुर्जयाः' अजय्याः 'चक्षुरादयो' देहे वर्त्तमानाः 'रिपवो' जीयन्तां, यस्मात् 'तेषु' अन्तःशत्रुषु 'जितेषु' सन्तु 'त्वया' 'अयं कृतस्त्री लोकी जितो ननु' किमुत अन्ये शत्रवः तदन्तर्गताः (2) इत्यर्थः । जितेन्द्रियस्य इन्द्रियार्थ-निस्पृहस्य निर्भर-वैरानुदयात् (क) विजय-व्यपदेशः (3) ॥३२॥

(क) निर्भर—Omitted by some.

Malli. Explained.

1. अथ सर्वदा &c.—Well, I have an itching for conquest which does not subside. In anticipation of this the speaker says—“then satisfy that (itching) by the conquest of the internal enemies.”

2. किमुत् &c.—Not to speak of the enemies falling within that (entire world).

3. जितेन्द्रियस्य &c.—Of a self-controlled person who is averse to the objects of senses, enmity can never arise, hence, it has been said that he achieves victory (—‘क्रतस्त्री लोको जितः’). [निर्भरम्—means नितान्तम् and qualifies अनुदय].

Notes.

जीयताम्—जि + लोट् अन्ताम्—कर्मणि ।

दुर्जयाः—दुःखिन जीयन्ते इति दुर्- जि + खल्—कर्मणि, adj. to रिपवः ।

चक्षुरादयः—चक्षुः आदिः येषां ते (बहुव्रीहिः), adj. to रिपवः ।

तेषु—भावे ७मी ।

ननु—अवधारणे ; certainly. ‘प्रश्नावधारणानुष्ठाननयामन्त्रेण ननु’—अमरः ।

लोकः—उक्तं कर्मणि १मा । लोक here means भुवन ।

जितः = जितः भवेत्, or जितः भविष्यति । The क्त denotes future tense here (by the rule ‘धातुसम्बन्धे प्रत्ययाः’) । We may also take the क्त here in past tense, जितः meaning ‘already conquered’ (so to say). The rule is—‘आशंसायां भूतवत् च’ ।

Ch. of Voice.—दुर्जयान् रिपून् चक्षुरादीन् जय ।अनेन क्रतस्त्रेण लोकं जितेन [भूयते ; or भविष्यते or भाविष्यते] (Or, इमं क्रतस्त्रं लोकं त्वं जितवान्) ।

Questions.—Ch. the voice. रिपवः and तेषु—C. जितः—tense.

One without self-control is destined to subordination.

परवानर्थसंसिद्धौ नीचवृत्तिरपचपः ।

अविधेयेन्द्रियः पुंसां गौरिवेति विधेयताम् ॥ ३३ ॥

Eng. Equiv. परवान्—dependent on others. अर्थसंसिद्धि—accomplishment of the end. नीचवृत्ति—rendering the meanest service. अपचप—shameless. विधेयता—subordination.

Prose.—अर्थसंनिधौ परवान् नीचहतिः अपन्नपः अविधेयिन्द्रियः [पुमान्] गौः इव पुंसां विधेयताम् एति ।

Bengali.—वार्थसाधने पराधीन, निकुटेकर्मकारी, निर्लज्ज এবং অজিতেন্দ্রিয় পুরুষ বলীবর্द्धের মত [অপন্ন] পুরুষের বশতাপন্ন হয় । ৩৩ ।

English.—A person dependent on others for the accomplishment of his own ends, rendering the humblest service, shameless and of uncontrolled passions, becomes subordinate to others like a bull. 33.

Ghantapatha.—अजितेन्द्रियस्य अनिष्टम् आचष्टे—परवानिति । ‘अर्थ-संनिधौ’ अभ्यवहारादि-स्वार्थसाधने (4) ‘परवान्’ पराधीनः । “पर-तन्मः पराधीनः परवान्—” इत्यमरः । ‘नीचहतिः’ कर्षण-वज्रनादि-निकृष्टकर्मा ‘अपन्नपः’ निर्लज्जः ‘अविधेयिन्द्रियः’ अजितेन्द्रियः “पुमान्” ‘गौः’ वलीवर्द्धः ‘इव’ ‘पुंसां’ ‘विधेयतां’ यथोक्त-कारितां प्रेक्ष्यताम् (2) इति यावत् [“विधेयो विनयग्राही वचनेस्थित आश्रयः” इत्यमरः ।] ‘एति’ प्राप्नोति । “उपमालङ्कारीज्यम् प्रकृताप्रकृतयोरर्थसाधन्यात् ; श्लेषे तु (क) शब्दमात्र-साधन्यम्” इति ॥ २३ ॥

Malli. Explained.

1. अभ्यवहारादि-स्वार्थसाधने—In performance of his own acts e. g. अभ्यवहार (eating), &c.

2. यथोक्तकारिता &c.—[यथोक्तकारिता = the state of doing as ordered प्रेक्ष्यता = servitude].

3. उपमालङ्कारीज्यम् &c.—परवान्...पुमान्, गौः इव, विधेयताम् एति—The fig. of speech here is उपमा ; because, there is a similarity in meaning between the प्रकृत thing (the thing introduced for comparison). [It is not a case of श्लेष ; because,] in a श्लेष, the resemblance is in form (word) only.

Notes.

परवान्—परः अस्ति अस्य प्रभुत्वेन इति पर + मतप् ; adj. to पुमान् understood. परवान् means पराधीनः । For lexicon, see चण्डापाय ।

(क) For श्लेष, B reads श्लेषे which is evidently a mistake.

अर्थसंसिद्धौ—अर्थस्य संसिद्धिः—इतत्, तस्याम्, विषयाधिकरणे ७मी । Opt. form—अर्थसंसिद्ध्याम् । संसिद्धि—सम्—सिध्+क्तिन्—भावे ।

नौचवृत्तिः—नौचा वृत्तिः यस्य सः (बहुव्रीहिः) ; adj. to पुमान् (understood). वृत्ति here means जीविका, 'भाजीवी जीविका वाचां वृत्तिर्वर्त्तन-जीवने'—अमरः ।

अपवपः—अपगता वपा यस्य सः अपवप्रः (बहुव्रीहिः) । 'प्रादिभ्यो धातुजस्य वाच्यी वा चीत्तरपदलोपः' । Opt. form—अपगतवपः । वपा—वप (वपूष लज्जायामिति धातुः—भादिः) + अङ्—भावे ; स्त्रियामाप । वपा means लज्जा । '... ..ऋस्वपा व्रीडा लज्जा'—अमरः ।

अविधेयेन्द्रियः—न विधेयानि अविधेयानि (नञ्त्तत्), अविधेयानि इन्द्रियाणि यस्य सः (बहुव्रीहिः), adj. to पुमान् understood. विधेय—वि-धा+यत् (कर्मणि) ।

पुंसाम्—इष्टौ बहु of पुंस्, कर्त्तरि इष्टौ in connection with the कृत्य in विधेय of विधेयताम् ।

गौः—Nom. to एति । गौ here means a वलीवर्द्ध ; it is masc. in this sense. "गौः स्वर्गे च वलीवर्द्धं रश्मौ च कुलिशे पुमान् । स्त्री सौरभेदी-दृग्-बाण-दिग्-बाग्-भूष्णसु भूषि च"—इति मेदिनी ।

विधेयताम्—विधेयस्य भाव इति विधेयता. ताम् । Obj. of एति । विधेय means 'obedient', 'subordinate'.

Ch. of Voice.—...परवता...नौचवृत्तिना अपवपेण अविधेयेन्द्रियेण [पुंसा] गवा इव विधेयता ईयते ।

Questions.—Expl. the Sloka. परवान् and विधेयताम्—D and M. अपवपः—S. पुंसाम्—Decline the base.

Sensuous objects
are like dreams

सुखस्त्वया सुखसंवित्तिः स्मरणीयाधुनातनी ।

इति स्वप्नोपमानत्वा कामान्धा गास्तदङ्गताम् ॥३४

Eng. Equiv. सुखसंवित्ति—enjoyment of pleasures. अङ्ग—means. तदङ्गता—subordination to them.

Prose.—अधुनातनी सुखसंवित्तिः श्वः त्वया स्मरणीया । इति (इतिः) कामान् स्वप्नोपमान् मत्वा तदङ्गतां मा गाः ।

Bengali.—অন্যকার সুখামুভব কলা তোমার অরণের বিবর হইবে, (অর্থাৎ অন্যকার সুখামুভব কলা আর সাক্ষাৎ অনুভূত হইবে না)। এই নিমিত্ত বিষয়সমূহকে স্বপ্নতুল্য (অলৌক) মনে করিয়া তাহাদের অবীনতা স্বীকার করিও না। ৩৪।

English.—The enjoyment of pleasures will be a thing to be remembered by you to-morrow. So, considering the objects of desire like so many dreams do not undergo bondage to them. 34.

Ghantapatha.—ন কেবলং হিঁসাদিদোষমূলত্বাৎ বিষয়াণাং হিত্বং কিন্তু অ-পারমার্থিকত্বাৎ অপি ইত্যাঙ্ক (1)—স্ব ইতি। অধুনা ভবা 'অধুনা তনৌ' ইদানীন্তনৌ। ["সায়ং চিরম্—" ইত্যাदिना ह्य-प्रत्ययः (2)।] 'सुखमवितिः' सुखानुभवः 'स्वः' परेऽहनि 'त्वया' 'आरणीया', न तु अनुभवनीया, इति हेतोः,—काम्यन्ते इति 'कामाः' विषयाः तान् 'स्वप्नीपमान' स्वप्नतुल्यान् 'मत्वा'—अतात्त्विकान् (क) निश्चित्य (3)—'तदङ्गतां' तच्छेषत्वं (4)—कामपरतन्त्रता—'मा गाः' न गच्छ। "इणी गा लुङि" इति गादेशः (5) ॥ ३४ ॥

Malli. Explained.

1. न केवलं &c.—विषयः are to be abandoned not only on account of their being the cause of faults like हिंसा, &c. but also on account of their being unreal (अ-पारमार्थिक)। To shew this the speaker says :—

2. सयं-चिरं &c.—अधुना तन (fem.—अधुना तनौ) is with the affix ह्य by the rule 'सयंचिरं &c'. The full rule is—'सयं-चिरं-प्राक्-प्रगेऽव्ययभ्यः ह्य-ह्यलौ तट् च'। ह्यु = यु = अन। ह्य or ह्यल् with the augment तट् = तन। Thus सयंतन, अधुना तन, &c.

3. अ-तात्त्विकान्—अ-तात्त्विक means 'unreal'.

4. तदङ्गतां तच्छेषत्वं—अङ्ग and शेष are synonymous words meaning 'means.' तेषां (कामानाम्) अङ्गानि = तदङ्गानि, तेषां भावः इति तदङ्गता = तच्छेषत्वम्। One who is subordinate may be handled as a means or instrument to the fulfilment of some purpose. Hence तदङ्गता or तच्छेषत्व means तत्-परतन्त्रता।

5. इणी गा लुङि &c.—In आगत् (इण् + लुङ्) the गा is by the rule 'इणः गा लुङि'।

(क) अतात्त्विकान्—Omitted in J.

Notes.

श्वः—अव्ययः, adv. modifying अरणीया । श्वः means 'to-morrow.'
'अनागतोऽङ्ग श्वः'—असरः । [श्वः = yesterday].

सखसंवित्तिः—सखाना संवित्तिः—इतत्, उक्त कर्म of अरणीया । संवित्ति—
सम्—विद् + क्तिन्—भावे । सम्यग् वेदनम् i. e. अनुभवः ।

अरणीया—A thing to be remembered and not to be felt ;
because, the matter has become a thing of the past.

अधुनातनी—अधुना is an अव्यय । अधुना भवा इति अधुनातनी । अधुना + श्चु,
with the augment तृट् ; टिच्चात् ङीप् । The rule for टु is—'सायं चिरम्
etc.' for which, see चण्डापथ explained 2.

इति—Here it denotes हेतु । Thus, इति is इति हेतोः । For the
meanings of इति, see sl. 13

स्वप्नोपमान्—स्वप्नः उपमा येषां तान् (बह्व्रीहिः), adj. to कामान् । स्वप्नः—
स्वप् + नन् । उपमा—उप—मा—अङ्—करणे, स्त्रियामाप् ।

कामान्—काम्यन्ते इति कम् + घञ् (कर्मणि) ; obj. of मत्वा ।

मा गाः—मा (अ) गाः । अगाः = इण् + लुङ् स । 'माङि लुङ्' इति लुङ्,
'न माङ्योसि' इत्यङागमनिषेधः । गा is ordered for इण् in लुङ् by the rule
"इणो गा लुङि" । The लुङ् here is in the sense of लोट् ।

तदङ्गताम्—तेषाम् अङ्गं तदङ्गम्,—इतत् ; तदङ्गस्य भावः तदङ्गता, ताम् ;
obj. of मा गाः । तदङ्गता means तत्-परतन्त्रता ।

Ch. of Voice.—त्वम् अधुनातनीं सखसंवित्तिं श्वः श्वर्तासि or अरिष्यसि or
अरिः [or अधुनातन्या सखसंवित्तिं॥ अरणीयया भूयते],.....तदङ्गता मा गायि ।

Questions. अधुनातनी—D. तदङ्गताम्—M. मा गाः—Gram.
Notes.

They are
treacherous
enemies.

श्वयेया विप्रलब्धारः प्रिया विप्रियकारिणः ।

सुदुस्वजास्यजन्तोऽपि कामाः कष्टा हि शत्रवः ॥३५॥

Eng. Equiv. विप्रलब्धारः—deceivers. कष्ट—troublesome.

Prose.—श्वयेयाः विप्रलब्धारः, प्रियाः विप्रियकारिणः, त्यजन्तः अपि सुदुस्वजाः
कामाः कष्टाः शत्रवः हि ।

Bengali.—अक्षय ७ वक्क, अप्रिय ७ प्रियकारी, निजेरा ताग करिते प्रसुत
हैले ७ अताङ्ग दुष्टाङ्ग विषयसमूह बास्तविकई कथमित शङ्क । ७५ ।

English.—Objects of desire which are trustworthy and deceiving, agreeable and troublesome, forsaking and yet very difficult to be forsaken, are troublesome enemies indeed. 35.

Ghantapatha.—इतोऽपि (क) द्वेयाः कामा इत्याह—अज्ञेया इति । अज्ञातु-
मर्हाः 'अज्ञेयाः' विश्वसनीया, तथा 'विप्रलब्धारः' प्रतारकाः विश्वासघातका इत्यर्थः ;
तथा, प्रीणयन्तीति 'प्रियाः' प्रीतिजनकाः ["इगुपध—" इत्यादिना (1) क-प्रत्ययः],
तथापि 'विप्रियकारिणः' दुःखजननशीलाः ; किञ्च 'त्यजन्तोऽपि' पुरुषं विहाय
गच्छन्तोऽपि 'सुदुष्यजाः' स्वयं तेन त्यक्तुम् अशक्याः (ख) 'कामाः' विषयाः 'कष्टाः'
कुम्भिताः शत्रुवो हि, प्रसिद्धशत्रु-वैधर्म्यात् (ग) इति भावः (2) । [अत्र अज्ञेयत्वादीनां
विप्रलम्भकत्वादीनां च एकत्र विरोधी विषयस्वाभाव्येन समाधीयते इति विरोधाभासः
अलङ्कारः (3) । तेन च कामानां प्रसिद्धशत्रुवैधर्म्ये व्यतिरेकेण व्यन्यते इत्यलङ्कारेण
अलङ्कारध्वनिः (4)] ॥३६॥

Malli. Explained.

1. इतोऽपि &c.—The objects of desire are to be abandoned for this reason also (viz. that which will be set forth in the present sloka).

2. इगुपध &c.—प्रिय (प्री + क - कर्त्तरि) takes the affix क by the rule 'इगुपध-ज्ञा-प्री-किरः कः' । इगुपधः = इक् उपधा यस्य सः । For इक् (प्रत्याहारः), see preliminary information—1.

3. प्रसिद्धशत्रुवैधर्म्यात् &c.—The कामs are *bad* enemies on account of their being different from open enemies.

4. अत्र अज्ञेयत्वादीनां &c.—Here the opposite characters viz. अज्ञेय and विप्रलम्भकत्व, &c., residing in the same place is to be accounted for by the very nature of the things concerned.

(क) For इतोऽपि J reads अतः । The former is preferable, because the present Sloka gives an *additional* ground.

(ख) For स्वयं तेन, J reads सुयवेन ।

(ग) J reads प्रसिद्धशत्रवः वैधर्म्यात् । This gives no meaning. The actual expression has been repeated by Malli. a few lines below where there is no variant.

The fig. of speech, therefore, is विरोधाभास । [एकत्वविरोधः = एकत्वावस्थानविषयकी विरोधः] ।

5. तेन च &c.—And by that (विरोधाभास), difference from open enemies is indicated by means of व्यतिरेक (excess over the उपमान), and hence, an अलङ्कार is being suggested by another अलङ्कार । [व्यतिरेक is being suggested by विरोधाभास] ।

Notes.

यङ्येयाः—यत् + धा + यत्—कर्माणि by the rule 'अथो यत्', शमा बहु, adj. to कामाः । यङ्येयाः means यङ्यातुमर्हाः ; here the क्त्य-affix 'यत्' has been added in the sense of अर्ह by the rule 'अर्हे क्त्य-टचच्' । लिङ् and टच् also are admissible. Thus, जनन यङ्येयाः or जनः यङ्यात् (or यङ्यीत्), or जनः यङ्याता ।

विप्रलब्धः—वि-प्र-लभ+लृच्-कृत्तरि । १मा बहु of विप्रलब्ध; adj.
to कामाः ।

विप्रियकारिणः—विप्रियं कर्त्तुं शीलमेवामिति विप्रिय-कृ + णिनि; (ताच्छीलम्);
adj to कामाः ।

सुदृश्यजाः—सु - दृ - त्यज + खल - कर्मणि ; adj. to कामाः ।

कष्टाः = कष्टदायकाः ; hence कृमिताः ; adj. to शत्रवः ।

Rhetoric.—The fig. of speech is विरोधाभास and by that विरोधाभास another fig. of speech viz. व्यतिरेक [over enemies] is being suggested.

Ch. of Voice.—अङ्गैः विप्रलभ्यभिः प्रियैः विप्रियकारिभिः त्यजद्भिः अपि
सुदृश्यैः कामैः कष्टैः शत्रुभिः [भयते] ।

Questions. विप्रलम्भः—D. and M. Discuss the figures of speech in the sloka.

This region is fit for penance leading to salvation.

प्रत्यासीदति मुक्तिस्त्वां पुरा, मा भूरुदायुधः ॥३६॥

Eng. Equiv. विविक्त—lonely. भूयः—abundantly (or repeatedly). प्रावित—wetted ; (or, पावित—purified). प्रयासीदति—comes near. पुरा—in the near future. उदायुध—equipped with weapons.

Prose.—विविक्ते जङ्गुकन्या भूयः प्राविते (V. R. पाविते) अस्मिन् नगे त्वां मुक्तिः पुरा प्रत्यासीदति । उदायुधः मा भूः ।

Bengali.—जङ्गुवी झारा अताछ (अथवा पुनः पुनः) सिद्ध (पाठाक्षर—पवित्रीकृत) এই বিজন (ইন্দুকীর্ণ) পর্বতে মুক্তি অচিরেই তোমার নিকট উপস্থিত হইবে । তুমি উদাত্ত হইও না (অর্থাৎ অস্ত্রধারণ করিও না, অর্থাৎ অস্ত্র ত্যাগ কর) । ৩৬ ।

English.—Salvation will soon approach you in this lonely (Indra-ki'la) mountain abundantly (or, repeatedly) wetted (or, purified) by the Ganges (lit. daughter of Jahnu). Don't take up weapons. 86.

Ghantapatha.—तर्हि किं कर्त्तव्यमित्याशङ्क्य उपसंहरन् आह—विविक्त इति । 'विविक्त' विजने । ["विविक्त-विजन-च्छन्न-निःशलाकान्तरा रङ्गः" (1) इत्यमरः ।] 'जङ्गुकन्या' गङ्गया 'भूयः' भूयिष्ठः पुनः पुनः वा । ["भूयः पुनः पुनः ख्यातं प्रभृतार्थे त्वनव्ययम्" (क) (2) इति विश्वः ।] 'प्राविते' सिक्ते, "पाविते" इति पाठे पवित्रीकृते इत्यर्थः, 'अस्मिन्नगे' इन्दुकौर्णे 'त्वां' 'मुक्तिः' 'पुरा' निकटे 'प्रत्यासीदति' सन्निकृष्टा भविष्यति इत्यर्थः । ["पुरा पुराणे निकटे प्रबन्धातीत-भाविषु" (3) इति विश्वः] । 'उदायुधः' गृहीतशस्त्री 'मा भूः' शस्त्रं विमुञ्च इत्यर्थः ॥ ३६ ॥

Malli. Explained.

1. विविक्त-विजन &c.—विविक्त, विजन, छन्न, निःशलाक and रङ्गः—these are synonymous.

2. भूयः पुनः पुनः &c.—भूयः (अव्यय) means पुनः पुनः, but to mean प्रभृत it is not an अव्यय ।

3. पुरा पुराणे &c.—पुरा means पुराण, निकट, प्रबन्ध (continued (i) action or (ii) narrative), अतीत and भाविन् (future).

Notes.

विविक्ते—विविच्छन्ति (पृथग् भवन्ति) जनाः अत्र इति वि- विच् + क्त (अधिकरणे) ; adj. to नगे । विविक्ति means । For lexicon, see अष्टाध्याय ।

नगे—न गच्छति इति नञ्-गम् + ड—कर्त्तरि ; mountain. अधिकरणे ङीप् । When not applying to a प्राणिन्, the word नग is an optional form of अग by the rule 'नगः अप्राणिषु अन्यतरस्याम्' ।

(क) For प्रभृतार्थे &c., all read 'भृतार्थे पुनरव्ययम्' which is evidently wrong. Our reading is based on verification.

अगः नगः वा (पर्वतः or वृक्षः) । But अगः (and not नगः) पुरुषः शीतेन । Here, in the text, we might have either of the two forms—अस्मिन्नग्रे = अस्मिन् + अग्रे, or अस्मिन् + नग्रे ।

The mountain here refers to mount Indrakila, (a peak favourite with Indra) of the Himalayas. For the description of this Indrakila, cf. Sl. 45 of canto V.

भूयः—adv. modifying प्राविते or पाविते । It may mean abundantly (बहुतरम्) by being derived as (बहु + ईयस्, 'बहो लोपः भू च बहोः' ; or, it may be an अव्यय meaning repeatedly (पुनः पुनः) । For lexicon, see छण्डापथ 2.

प्राविते—पू + णिच् + क्त—कर्मणि । Malli. has discussed a different reading पाविते (पू + णिच् + क्त—कर्मणि) ; adj. to नग्रे ।

जङ्गुकन्या—अनुक्त कवरां श्या । जाङ्गव्या (in one word).

जङ्गुकन्या—The allusion is as follows :—While coming down to the earth from heaven, Gangá overflowed the sacrificial ground of the royal sage Jahnu who in a rage drank her up. His wrath was, however, appeased by Bhagiratha (at whose instance Gangá was descending) and Jahnu let out the stream through his ears. Gangá thenceforward came to be called by the epithets जङ्गुकन्या, जङ्गुतनया, जाङ्गवी, &c.

प्रत्यासीदति—प्रति - आ - सद + लट् ति । Here लट् is used in the sense of the future to indicate 'certainty' in connection with the अव्यय- word पुरा by the rule 'यावत्-पुरा-निपातयोर्लट्' । [Malli. has discussed this rule on 'व्रजति पुरा हि परासुतां त्वदर्थे—Sl. 50 Canto X]. Cf. 'पुरा सप्तद्वीपा जयति वसुधांश्च प्रतिययः' S'ak. vii 33 ; 'आलीकं ते निपतति पुरा सा बलिव्याकुला वा' (मेघदूत II: 24) etc. etc. The root सद् is intransitive, but प्रत्यासीदति is transitive (उपसर्गवशात् सकर्मकत्वम्) ।

पुरा—An अव्यय meaning—in the near future, in a short time, soon. 'स्यात् प्रबन्धे चिरातीति निकटगामिके पुरा'—अमरः । Also see lexicon cited in छण्डापथ 3.

मा भूः—मा (ष)भूः । अभूः = भू + लृङ् स् । मा भूः = न भव ।

उदायुधः—उद्यतम् आयुधं येन सः (बहुव्रीहि) । Opt. form—उद्यतायुधः
by the rule 'प्रादिभ्यः—' etc. आयुधम्—आयुध्यते अनेन इति आङ्-युध् +
क—करणे । "वञर्थे क-विधानम्" ।

Ch. of Voice.—.....सुक्या त्वं प्रत्यासद्यसे । उद्यतायुधेन [त्वया]
मा भावि ।

Questions. विविक्ते—D and M. पुरा—M. जङ्गुकव्यया—
allusion. प्रत्यासीदति—Account for लट् ।

Saying thus
Indra stopped, and
Arjuna began to
speak.

व्याहृत्य मरुतां पत्याविति वाचमवस्थिति ।

वचः प्रश्रयगम्भीरमथोवाच कपिध्वजः ॥ ३७ ॥

Eng. Equiv. व्याहृत्य—having said. मरुताम्—of the gods.
प्रश्रय—humility. कपिध्वज—Name of Arjuna.

Prose.—मरुतां पत्यौ इति वाचं व्याहृत्य अवस्थिति [सति] अथ कपिध्वजः
प्रश्रयगम्भीरं वचः उवाच ।

Bengali.—देवराज ईश्वर ऐक्य वाका बलिग्रा निर्वाक इहिले ताशत पर अर्जुन
बिनय-मधुर [निमोक्त] वाका बलिनेन । ३७ ।

English.—The chief of the gods having stopped after speaking thus,
Arjuna spoke the following words marked with humility. 37.

Ghantapatha.—व्याहृत्येति । 'मरुतां पत्यौ' देवेन्द्रे 'इति वाचं'
'व्याहृत्य' उक्त्वा 'अवस्थिति' सति तृतीयं स्थिते सति, 'अथ' 'कपिध्वजः' अर्जुनः
'प्रश्रयगम्भीरं' विनयमधुरम् ["विनय-प्रश्रयौ समौ" इति यादवः ।] 'वचः' 'उवाच'
उक्तवान् ॥ ३७ ॥

Notes.

व्याहृत्य—वि—आङ्-हृ + ल्यप् । 'व्याहार उक्ति लपितम्'—अथमरः ।
मरुतां पत्यौ—भावे ७मी । मरुत् here means देवता । 'मरुतौ पवनामरौ'
—अमरः ।

इति—अव्ययम् । Adj. to वाचम् ।

प्रश्रयगम्भीरम्—प्रश्रयेण गम्भीरम्—इतत् । प्रश्रय means विनय । 'विनय-
प्रश्रयौ समौ' ।—यादवः । Marked (i. e. sweetened) with humility.

प्रथयगम्भीरम्—प्रथयेण गम्भीरम्—इतत् । प्रथय means विनय । 'विनय-प्रथयो समो' ।—चमरः । Marked (i. e. sweetened) with humility.

वचः उवाच—The word वचः in connection with उवाच is redundant. The explicit mention is held to be justified for the purpose of adding adjectives, and that justification too is denied when the adjective might be more shortly expressed as an adverb. Thus, instead of saying प्रथय-गम्भीरं वचः उवाच we should simply say प्रथय-गम्भीरम् (adv.) उवाच ।

However, such uses as the present one are not rare. Cf. 'संप्रस्थिता वाचमुवाच कौत्सः'—Raghu V. 32. The काशिका says—'लौकिकशब्द-व्यवहारे लाघवं नाद्रियते' ।

कपिध्वजः—Arjuna was called कपिध्वज, because his chariot was marked with a divine monkey. [This chariot along with his bow (गण्डबी) and the quivers he received from Agni on the eve of his burning the Khândava forest. (See Mahā-Bhārata, A'di, Chap. 225)].

Hanumán, the monkey chief, was also actually present on Arjuna's chariot during the great battle. (See Mahā-Bh., Vána, Chap. 151).

Ch. of Voice.—...कपिध्वजेन...वचः (१मा) ऊचे ।

Questions. वचः उवाच—Is there any tautology here ?
कपिध्वज—Expl allusion.

Indra's speech characterised :—

An ideal speech containing lucidity, &c.

प्रसादरम्यमोजस्वि गरीयो लाघवान्वितम् ।

साकाङ्क्षमनुपस्कारं विष्वग्गति निराकुलम् ॥३८॥

Eng. Equiv. प्रसाद—clearness ; lucidity. ओजस्वि—vigorous. गरीयस्—deep* [in meaning]. लाघव—brevity ; conciseness. उपस्कार—ellipsis. विष्वक्—all around. आकुल—confused.

Prose.—प्रसादरम्यम् श्रीजस्त्रि &c. (No change), [वाक्यं कः व्याकुर्यात्—from Sl. 41] । ३८ ।

Bengali.—अनारक्ष्यवशतः रमणीय, उज्ज्वल, अतिशय मार्बक, अनौर्य, पूर्वापर सम्पर्कयुक्त, अथाहारदोषरहित, सम्पूर्णार्थप्रकाशक अस्पष्ट [अक्षप वांका आपनार ग्राय बुद्धिमान् वाक्त्रि भिन्न आर के बलिते पारे ?—from Sl. 41.] । ३८ ।

English.—Charming on account of lucidness, vigorous, significant, concise, well-connected, not elliptical, fully expressive, not confused [—who else but an intelligent person like you can make such a speech] ? 38.

Elucidation.—Sir, you have made an ideal speech. Not a single word has been used in an unusual sense and the sense intended is thus fully intelligible. Your words are vigorous but at the same time fully significant. They are not incoherent or ambiguous anywhere. The speech has not at all been lengthy and tiresome, but still it leaves nothing untouched. It is fully expressive and explicit.

Ghantapatha.—किमुवाच इत्यपेक्षायाम् (क) चतुर्भिः इन्द्रवाक्यम् उपश्लोकयन् (1) आह—प्रसादिति । 'प्रसादीत्य प्रसिद्धार्थपदत्वं (2), तेन 'रम्यम्' ; 'प्रसिद्धार्थपदत्वं यत् स प्रसादी निगद्यते' इति लक्षणात् (3) । 'श्रीजस्त्रि' समासभूयिष्ठम् ; 'श्रीजः समासभूयिष्ठम्' इति शासनात् (4) । 'गरीयः' अर्थभूयस्त्व-परिगतं न तु शब्दा-दुत्तरमात्रम् इत्यर्थः (5) । 'लाघवात्स्वितं' विस्तरदोष-रहितम् (6) । 'साकाङ्क्षम्' आकाङ्क्षावत्पदकदम्बात्मकं, न तु दशदाडिमादिवाक्यवत् अनाकाङ्क्षितम् इत्यर्थः (7) । 'अनुपस्कारम्' अध्याहारदोष-रहितम् (8) । 'विजृम्भितं' कृतस्वार्थ-प्रतिपादकं, न तु सावशेषार्थम् (9) ; अतएव निराकुलम् असंश्लेषार्थम् (10) ॥ ३८ ॥

Malli. Explained.

1. उपश्लोकयन् = सुबन् ; eulogising. [श्रीकेन उपसौति इति उप-श्लोकयति].

2. प्रसादीत्य &c.—प्रसाद here means प्रसिद्धार्थपदत्वं (i. e. the state of being couched in words used in their usual sense).

(क) आदौ—Added here by some.

3. प्रसिद्धार्थपदत्वं यत् &c.—[This definition is from प्रतापरुद्रौय].

4. **शोजः समासभूयस्त्वम् &c.**—[This definition is from *प्रसापरुद्रीय* as well as from Dandin's *काव्यादर्श* । *शासन* = authoritative statement].

5. **अर्थभूयस्त्वपरिगतम् &c.**—Having abundance (i. e. richness) of meaning, i.e. not mere bombasts. N. B. *शब्दाडम्बरमात्रम्* is not an adjective but a noun. The proper expression therefore should have been *शब्दाडम्बरमात्रयुक्तम्* । But this is practically equivalent to *शब्दाडम्बरमात्रम्* ।

6. **विसर &c.**—Free from the fault of prolixity (*विसर*).

7. **आकाङ्क्षावत् &c.**—Couched in words having connection with one another, i.e. not composed of unconnected words like *दश*, *दाडिम*, &c. [N. B. A cluster of unconnected words, e. g. the following, is not a sentence :—*दशदाडिमपुलकभक्तिदृढसर्व्व* &c.]

8. **अध्याहार**—Ellipsis.

9. **कृतस्वार्थ &c.**—Expressive of the entire meaning and not having something left to be understood.

10. **असङ्गीर्णार्थम्—असङ्गीर्णः** (not mixed up) **अर्थः यस्य तत्** ।

Notes.

In Sl. 38—41 (which form a single sentence) Arjuna greatly eulogises Indra's speech simply to refute it later on on some different grounds. This is one of the secrets of success with many an able speaker who likes to win the audience over to his side *gradually* rather than run the risk of missing them by an attempt at an *abrupt* convincement. For a similar eulogistic reference with the same object in view, cf. Yudhishtir's reply to Bhīma in *Kirāta* II. 26-28.

N. B. The *गुण*s of speech have been differently enumerated by different rhetoricians. Some count as many as 24,

some 10, and some have condensed them into 3 only. Bhāṛavi has mentioned here about a dozen, not in compliance with any recognised authority nor perhaps on the basis of any strictly exhaustive calculation.

प्रसादरम्यम्—प्रसाद is derived as प्र-सद् + घञ्—भावे or करणे । For sense, see Malli. Expl. 2. [In the sense of 'building' the form is प्रसाद]. प्रसादेन रम्यम्—इतत् । Adj. to वाक्यम्—Sl. 41. रम्यम्—रन् + यत्—अधिकरणे, बाहुलकात् ।

भोजस्त्रि—भोजः अस्ति अस्य इति भोजस्त्रि = समासबहुलम् । The base is भोजस्त्रिन् ।

गरीयः—गुरु + ईयमान् । Neuter. For sense, see Malli. Expl. 3.

लाघवान्वितम्—लाघवेन अन्वितम्—इतत् ।

साकाङ्क्षम्—आकाङ्क्षा सह वर्तमानम् इति बहुव्रीहिः ।

अनुपस्कारम्—उपक्रियति इति उपस्कारः ; उप-क् + घञ्—भावे । Then सद् (स्) comes in by the rule 'उपात् प्रतियव-वैकृत-वाक्याभ्याहारेषु च' । [अभ्याहार means 'supplying of ellipsis'] न अस्ति उपस्कारः यव तत् अनुपस्कारम् ।

विष्वग्गति—विषु (= नाना) अस्त्विति इति विष्वक् ; विषु-अंश्च + क्तिन्—कर्तरि । अव्ययम् । All around. विष्वक् गतिः यस्य तत् ।

निराकुलम्—निर् (= न) आकुलम् (= सङ्कीर्णम्)—प्रादि-समासः । Or, निर् (= नास्ति) आकुलत्वं यव तत् निराकुलम्—बहुव्रीहिः ; the त्व of आकुलत्वं is dropped as the sense is clear enough. 'त्व-प्रत्ययचु गतार्थत्वात् न प्रयुक्तः'—Vāmana.

Ch. of Voice.—No change—all the expressions being adjectives to वाक्यम् in sl. 41 will take रमा (neuter) which, in the present case, necessitates no change.

Questions.—Fully explain the expressions used in the Sloka. What is Bhāṛavi's idea of an ideal speech ? (See Sl. 38—41).

Supported by arguments and therefore unassailable.

न्यायनिर्णीतसारत्वान्निरपेक्षमिवागमे ।

अप्रकम्पप्रतयान्येषामान्नायवचनोपमम् ॥३८॥

Eng. Equiv. न्याय—argument. निरपेक्ष—*independent*. आगम—(Shastra). आम्नाय—(Veda).

Prose.—न्याय-निर्णीत-सारत्वात् आगमे निरपेक्षम् इव, अन्येषाम् अप्रकम्यातया आम्नाय-वचनोपमम् [वाक्यं कः व्याख्यातृणां from Sl. 41].

Bengali.—[शारीर] बुद्धि द्वारा विषयग्रहणं द्वितीयकृतं हठशाय प्रचलितं शास्त्रग्रन्थैः येन अनधीन, एवम् अशुक्लकृतं प्रतीतिमानयोगो नाहठशाय वेदवाक्यान् [एतत्प्रतीतिमानं] &c. from Sl. 41] । ७८ ।

English.—*Independent*, as it were, of Shastras on account of the facts being determined by [*independent*] arguments. and like a Vedic text on account of its being unassailable by others. 39.

Elucidation.—So strong and independent arguments have you made use of in your speech that it appears to be quite independent of the existing Shastras, and so unassailable is your speech that it stands unmoved like a Vedic text which inspires unflinching reverence in every mind.

Ghantapatha—न्यायिति । पुनः, 'न्यायेन' युक्त्या 'निर्णीतसारत्वात्' निश्चितार्थत्वात् हेतोः 'आगमे' शास्त्रे विषये 'निरपेक्ष' स्वतन्त्रम् 'इव',—युक्तिदाह्यादिव प्रतीयते, वस्तुतस्तु शास्त्रसिद्ध्यर्थम् एवेति (क) इवशब्दार्थः (1) । किञ्च, 'अन्येषां' प्रतिवादिनाम् 'अप्रकम्यातया' अनुमानादिभिः अप्रामाण्यत्वात् अप्रकम्यातया (2) 'आम्नाय-वचनोपमं' वेदवाक्यतुल्यम् इत्यर्थः ॥ ३९ ॥

Malli. Explained.

1. युक्तिदाह्यात् &c.—On account of the strength of the arguments it appears to be so (viz. that it is independent of the existing Shastras), but, as a matter of fact, the statements made are based on those Shastras no doubt. This is the sense of the word इव । (शास्त्रसिद्धः अर्थः यस्य तत् शास्त्रसिद्ध्यर्थम्) ।

2. अनुमानादिभिः &c.—Owing to its being irrefutable on account of its being not opposed to अनुमान, &c. (the various instruments (प्रमाण) of knowledge—viz. प्रत्यक्ष, अनुमान, &c.), N. B. The statement which is opposed to प्रत्यक्ष or does not stand the tests of अनुमान, &c., is not acceptable.

(क) All read इव for एव here. But that is evidently wrong.

Notes.

न्यायनिर्णीतसारत्वात्—न्यायेन निर्णीतः—इतत्, न्यायनिर्णीतः सारः यस्य तत्—
बहुव्रीहिः, तस्य भावः, तस्मात् ।

निरपेक्षम्—निर् (= नास्ति) अपेक्षा यस्य तत्—बहुव्रीहिः । Adj. to वाक्यम्
in Sl. 41. अपेक्षा—dependence.

भागमे निरपेक्षम् इव—Our Shastras are exhaustive. Nothing new
can be said. Indra's speech, by its special excellence, *seemed*
to be a new thing altogether ; but, as a matter of fact, it was
not a new thing but was based on the existing Shastras.

भागमे—विषयाधिकरणे ७मी । On the Shastra. भागम्यते अनेन इति
'भागमे' शास्त्रम् । भाङ्—गम + घञ्—करणम् ।

अप्रकम्पातया—प्रकम्पयितुं शक्यम् इति प्रकम्पाम्, प्र—कम्पि + यत् । न प्रकम्पाम्
—नञ् तत् । तस्य भावः इति अप्रकम्पाता, तया, । हेतो इया ।

अन्येषाम्—अनुक्तकर्ता of प्रकम्पन । Opt.—इया by the rule—'कृत्यानां
कर्तरि वा' ।

आन्नाय-वचनोपमम्—आन्नायते (= अभ्यस्यते) इति आन्नायः (= वेदः) ।
आङ्—आ + घञ्—कर्त्तरि । आन्नायस्य वचनम्—इतत्, तत् उपमा यस्य तत्
—बहुव्रीहिः । उपमा—उप—मा + अङ्—करणम् ।

Ch. of Voice.—No change. (See Sl. 38).

Questions.—Expl. the sloka. निरपेक्षमिव—Force of इव ।

Vigorous and
peaceful at the
same time.

अलङ्घ्यत्वाज्जनैरन्यैः क्षुभितोदन्वदूर्जितम् ।

औदार्यादर्थसम्पत्तेः शान्तं चित्तमृषेरिव ॥४०॥

Eng. Equiv. उदन्वत्—sea. ऊर्जित—vigorous. औदार्य—
grandeur.

Prose.—अन्यैः जनैः अलङ्घ्यत्वात् क्षुभितोदन्वदूर्जितम्, अर्थसम्पत्तेः औदार्यात्
मृषेः चित्तम् इव शान्तम् [वाक्यं कः व्याकृत्यात्—Sl. 41.]. N. B. Malli-
nātha has not disturbed the 3rd foot in his prose-order.

Bengali.—अपन्न काहारा कर्तृक अशुभजनैश्च वशतः उद्वेल समुद्रेण शाय
गङ्गाया, एवम् अर्थसम्पत्तेर वैशिष्ट्या वशतः अविच्छिन्न शाय अशांत [एकैष वाक्य &c.—
Sl. 41] । १० ।

English.—Vigorous like an agitated sea an account of its being inviolable by others, and peaceful like the mind of a sage on account of its grandeur of meaning (lit. of the property of meaning). 40.

Substance.—Your speech combines in it opposite qualities. It is both vigorous and peaceful.

Ghantapatha.—अलङ्कारादिति । ‘अन्यैः जनैः’ ‘अलङ्कारात्’ अनु-
लङ्कारनौयत्वात् ‘सुमितीदन्वर्जितम्’ उल्लेखान्मोघिगम्भीरम् । ‘औदार्यात्’ उक्तिविशेष-
त्वात् (1), आध्यविशेषणाद्वा ; तदुक्तं दण्डिना—“उत्कर्षवान् गुणः कश्चिदुक्ते यस्मिन्
प्रतीयते । तदुदाराङ्ग्यं तेन समाया काव्यपद्धतिः ॥ आद्यैर्विशेषणैर्युक्तमुदारं
कैश्चिदिष्यते ॥” (2) इति । “अयाम्यार्थत्वात्” इति केचित् (3), अन्यत्वात् व्यागित्वात् (4)
इत्यर्थः । ‘अर्थसम्पत्तेः’ प्रयोजनसम्पत्तेः, अन्यत्वात् अणिमादिसमृद्धेः (5) । ‘ऋषेः’
मुनेः ‘चित्तमिव’ ‘शान्तं’ सौम्यम् ॥ ४० ॥

Malli. Explained.

1. उक्तिविशेषत्वात्—On account of the excellence of the speech.

2. तदुक्तं &c.—Dandin (author or Kāvyaḍars'a) says—a speech which contains a peculiar quality of excellence is called उदार ; the Kāvya literature looks upon that as her patron. Some hold that उदार is that composition which contains significant adjectives. [N. B. This latter definition has been given in प्रतापरुद्राय not for उदारता but for उदात्तता].

3. अयाम्यार्थत्वात् &c.—Some explain औदार्यात् as अयाम्यार्थत्वात्, i. e., on account of having no vulgarity in meaning.

4. अन्यत्वात् &c.—In the other case [i. e., in the case of a sage (ऋषि)] औदार्यात् means व्यागित्वात्, i. e., on account of benevolence.

5. अन्यत्वात् अणिमादिसमृद्धेः—In the case of a sage, अर्थसम्पत्तेः means अणिमादिसमृद्धेः i. e. of the properties of अणिमा, &c. (अणिमा, लजिमा, व्याप्ति, प्राक्ताम्ब, गरिमा, ईशित्व, वशित्व and कामावसायिता—the अष्टसिद्धि associated with sages).

Notes.

अलङ्कारात्—अलङ्कार in the case of a speech may mean that which cannot be violated.

जनैः—Nom. of अलङ्कार । Opt. form—जनानाम् ।

सुभितोदस्वर्जितम्—सुभितः उदन्वान्—कर्षधा, स इव उर्जितम्—उपमान ।
सुभितः—सुभ + क्त—कर्त्तरि ।

[The form सुभित is grammatically not very accurate in this sense, it being the special form in the sense of मन्थनदण्ड].

उदन्वान्—उदक + मतृ । See Sl. 21. कर्जितम्—ऊर्ज + क्त—कर्त्तरि ।

सौदाय्यात्—सौदाय्य here has been variously explained by Malli.—(i) excellence ; (ii) special significance ; (iii) absence of vulgarity ; and (in the case of a ऋषि) (iv) benevolence.

अर्थसम्पत्तेः—अर्थानां सम्पत्तिः, तस्याः ।

Ch. of Voice.—No change (see Sl. 38).

Questions. सुभित—D. Is any other form possible with क्त ? If so, in what sense ? सौदाय्यात्—M.

Sweet and intelligent.

इदमोद्दग्गुणोपेतं लब्धावसरसाधनम्

व्याकुर्यात्कः प्रियं वाक्यं यो वक्ता नेदगाशयः ॥४१॥

Eng. Equiv. अवसर—occasion ; opportunity. साधन—means. वाशय—intellect.

Prose.—इदम् ईदग्गुणोपेतं लब्धावसरसाधनं प्रियं वाक्यं कः [वक्ता] व्याकुर्यात् यो वक्ता नेदगाशयः न [भवति] । ४१ ।

English.—एइरूप गुणविशिष्टे उपयुक्तावसर-आप्त एवर उपयुक्त उपार आप्त एइरूप प्रिय वाक्य आपनार आशय एइरूप बुद्धिमान् भिन्न आशय के बलिष्ठे पायरेन ? । ४१ ।

English.—What other speaker than one who is as intelligent as you are can make such an accomplished and charming speech as this which has seized the right occasion and the right means ? 41.

Elucidation.—Your speech is an exceptionally intelligent one, and it has been made with a plausible object very skill-

fully and at the right moment. Indeed, there were grounds for your speech, and they could not be more successfully impressed in one's mind.

Ghantapatha.—इदमिति । ‘इदम्’ ईदृग्गुणीपेतम् । [इदमुपपदात् इङ्गः क्तिन् । “इदं-किमौरीश्-कौ” इति ईशादेशः (1)] । ‘लब्धे’ (2) प्राप्ते ‘अवसरसाधने’ कालोपायौ येन तत् ‘प्रियं’ प्रीतिकरं वाक्यं ‘कौ वक्ता’ ‘व्याकृत्यात्’ व्याहरित्, ‘यौ वक्ता’ ‘न’ ईदृगाश्रयः ईदृग्विवक्षावान् न ईदृग्वुद्धिशाली न “भवति” इति शेषः । अस्य अर्थस्य वक्तुम् अशक्यत्वादिति भावः (क) ॥ ४१ ॥

Malli. Explained.

1. इदमुपपदात् &c.—ईदृश् is derived as—इदम्—इङ् + क्तिन् । इदम् is changed into ईदृश् and क्तिन् into कौ [when क्तिन् and allied affixes follow]. [Thus, ईदृश् and कौदृश्].

2. लब्धे—Neuter, १मा २ वचन ।

Notes.

ईदृग्गुणीपेतम्—Adj. to वाक्यम् । The base is ईदृश् । इमे इव पश्यन्ति (= ज्ञानविषया समन्ति) इति इदम्—इङ् + क्तिन्—कर्णकर्तृवाच्ये । (See notes on सादृशः—Sl. 10). ईदृशः गुणाः इति ईदृग्गुणाः—कर्णधा. तै. उपेतम्—इतत् ।

लब्धावसरसाधनम्—अवसरश्च साधनं च इति अवसर-साधने—इन्द्रः, लब्धे अवसरसाधने येन तत् लब्धावसरसाधनम्—बहुव्रीहिः । साधन (= उपाय) here probably means सौष्ठव (skill) and अभिसन्धान (purpose) ; cf. “उपायः पुनः वयाणां कारणादीनां (viz. कारण-करण-कार्याणां) सौष्ठवम् अभिधानं च लब्धकम्”—Charaka, Vimāna, 8. [सम्यक् अभिधानम् = अभिसन्धानम्] It is a pity that Mallinātha has not made the thing clear.

(क) Bombay reads—यौ वक्ता सीदृतीदृगाश्रय ईदृग्विवक्षावान् न भवति । अशुद्धिरित्यर्थः । तस्यार्थस्य &c. The first part is unmeaning and, in the latter part, अस्य is more appropriate than तस्य ।

Bengal adds another भवति before ईदृग्वुद्धिशाली which is redundant.

व्याकृत्यात्—वि-आङ्-क + लिङ् यात् । 'शक्ति लिङ् च' इति शक्तौ लिङ् ।

ईदृगाशयः—ईदृक आशयः यस्य सः—बहुव्रीहिः ।

Parallel Passage.—'इदमीदृगनीदृगाशयः प्रसभं वक्तुमुपक्रमेत कः'—
II. 24.

Ch. of Voice.—...गुणीपेतम् इदम्...साधनं प्रियं वाक्यं (१मा) किं वक्ता व्याक्रियेत येन वक्ता ईदृगाशयेन न [भूयते] .

Question. लब्धावसरसाधनम्—Expl.

But, you do not know my real condition.

न ज्ञातं तात ! यत्नस्य पौर्वापर्यममुष्य ते ।

शासितुं येन मां धर्मे मुनिभिस्तुल्यमिच्छसि ॥४२

Eng. Equiv. पौर्वापर्य—antecedent and consequent ; history.

Prose.—हे तात । अमुष्य यवस्य पौर्वापर्यं ते न ज्ञातम्, येन मां मुनिभिस्तुल्यं धर्मे शासितुम् इच्छसि । ४२ ।

Bengali.—ब्रह्मणः, आपनि आत्रात्र उच्छ्रमत्र पौरुषान्तरा (अर्थात् कात्रण ओ कल) अवगत नह्येन, एवः मेइच्छ आत्रात्र मुनिगणेर उगबुद्ध धर्म उगनेन करिते इच्छा करिशाहेन । ४२ ।

English.—Sir, you are not aware of the history of my attempt, and hence it is that you intend to preach to me Dharma suitable for sages. 42.

Ghantapatha.—एवम् इन्द्रवाक्यम् उपस्थीक्य (1) न अहम् अस्य उप-
देशस्य अधिकारीति परिहरति (2)—नेति । हे 'तात' ! 'अमुष्य' 'यवस्य' तपो-
रूपस्य अस्य मदीयादयोगस्य (क) पूर्वं च अपरञ्च 'पूर्वापरं', ते एव 'पौर्वापर्यं' कारणं
फलञ्च । चातुर्वर्णादित्वात् स्वार्थे व्यञ्ज्यर्थः (3) । 'ते' तव 'न ज्ञातं' त्वया न
ज्ञायत इत्यर्थः । "मतिबुद्धि—" इत्यादिना वर्त्तमाने क्तः । तदयोगादेव घटी (4) ।
कृतः ? येन कारणेन 'मां' मुनिभिः 'तुल्यं' सदृशं 'धर्मे' मोक्षधर्मे 'शासितुम्' उपदेशम्
'इच्छसि' । 'शासितुं' दुष्टादित्वात् द्विकर्मकी शेषः (5) ॥ ४२ ॥

(क) मदीययागस्य for मदीयीदयीगस्य—J.

Malli. Explained.

1. उपश्लोक्य—स्तुत्वा ।

2. परिहरति—Refutes.

3. चातुर्वर्ण्यादित्यात् &c.—पूर्वापरि इव इति पूर्वापर + ष्यञ् = पौर्वापर्यम्—like चातुर्वर्ण्यम् (चतुर्वर्णाः एव इति चातुर्वर्ण्यम्—ष्यञ्) । The affix is added in स्वार्थे (i. e. without alteration of sense).

4. मतिबुद्धि &c.—In the expression तव न ज्ञातम्, the क्त in ज्ञात is in the sense of वर्त्तमान by the rule 'मति-बुद्धि-पूजार्थेभ्यश्च,' and the इष्टी in तव is in connection with that वर्त्तमानविहित-क्त ।

5. शसिरयम् &c.—This root शस् is to be taken as द्विकर्मक, as it belongs to the दुहादि-group.

N. B. The Kārikā is—"दुहयाच्-पच्-दग्-रुधि-प्रच्छि-चि-द्र-शास्-जि-मन्य-मुषाम् । कर्मयुक् स्यादकथितं तथा स्यान्नी-ह-रुष्-वहाम्" ॥

Notes.

ज्ञातम्—ज्ञा + क्त—कर्मणि, in the sense of वर्त्तमानकाल by the rule 'मतिबुद्धिपूजार्थेभ्यश्च' ।

तात = पूज्य । 'पुत्रे पितरि पूज्ये च तात-शब्दः प्रयुज्यते' ।

पौर्वापर्यम्—पूर्व च अपरं च इति पूर्वापरि. ते एव पौर्वापर्यम् । पूर्वापर + ष्यञ्—स्वार्थे । [Cf. चतुर्वर्णाः इति चातुर्वर्ण्यम्].

ते—Nom. of ज्ञातम् । The इष्टी is by the rule 'तस्य च वर्त्तमाने' ।

शसितम्—The root शस् is द्विकर्मक । The two objects are—(i) माम् (indirect) and (ii) धर्मम् (direct).

मुनिभिः तुल्यः धर्मः—Dharma becoming the sages. In the sense intended, मुनीनां योग्यः or simply मुनीनाम् would have been a more appropriate expression. In the present expression मुनि is to be taken (by लक्षणा) in the sense of मुनिधर्मः । Thus, मुनिभिः तुल्यः धर्मः = मुनिधर्मेण तुल्यः धर्मः ।

Ch. of Voice.—...पौर्वापर्येण ते न ज्ञातेन भूयते (or, त्वं न जानासि) ...चहं...इत्ये ।

N. B. शास् belongs to the दुहादि-class. Hence, the अप्रधान (indirect) object will be उक्त । “अप्रधाने दुहादीनां प्रधाने नी-ह-कृष्-वहाम्” ।

Questions. पौर्वापर्यम्—S, M and D. ते—C. मुनिभिर्मुल्यं धर्मम्—comment on the expression.

Hence, your speech is destined to be useless. **अविज्ञात-प्रबन्धस्य वचो वाचस्यतेरपि ।**

व्रजत्यफलतामेव नयद्रुह ईहेहितम् ॥ ४३ ॥

Eng. Equiv. वाचस्यति—the lord of speech. नयद्रुह—one who violates policy. ईहित—activity.

Prose.—अविज्ञात-प्रबन्धस्य वाचस्यतेरपि वचः, नयद्रुहः ईहितम् इव अपफलतां व्रजति एव । ४३ ।

Bengali.—अथ दृष्टान्तिं यदि पूर्वापर वापार ना जानिया कौनउ कथा बलेन ताह, नीतिविरुद्धकारी वास्तु उद्यमर छात्र, निष्फल इहेवेहे । ४३ ।

English.—The words uttered even by Brihaspati himself without knowing the full history, become certainly useless like the activities of one who violates [right] policy. 43.

Ghantapatha.—अथ पौर्वापर्यम् अज्ञात्वा अपि उपदेशे दीयमाह—अविज्ञातेति । ‘अविज्ञातः’ ‘प्रबन्धः’ पूर्वापरसङ्गतिः येन तस्य ‘वाचस्यते’ दृश्यतेः अपि । [कक्षादित्वात् सः, अथवा “वष्टाः पति-पुत्र-पृष्ठ-पार-पद-पथस्थीयेषु” इति सकारः ; एतच्चादेव ज्ञापकात् अलुक् इति केचित् (1) ।] ‘वचः’ उपदेशे ‘नयद्रुहः’ नीतिविरुद्धकारिणः पुरुषस्य ‘ईहितम्’ उद्योग ‘इव’ ‘अफलता’ निष्फलत्वं ‘व्रजत्येव’ गच्छत्येव ॥ ४३ ॥

Malli. Explained.

1. कक्षादित्वात् सः &c.—In वाचस्यति (वाचः + पतिः) the स is by the rule, ‘कक्षादिषु च’ । Or, according to some, the सकार may be due to the rule ‘वष्टाः पतिपुत्र &c.’ and the अलुक् [of the विभक्ति] is due to the above rule which serves as a ज्ञापक (indicator) [viz. of अलुक्].

The rule ‘वष्टाः पति-पुत्र &c.’ means—The विसर्ग of वष्टी विभक्ति [is changed into स] when the words पति, पुत्र, पृष्ठ, पार, पद, पथस्, and पौष follow. This indicates that the दृष्टी विभक्ति is *not* elided.

Notes.

अविज्ञात-प्रबन्धस्थ—अविज्ञातः प्रबन्धः येन सः—बहुव्रीहिः, तस्य । The क्त in अविज्ञात is in the past tense ; hence the nom. येन is in ३या instead of ६ष्टी ।

वाचस्पतिः—वाचः (= वाक्यस्य) पतिः—इतत् । Declined like मुनि and not like पति । The rule is 'पतिः समासे एव' ।

Two points are to be noted in the formation of the word वाचस्पतिः :—(i) The ६ष्टी has अलुक्, and (ii) the विसर्ग has been changed into स ।

For advanced students only :—

As to अलुक्—

(i) Malli.'s view seems to be that the word belongs to the कस्कादि group which is an आकृतिगण, and the word being recognised, the अलुक् also in the compound must necessarily be admitted. [But it should be borne in mind that the कस्कादि group deals not only with *compounds* but also with *non-compounds*. In fact, कस्काः itself (= कः कः) is not a compound.

(ii) The अलुक् has therefore been explained by others (viz. Bhattoji, Haradatta, &c.) by the rule 'तत्पुरुषे कृति बहुलम्' where the use of the word बहुलम् gives *every* facility that may be required. The अलुक् will take place here although the case is not one of कृत् and of ७मी विभक्ति ।

[N. B. बहुलम् is of four kinds :—

(i) कश्चित् प्रवृत्तिः, (ii) कश्चिदप्रवृत्तिः, (iii) कश्चिद्विभाषा, (iv) कश्चिदन्वयः ।

(i) Application, (ii) non-application. (iii) optional application, and (iv) violation—of the rule.]

As to स-त्वं—

(i) The easiest course is to refer to the rule 'कस्कादिषु च' ।

(ii) Some refer to the rule 'पारस्कर-प्रभृतीनि च संज्ञायाम्' which makes it वाचस्पति । The विसर्ग is then optionally elided by the rule 'खर्परं शरि वा विसर्गलोपी वक्तव्यः' ।

(iii) Some, again, propose to stretch the application of the Vedic rule 'षष्ठाः पति-पुच &c.' to लौकिक use also and account for the सत्व in वाचस्पति, &c., by that rule.

In other words, वाचस्पति is a वैदिक word and has gradually crept into the लौकिक vocabulary like some other वैदिक words as प्रभविष्णु, परिप्रयिन, &c.

नयद्रुहः—नयाय द्रुह्यति इति नयप्रुक् तस्य । नय-द्रुह्+क्लिप्—कर्त्तरि by the rule 'सत्-स्-द्विप् &c.' Declension :—प्रुक्, प्रुट् ; द्रुहौ ; द्रुहः । द्रुहम् ; द्रुहौ ; द्रुहः । द्रुहा ; प्रुगभ्याम्, प्रुङ्भ्याम् ; प्रुग्भिः, प्रुङ्भिः । प्रुचत् ; प्रुट्त्स । &c. The root द्रुह् governs the 4th case-ending by the rule 'क्रुधद्रुह्योर्ध्यास्यार्थानां यं प्रति कौपः' ।

ईहितम्—ईह + क्त - भावे । 'ईह चेष्टायाम्' इति धातुः ।

Ch. of Voice.—...वचसा, ईहितेन इव अफलता ज्ञयते ।

Questions. वाचस्पतेः—Expl. formation and decline. नयद्रुहः—D and expound.

Your advice is misplaced. अथेयसोऽप्यस्य ते तात ! वचसो नास्मि भाजनम् ।

नभसः स्फुटतारस्य रात्रेरिव विपर्ययः ॥४४॥

Eng. Equiv. भाजन—object. रात्रिः विपर्ययः—the opposite of night ; i. e. day.

Prose.—तात, अथेयसोऽपि अस्य ते वचसः, रात्रिः विपर्ययः (= दिवसः) स्फुटतारस्य नभसः इव, भाजनं न अस्मि ॥ ४४ ॥

Bengali.—नहोशत्र, दिवस येरूप तारकायुक्त आकाशेर पात्र नहे, आशितो सेईरूप आपनार एही शितकर बांकेर पात्र नहि ॥ ४४ ॥

English.—Sir, I am not an object of these salutary words of yours, even as day is not the object of a starry sky. 44.

Gantapatha.—ननु सदुपदेशस्य कुतो वैफल्यम् इत्याशङ्क्य सोऽपि अस्थाने प्रत्युक्तचेत् ऊपरचेत् शालिवीजवत् (1) विफल एव इत्याशयेनाह—

श्रेयस इति । हे 'तात' ! "पुत्रे पितरि पूज्ये च तातशब्दं प्रचक्षते" इति । 'श्रेयसीऽपि' हितार्थयोगात् प्रशस्ततरस्य अपि 'अस्य' 'ते' तत्र 'वचसी' द्वितीयदेश-
रूपस्य, 'रात्रेः' विपर्ययी दिवसः 'स्फुटतारस्य' व्यक्ततारकस्य 'नभसः' 'इव' 'भाजने'
पात्रं 'न अस्मि' अनधिकारित्वात् इति भावः । अत्र अङ्गी नभीमात्रसम्बन्धसम्भवेऽपि
तारासम्बन्धासम्भवात् तद्विशिष्टनभःसम्बन्धविरोधाद् युक्तं तारकितस्य नभसी न पात्रमहः
इति (2) ॥ ४४ ॥

Malli. Explained.

1. ऊपरसेवे शालिवीजवत्—Like seeds of paddy on a barren land.

2. अत्र चङ्गः &c.—Although day may have connection with sky, it can have no connection with stars and therefore with a starry sky, and hence it has been rightly said here that day is not the object of a starry sky.

Notes.

तात—See Sl. 42.

भाजने—Always neuter—अजङ्गलिङ्गम् (न जङ्गत् + लिङ्गम्, i. e. स्वकीयं लिङ्गं न जङ्गति) ।

स्फुटतारस्य—स्फुटाः ताराः यस्य तत् स्फुटतारम्—बहुव्रीहिः, तस्य । Adj. to नभसः ।

रात्रेः विपर्ययः—The opposite of night, i. e. day. This is a periphrasis for दिवसः ।

Ch. of Voice.—...विपर्ययेण...भाजनेन न भूय ।

Questions. तात—M. रात्रेः विपर्ययः—Expl. अत्र चङ्गः.....न पात्रमहः (Malli)—Translate into English.

Arjuna's history:

I am Arjuna, son of Pa'ndu, a Kshatriya by caste ; &c. &c.

क्षत्रियस्तनयः पाण्डोरहं पार्थो धनञ्जयः ।

स्थितः प्रास्तस्य दायार्देर्भातुज्येष्ठस्य शासने ॥४५॥

Eng. Equiv. प्राप्त—expelled ; ousted. दायार्द—kinsman.

Prose.—अहं क्षत्रियः, पाण्डुः तनयः पार्थः धनञ्जयः, दायार्हः (= ज्ञातिभिः) प्राप्तास्य (= निरस्तास्य) ज्येष्ठस्य भ्रातुः शासने स्थितः ।

Bengali.—आमि क्षत्रिय-कुलोत्पन्न, पाण्डु ও কুন্তীর পুত্র, ধনঞ্জয়—জ্ঞাতিগণ কর্তৃক নিরস্ত জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার আদেশে বর্তমান আছি (অর্থাৎ তাঁহারই আদেশে তপস্যা করিতেছি) ॥ ৪৫ ॥

English.—I am a Kshattriya—son of Pa'ndu and Pritha' (Kunti'), and Dhananjaya by name—at the command of my eldest brother ousted by the kinsmen. 45.

Elucidation.—I am not a peaceful Brahmin-hermit but a fiery Kshattriya born of worthy parents. I am the same person who only the other day earned a fabulously large mass of wealth by conquering the Uttara-Kurus and obtained the significant name Dhananjaya. I have preferred to be entirely at the command of my eldest brother who, being deprived of his kingdom by the kinsmen, asks me to practise austerities [for the purpose of earning some weapons with which we might oust the enemy]. I am thus practising austerities not as an all-bearing recluse but as a regular house-holder with the clear object of achieving some particular end.

Ghantapatha. कृतस्ते मीक्षीपदेशानधिकारित्वम्, किञ्च ते तपसः पौर्वापर्यम् इत्यपेक्षायाम् (क) तत्सर्वं स्वजात्यादिकथनपूर्वकं निरूपयति (1)—क्षत्रिय इति । 'अहं' 'क्षत्रियः' क्षत्रियकुले जातः । तस्मापि महाकुले प्रसूतः वीरसन्तानश्च इत्याह—पाण्डुस्तनय इति । तस्मापि कौन्तेयोऽस्मि न मादरेयः (2) तस्याह—पार्थ इति । 'प्रथा' कुन्ती, तत्सुतः 'पार्थः' । "तस्यापत्यम्" इत्यण् (3) । अर्जुनोऽहं महावीरश्च इत्याह—धनञ्जय इति । उत्तरकुर्वन् विजित्य धनाहरणात् (4) धनञ्जयोऽस्मीत्यर्थः । "खञ्चि मुभागमः" इत्युक्तं प्राक् (ख) (5) । धनञ्जय इत्युक्ते शरीरस्थो वायुः सर्पविशिषो वा स्यात् तदर्थं पार्थः । गन्धर्वोऽपि कश्चित् प्रयासतोऽस्ति तदर्थं पाण्डुः सुतः । नैमिषारण्ये पाण्डुः विप्रः, तत्पत्नी प्रथा नाम काचित् ब्राह्मणी, तत्पुत्रोऽपि स्यात् तदर्थं क्षत्रियः

(क) For पौर्वापर्यम् &c., J reads—पौर्वापर्यं कथं न जानि इत्याशङ्क । G reads ज्ञातः for जानि । A makes a confusion of the two readings.

(ख) खञ्चि मुभागमः &c.—Omitted in J.

इति (6) । अय एव चेत् किमर्थं तर्हि तपस्यसि, भीष्मार्थं वा किं न तपस्यसि तवाह—स्थित इति । ‘दायं’ पैतृकं धनम् आददते इति ‘दायादाः’ ज्ञातयः । ‘दायादो ज्ञातिपुत्रयोः’ इति । “विभक्त्यं पितृद्रव्यं (क) दायमाहुर्मनीषिणः” इति च विश्वः (7) । स्वामीश्वरादिभूवेण सीपसर्गादपि दायदिति क-प्रत्ययान्तो निपातनात् माधुः (8) । तैः ‘प्राप्तस्य’ राज्यात् निरस्तस्य वैरिनिर्यातनार्थं न इत्यर्थः । ‘ज्येष्ठस्य भ्रातः’ युधिष्ठिरस्य । ब्रह्मशब्दादिष्ठनप्रत्ययः, ब्रह्मस्य च व्यादेशः । ‘शासने’ निदेशे ‘स्थितः’—तदाज्ञया तपस्याभि इत्यर्थः । अन्यथा मानहानिः सीमावभङ्गः पूज्यपूजा-व्यतिक्रमदोषश्च स्यादिति भावः (ग) (9) । अत एव हिंसैकरसस्य रामे ध-कषायितचेतसः कृतो मे मोक्षाधिकार इति तात्पर्यम् (10) । सार्थविशिषयत्वात् परिकरालङ्कारः (11) ॥ ४५ ॥

Malli. Explained.

1. स्वजात्यादि कथनपूर्वकं &c.—Sets forth after having stated his own birth, &c.

2. तवापि &c.—In that matter, too, I am son of Kuntī and not of Mādri. [That is, I am a son of Pāndu but I was born not in the womb of the less famous Mādri but of the great Kuntī].

3. तस्यापत्यम् &c.—पाथः = पृथा + ण् by the rule ‘तस्य अपत्यम्’ ।

4. उत्तर-कुरुन् &c.—On account of my earning money by conquering the Northern Kurus (probably North Siberia).

5. खवि मुमागमः &c.—The word धनञ्जयः is with the affix खच् and with the augment मुम् ;—this has already been said (viz. under sloka 35, Canto I).

6. धनञ्जयः—&c.—The simple word धनञ्जयः might also mean a particular physical wind, or a particular serpent, so he adds पाथः ; one of the गन्धर्व's was a son of पृथा, hence [i. e. to exclude him] he adds पाण्डोः सुतः ; in नैमिषारण्ये there was a पाण्डुः, a Brahmin by caste, whose wife was by the name of पृथा, hence, he adds खविः ।

(क) B reads—विभक्तपितृद्रव्यं च ।

7. विभक्तव्यं &c.—The paternal wealth which is to be distributed [amongst the brothers] is called दाय by the learned.—This also (like the previous one on दायाद) is from the lexicon विश्व ।

8. स्वामीश्वराधिपति &c.—दायाद is derived as दाय - आ - दा + क - कर्त्तरि । The rule is 'आतः अनुपसर्गे कः' । But in दायाद there is the उपसर्ग - आ । However, this is sanctioned in निपातन as the word दायाद occurs in one of Pānini's own rules, viz. 'स्वामीश्वराधिपति-दायाद &c.' [Had दायाद been an ungrammatical form Pānini himself would not have used it].

9. अन्यथा &c.—Otherwise (i.e. if he did not obey his eldest brother), the respect [of his eldest brother] would be wounded, the cordial fraternity would be affected, and there would be a fault in the violation of showing respects to one to whom respect was due.

10. अतः—Thus, how can I, who am being actuated by हिंसा (injury) and whose mind is tinged (i.e. affected) with attachment and aversion, be entitled to salvation (मोक्ष) ?—This is the intended sense.

11. साध्विनिषणत्वात् &c.—The adjectives used being significant the fig. of speech is परिकर । [The definition is—'विशिषणं यत् साकृतैकक्रिः परिकरस्तु सः'] । N. B. साकृतैः - साभिप्रायैः ; significant.

Notes.

अक्षयः—अण् + क्षिप् - भावे इति अत् ; wound. अतः लायते इति अक्षयः । अक्षय्य अपत्यं पुमान् इति अक्षयः । अक्ष + च by the rule 'अक्षाद् चः' । Also spelt with a single त्—पृषीदरादित्वात् ।

पार्थः—पृथायाः अपत्यं पुमान् इति पार्थः । पृथा + अण् । पृथा was a name of कुन्ती ।

धनञ्जयः—धनं जयति इति धन - जि + खच् = कर्त्तरि by the rule 'संज्ञायां

भृ-तृ-त्र-जि" &c. सुम् (= स्) is the augment by the rule 'अरुहि षदजन्तस्य सुम्' । The history of the name is as follows :—

जित्वा च सकलाङ्गी कान् वित्तमादाय केवलम् ।

मध्ये धनस्य तिष्ठामि तेनाहुर्मां धनञ्जयम् ॥—Mahā-Bhārata.

cf. 'विजित्य यः प्राज्यमयस्कदुत्तरान्

कुरुनकुप्य' वसु वासवोपमः' ।—Kiráta I. 35.

प्राप्तस्य—प्र-अस् + क्त—कर्त्तव्य इति प्राप्तः, तस्य । Adj. to भातुः । 'असु क्षेपणे' इति धातुः ।

दायादैः—दायम् आददते इति दायादाः । दाय-आङ्-दा + क-कर्त्तरि । [आददते is plural of आदत्ते].

ज्येष्ठस्य—प्रथमस्य + इष्ठन् = ज्येष्ठः (or श्रेष्ठः), तस्य ।

Rhetoric.—Most of the adjectives used in the sloka are *significant*. Hence, the fig. of speech is परिकर ।

Ch. of Voice.—मया चक्रियेण पाण्डोस्तनयेन पार्थेन धनञ्जयेन...स्थितेन [भूयते] ।

Questions. चक्रियः, पाण्डोः सुतः, पार्थः, धनञ्जय—Expl. the significance of these words. प्राप्तस्य—D and M. दायादैः—D and note the peculiarity. ज्येष्ठस्य—D.

I am observing the present vow in honour of Indra.

कृष्णहैपायनादेशाद् विभर्मि व्रतमौदृशम् ।

भृशमाराधने यत्तः स्वाराध्यस्य मरुत्वतः ॥४६॥

Eng. Equiv. यत्त—one who is exerting himself. स्वाराध्य—one who is capable of being easily worshipped. मरुत्वत्—(Name of Indra).

Prose.—कृष्णहैपायनादेशात् ईदृशं व्रतं विभर्मि । स्वाराध्यस्य मरुत्वतः आराधने भृशं यत्तः [अस्मि] । ४६ ।

N. B. If the second half is taken as an adjective to the first, then there will be a rhetorical defect called समास-पुनरात्तता ।

Bengali.—[महर्षि] कृष्ण द्वैपायननर आदेशेन आमि एहेरूप [विकृत वेवविशिष्टे] उत धारण करिग्राहि एव; सुधारोधनयोगे इन्द्रस ममाक् आरानधाय यत्नवान आहि ॥ ४७ ॥

English.—Under instructions from Krishna-Dwaipa'yana I am observing this vow, and I am deeply engaged in the worship of god Marutwat (Indra) who is easily worshipped. 46.

Ghantapatha.—यदुक्तम् “विरुद्धः केवलं वेधः” इति तत्त्वोत्तरम् आह (1) —कृणोति । द्वीपः ‘अयनं’ जन्मभूमिः यस्य स द्वीपायनः, स एव द्वीपायनः—व्यासः । प्रज्ञादित्वात् स्वार्थे अण्प्रत्ययः । स एव कृणवर्णत्वात् ‘कृणवै’ पायनः (2) च । तस्य ‘आदिशात्’ उपदेशात् ‘ईदृशं’ विरुद्धवेधम् इत्यर्थः (3) ‘व्रतं’ तपोनियमं ‘विभर्मि’ धारयामि, न तु स्वेच्छया इति भावः । अथ उपास्यां देवतामाह—भृशमिति । ‘स्वाराध्यस्य’ सुखम् आराध्यस्य,—प्रादिसमासः (4) । “स्वाराध्यस्य” इति पाठे उपसृष्टात् खलुप्रत्ययः (5) । ‘मरुत्वतः’ इन्द्रस्य । ‘भृशं’ सम्यक् ‘आराधने’ ‘यत्तः’ प्रयत्नवान् इत्यर्थः ; तस्य अत्रियदैवतत्वात् (6) इति भावः ॥ ४६ ॥

Malli. Explained.

1. यदुक्तम् &c.—To the statement ‘विरुद्धः केवलं वेधः’ (sl. 14) he replies.

2. द्वीपः &c.—द्वीपायन means one who has a द्वीप (island) as his birth place (अयन) ; द्वीपायन + अण् = द्वीपायनः—स्वार्थे । The स्वार्थिक affix अण् is by the rule ‘प्रज्ञादिभ्यश्च’ ; [Thus, प्रज्ञः एव इति प्राज्ञः, द्वीपायनः एव इति द्वीपायनः । The प्रज्ञादि class is regarded by commentators as an आकृतिगण].

3. विरुद्धवेधम् इत्यर्थः—विरुद्धः वेधः यत् (बहुव्रीहिः) तत् व्रतं विरुद्धवेधम् ।

4. स्वाराध्यस्य—सु (= सुखम्) आराध्यः इति स्वाराध्यः—प्रादिः । तस्य । If the reading is स्वाराध्यस्य then the exposition is—सु (= सुष्ठु) आ (= सम्यक्) राध्यते इति स्वाराधः, तस्य । सु—आ—राध् + खलु—कर्म्मणि [like सुलभ, सुगम, &c.].

6. तस्य अत्रियदैवतत्वात्—Because he (Indra) is a Kshattriya god. N. B. There is caste-distinction even among gods. Thus, Brahma is a Brāhmana, Indra (and other आदित्य) are Kshattriyas, मरुतः are वैश्यः, and so on. [See महाभारत, शान्ति, 208]. For a Kshattriya, the best deity to be worshipped was of course a Kshattriya deity.

Notes.

कृष्णहैपायनादेशात्—हैपः अयनं यस्य स हैपायनः—बहुव्रीहिः, हैपायन एव इति हैपायनः । हैपायन + अण् - स्वार्थे । कृष्णः हैपायनः—कर्मधा, तस्य आदेशः, तस्मात् । हेतौ ल्यब्लोपे वा षमी । Vyāsa was called हैपायन because he was born in an island. He was of a dark complexion ; hence he was called कृष्ण-हैपायन ।

विभक्तिं—भृ + लट्, सि । The वि here is a reduplication of the root, and not an उपसर्ग ।

ईदृशम् = विरुद्धवैषम्यम् (adj. to व्रतम्) ।

यत्तः—यत् + क्त - कर्त्तरि ।

स्वाराध्यस्य—म् + आराध्यस्य । If the reading is स्वाराध्यस्य the exposition is —म् - आ - राध् + खल् - कर्मणि ।

मरुत्वतः—मरुतः (= देवाः) सन्ति अस्य सेवकत्वेन इति मरुत्वान् (= इन्द्रः), तस्य । मरुत् + मतुप् । The म of मतुप् is changed into व by the rule 'भयः' ।

Ch. of Voice.—ईदृशं व्रतम् (१मा) भियते । यत्तेन [भूयते] ।

Questions. कृष्ण-हैपायन—Expl. the name. ईदृशम्—Expl. यत्तः—D. मरुत्वतः—D. Why was that god specially chosen for worship by Arjuna ? (Ans.—see Malli. Expl. 6).

The king lost us as well as his own self at a dice-play.

दुरक्षान् दीव्यता राज्ञा राज्यमात्मा वयं वधूः ।
नीतानि पणतां नूनमीदृशी भवितव्यता ॥४७॥

Eng. Equiv. दुरक्ष—foul game at dice. दीव्यत्—one who is playing. पण—stake ; bet ; wager. भवितव्यता—inevitable fate.

Prose.—दुरक्षान् दीव्यता राज्ञा राज्यम् आत्मा वयं वधूः पणतां नीतानि । ईदृशी भवितव्यता नूनम् । ४७ ।

Bengali.—कपट पाशाय थेनिग्न राजा युधिष्ठिर राजाके, निजके, आमादिगके
एवंग ठाहार झीके शत्रिग्राहेन । निश्चयै एहेकण उबिलबाडा छिन । ४९ ।

English.—At a foul game at dice the king lost his kingdom, his
own self, his wife and us Certainly such was the inevitable fate. 47.

Ghantapatha.—ननु भवाट्टशस्त्राटसहायस्य महावीरस्य युधिष्ठिरस्य कथम्
अरि-परिभव-प्राप्तिः इत्यत आह—दुरक्षानिति । ‘दुरक्षान्’ कपटपाशकैः इत्यर्थः ।
“दिवः कर्म च” इति करणे कर्मसंज्ञा (1) । ‘दीव्यता’ क्रीडता । “आहूतो न
निवर्त्तत द्यूतादपि रणादपि” इति शास्त्रात् ; न तु व्यसनितया इति भावः (2) । ‘राज्ञा’
युधिष्ठिरिण ‘राज्य’ राष्ट्रम् ‘आत्मा’ स्वयं ‘वयं’ चत्वारोऽनुजाः ‘वधूः’ जाया द्रौपदी च
‘पणतां’ ग्लहत्वम् । “पणोऽस्तेषु ग्लहोऽस्मात् देवनाः पाशकाश्च ते” (3) इत्यमरः ।
‘नीतानि’—सर्वे द्यूते राज्ञा हारितम् इत्यर्थः । नीतानीति नपुंसकैकशेषः (4) ।
नयतेहि कर्मकत्वात् प्रधाने कर्मणि क्तः (5) । ननु सर्वज्ञस्य राज्ञः कथमित्यम् अवितृष्य-
कारिता ? तवाह ।—‘भवितव्यता’ अनर्थानाम् अवश्यत्वाविता ‘ईदृशी’ ‘नूनं’ निश्चितं,
नाव संशय इत्यर्थः । बुद्धिरपि भवितव्यतानुसारिणीव, न स्वतन्त्रा इत्यर्थः (6) ॥४७॥

Malli. Explained.

1. दिवः कर्म च &c.—In दुरक्षान् दीव्यता the word दुरक्ष has been
put as the object by the rule ‘दिवः कर्म च’ [meaning—the करण
of the root दिव् is used as the object also. Thus, अक्षः दीव्यति or
अक्षान् दीव्यति] ।

2. आहूतः &c.—‘When challenged in a battle or in a dice-
play a Kshatriya should not back out.’ [It was on account
of this Shāstra] and not on account of his vicious habit
[that Yudhishtira played at dice.]

8. पणोऽस्तेषु &c.—ग्लह means अस्तेषु पणः ; and अक्ष, देवन and पाशक
are synonyms.

4. नीतानीति &c.—In नीतानि the neuter gender is the resultant
survival. [राज्यं नीतं, आत्मा नीतः, वयं नीताः, वधूः नीता, तानि इमानि नीतानि,
or तद् इदं नीतम् । The rule is—‘नपुंसकम् अनपुंसकेन एकवत् च अस्य
अन्यतरस्याम्’] ।

5. नयतेहि कर्मकत्वात् &c. The root नी being द्विकर्मक, the

affix क्त speaks of the प्रधान-कर्म (i.e. the प्रधानकर्म becomes क्त),
[The dictum is—

प्रधान-कर्मण्यप्ये ये लादीनाहुर्वि कर्मणाम् ।

अप्रधाने दुहादीनां ग्यन्ते कर्तुश्च कर्मणः ॥].

6. बुद्धिरपि &c.—The intellect follows the inevitable fate ;
it does not run independently. This is the sense.

Notes.

दुरक्षान्—दुष्टाः अक्षाः इति दुरक्षाः—प्रादिः । तान् । Obj. of दीव्यता ।
Opt. from—दुरक्षैः । The rule is—‘दिवः कर्म च’ ।

दीव्यता—दिव् + शल्, इया १ व । Adj. to राज्ञा ।

पणतां नीतानि—Or पणतां नीतम् । नीतं च नीतश्च नीता च इति—नीतानि or
नीतम् by एकशेष । See Malli. Expl. 4.

भवितव्यता—भू + तव्य (भाव्) = भवितव्यम्, तस्य भावः इति भवितव्यता ।

ईदृशी भवितव्यता—Cf. ‘सर्वङ्गेषा भगवतौ भवितव्यतैव’—Mālati-
Mādhava ; ‘भवितव्यतयमौदृशी’—Śākuntalā ;

Also cf. ‘अवश्यम्भाविनी भावाः प्रतिकर्तुं क्षमा यदि ।

तदा दुःखं न लिप्यन्ते नल-राम-युधिष्ठिराः’ ॥

Ch. of Voice.—...दीव्यन् राजा राज्यम् आत्मानम् आत्मान् वधूँ पणतां
नीतवान् । ...ईदृश्या भवितव्यतया [अभ्युद्यत] ।

Questions. दुरक्षान्—Comment on the case-endings. पणतां
नीतानि—Acc. for the neuter gender, and give opt. form.
भवितव्यता—M.

My brothers
and wife at home
are pining for me. तेनानुज-सहायेन द्रौपद्या च मया विना ।
भृशमायामि-यामासु यामिनीष्वभितप्यते ॥४८॥

Eng. Equiv. आयामि-यामा—(fem.) of which the hours are
long. यामिनी—night.

Prose.—अनुज-सहायेन तेन द्रौपद्या च मया विना भृशम् आयामियामासु
यामिनीषु अभितप्यते । ४८ ।

Bengali.—তিনি ও তাঁহার অনুজগণ এবং স্রোপদী আমার বিরহে যতিনীৰ্ব্বপ্রহরযুক্ত।
রাত্রিতে অভিভূত হইতেছেন । ৪৮ ।

English.—He, with his young brothers and Draupadi, in my separation, is feeling pain at night the periods of which seem to them very lengthy. 48.

Ghantapatha.—ननु तथापि तव एव तेषु आसङ्गी न तेषां त्वयि, तत्राह (1)—तेनेति । ‘अनुजाः’ ‘सहायाः’ यस्य तेन अनुजयुक्तेन इत्यर्थः । तत्त्वयोगः सहायार्थः, (2) ‘तेन’ युधिष्ठिरेण ‘द्रौपद्या च’ ‘मया विना’ मद्विरहात् इत्यर्थः । ‘भ्रशम्’ ‘आयामिनी’ दीर्घाः ‘यामाः’ प्रहाराः यामां ताः, तासु । दुःखितस्य तथा भावात् (3) इति भावः । ‘यामिनीषु’ ‘अभितप्यते’—भावे लट् (4) । तेषु मद्भत्, तेषाम् सय्यपि आसङ्गात् न वैराग्यावकाशः (5) इत्यर्थः ॥४८॥

Malli. Explained.

1. ननु तथापि &c.—Well, still you are attached to them, but not they to you. To this he says—

2. तत्त्वयोगः सहायार्थः—Here the sense of सहाय is तत्त्वयोग (participation). [That is, Yudhishtira felt pain and his brothers participated with him. That is, Yudhishtira and his brothers felt pain].

4. दुःखितस्य तथा भावात्—Because, for a suffering person, the periods seem to be so (lengthy).

4. भावे लट्—अभितप्यते is in लट् in भाववाच्य । [Hence the य] ।

5. तेषु मद्भत् &c.—They being attached to me as I am to them, there is no ground for my indifference.

Notes.

तेन = युधिष्ठिरेण । Nom. of अभितप्यते (which is in भाववाच्य).

अनुजसहायिन—अनु जायन्ते ये ते अनुजाः—उपपद-समासः । अनुजाः सहायाः यस्य—बहुव्रीहिः, तेन । Adj. to तेन ।

द्रौपद्या—Nom. of अभितप्यते ।

मया—‘विना’ शब्दयोगेन इया ।

आयामि-यामासु—आयाम् means ‘length’. आयामिनः is in plural of आयामिन् (आयाम् + इनि) ; याम् means ‘प्रहर’ (a period roughly equivalent to 3 hours). आयामिनः (long) यामाः (periods) यामां ताः आयामि-यामाः—बहुव्रीहिः, तासु । Adj. to यामिनीषु । Time, specially

the night-time, seems to be tiresome, and therefore lengthy, to one who is in suffering. Cf. 'गमयति रजनौ विषाद-दीर्घतराम्'—S'akuntalā.

अभितप्यते—अभि - तप + लट् ते - भावे । In कर्तृवाच्य the conjugation is—तपति, &c.

Ch of Voice.—अनुजसहायः सः द्रौपदी च...अभितपति ।

Question.—Ch. the voice. आयाभियामासु यामिनीषु—Expl.

Our enemies
subjected us to
great humiliations.

हतोत्तरीयान् प्रसभं सभायामागतञ्जियः ।

मर्मच्छिदा नो वचसा निरतच्छरातयः ॥४८॥

Eng. Equiv. उत्तरीय—upper garment. प्रसभम्—perforce. आगतञ्जियः (plural)—ashamed. निरतच्छन्—[they] cut. शरातयः—enemies.

Prose.—शरातयः सभायां प्रसभं हतोत्तरीयान् आगतञ्जियः नः मर्मच्छिदा वचसा निरतच्छन् । ४८ ।

Bengali.—সভাতে বলপূর্বক হাতবদ্ধ লঙ্কাপ্রাপ্ত আমাদেরকে শত্রুগণ মর্মচ্ছেদক বচনদ্বারা বাণিত করিগাছিল ॥ ৪৮ ॥

English.—The enemies, with words touching our vital parts, cut us to the quick who were forcibly deprived of our clothes in the assembly and were therefore ashamed. 49.

Ghantapatha.—अथ वैरनिर्यातनस्य अवश्यभाव-द्योतनाय चतुर्भिः पर-निकारान् वर्णयति (1)—हतोत्तरीयान् । 'शरातयः' शत्रवः 'सभायां' 'प्रसभं' बलात्कारेण 'हतोत्तरीयान्' अतएव 'आगतञ्जियः' सम्याप्तलज्जान् । 'नः' अस्मान् 'मर्मच्छिदा' मर्मच्छेदिना 'वचसा' निरतच्छन्, शरातयन् । वस्त्राद्यपहारवाक्पाक्याभ्यां (2) तथा व्यथयामासुरित्यर्थः । तच्छणनाब्दसामर्थ्यात् वचसो वास्यौपम्यं (क) गम्यते इति वस्तुना अलङ्कारश्चनिः (3) ॥४८॥

Malli. Explained.

1. अथ &c.—Now, to indicate the certainly of revenging on the enemy he describes the insult by the enemy.

(क) J reads—वचसा वा अस्य औपम्यम् which is evidently due to a wrong exposition of the Sandhi in वास्यौपम्यम् ।

2. वस्त्राद्यपहार &c.—By taking off the clothes, &c., and by harsh words.

3. तच्चणशब्दसामर्थ्यात् &c.—On the strength of the word तच्चण (rather the root तच्च) the comparison of words to a chisel (वासौ) is indicated. Thus, there is a ध्वनि (suggestion) of an अलङ्कार (viz. उपमा) by the statement of a fact (वस्तु).

Notes.

हतीत्तरीयान्—हतम् उत्तरीयं येषां or येष्यः ते हतीत्तरीयाः—बहुव्रीहिः, तान् ।
Adj. to नः ।

प्रसभम्—अव्ययम् ।

सभायान्—It is curious to note that, in addition to the ordinary meaning, सभा means also a gambling-house.

आगतक्रियः—आगता क्रौः घ्रैः त- बहुव्रीहिः तान् । Adj. to नः ।

मर्मच्छिदा—इया १ व of मर्मच्छिद् । मर्मं क्षिनत्ति यत् यत्—उपपद, तेन ।
Adj. to वचसा । मर्म—क्षिद् + क्तिप्—कर्त्तरि । The word मर्मन् is neuter.

वचसा—करणे इया ।

निरतच्चन्—निर्—तच्च + लङ् णन् । ‘तच्च तनूकरणे’ इति धातुः । तनूकरण means ‘to chisel,’ ‘to cut’. The root is भ्रादि, but also स्वादि when actual ‘chiselling’ is meant. Rule—‘तनूकरणं तच्चः’ । Here, used in the secondary sense, the root is only भ्रादि ।

वचसा निरतच्चन्—Here the words are evidently compared to a chisel (वासौ).

Ch. of Voice.—चरातिभिः.....हतीत्तरीयाः आगतक्रियः वयम्...
निरतच्यामहि ।

Questions. वचसा निरतच्चन्—Expl.

The outrage on Draupadi' was the most offensive,

उपाधत्त सपत्नेषु कृष्णाया गुरुसन्निधौ ।

भावमानयने सत्याः सत्यङ्कारमिवान्तकः ॥५०॥

Eng. Equiv. उपाधत्त—placed. सपत्न—enemy. भाव—idea.
सती—chaste. सत्यङ्कार—earnest money; advance. अन्तक—the
god of death.

Prose.—अन्तकः गुरुसन्निधौ सत्याः कृष्णायाः आनयने भावं सत्यङ्कारम् इव सपत्नेषु उपाधत्त । ५० ।

Bengali.—ভীষ্মদ্রোণাদি গুরুজনের সমক্ষে পতিব্রতা দ্রৌপদীর আকর্ষণের অভি-
প্রায়কে অগ্রিম মূল্যের স্থায় যম আমাদের শত্রুগণে স্থাপিত করিয়াছিলেন ॥ ৫০ ॥

English.—Yama placed, in [the minds of] our enemies, the idea of outraging the caste Draupadi' before the superiors like an earnest money [for their purchase].

Elucidation.—The most offensive outrage made by the enemies was on Draupadi who was brutally dragged to the court before the eyes of such venerable persons as Bhishma, Drona and others. The said outrage must have sowed the seed of their own destruction. Yama roused in the minds of the wicked Duryodhana and Duhs'āsana the idea of outraging Draupadi's modesty and the said idea was like unto an earnest money paid by Yama for purchasing the wicked princes and carrying them to his own land. By the mean and inhuman outrage they invited their own ruin.

Ghantapatha.—अथ अतिदुःसहनिकारान्तरमाह—उपाधत्तेति । ‘अन्तकी’ मृत्युः ‘गुरुसन्निधौ’ भौषट्पदीणादिसमक्षम् एव ‘सत्याः’ पतिव्रतायाः ‘कृष्णायाः’ द्रौपद्याः ‘आनयने’ केशान्तरादिकर्षणे ‘भावं’ चित्ताभिप्रायम्—इतः परम् अनेन पाण्डवाभिभवेन एतान् स्वनगरं नेष्यामि इति एवम्भूतं—‘सत्यङ्कारम्’ ‘इव’ । क्रियतेऽनेन इति कारः ; कारणं घञ् ; सत्यस्य कारः ‘सत्यङ्कारः’ सत्यापनं, चिकीर्षितस्य कार्यस्य अवश्यं क्रियास्थापनार्थं परहस्ते यत् दीयते स सत्यङ्कारः (२) । क्रियादौ सत्यदाकार्यं प्रागदीयमानो मूल्यकदेशश्च (३) । “क्लृप्ते सत्यापनं सत्यङ्कारः सत्याकृतिः स्तियाम्” इत्यमरः । “कारे सत्यागदस्य” इति सुमागमः (घ) । तम् इव ‘सपत्नेषु’ ‘उपाधत्त’ निहितवान् ।—तेषां विनाशकामिं विपरीतवृत्तिम् उत्पादितवान् इत्यर्थः ॥ ५० ॥

Malli. Explained.

1. इतः परम् &c.—Now—after this outrage on the Pāṇdavas—
—I will take these people to my own city ;—this is the form [of contract that Yama made with the wicked princes].

2. चिकीषितस्य &c.—The money which is made over to the other party as a surety for the fulfilment of the contract.

[क्रियास्थापन = क्रिया + आस्थापन । आस्थापन means 'the causing of आस्था'] ।

3. क्रियादौ &c.—A part of the price to be paid in advance for the confirm of the contract.

4. कारे सत्यागदस्य &c.—सुम् (= म्) is the augment after the सत्य and अगद when the कार follows. [Thus, सत्यङ्कारः (earnest money) and अगदङ्कारः (physician).]

Notes.

उपाधत्त—उप - आङ् - धा + लङ् त ।

सपत्नेषु—७मी बहुवचन of सपत्न । सपत्नी इव इति सपत्नः—निपातनात् । “व्यन् सपत्न” इति निट् श्वात् इकारस्य अकारः । ‘गिणौ वैरि-सपत्नारि-दिषद्दृष्टि-घण-दुर्घटः’—इत्यमरः ।

कृष्णायाः—कृष्णा was a name of Draupadi. She was so called on account of her dark complexion.

गुरुसन्निधौ—The गुरुजनस referred to were Bhishma, Drona and others.

भावम्—भाव here means अभिप्राय । “भावः सत्तास्वभावाभिप्राय-चेष्टात्म-जन्मसु । क्रिया-लौला-पदार्थेषु विभूति-बुध-जन्तुषु” ।—इति मेदिनी ।

सत्याः—६ष्टौ १व of सती ।

सत्यङ्कारम्—सत्यङ्कार means 'advance money.'

अन्तकः—See sl. 13.

Ch. of Voice.—...अन्तर्कित...भावः सत्याङ्कारः इव...उपाधीयत ।

Questions.—Explain the sloka. सत्यङ्कारः—Derive and Expl.

The courtiers could hardly witness the spectacle for long. तामैक्षन्त क्षणं सभ्या दुःशासन-पुरःसराम् ।
अभिसायार्कमावृत्तां छायामिव महातरोः ॥५१॥

Eng. Equiv. अभिसायार्कम्—in the direction of the evening (afternoon) sun. आवृत्त—retreating.

Prose.—दुःशासन-पुरःसरा ता सभ्याः, अभिसायाकम् आवृत्तां महातरीः कायाम् इव, क्षणम् ऐक्षन् ।

Bengali.—सभागण द्रुःशासनैर पश्चात् तैश्चैक दिवावसानं पूर्वोक्तं अभिमुखे स्थित महातरुं परावृत्त छायां छाया, अलकालं मात्र निरीक्षणं करिष्यन्ति (वृत्ति दृष्टं वनिश अधिक कालं निरीक्षणं करिते पोरैन नाई) ॥ ५१ ॥

English.—The courtiers for a short time only looked at her behind Duhs'a'sana like the retreating shadow of a great tree facing the sun in the afternoon. 51.

Elucidation.—The courtiers, although servants to Duryodhana, could not eye the spectacle for long, so shocking it was. When Draupadi was being dragged to the court by Duhs'āsana she turned away her face and thus resembled the retreating shadow of a tree facing the setting sun.

Points of comparison.—दुःशासन and महातरु, द्रौपदी and काया, सभ्याः and अर्कः ।

Ghantapatha.—केनियम् आकृष्टा, सभ्यैः वा किं कृतं तवाह—तामिति । 'दुःशासनः' पुरःसरी यस्याः तां तथोक्तां, दुःशासनेन सभां प्रति आकृष्यमाणाम् इत्यर्थः । 'अनुपसर्जनात्' इति न ङीप् (1) । ता कृष्णाम् । सभायां साधवः सभ्याः । "सभाया यः" (2) इति य-प्रत्ययः (क) । 'अभिसायाकं' दिनान्तसूर्याभिमुखं "स्थितस्य" इति शेषः । "सायो नाश-दिनास्तयो" (3) इति विश्वः । "लक्षणाभिप्रती अभिमुख्य" (4) इति अव्ययीभावः । 'महातरीः' सम्बन्धिनीम् 'आवृत्ता' 'कायाम् इव' 'तां' कृष्णा 'क्षणम् ऐक्षन्'—न चिरं, जुगुप्सितत्वात् (5) । नापि किञ्चिद् व्याप्रियन्त, माध्यस्थभङ्गभयात्, तै त्वर्कवदेव साक्षिलमात्रम् आस्थिता इत्यर्थः (6) । अत्र आकृष्यमाणायाः कृष्णायाः आकृष्टारं प्रति पराङ्मुखत्वात् आवृत्तच्छायापत्यम्, तथापि तां न मुञ्चति इति दुःशासनस्य तरु-सायम् (7) ॥ ५१ ॥

Malli. Explained.

1. अनुपसर्जनात् &c.—[पुरःसर being with the affix ट takes ङीप् in fem. giving the form पुरःसरी] but in दुःशासन-पुरःसरा the fem. affix is टाप् (=आ) instead of ङीप् because in the latter case पुरःसर is an उपसर्जन (i.e. a subordinate expression)].

(क) For य, J reads यत् which is wrong.

The rule is—‘अनुपसर्जनात्’ [meaning—ङीप् is to be used in the following cases when the words mentioned are not उपसर्जन].

2. सभायाः यः—य is the affix after the word सभा [in the sense of तत्र साधुः].

3. सायौ नाश &c.—साय means नाश and दिमान्त ।

4. लक्षणेन &c.—The अव्यय अभि and प्रति are compounded with words denoting लक्षण (aim) in the sense of अभिमुख्य (in the direction of). [Thus, सायार्कम् अभिलक्ष्य इति अभिसायार्कम्].

5. न चिरं, जुगुप्सितत्वात्—Not for long, because of its shockingness.

6. नापि किञ्चित् &c.—And they did not do (व्यापार) anything, lest their indifference should be affected. The sense is that they remained absolutely neutral like the sun [with reference to the tree and the shadow].

7. अत्र आकृष्यमाणयाः &c.—Here, Draupadī when being dragged turned her face away from the person dragging; hence the comparison with a retreating shadow. But still Duḥśāna would not leave her; hence his comparison with a tree.

Notes.

ऐष्यन्—ईच् + लङ् अन्त ।

क्षणम्—अव्यय-मंथोरी (i.e. व्याप्तौ) २या । Q. Why क्षणम् and not चिरम् (long) ?—Ans. See Malli. Expl. 5.

सभाः—सभायां साधवः इति सभाः । सभा + यत् ।

दुःशासन-पुरःसराः—दुःखेन शिष्यते इति दुःशासनः ; दुस् - शास् + युच्—कर्त्तृणि by the Vārttika—‘माषायां शासि-युधि &c.’ पुरः सरति यः सः पुरःसरः ; पुरस् - स् + ट—कर्त्तरि । दुःशासनः पुरःसरः यस्याः सा—बहुव्रीहिः, ताम् ।

अभिसायार्कम्—सायः means ‘end’ (here, of the day) ; सो + घञ् ; cf. the word अवसान (अव—सो + ल्युट्) । सायस्य अर्कः—इतत् ; सायार्कम् अभिलक्ष्य इति अभिसायार्कम्—अव्ययीभावः । See Malli. Expl. 3.

आवृत्ताम्—आङ् - वृत् + क्त—कर्त्तरि । स्त्रियाम् २या १व ।

महान्तरोः—महान् तुरुः—कर्मधा । The त् of महत् is changed into आ by the rule 'आत् महतः &c.'

Ch. of Voice.—...पुरःसरा सा सभ्यैः...आवृत्ता...काया इव, ऐक्यत ।

Questions.—Expl. the sloka. चणम्—why not चिरम् ? दुःशासन-पुरःसराम्—what is the fem. affix to be added to पुरःसर ? Is it the same as has been added to the compound ? If not, why ? [Ans. See Malli. Expl. 1]. अभिसायार्कम्—S. साय—D and M. अभिसायार्कम् &c.—Expl. the simple.

She was full of tears. अयथार्थक्रियारम्भैः पतिभिः किं तवेक्षितैः ? ।

अरुध्येतामितीवास्या नयने वाष्पवारिणा ॥५२॥

Eng. Equiv. अयथार्थ—false. क्रियारम्भ—arrangement of work. ईक्षित—looked to. अरुध्येताम्—[the two] were closed.

Prose.—अयथार्थक्रियारम्भैः तव पतिभिः ईक्षितैः किम् ? इति इव वाष्पवारिणा अस्या नयने अरुध्येताम् ।

Bengali.—“উপর্যুক্তকর্ম-পরানুগত তোমার পতিগণের প্রতি দৃষ্টিপাতে কি কল” এই কারণেই যেন অশ্রু কণ্টক তাঁহার নয়নবসর বন্ধ হইল ॥ ৫২ ॥

English.—What is the good of looking to your husbands whose acts are false [to their relationship]—as if on this ground her eyes were shut up with tears. 52

Elucidation.—The husbands of Draupadi were in duty bound to protect her, but they failed to do their duty. Hence, it was no good looking to them for help. As if on this ground tears appeared in her eyes and closed them up obstructing her vision.

Ghantapatha.—अय अस्याः तादात्मिकतां (तादात्मिकतां ?) (क) वर्णयति (1)—अयथार्थेति । 'अयथार्थाः' मिथ्याभूताः 'क्रियारम्भाः' पतिशब्द-

(क) For तादात्मिकताम्, B reads तादात्मिकमायथार्थम् which gives no meaning.

प्रवृत्तिनिमित्तभूत-कर्माद्योगाः (2) येषां तैः, त्वामरक्षहिः (ख) इत्यर्थः । 'तव' सम्बन्धिभिः, 'पान्ति' रक्षन्ति इति 'पतय' भर्त्तारः । "पातेर्ङिति" इति षीणादिको ङति-प्रत्ययः । तैः 'इच्छितैः' अवेच्छितैः 'किं' ? न किञ्चित् फलम् असौत्यर्थः । 'इति इव' इत्येव विचार्यैव—इत्युत्पन्ना । 'वायवारिणा' 'अस्या' कृपायाः 'नयने' 'अरुघ्रेताम्' आहतम् । रुधेः कर्माणि लङ् । अशरणा करीदित्यर्थः ॥ ५२ ॥

Malli. Explained.

1. अद्य अस्याः &c.—Now, he describes the sameness of her condition (i.e. describes that her condition was not at all improved). [Or, the reading may be तादात्म्यता in which case the meaning is—Now, he describes the condition of Draupadi at that time].

2. पतिशब्दः &c.—The tendency for work based on the connotation of the word पति ।

Notes.

अयथार्थ-क्रियारम्भैः—न यथार्थाः—नञ-तत् ; क्रियायाः आरम्भाः—इतत् ; अयथार्थाः क्रियारम्भाः येषां ते अयथार्थ-क्रियारम्भाः—बहुव्रीहिः, तैः । Adj. to पतिभिः ।

पतिभिः—पा + डति—कर्त्तरि । Here the derivative meaning of the word पति is being emphasised. करणं श्या—the verb is साध्यते to be understood.

अरुघ्रेताम्—रुध + लङ्—कर्मावाच्ये । Nom.—वायवारिणा । Obj.—नयने ।

Ch. of Voice.—... वायवारि...नयने अरुणत् ।

Questions. अयथार्थक्रियारम्भैः—Expl. पतिभिः—C.

We remained inactive only for the sake of our elder brother.

सौढवान्मो दशमक्यां ज्यायानेव गुणप्रियः ।

सुलभो हि द्विषां भङ्गो कुलभा सत्स्ववाच्यता ॥५३॥

Eng. Equiv. सौढवान्—tolerated. अलगा—low. अवाच्यता—unimpeachableness.

(क) For त्वाम्, all read ताम् which seems to be a corruption.

Prose.—गुणप्रियः ज्यायान् एव नः अस्यां दशौ सीढवान् । हिषां भङ्गः सुलभः हि, सत्सु अवाच्यता दुर्लभा । ५३ ।

Bengali.—गुणप्रिय (अर्थात् गुणवान्) जोठाग्रज्जई आमादेर सेई निकुछे अबहा सह करिग्राहिलेन (आमरा सह करिग्राहिलाम केवल तौहार अमुरोधे) । कारण, शत्रुनाश हुलउ (अर्थात् समग्रशत्रुके करी बाहेते পারে), किछ साधुगणेर मध्ये अनिन्दनीयता हुलउ (कारण, शत्रुशत्रुके निन्दा अनिवार्य) । ५३ ।

English.—Our eldest brother alone, endowed with merits, [not we really] tolerated the pitiable condition of ours [at that time]. For, the destruction of enemies is easily practicable, but unimpeachableness among the virtuous is rare. 53.

Ghantapatha.—ननु भवद्भिः किमर्थम् असमर्थः इव उपेक्षितः ? तत्राह—सीढवानिति । गुणाः प्रिया यस्य स 'गुणप्रियः' । "वा प्रियस्य" (1) इति परनिपातः । 'ज्यायान्' अयजो युधिष्ठिरः 'एव' [वृद्धशब्दात् ईयसुनि "ज्यादादीयसः" इति आकारादेशः (2) ।] 'नः' अस्याकम्, अने भवाम् 'अस्यां' निकृष्टां 'दशाम्' अवस्थां 'सीढवान्', न तु वयम्, किन्तु तदवस्थाः (3) इति भावः । ननु शत्रूपेक्षा महानर्थकारिणी इत्याशङ्क्याह—सुलभ इति । 'हिषां' विहिषां 'भङ्गः' सुलभः, कोशान्तरेऽपि इति शेषः । 'सत्सु' सज्जनेषु 'अवाच्यता' अनिन्द्यता 'दुर्लभा', न तु शत्रूपेक्षा । हि प्रसिद्धौ । शत्रूपेक्षातो लोकापवाद एव बलवान्, तस्य उत्पन्नस्य पुनः अप्रतिविधित्वात्, स च समयोजनने स्यात् एव इति भावः (4) ॥ ५३ ॥

Malli. Explained.

1. वा प्रियस्य—The word प्रिय as a member of a बहुव्रीहि compound is optionally placed *after*. [Thus, गुणाः प्रियाः यस्य स गुणप्रियः or प्रियगुणः] ।

2. ज्यात् आत् ईयसः &c.—The ई of ईयस् after the word ज्य is changed into आ । [Thus, वृद्ध + ईयस् = ज्य + ईयस् = ज्य + आयस् = ज्ययस्] ।

3. किन्तु तदवस्था &c.—But [we tolerated] as being checked by him.

4. शत्रूपेक्षातः &c.—लोकापवाद is a point weightier than शत्रूपेक्षा ; for, when once generated, it cannot be removed, and it is

bound to be generated by the violation of the contract (viz. 12 years' forest-life and 1 year's life *incognito*).

Notes.

सीढवान्—सह + क्तवत् पुं १मा १व ।

अन्ताग्राम्—अन्ते भवा इति अन्ता, ताम् । अन्त + यत् ।

ज्यायान्—वृद्ध + ईयसन् । १मा १व । Here the parties are to be conceived as *two* only. Hence, ईयसन् instead of वृद्ध ।

गुणप्रियः—गुणाः प्रियाः यस्य सः गुणप्रियः—बह्व्रीहिः । Opt. form—प्रियगुणः by the rule 'वा प्रियस्य' ।

अवाच्यता—वच + गृह्यत् = वाच्यः (= निन्दनीयः), न वाच्यः इति अवाच्यः, तस्य भावः ।

Rhetoric.—The fig. of speech is अर्थान्तरन्यास as in Sl. 8.

Ch. of Voice.—गुणप्रियेण न्यायसा... अन्ता दशा सीढा (with क्त)... भङ्गेन सुलभेन [भूयते]... अवाच्यतया दुर्लभया [भूयते] ।

Questions.—जायान्—D. गुणप्रियः—S, and note any peculiarity.

His heart is large like the sea. स्थित्यतिक्रान्तिभीरुणि स्वच्छान्याकुलितान्यपि

तोयानि तोयराशीनां मनांसि च मनस्विनाम् ॥५४॥

Eng. Equiv. स्थिति—(i) limit ; (ii) good order. आकुलित—disturbed.

Prose.—तोयराशीनां तोयानि मनस्विनां मनांसि च स्थित्यतिक्रान्तिभीरुणि अतएव आकुलितानि अपि स्वच्छानि ॥ ५४ ॥

Bengali.—সমুদ্রের জলরাশি এবং প্রশস্তচিত্ত ব্যক্তিগণের চিত্ত, মৰ্য্যদানতিক্রমের ভয়ে আকুলিত হইলেও স্বচ্ছই থাকে ॥ ৫৪ ॥

English.—The waters of the seas and the minds of the magnanimous, from fear of violating the order, remain pellucid even when disturbed. 54.

Elucidation.—The waters of the seas, even when disturbed, do not transgress their limit. The minds of the magnanimous persons likewise, even when disturbed by external circumstances, do not run into extremes but try to regain their normal condition quickly lest there should be any violation of law and order. Yudhishtira, therefore, even under the gravest provocation, did not like to have recourse to an extreme course which *we* would advise, lest there should be any commotion due to the violation of his promise at the game.

Ghantapatha.—ननु, शत्रुवधे राज्ञां को नाम अपवादः ? प्रत्युत कीर्तिः एव इत्याशङ्क्य—सत्यं, स एव समर्याल्लङ्घन-कलङ्कित-कीर्त्या महानिन्दोनिदानम् इत्याशयेन आह (1)—स्थितौति । 'तौराशीनां' समुद्राणां 'तौरानि' 'मनस्विनां' 'मनांसि च' (क) 'स्थित्यतिक्रान्तेः' मर्यादील्लङ्घनात् हेतोः 'भौरुणि' अतएव 'आकुलितानि' सङ्कीर्णितानि 'अपि' स्वच्छानि 'अकलषाणि'; न त्वरन्ते (2) इत्यर्थः । मनस्वी अयं युधिष्ठिर इति भावः । अत्र तौरानां सामान्यतो मनस्विनां च—अपक्रतानाम् एव—गुणतौरान्यात् औपम्यस्य गम्यतया तुल्ययोगितालङ्कारः (3), गुणश्च अत्र भौरुत्वं स्वच्छता च ॥ ५४ ॥

Malli. Explained.

1. ननु &c.—Well, what's the blame upon a king for killing the enemies? Rather, there is fame in it. Anticipating this [he says.]—true but that act (i.e. शत्रुवध) owing to the reputation being tarnished by the violation of the time-promise becomes a source of gross infamy. To shew this he says—

2. न त्वरन्ते—They do not make [undue] haste.

3. अत्र तौरानां &c.—Here, of the two अपक्रत things, viz.

(क) J and G add here—समानि भवति उभयं विशिनष्टि । But this would disturb the running prose-order which Mallinātha follows everywhere.

तीयं, and the magnanimous generally, the qualities being [intended to be] compared to each other, resemblance is to be understood, and therefore the fig. of speech is तुल्ययोगिता ।

N. B. The definition is :—‘प्रस्तुतानां तद्वान्येषां केवलं, तुल्यधर्मतः । अपीपस्यं गन्धते ब्रह्म सा मता तुल्ययोगिता’ ॥

In the present case, the प्रस्तुत (युधिष्ठिर) has not been mentioned at all. So, the तुल्ययोगिता here is to be held to have been based on अप्रस्तुत-प्रशंसा which will ultimately refer to युधिष्ठिर, the प्रस्तुत thing.

Notes.

स्थित्यतिक्रान्तिभौकणि—स्थितः (= मर्यादायाः) अतिक्रान्तिः (= अतिक्रमः)—इतत्, तस्याः भौकणि—इतत् । Adj. to तीयानि and मनांसि ।

मनस्विनाम्—प्रशस्तं मनः विद्यते एषाम् इति मनस्विनः, तेषाम् । मनस + विनि— in the sense of प्राशस्त्य ।

Rhetoric.—The fig. of speech is तुल्ययोगिता based on अप्रस्तुत-प्रशंसा । See Malli. Expl. 3.

Ch. of Voice.—...तीर्यः...मनोभिः च...भौरुभिः...पाकुलितैरपि स्वर्कः [भूयते] ।

Questions.—Expl. the fig. of speech in the sloka. स्थिति—M. मनस्विनाम्—D.

But how has
he made enemies
at all ?

धार्तराष्ट्रैः सह प्रीतिर्वैरमस्मास्वसूयत ।

असन्मैत्री हि दोषाय कूलच्छायेव सेविता ॥५५॥

Eng. Equiv. असूयत—has created. कूलच्छाया—the shadow of a falling bank.

Prose—धार्तराष्ट्रैः सह प्रीतिः अस्मासु वैरम् असूयत । हि (= यस्मात्), असन्मैत्री, कूलच्छाया इव, सेविता [सती] दोषाय भवति ।

Bengali.—धृतराष्ट्रजनयनगणैर सहित अथगरे आमादिगणैर प्रति शत्रुता असक करिगछे । कारण, अमाधुर सहित मित्रता नैकिह हईले, [पतनोन्मुख-] नदीतटैर हान्नांर छांय, दोषैर जख हईला थाके (अर्थात् दोष घटोईला थाके) ॥ ५५ ॥

English.—Our friendship with the sons of Dhritara'shtra has created their enmity towards us. For, friendship with the wicked, like the shadow of a falling bank, when enjoyed, is for injury only. 55.

Elucidation.—The Shastras advise us to be at a safe distance from the falling bank of a river. For, if we frequent such a bank we endanger our own life. Similar is the case with friendship with the wicked. Such friendship is suicidal. The best course of conduct with reference to a wicked person is to avoid him by all means.

Ghantapatha.—ननु अजातशत्रुः स्वजनवैरि (क) किं कारणम् इत्याशङ्क्य, अस्मात्सौहार्दम् एव (1) इत्याह—धार्तराष्ट्रैरिति । 'धार्तराष्ट्रैः' धृतराष्ट्रपुत्रैः 'सह' 'प्रीतिः' सौहार्दमेव 'अस्मात्' विषये 'वैरम्' 'असूयत' सूतवती । सूयतेः दैवादिकात् कर्त्तरि लङ् । ननु सौहार्दं वैरजनकं चेत् विप्रतिषिद्धः, तत्राह (2)—असदिति । 'हि' यस्मात् 'असन्मैत्री' दुर्जनेन सङ्गतिः, 'कूलभ्य' आसन्नपातस्य नदीतटस्य 'काया इव', 'सेविता' श्रिता सती 'दीपाय' अनर्थाय भवति । न खलु दुर्जनः सुजनवत् मित्रद्रीहपातकं पश्यतीति भावः (3) । उपमाप्राणितोऽयम् अर्थान्तरन्यासीलङ्कारः ॥ ५५ ॥

Malli. Explained.

1. ननु &c.—Well, how is it that Yudhishtira who is called अजातशत्रु (on account of his having no enemy) is looked upon as an enemy by his kinsmen? In anticipation of such a query he says—our friendship is the cause.

2. ननु सौहार्दं &c.—Well, सौहार्दं (friendship) is the cause of वैर (enmity)—this is a contradiction [in terms]. To this he says—

3. न खलु &c.—Because a wicked man does not care for the treachery to a friend like a good man.

Notes.

धार्तराष्ट्रैः—धृतराष्ट्रस्य अपत्यानि पुत्रांसः इति धार्तराष्ट्राः, इति । धृतराष्ट्र + अष् ।

(क) स्वजने वैरि—All except B.

वैरम्—वीरस्य कर्म इति वैरम् । वीर+अण्, “—वैर-मैथुनिकयोः” इति पाणिनि-निर्देशात् । [Or, वीरस्य भावः इति वैरम् । वीर+अण्, “—युवादिभ्यः अण्” । It should, however, be noted that the word वीर is not found to have been read in युवादि class].

अस्मात्—विषये ७मी ।

अस्यत—सू+लङ्-त—कर्तृवाच्ये । This सू is दिवादि, आत्मनेपदीय ।

असन्मैत्री—असन्निः [सह] मैत्री—सुप्तम्पा । निवस्य भावः इति मैत्र्यम् । निव+अञ् by the rule ‘गुणवचन-ब्राह्मणादिभ्यः कर्मणि च’ । Then, मैत्रा+ङीप् (=मैत्री) by the rule ‘षिद्गौरादिभ्यश्च’ । The य of मैत्रा is elided by the rule ‘हलसङ्घितस्य’ ।

दोषाय—४र्थी by the Vārttika ‘क्लृपि सम्पद्यमाने च’ ।

कूलच्छाया—कूलस्य (=नदीतटस्य) छाया—इतत् । The enjoyment of the bank from a safe distance is not so risky, but to advance so close to the river as to be able to see the reflection of such a bank in water is fraught with the gravest danger.

कूलच्छायिव दोषाय—Cf. ‘कूलच्छायां नीपासीत’ :—चरकसंहिता १।८

Rhetoric.—The fig. of speech is अर्थान्तरन्यास based on the उपमा in कूलच्छायिव ।

Ch. of Voice.—...प्रीत्या...वैरम् अस्यत (passive)...असन्मैत्र्या, कूलच्छायया इव, सेवितया सत्या...[भ्रूयते] ।

Questions. वैरम्—D. कूलच्छायिव &c. —Expl.

Mysterious is the conduct of the wicked.

अपवादादभीतस्य समस्य गुणदोषयोः ।

असद्वृत्तेरहो वृत्तं दुर्विभावं विधेरिव ॥५६॥

Eng. Equiv. असद्वृत्ति—wicked. दुर्विभाव—mysterious ; unintelligible.

Prose.—अपवादात् अभीतस्य, गुणदोषयोः समस्य असद्वृत्तेः वृत्तम्, अहो विधेः वृत्तम् इव, दुर्विभावम् (दुर्ज्ञानम्) ।

Bengali.—अपवादे ভীত নহে, [বীর] গুণদোষে তুল্যজ্ঞান—এইরূপ দুর্জনের চরিত্র, বিধির চরিত্রের স্থায়, দুর্বিজ্ঞের ॥৫৬॥

English.—The conduct of a wicked person not caring for calumny and [therefore] remaining unchanged in his fault or otherwise, is mysterious like that of Fate. 56.

Ghantapatha.—ननु आदौ एव तेषां वृत्तम् अविज्ञाय कथं मैत्री कृता इत्याशङ्क्य, किं कुर्मो दुर्जनवृत्तं दुर्विज्ञेयम् इत्याह—अपवादादिति । ‘अपवादात्’ जनाक्रोशात् ‘अभीतस्य’ अजुगुप्समानस्य (1) इत्यर्थः । ‘गुणदोषयोः’ ममस्य तुल्यबुद्धेः, नियहानुग्रहौ गुणदोषयोः अननुरक्त्यतः (2) इत्यर्थः । विधौ अपि एतद्विशेषणं योज्यम् । ‘असद्वृत्तेः’ दुराचारस्य ‘धूर्तस्य’ ‘वृत्तम्’ ईदृशितम्, ‘अहो’ (क) ‘विधेः’ दैवस्य ‘वृत्तम्’ इव, ‘दुर्विभाव’ विभावयितुम् अशक्यम्, किन्तु कार्य्यक-समधिगम्यम् (3) इत्यर्थः । भवतर्क्यन्तात् ककार्थं खन्प्रत्ययः (4) ॥ ५६ ॥

Malli. Explained.

1. अजुगुप्समान—Not caring for.
2. नियहानुग्रहौ &c.—Not caring for the नियह (blame) in case of his fault and अनुग्रह (praise) in case of his goodness.
3. कार्य्यकसमधिगम्यम्—Determinable only by his acts.
4. भवतेः ग्यन्तात्—In दुर्विभावम् the affix is खल् added to भू + णिच् in the sense कृच्छ ।

Notes.

अपवादात्—अपादान by the rule ‘भौतार्थानां भयहेतुः’ ।

असद्वृत्तेः—न सती इति असती (=असाध्वी=bad) —नञ् तत् । असती वृत्तिः (conduct) यस्य सः असद्वृत्तिः तस्य—बहुव्रीहिः ।

दुर्विभावम्—दुःखेन विभावयितुं शक्यम् इति दुर-वि-भू+णिच्+खल्—कर्कषि ।

Rhetoric.—The fig. of speech is उपमा based on श्लेष ।

Ch. of Voice.—...वृत्तेन...दुर्विभावेन [भूयते] ।

N. B. In दुर्विभावेन the dental न is obligatory by the rule ‘पदव्यवायेऽपि ।

Question. दुर्विभावम्—D.

(क) अहो—Dropped in all except B.

But how would
you brook the
insult ?

ध्वंसेत् हृदयं सद्यः परिभूतस्य मे परैः ।

यद्यमर्षः प्रतीकारं भुजालम्बं न लभयेत् ॥५७॥

Eng. Equiv. अमर्ष—wrath. भुजालम्ब—helping hand. न लभयेत्—would not make it have.

Prose.—परैः परिभूतस्य मे हृदयं सद्यः ध्वंसेत्, अमर्षः प्रतीकारं भुजालम्बं न लभयेत् यदि [हृदयेन हृदयं वा] ।

Bengali.—गदकलक निर्यातिज आमार हृदय उरुध्वंसेत् सद्यः एव इहेत, यदि क्रोध इहेतक प्रतिकाररूप हजालम्बन एव न ना करहेत ॥५७॥

English.—I being defeated by the enemy my heart would have failed if wrath did not make it (my heart) have a helping hand in revenge. 57.

Elucidation.—I could not have brooked the insult of defeat at the hands of my enemies had it not been for the fact that I live for taking revenge on them in the near future. It is the prospect of revenge that enables me to endure the present insult.

Ghantapatha.—ननु, एव' मानी कथं परिभूती जीवसि तवाह—ध्वंसेतेति । 'परैः' शब्दभिः 'परिभूतस्य' 'मे' 'हृदयं' 'सद्यो' 'ध्वंसेत्' अर्थे दित्यर्थः । 'अमर्षः' [कर्ता] (1) 'प्रतिक्रियारूप' 'भुजालम्बं' हस्तावलम्बनं 'न लभयेत्' न यादयेद् 'यदि' "हृदयेन" इति शेषः (2) । सत्यं जीवामि, प्रतिविधितया न तु निर्लज्जतया इति भावः (3) ॥ ५७ ॥

Malli. Explained.

1. अमर्षः कर्ता—[Malli. means that अमर्ष is the कर्ता of लभयेत्]
2. हृदयेन &c.—हृदयम् was the subject in the अणिजन्त stage. In चिच् that subject will take the 2nd or the 3rd case-ending according to विवक्षा । Thus,

हृदयं भुजालम्बं लभेत ।

अमर्षः हृदयेन " लभयेत् ।

or अमर्षः हृदयं " "

N. B. लभयति may be analysed into two parts—गति and प्रप्ति । When the sense of गति is prominent the विभक्ति in

अणि-कर्त्ता is २या (by the rule 'गतिबुद्धि &c.')

and when the sense of प्रति is prominent, and thus गति is not prominent, the rule 'गति-बुद्धि'—does not apply, and the विभक्ति in the अणि-कर्त्ता is २या as in the present case. The prominence of the one sense or of the other is guided mostly by विवक्षा । [For the two kinds of uses, cf. Māgha I. 25 and Kirāta xiii. 67.].

3. सत्यं—True I live [still], but I live for revenge, not for (i.e. not on account of) shamelessness.

Notes.

ध्वंसेत—ध्वंस + लिङ् ईत । लृङ् would be a more proper tense here, but लिङ् also is sanctioned by usage.. 'लिङ्निमित्ते लृङ् क्रियातिपत्तौ' । Here ध्वंसक्रिया has *not* been effected. Hence it was a case of लृङ् ।

परैः = शत्रुभिः । 'परः श्रेष्ठारिद्रान्योत्तरे क्लीबं त कबले'—इति मेदिनी ।
अमर्षः—कर्त्ता of लभयेत् ।

प्रतीकारम्—प्रति + क्त + घञ् - भावे । The इ of प्रति is optionally lengthened by the rule 'उपसर्गस्य घञि अमनुष्ये बहुलम्' । There is अमर्ष between प्रतीकार and भुजालम् here.

भुजालम्—भुज् + लम्, तम् । आङ् - लम् + घञ् - भावे ।

लभयेत्—लभ् + णिच् + लिङ् यात् । The original subject (कर्त्तृ) was हृदय । In णिच् that subject will take the 2nd or the 3rd case-ending. See Malli. Expl. 3.

Ch. of Voice.—...हृदयेन (or हृदयं)...ध्वस्येत...अमर्षेण न लभ्येत ।

Questions. ध्वंसेत—sense of लिङ् । लभयेत्—Find out the कर्त्तृ in the अणिजन्त stage. प्रतिकारं भुजालम् &c.—Expl.

We all five
equally feel
the insult
keenly.

अवधूयारिभिर्नीता हरिणैस्तुल्यवृत्तिताम् ।

अन्योन्यस्यापि जिह्वीमः किं पुनः सङ्घवासिनाम् ॥५८

Eng. Equiv. अवधूय—being defeated. तुल्यवृत्तिताम्—the state of adopting a living similar to that of deer. जिह्वीमः—feel ashamed.

Parse.—अरिभिः अवधूय हरिणः तुल्यवृत्तितां नीताः [वयम्] अन्योन्यस्यापि जिज्ञीमः, सहवासिनां किं पुनः ?

Bengali.—शत्रुकर्तृक पराजित इहेना हरिणेर तूलावृत्तिइ प्राप्त आमरा (पाँच भाई) परस्परद्वय निकटेइ अङ्कित इहे, सहवासिगणेर (परिचित व्यक्तिगणेर) निकटे उ कथाइ नाहे ॥ ५८ ॥

English.—Defeated and reduced by enemies to the state of deer in respect of living we (the five brothers) feel ashamed even to one another, not to speak of companions (acquaintances). 58.

Ghantapatha.—ननु, तव कीदृशम् अभिमानः तवाह—अवधूयति । ‘अरिभिः’ ‘अवधूय’ परिभूय ‘हरिणः’, मृगैः ‘तुल्यवृत्तितां’ तुल्य-जीवनत्वं वन्याहारताम् इत्यर्थः, ‘नीताः’ प्राप्ताः, ‘वयं पञ्च अपि’ इति शेषः, ‘अन्योन्यस्य अपि’ ‘जिज्ञीमः’ लज्जामहे ; ‘सहवासिनां’ सहचारिणां ‘किं पुनः’ ?—प्रागेव (1) जिज्ञीम इति किम् वक्तव्यम् इत्यर्थः । क्रियायोगे सम्बन्धसामान्ये षष्ठी (2) । अत्र वयं पञ्च अपि तुल्याभिमाना एव (क), इदं तु मदकसाध्यं कर्म इति मुनिशासनान्मया अनुष्ठायते इति भावः (3) ॥५८॥

Malli. Explained.

1. प्रागेव—Even before we are ashamed among ourselves.
2. क्रियायोगे &c.—In अन्योन्यस्य the इष्टी is in सम्बन्ध in general in the sense of क्रियायोग । (That is, क्रियायोगे षष्ठी would be the proper विभक्ति here).
3. अत्र वयं—In the present case, we all five have the same sense of self-respect ; but the present act is undertaken by me under instructions from the sage (Vyāsa) who says that the performance of the act is possible for me alone.

Notes.

अवधूय—अव - धू + ल्यप् । The nom. is अरिभिः ।

तुल्यवृत्तिताम्—तुल्या वृत्तिः येषां ते तुल्यवृत्तयः—बहुव्रीहिः । तेषां भावः इति तुल्यवृत्तिता, ताम् । ‘आजौवी जीविका वार्त्ता इतिर्वर्त्तन-जीवने—इत्यमरः ।

(क) For एव, J reads इव which is evidently a mistake.

अन्योऽन्यस्य — सम्बन्धसमान्ये दृष्टी as in सम प्रतिभाति । We might also have here क्रियायोगे धर्थी ।

अन्यस्य अन्यस्य इति अन्योऽन्यस्य । When reciprocity of action is meant a pronoun is reduplicated (‘कर्मव्यतीहारे सर्वनाम्नी द्वे वाच्ये’), and the words are *often* compounded (‘समासवत् च बहुलम्’). On the strength of the word बहुलम् (for which see notes on वाचस्यते: —Sl. 43), grammarians limit this समासवत्त्व to words other than अन्य and पर । ‘बहुल-ग्रहणात् अ-न्यपरयोः न समासवत्’ इति भट्टोजिः । Then, there is the Vārttika ‘असमासवत्त्वात् पूर्वपदस्यस्य सपः सः वक्तव्यः’ । Thus, अन्यस्य अन्यस्य = अन्यः अन्यस्य = अन्योऽन्यस्य । [The विसर्ग becomes स by the rule ‘कस्कादिषु च’ । कः + क = कस्कः].

जिह्वीमः—ज्ही + लट् मस् । Conj—जिह्वीति ; जिह्वीयात्, जिह्वाय जिह्वयाच्चकार, अर्ज्जुषीत् ; ज्हीतः, ज्हीणः ।

सहवासिनाम् — सम्बन्धे दृष्टी as in अन्योऽन्यस्य above. सह वसन्ति ये ते इति सह - वस + णिनि — कर्त्तरि । Companions. Here it means acquaintances.

Ch. of Voice.—...नौतैः;.....ज्ञीयते ।

Questions. अन्योऽन्यस्य—C and formation. जिह्वीमः—conj.

Self-respect is indispensable.

शक्ति-वैकल्य-नम्रस्य निःसारत्वाल्लघीयसः ।

जन्मिनो मानहीनस्य तृणस्य च समा गतिः ॥५८॥

Prose.—शक्तिवैकल्यनमस्य, निःसारत्वात् लघीयसः, मानहीनस्य जन्मिनः तृणस्य च गतिः समा ।

Bengali.—शक्तिहीनता वशतः नम्र. अमात्र अतएव लघूत्कृति, मानहीनं प्राणैरु ७ तृणैर गति जुला ॥ ५८ ॥

English.—The condition of a grass and of a person having no sense of self-respect both prostrate on account of want of ability, unsubstantial and therefore light, and low is the same. 59.

Ghantapatha.—ननु, तर्हि दुःखैकनिदानम् अन्तःशत्रुः मान एव त्यज्यताम् इत्याशये, तस्याने दीयमाह (1)—शक्नोति । ‘शक्तिवैकल्येन’ उत्साहादिशक्ति-

वैधुर्थ्येण अवष्टभासानर्थेविरहेण च (2) 'नमस्य' विधेयभूतस्य प्रह्वीभूतस्य च (क) (3), 'निःसारत्वाद्' दुर्बलत्वात् स्थिरांशरहितत्वात् च ["सारी बले स्थिरांशे च" इत्यमरः ।] "लघ्वीयसी" गौरवहीनस्य नीचस्य च (4) इत्यर्थः, 'मानहीनस्य' 'जन्मिनः' जन्तोः [व्रीह्यादित्वादिनिः (5)] 'दणस्य च' 'गतिः' अवस्था 'समा'—इति मानहीनस्य दणादपि निरुद्धत्वात् (6) न त्याज्यो मान इति भावः । श्लेषालङ्कारोऽयं, तदनुप्राणितेयम् उपमा इत्यनेन (ख) (7) । कदर्थश्रुणादपीति व्यज्यते (8) ॥ ५८ ॥

(क) प्रह्वीभूतस्य—Dropped in A and G, and wrongly placed before विधेयभूतस्य in B and J.

(ख) B and J read तदनुप्राणितेयम् उपमा इत्यनेकार्थदीपिकेति व्यज्यते । The addition of इति व्यज्यते after अनेकार्थदीपिका is nonsense. Besides, as the *Catalogus Catalogorum* informs us, this is the only reference to अनेकार्थदीपिका and no further existence of the work can be traced. A and G read तदनुप्राणितेयम्... इत्यनेकार्थदीपिकेति व्यज्यते of which the latter part is equally unmeaning. The Sanskrit College Ms. reads 'तदनुप्राणितेयमुपमा इत्यन्वेऽपि दीपिकेति व्यज्यते' । उपमा इत्यन्वो which is the accepted view (see Kāvya prakāśa and Sāhitya-darpana on श्लेषविचार) must be the reading as is evident from Malli.'s own language in his commentary on Māgha II. 74. As for the latter part, the best reading we could suggest has been adopted by us in the body of the commentary. This must be the actual reading and this tallies very well with Malli. 6.

We explain the corruption as follows :—

कथं or कदर्थं has been corrupted into कार्यं, the preceding अन्ये has been changed into अने, and when the expression अनेकार्थं has been obtained, the clumsy letters श्रुणा have been sacrificed and दपीति has been changed into दीपिकेति—thus giving rise to a finished and pedantic name अनेकार्थदीपिका । It was very fortunate that the concluding expression इति व्यज्यते has survived the vagaries of the irresponsible interpolator.

Malli. Explained.

1. ननु &c.—Well, then, let मान (self-respect) the internal foe, be abandoned' being the sole cause of misery. In anticipation of this he (Arjuna) speaks of the evil in giving it up.

2. उत्साहादि &c.—(i) On account of the want of the power of energy &c. (in the case of जग्निन्), and (ii) on account of the absence of the power of resistance or support (in the case of तण).

3. विधियभूतस्य &c.—(i) Obedient, and (ii) prostrate.

4. गौरवहीनस्य &c.—(i) Shorn of honour, and (ii) sapless (hence light).

5. ब्रौह्मादित्वात् इति:—[See Sl. 13, Malli. Expl. 1.].

6. तणादपि निष्कटत्वात्—N. B. The निष्कटत्व, though it does not follow from the अक्षरार्थ, is evidently the spirit of the simile which certainly does not mean to say that the उपमान and the उपमेय weigh exactly the same in the balance.

7. श्लेषालंकारीयं, तदनुप्राणिता &c.—The fig. of speech is श्लेष । According to others, it is an उपमा based on that (viz. श्लेष) ।

8. कदर्यं &c.—The implication is that such a person is more useless even than a grass. (Cf. Malli. 6.)

N. B. कु + अर्थ = कदर्यः in तत्पुरुष and कर्तृः in बहुव्रीहि । But कदर्यः is found in the sense of बहुव्रीहि also and there are means for obtaining the form. [Or, कर्तृः may be the reading].

Notes.

शक्तिर्वैकल्यनस्य—शक्तेः वैकल्यं—इत्तत्, तेन नस्यः—२ तत्, तस्य ।

N. B. The उपमेय being the principal subject, the gender of the adjectives should follow that of the उपमेय instead of that of the उपमान ।

शक्तिर्वैकल्य &c.—“शक्त्यस्तिशब्दः, प्रभावीत्वाद्धमन्त्रजाः” । वैकल्य means विकलत्व—imperfection ; hence, absence.

2. निःसारत्वात्—निर् (= नानि) सारः यस्य, तस्यात्। सार means (i) बल (in the case of जन्मिन्), and (ii) स्थिरांश in the case of दण। A grass has no स्थिरांश।

N. B. No such हेतु has been added to the other adjectives. निःसारस्य (instead of निःसारत्वात्) would be a better reading inasmuch it (i) will avoid प्रक्रमभङ्ग, (ii) will equally serve as the हेतु, and, being inexplicit as the हेतु, (i.i) will give rise to the fig. of speech called काव्यलिङ्ग।

लघ्वीयसः—लघु + ईयस्। इष्टी १३।

जन्मिन्—‘प्राणी तु जेतना जन्मी’=इत्यमरः। जन्म + इनि; see Malli. 5.

Ch. of Voice.—..गत्या समया [भ्रूयते].

Questions.—Expl. the double meanings of the adjectives.

Grounds for the above :

Lofty position
like that of peaks.

अलङ्कारं तत्तदुद्दीच्य यद्यदुच्चैर्महीभूताम्।

प्रियतां ज्यायसो मा गान्महतां केन तुङ्गता ॥६०

Eng. Equiv. उच्चैः—lofty. महीभूत—mountain. ज्यायस्—very much. मा गात्—should not have. केन—what for. तुङ्गता—loftiness.

Prose.—महीभूतां यद्यद उच्चैः तत् तत् अलङ्कारम् उद्दीच्य महतां तुङ्गता केन ज्यायसो प्रियतां मा गात् ?

Bengali.—पर्वतसमूहের বাঁহা বাঁহা উচ্চ (অর্থাৎ শৃঙ্গাদি) তাঁহা তাঁহা অলঙ্কার দেখিয়া মহাপুরুষগণের মানোন্নতা কেন অত্যন্ত শ্রীতি না পাইবে (অর্থাৎ মানোন্নতা কেন আমাদের সকলের চিত্তাকর্ষক না হইবে) ? ॥ ৬০ ॥

English.—Whatever is lofty in mountains is insurmountable. Seeing this why should not the loftiness of the great be very dear (to us all) ? 60.

Ghantapatha.—मानव्यागे दीपमुक्त्वा तत्तदङ्गानि षड्भिः गुणमाह (1)—अलङ्कारमिति। ‘महीभूतां’ पर्वतानां सम्बन्धि ‘यद्यत्’ शृङ्गादिकम् ‘उच्चैः’ उन्नतं ‘तत्तत्’ ‘अलङ्कारम्’ उद्दीच्य ‘उत्प्रेक्ष्य, तर्कयित्वा इति यावत्, ‘महतां’ महात्मनां

‘तुङ्गता’ मानौन्नित्यं ‘ज्यायसी’ ‘प्रियता’ ‘प्रियत्वं’ ‘केन’ ‘हितुना’ मा गात् ? न केन अपि (2) ;—प्रियत्वं गच्छत्येव इत्यर्थः (क) । आशिषि “माङ्गि लुङ्” ; अटोऽपवादः (3) । दैवात् अनिच्छतोऽपि इच्छाम् उत्पादयत्येव [उत्पादयत्येव ?] औषधवत् इति अस्मिन् अर्थे (ख) आशंसनार्थमाशीः प्रयोगः (4) । उद्दीच्य इति असमानकर्तृकाल-निर्देशः क्वचित् प्रयोगदर्शनात् सीढव्यः (5) । केचित् उद्दीच्यम् इति पठन्ति । तत्र, यद्यत् उद्दीच्यः तत् तत् अनङ्गम् ‘उद्दीच्यम्’ अवलीकनीयं न च उल्लङ्घनीयम् इति ; अतो महताम्—इत्यादि योजयन्ति (6) ॥ ६० ॥

Malli. Explained.

1. मानव्यागं &c.—Having described the evils of the abandonment of मान (self-respect), he now describes the benefit of its presence (सङ्गाव) with six [Slokas].

2. न केनापि—मा गात् इति शेषः ।

3. आशिषि &c.—In मा गात् (मा + अगात्) the लुङ् is in the sense of आशिषि । The अ of अगात् does not come in. [The rule is—‘न माङ्-योगे’].

4. दैवात् &c.—The lofty position of the peaks [should inspire a liking [for loftiness], like medicine, even in one who happens not to have had it before. In order to express a wish in this respect the optative (आशीः) has been used.

5. उद्दीच्य &c.—[The nom. of the infinite verb उद्दीच्य is जनाः and that of the finite verb मा गात् is तुङ्गता. But the two verbs should have had the same subject. For, the rule for क्ता is—‘समान-कर्तृकयोः पूर्वकाले’ । To this Malli. says—] The use of उद्दीच्य here with reference to a different subject is to be allowed on the ground that such uses are sometimes met with. (Cf. ‘जगन्नाथमुखं दृष्ट्वा पुनर्जन्म न विद्यते । N. B. The solution

(क) J reads here—किन्तु तुङ्गत्वेन इत्यर्थः which, if genuine, might be shifted just after न केनापि ।

(ख) J reads—दैवम् अनिच्छन् अपि इच्छाम् उत्पादयति औषधवत् अस्मिन् अर्थे इति । B reads इत्यर्थः for इत्यस्मिन्नर्थे ।

in such cases is as follows :—ଜଗନ୍ନାଥମୁଖଂ ଦୃଢ଼ା "ସ୍ଥିତସ୍ୟ" ଜନସ୍ୟ ପୁନର୍ଜନ୍ମ ନ ବିଦ୍ୟତି । [Evidently to avoid the above difficulty] some read ଓହ୍ଲିତ୍ୟମ୍ (in place of ଓହ୍ଲିତ୍ୟ). In that reading they construe as follows :—ଯଦ୍ ଯଦ୍ ଓହ୍ଲିତ୍ୟଃ ତତ୍ ତତ୍ ଅଲଙ୍ଘ୍ୟମ୍ ଓହ୍ଲିତ୍ୟମ୍ ; ଅତଃ ଖଣ୍ଡିତାଂ &c. The meaning is—ଅଲଙ୍ଘ୍ୟମ୍ ଓହ୍ଲିତ୍ୟମ୍ (= ଅବଲୋକନୀୟ), ନ ଚ ଲଙ୍ଘ୍ୟମ୍ (ଲଙ୍ଘନୀୟମ୍).

Notes.

ଓହ୍ଲିତ୍ୟ—ଓତ୍, - ବି - ଓହ୍ଲି + ଲ୍ୟପ୍ । Nom.—ଜନାଃ to be understood. For discussion, see Malli. Expl. 4.

ଓହ୍ଲିତ୍ୟ—ଅବ୍ୟୟମ୍ । Adjective.

ମହୀଭୂତାମ୍ = ମହୀ ବିଧତି ଇତି ମହୀଭୂତଃ ; ମହୀ - ଭୂ + କ୍ରିପ୍ - କର୍ତ୍ତ୍ରି । ଇଷ୍ଟି ବହୁ । Mountains are called ମହୀଭୂତ୍, ଭୂଧର, ଗୌର, &c., as they serve as bony tissues of the Earth.

ଜ୍ୟାୟସୀମ୍—ପ୍ରଶସ୍ୟ + ଯିୟସୁନ୍, ଛ୍ରିୟା ଛ୍ରିପ୍ । Opt. from—ଶ୍ରେୟସୀମ୍ ।

ମା ଗାତ୍ = ମା + ଗାତ୍ = ନ ଯିୟାତ୍ । The ଲୁଞ୍ here is in the sense of ଗାତ୍ । ଗାତ୍ = ଇ(ଞ୍) + ଲୁଞ୍ ଡ । The root ଇ(ଞ୍) becomes ଗା in ଲୁଞ୍ । Rule 'ଇଞ୍ ଗା ଲୁଞ୍' ।

କେନ = କେନ ହେତୁନା । ହେତୁ ଶ୍ୟା ।

Ch. of Voice.—...ତୁଞ୍ଜତୟା...ଜ୍ୟାୟସୀ ପ୍ରୀତିଃ ମା ଗାୟି ।

Questions.—Give the simple meaning of the Sloka.

ଓହ୍ଲିତ୍ୟ—Find out the nom., and impugn or justify the use of ଲ୍ୟପ୍ here. Can you cite a similar example? ଓହ୍ଲିତ୍ୟ—Parse. ମା ଗାତ୍—Sense of ଲୁଞ୍ here ?

Prosperity, fame and manliness.

ତାବଦାଶ୍ରୀୟତେ ଲକ୍ଷ୍ମୀ ତାବଦସ୍ୟ ସ୍ଥିରଂ ଯଶଃ ।

ପୁରୁଷସ୍ତାବଦେବାସୀ ଯାବନ୍ମାନାନ୍ନ ହୀୟତେ ॥୬୧॥

Prose.—ତାବତ୍ [ଏବଂ ଅସୀ] ଲକ୍ଷ୍ମୀ ଆଶ୍ରୀୟତେ, ତାବତ୍ [ଏବଂ] ଅସ୍ୟ ଯଶଃ ସ୍ଥିରଂ, ତାବଦେବଂ ଅସୀ ପୁରୁଷଃ ଯାବତ୍ ମାନାନ୍ ନ ହୀୟତେ ।

Bengali.—ପୁରୁଷ ସେହି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ହେଉ ଲକ୍ଷ୍ମୀଙ୍କ ଆଶ୍ରିତ ହେଉ, ସେହି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ହେଉ ତାହାର ଯଶଃ ସ୍ଥିର, ଏବଂ ସେହି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ହେଉ ଲକ୍ଷ୍ମୀଙ୍କ ଆଶ୍ରୀୟ, ସେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଲକ୍ଷ୍ମୀଙ୍କ ଆଶ୍ରୀୟ ହେଉ ନାହିଁ ନାହିଁ । ୬୧ ॥

English.—Only so long is a man embraced by Lakshmi (the goddess of prosperity) and only so long is his fame enduring and only so long is he a man, as long as he does not fail from self-respect. 81.

Ghantapatha.—तावदिति । किञ्च, 'तावदेव असौ लक्ष्म्या आश्रीयते' 'तावत् अस्य पुत्री यशः स्थिरम्', 'तावदेव असौ पुरुषः'—पुरुषत्वेन गण्यते इत्यर्थः—'यावत्' 'मानात्' अभिमानात् 'न हीयते' न भ्रंशयति । मानहीनस्य न किञ्चित् शुभम् अस्तीत्यर्थः ॥ ६१ ॥

Notes.

लक्ष्म्या—अनुक्ता-कर्तृ of आश्रीयते । लक्ष्मी is the goddess of prosperity.

तावदेव असौ पुरुषः—ततः परं क्लीबः (impotent) इत्यर्थः ।

यावत्, तावत्—Correlative अव्यय in the sense of अवधि । 'यावत् तावच्च साक्षात्प्रेषधौ मानेऽवधारणे'—इत्यमरः ।

मानात्—अपादाने प्रसी । It is really the nom. of the root ह्य । So, मानेन हीयते असौ was the original form ; cf. 'विरुपाक्षी जह्ने प्राणैः'—Bhatti 14. 35.

हीयते—The object (कर्म) असौ being put as the subject (कर्ता) the verb हीयते is to be taken in कर्मकर्तृवाच्य here.

Ch. of Voice.—...[असु] लक्ष्मीः आश्रयति...यशसा स्थिरं [भूयते] ...अमुना पुरुषेण [भूयते] ...[अमुना] न हीयते (भाववाच्ये) ।

Questions. हीयते—Find out its nom. and discuss the voice.

Achievement of the true object of birth.

स पुमानर्थवज्जन्मा यस्य नाम्नि पुरः स्थिते ।

नाम्यामङ्गुलिमभ्ये तिसङ्ख्यायामुद्यताङ्गुलिः ॥६२॥

Prose.—सः पुमान् अर्थवज्जन्मा यस्य नाम्नि पुरः स्थिते, संख्यायाम् उद्यता अङ्गुलिः अन्याम् अङ्गुलिं न अभ्येति ।

Bengali.—সেই পুরুষই সার্থকজন্ম যাহার নাম সম্মুখে উপস্থিত থাকিলে, [মহাপুরুষগণের] সংখ্যাগণনোক্ত অঙ্গুলি অষ্ট কোনও অঙ্গুলি প্রাপ্ত হইল না (অর্থাৎ প্রথমোক্ত অঙ্গুলির স্বেপীতে আর কোনও অঙ্গুলি যোগ হয় না—অর্থাৎ প্রথমোক্ত অঙ্গুলি যাহাকে নির্দেশ করিবার ছোঁতিনি-অবিজ্ঞ) ॥৬২॥

English.—That man is of significant birth whose name being in the front (i. e. being taken note of), the finger engaged in counting the number [of great men] does not take in another finger [to its party]. 62.

Substance.—“यस्य नास्मि गृहीते अपरीऽपि तत्समः प्रतीयते तस्य निरर्थकं जन्म” ।—Sārāvali.

Ghantapatha.—स इति । ‘स पुमान्’ ‘अर्थवज्जन्मा’ सार्थकजन्मा ‘यस्य’ पुंसी ‘नास्मि’ ‘पुरः’ अर्थे ‘स्थिते’ सति ‘संख्यायां’ पुरुषगणनाप्रस्तावे ‘उद्यता’ गुणम् अधिष्ठत्वा उन्नमिता (1) ‘अङ्गुलिः’ अस्यां द्वितीयाम् अङ्गुलिम् “उद्यताम्” इति शेषः । ‘न अभ्येति’ न प्राप्नोति, अद्वितीयत्वात् अस्य इत्यर्थः (2) । एतत् मानरहितस्य न सम्भवतीति भावः ॥ ६२ ॥

Malli. Explained.

1. गुणमधिष्ठत्वा उन्नमिता—Raised up [for classification] in order of merit. N. B. The counting here is intended to be done with fingers, not with finger-joint as we generally do.

2. अद्वितीयत्वात् अस्य—Because this man is without an equal. [That is, he forms a class by himself].

Notes.

अर्थवज्जन्मा—अर्थः विद्यते अस्य इति अथवत् (= सार्थक) ; अर्थवत् जन्म यस्य सः अर्थवज्जन्मा—बहुव्रीहिः ।

नास्मि—भावे ३मी ।

Ch. of Voice.—तेन पुंसा अर्थवज्जन्मना [भूयते] उद्यतया अङ्गुल्या । अस्या अङ्गुलिः न प्रतीयते ।

Question.—Expl. the Sloka.

Position loftier even than that of peaks.

दुरासदवन-ज्यायान् गम्यसुक्ल्लोऽपि भूधरः ।

न जहाति सहौजस्कां मानप्रांशुमलङ्घ्यता ॥ ६३ ॥

Eng. Equiv. दुरासद—impenetrable. ज्यायान्—huge.

Prose.—दुरासदवनज्यायान् सुक्ल्लोऽपि भूधरः गम्यः । सहौजस्कां मानप्रांशुम् [पुरुषम्] अलङ्घ्यता न जहाति ।

Bengali.—दुर्गम वन द्वारा अत्युक्त ऊँट पर्वतस्य लज्जनोन्नत इहेते पारे (अर्थात् अलङ्घ्यनीय नहे), किन्तु अतापशाली मानोन्नत पुरुषके अलङ्घ्यता ताग करे ना (अर्थात् तापुन पुरुष कथनस्य लज्जनोन्नत इह ना) । ७० ।

English.—Even a lofty mountain huge on account of impenetrable forest can be got over, but the insurmountable character never quits a man of prowess, lofty with a sense of self-respect. 63.

Ghantapatha.—दुरासदेति । 'दुरासदैः वनैः' 'ज्यायान्' प्रबुद्धः तथापि (1) 'तुङ्गीऽपि भूधरो' 'गम्यः' गन्तुं शक्य एव—प्रसिद्धं च एतदिति भावः । 'महौजस्कम्' प्रतापसम्पन्नं 'मानप्रांशु' मानोन्नतं "पुरुषम्" इति शेषः अलङ्कारता न जहाति, न कदाचित् मानो लङ्घयितुं शक्यते इत्यर्थः । गिरेः अपि मरीयान् मानाधिक इति भावः । अत्र उपमानात् भूधरात् उपमेयस्य मानिनी धर्म्यान्तरसाम्ये अलङ्कारत्वेन आधिक्य-कथनात् व्यतिरेकालङ्कारः (2) ॥ ६३ ॥

Malli. Explained.

1. तथापि—[This is connected with गम्यः below].

2. अत्र &c.—Here the उपमेय viz. मानिन् though similar to the उपमान viz. भूधर in all other qualities, has got the quality of अलङ्कारत्व in excess; hence, the fig. of speech is व्यतिरेक ।

[The def. is—

"आधिक्यमुपमेयस्थीपमानान्नूनतायवा ।

व्यतिरेकः—"]

Notes.

दुरासदवनज्यायान्—दुःखेन आसद्यने इति दुरासदानि—दुर्-आङ्-सद+खल्—कर्धषि । दुरासादानि वनानि—कर्धधा, तैः (हेतुभिः) ज्यायान्—इतत् ।

गम्यः—Surmountable.

महौजस्कम्—महत् भीजः यस्य सः=महौजस्कः (or महौजाः)—बहुव्रीहिः, तम् । कप् (समासान्) is optional by the rule 'शेषाद् विभाषा' । Opt. form—महौजसम् ।

मानप्रांशुम्—मानेन प्रांशुः—इतत्, तम् । प्रांशुः—प्रगताः अंशवः (= किरणाः) यस्य सः—बहुव्रीहिः ; one having a lofty position.

Ch. of Voice.—.....ज्यायसा तुङ्गतापि भूधरेण गम्येन [भूयते] । महौजस्को मानप्रांशुः [पुरुषः] अलङ्कारतया न ह्यीयते ।

Question. दुरासद &c.—S.

Fame giving a unique position. गुरुन् कुर्वन्ति ते वंश्यानन्वर्था तैर्वसुन्धरा ।

येषां यशांसि शुभ्राणि क्रेपयन्तीन्दुमण्डलम् ॥ ६४

Prose.—ते वंश्यान् गुरुन् कुर्वन्ति । तैः वसुन्धरा अन्वर्था, येषां शुभाणि यशांसि इन्दुमण्डलं क्रेपयन्ति ।

Bengali.—তাহারা স্বকীয়গণের গৌরবসাধন করেন, [বসুন্ধরপ্ অর্থাৎ রক্তবরুণ] তাহাদের জন্ত বহুকরা নাম সার্থক, যাঁহাদের শুভ বশঃ ইন্দ্রযুক্তকেও লজ্জিত করে ॥৬৪॥

English.—Those make the people born in their clan great, and by them is the name বহুকরা (applied to Earth) significant whose white fame puts even the lunar orb into shade. 64.

Ghantapatha.—গুহনিতি। ‘তে’ নরা: ‘বংশান্’ অন্বয়মবান্ ‘গুহন্ কুবন্তি’ প্রথয়ন্তি,—স্বনাম্না ব্যপদেশয়ন্তি রঘুদিলীপাদিবত্ (1) ইত্যর্থঃ; ‘তৈ’ নরৈ:, ‘বসুন্’ ধনানি ধারয়তীতি (ক) বসুন্ধরা [“সংশ্রায়াঃ ধৃতভজি—” ইত্যাदिना खच्-प्रत्यये ‘खचि ऋस्’ इति ऋस्वात् मुनागमस्य [मुनागमस्य ?] (2)।] ‘अन्वया’ अनुगताथी, तेषां वसुभूतानां धारणादिति भावः (3); ‘येषां शुभाणि यशसि’ इन्दु-मण्डलं ‘ऋपयन्ति’ लज्जयन्ति, यशसो निष्कलङ्कत्वादिति भावः (4)। ईदृशं हि यशो मान-महतः (5) एव सम्भवतीति तात्पर्यार्थः। क्रीधातीत्यन्ताल्लट्। “अतिंक्रौ—” इत्यादिना पुगागमः (6)। अत ऋपणस्य सादृश्य-पथ्यवसानात् उपमालङ्कारः (7) ॥६४॥

Malli. Explained.

1. স্বনাম্না &c.—Make them known by their own names like Raghu, Dilipa and others.

2. সংশ্রায়াঃ &c.—[বসুন্ধরা is বসু-ধ্ + ণিচ্ + খচ্] by the rule ‘সংশ্রায়াঃ ধৃত-ভ-জি-ধারি-সহি-তপি-দমঃ’।

The affix খচ্ following, the penult (উপধা) becomes ঋস্ব by the rule ‘খচি ঋস্ব’, and the augment মুস্ comes in [by the rule ‘অনুগতিষদজনস্য মুস্’]. [Thus—বিশ্বধরা, রঘুন্ধরং সাম, পতিবরা, শব্দভূষণঃ, যুগন্ধরঃ, সর্বসংহা, শব্দভূষণঃ, অরিন্দমঃ].

N. B. মুনাগমস্য in Malli. is evidently a copyist’s mistake for মুসাগমস্য।

3. তেষাং বসুভূতানাং &c.—Because she holds [in her bosom] those people who are like unto gems.

4. যশসঃ &c.—Because their fame is নিষ্কলঙ্ক [whereas

(ক) ধরতি for ধারয়তি—all except B. But the rule quoted demands ণিচ্।

इन्दुमण्डल is tainted with a कलङ्क, viz. that of गुरुपञ्चोगमन on the part of चन्द्र].

5. मानमदतः—मानेन महान् इति मानमहान्, तस्य ।

6. क्रीडातीः &c. — क्रेपयति is—क्री + णिच् + लट् । The प comes in by the rule 'चर्त्ति-क्री' &c.

7. अत्र &c.—Here, क्रेपण is tantamount to सादृश्य (resemblance). So, the fig. of speech is उपमा ।

N. B. We quote from दण्डिन् who gives a long list of expressions denoting resemblance :—

प्रतिपद्य-प्रतिद्वन्द्वि-प्रत्यनीक-विरोधिनः ।
 स्पष्टते जयति इति दुह्यति प्रतिगर्जति ॥
 आक्रीडत्यवजानाति कदर्ययति निन्दति ।
 विडम्बयति सन्वत्ते हसतीत्यस्यति ॥
 तस्य मुष्णाति सौभाग्यं तस्य कान्तिं विलुम्पति ।
 तेन साङ्गं विगृह्णाति तुलां तेनाधिरीहति ।
 तस्य चानुकरीतीति शब्दाः सादृश्यसूचकाः ॥

Notes.

गुरुन् कुर्वन्ति—We might express it as गरयन्ति (with णिच् added to the word गुरु by the rule 'तत् करोति तदाचष्टे'). Some read—गुरुकुर्वन्ति (with चिच्).

वंशान्—वंशी भवाः, तान् । वंश + यत् in the sense of 'तत्र भवः' । Here both descendants and fore-fathers are meant.

अन्वया—अनुगतः अर्थः यस्याः सा—बहुव्रीहिः by the Vārttika 'प्रादिभ्यो घातुजसा &c.'

तैः—हेतौ श्या ।

वसुन्धरा—वसुनि धारयति इति वसु - धृ + णिच् + खच्—कृत्तरि । For rules and formation, see Malli. Expl. 2.

क्रेपयन्ति—क्री + णिच् + लट् अन्ति ।

इन्दुमण्डलम्—इन्दीः मण्डलम्—इ तत् ।

Ch. of voice.—तैः वंश्याः गुरुवः क्रियन्ते.....वसुन्धरया अन्वयया भूयते शुभैः यशोभिः इन्दुमण्डलं (१भा) क्रेप्यते ।

Questions. गृह्णन् कुर्वन्ति—Replace it by a single word.
वसुन्धरा—D. इति पश्यन्ति—Expl. and cite some other similar expressions.

Foremost position among respectable persons.

उदाहरणमाश्रीः प्रथमे ते मनस्विनाम् ।

शुष्केऽग्निरिवामर्षो येररातिषु पात्यते ॥६५॥

Eng. Equiv. आशिसु—desire ; here, desirable conduct.
प्रथम—foremost. अग्नि—thunder-bolt. अमर्ष—wrath. अराति—enemy.

Prose.—यैः अमर्षः शुष्के [द्रव्ये] अग्निः इव अरातिषु पात्यते, मनस्विनां प्रथमे ते आशीःषु उदाहरणम् [भवन्ति] ।

Bengali.—वांशरा, सुकश्रवा बज्ज्वर आश, शत्रुगणैर उपरि क्रोध निरूपण करनेन मानिगणैर अग्रगण्य तीहारा उक्ते छत्रिज्वर आदर्श इहेवा थाकेन । ७५ ।

English.—Those who can let fall their wrath on their enemies, like thunder-bolt on a dry thing, become ideals of desirable conduct. 65.

Ghantapatha.—उदाहरणमिति । 'यैः' 'अमर्षः' क्रोधः 'शुष्के' जीरसे 'अग्निरिव' 'अरातिषु' विषये 'पात्यते' प्रक्षिप्यते 'मनस्विनां' मानिनां 'प्रथमे' अग्रसरः 'ते' 'आशीःषु'—पुरुषैरेव भवितव्यमेव रूपानु (1)—'उदाहरण' निदर्शनं "भवन्ति" इति शेषः ।—रामादिवत् उपमानं भवन्तीत्यर्थः । अतो न त्याज्यो मान इति सन्दर्भार्थः (2) ॥ ६५ ॥

Malli. Explained.

1. आशीःषु &c.—“A man should be of such conduct”—this is the meaning of आशिसु here.

2. सन्दर्भार्थः—The meaning of the passage (here consisting of six slokas 60—65).

Notes.

आशीःषु—The base is आशिसु which means benediction, blessing. For the exact meaning here, see Malli. 1.

प्रथमे—Optionally सर्वमान in जश् (१मा बहु) । So, प्रथमाः is another form.

युक्ते—द्रव्ये इति शेषः । The propriety of this adjective here is that a युक्ते thing is more readily consumed than an अयुक्ते thing.

अरातिषु—विषये ०सी ।

Ch. of Voice.—ये अमर्षे युक्ते अशनिमिव अरातिषु पातयन्ति,.....प्रथमैः तैः उदाहरणेन [भूयते] ।

Questions. उदाहरणमाशीः—Expl. आशिस्—M. & Decline.

I desire neither objects of sensual enjoyment, nor wealth, nor salvation,

न सुखं प्रार्थये नार्थमुदन्वद्भीचिचञ्चलम् ।

नानित्यताशनैस्त्रयन् विविक्तं ब्रह्मणः पदम् ॥६६

Eng. Equiv. उदन्वत्—sea. वीचि—wave. अनित्यताशनि—the thunder-bolt of transitoriness. विविक्त—pure ; secluded : hence, (here) undisturbed.

Prose.—उदन्वद्भीचिचञ्चलं सुखं न प्रार्थये ; अर्थं न [प्रार्थये] ; अनित्यताशनेः त्रयन् विविक्तं ब्रह्मणः पदं [च] न [प्रार्थये] ।

Bengali.—आमि समुद्रतटवत् एकल विषय-सुख प्रार्थना करि ना, एकल अर्थ-प्रार्थना करि ना, एवं अनित्यताकृप ब्रह्मपातेर डग्रे जीत हईना निर्विकल ब्रह्मप्राप्ति-प्रार्थना करि ना । ७७ ।

English.—I do not desire [the objects of sensual] enjoyment, unsteady like the waves of the sea, nor wealth [equally unsteady]. Nor do I desire the undisturbed goal of Brahman for fear of the thunder-bolt of transitoriness [of other things]. 66.

Elucidation.—Human ends (पुरुषार्थ) are four in number (चतुर्वर्ग)—धर्म, अर्थ, काम and मोक्ष । Arjuna says that he does not hanker after any of the last three. He wants to pursue only the first item—viz. धर्म (see next sloka). [Also see Notes on अनित्यताशनैस्त्रयन्] ।

Ghantapatha.—यदुक्तम् “अभिधीह्य भूतानाम्” (Si. 21) इत्यादि तत्र युष्मे नीलरमाह (1)—नेत्यादि । ‘उदन्वद्भीचिः’ इव ‘चञ्चलं’ समुद्रतटवत् अस्थिरं ‘सुखं’ कामं ‘न प्रार्थये’ न इच्छामि, तथा (2) ‘चञ्चलं’ ‘अर्थं’ ‘न प्रार्थये’ ।

किञ्च, 'अनित्यता' विनाशिता सर्व 'अशनिः' तस्मात् 'वश्यम्' विध्यत् ["वा धीश—"
इत्यादिना श्यन्प्रत्ययः (3)], 'विविक्त' निर्बोध 'ब्रह्मणो' वेधसः—आत्मनः, पदार्थ
इति 'पदं' स्थानम् ऐक्यलक्षणं—मुक्तिश्च—न प्राप्ये। एतेन यदुक्तम् "उच्छेदं
जन्मनः कर्तुम्" (Sl 31) इत्यादिना तत् समाहितम् (4) ॥ ६६ ॥

Malli. Explained.

1. युष्मेन &c.—Gives the reply in a couple (युष्म) of slokas.
2. तथा—'Similarly' which may be construed here in two ways :—(i) similarly न प्राप्ये, and (ii) similarly चञ्चलम् ।
3. वा भाश &c.—The roots भाश, भ्रम, &c. take श्यन् (= य) (like दिवादिगणनीय roots) optionally. [Thus, भाशते, भाश्यते ; भ्रमति, भ्रम्यति ; क्रामति, क्राम्यति ; वसति, वस्यति ; &c.]
4. समाहितम्—Solved.

Notes.

उदन्तवीचिवञ्चलम्—उदकं विद्यते अस्य इति उदन्तान् (the base is उदन्त) by the rule 'उदन्तान् उदधौ च' । (See Sl. 21). उदन्तः वीचयः (= तरङ्गाः)—इतत्, ताः इव चञ्चलम् (सुखं), and चञ्चलः (चर्यः), तम्—उपमान-समासः । Adj. to सुखम् and चर्यम् । चञ्चल is derived as—चञ्च + अलच्—कर्त्तरि (औपादिकः) । (N. B. The root चञ्च with यङ् gives the form चाचल्यते and not चञ्चल्यते) ।

अनित्यताशनेः—अनित्यता एव अशनिः—रूपक, तस्मात् । भूमी in अपादान by the rule 'भीवार्थानां भयङ्गेतुः' ।

अनित्यताशनेस्त्वयम् &c.—हरिकण्ठ, the author of the commentary called सारावली, puts the sense very clearly as follows :—
'य हि अनित्यताशनेर्भोती भवति स हि मुक्तिं याचते, अहं च तस्मात् भोतः, अस्मिन्वात्' ।

N. B. There are 5 kinds of मुक्तिः :—सादृष्टता सालोक्यं, साङ्ख्यं, सायुज्यं, and निर्वाणं । The last of these, viz. निर्वाणं, is enternal मुक्ति, and the former ones are अनित्यमुक्तिसः ।

A reference to निर्वाणं occurs a few Slokas later (viz. in Sl. 69). It is not clear whether by ब्रह्मणः पदम् in the present Sloka the poet means सालोक्यम् (or सादृष्टता) (viz. with चतुष्टय-ब्रह्म)

or निर्वाणम् । In the former case, the charge of अनित्यता falls on ब्रह्मणः पदम्, and, in the latter, on things *other than* ब्रह्मणः पदम् । Even Mallinātha's language is ambiguous throughout (cf. ब्रह्मणः वैधर्म्यः आत्मनः and स्थानम् ऐक्यलक्षणं मुक्तिम्) except in the last sentence where he says that the present Sloka is a reply to the advice for annihilation of birth contained in Sl. 31. This makes him clearly refer to निर्वाण in which case Mallinātha's use of the words वैधर्म्य (In the sense of परमात्मनः) and स्थान (which generally means 'region' or 'rank') has not at all been happy.

A more natural course perhaps would be to make the expression ब्रह्मणः पदम् in the present Sloka refer to अनित्यमुक्ति (i. e. सार्धित्य or शालोक्य) reaching the climax in Sl. 69 which refers to निर्वाण or नित्यमुक्ति ।

विविक्तम्—वि—विच + क्त—कर्मणि । 'विविक्तौ घृत्-विजनी'—इत्यमरः ।

Hence, undisturbed.

पदम्—पठ्यते यत् तत् पदम् । पद + घञ्—कर्मणि । 'संज्ञापूर्वकत्वात् ह्रस्वभावः' इति भानुजिः । Or, we may add घ (instead of घञ्) in अधिकरणवाच्य by the rule 'पुंसि संज्ञायां घः प्रायेण' [करणाधिकरणयोः वाच्योः] । Though घञल or घान्त, the word is neuter by a special rule of लिङ्गानुशासन । 'पदं व्यवसित-तार्थ-स्थान-लक्ष्याङ्गि-वस्तुषु'—इत्यमरः ।

Ch. of Voice.—चञलं मुखं (१मा) [मया] न प्रार्थते, [चञलः] अर्थय न । ...वस्यता विविक्तं...पदे [च न प्रार्थते] ।

Questions. नानित्यताशनेः &c.—Expl. विविक्तम्—M.

but virtue (धर्मः)
(prescribed for a
Kshattriya).

प्रमार्ष्टुमयशःपङ्कमिच्छेयं कथनां कृतम् ।

वैधर्म्यतापिताराति-वनिता-लोचनाम्बुभिः ॥ ६७ ॥

Eng. Equiv. कथं—craft ; art ; deception.

Prose.—[किन्तु], [शत्रुभिः] कथना कृतम् अयशःपङ्कं वैधर्म्यतापिताराति-वनितालोचनाम्बुभिः प्रमार्ष्टुम् इच्छेयम् ।

Bengali.—[किन्तु], [शत्रुगणकर्तृक] हननपूर्वक कृत अयशःपङ्क, वैधर्म्यतापिताराति-शत्रुवनितालोचनाम्बुभिः प्रमार्ष्टुम् इच्छेयम् । ७१ ।

English.—But I want to wash away the mud of infamy thrown at us craftily [by the enemies] with the tears of their wives afflicted by widowhood. 67.

Elucidation.—I will have nothing but Dharma which prescribes for me, a Kshattriya, the complete destruction of enemies. I must, therefore, kill my enemies and see that their widowed wives are crying impatiently with tears in their eyes. The enemies have thrown much mud at our person by making us subjected craftily to various discomfitures. The tears of their wives may be expected to wash it.

Ghantapatha.—प्रमार्ष्टुमिति । किन्तु 'कृशना' कपटेन 'कृत' श्रुभिः इति शेषः, 'अयशः' एव 'पङ्कम्' इति रूपकालङ्कारः, 'वैधव्येन' 'तापितानां' दुःखीकृतानाम् (1) 'अरातिवनितानां' 'लोचनाम्बुभिः' 'प्रमार्ष्टुं' 'क्षालयितुम्' 'इच्छेयम्' अभिलषेयम् । इविधातीर्लिङि रूपम् ।—'वैरिनिर्यातनातिरिक्त' न किञ्चित् इच्छामनीत्यर्थः ॥ ६७ ॥

Malli. Explained.

1. दुःखीकृतानाम्—दुःखिन् + च्चि + कृत + क्त ।

Notes.

In the preceding sloka Arjuna said that he would have none of अर्थ, काम and मोक्ष । In the present sloka he says that he will have धर्म alone. The action proposed is in full conformity with the rules of conduct prescribed for a Kshattriya.

प्रमार्ष्टुम्—प्र—मृज् + तुमुन् । Opt. from—प्रमृष्टुम् । Conj—मार्ष्टुं ; मृष्टः ; मृजन्ति, मार्जन्ति ; अमार्ष्टुं ; अमार्च्युः ; ममार्जः ।

कृशना—इया १ व of कृशन् । 'कपटीऽस्त्री व्याजदम्भोऽपचयश्च कृतवे'—इत्यमरः ।

वैधव्यतापितारातिवनितालोचनाम्बुभिः—विधवायाः भावः इति वैधव्यम् । वैधव्येन तापिताः—इतत् । अरातीनां वनिताः—इतत् । वैधव्यतापिताः अरातिवनिताः—

कर्मधा । लीचनस्य चम्बूनि—इ तत् । वैधव्यतापितारातिवितानां लीचनान्बूनि—
इतत्, तैः । करणी इया ।

Ch. of Voice—...पङ्क्तम् (१मा)...इष्यत ।

Question.—Give the simple meaning of the Sloka.

I am prepared to face the ridicule of the world. अपहस्येऽथ वा सद्भिः प्रमादो वास्तु मे धियः ।
अस्थानविहितायासः कामं जिह्ने तु वा भवान्॥६८

Eng. Equiv. प्रमाद—carelessness.

Prose.—अथ [अह] सद्भिः अपहस्ये वा । मे (= मम) धियः प्रमादः
वा अस्तु, अस्थानविहितायासः भवान् कामं जिह्ने तु ।

N. B. Regarding the expression of अथवा we have differed a little from Mallinātha.

Bengali.—ताहाते, আমি মাধুগ কড়ক উপহসিত হই হইব, 'আমার বুদ্ধির
অনবধানতা হইতেছে হউক, এবং আপনি অহানে [হিতোপদেশ] প্রকাশ করার লক্ষিত
হইতে হইলে হইবেন । ৬৮ ।

English.—As a result, let me be ridiculed by the good, and let there be [a charge of] carelessness on the part of my intellect, and let you be ashamed on account of your efforts placed in a wrong object. 68.

Ghantapatha—एव तर्हि “यः करोति वधोदकाः” (Sl. 19)
इत्युक्तदीपः स्यात् इत्याशङ्काम् अङ्गीकृत्य “ग्लानिर्न दीपाय” इति न्यायमाश्रित्य
युग्मेनोत्तरमाह (1)—अपहस्य इत्यादि । ‘अथ वा’ ‘सद्भिः’ पण्डितैः ‘अपहस्ये’
अपहसिष्ये इत्यर्थः । [“वर्त्तमानसामीप्ये वर्त्तमानवशा” इति हस्तैरख्यतात् कर्मणि (क)
लट् ; ख्यन्तात् भान्तः पाठः (3) । ‘मे धियः’ ‘प्रमादः’ अनवधानत्वं ‘वा अस्तु’ ।
‘भवान्’ अपि [वा ?] ‘अस्थाने’ अयोग्यविषये ‘विहितः’ ‘आयासः’ द्वितीपदेशप्रयासी
येन स तथोक्तः विफलप्रयत्नः सन् इत्यर्थः ‘कामं’ ‘जिह्नेतुं’ खञ्जताम् ॥६८॥

Malli. Explained.

1. एव तर्हि &c.—If so, (i. e. if you insist on having the destruction of your enemies as the fruit of your austerities)

(क) हस्तैः &c.—Omitted in J.

then the objection mentioned in Sl. 19—viz. यः करोति वधोदकाः &c.—would come in. Prepared to shoulder this objection he gives the following reply couched in a couple of Slokas giving out the view that infamy will not be objectionable to him.

N. B. We would be induced to suggest the following reading—उक्तोदोषः स्यात् इत्याशङ्क्य “अङ्गीकृत्य स्नानि न दोषाय” इति न्यायम् आश्रित्य &c. But the Sloka does not contain any explicit reference to अङ्गीकार ।

2. वर्त्तमानसामीप्य - अपहस्य is in कर्मवाच्य of the root हस्, not णिजन्त, in लट् । The present tense is used [here in the sense of the near future] by the rule ‘वर्त्तमानसामीप्य वर्त्तमानवत् वा’ ।

3. अल्लस्यु &c.—The णिजन्त reading (viz.—अपहस्ये) [in place of अपहस्ये] is erroneous.

N. B. Instead of characterising it (अपहस्य) as erroneous Malli. should have made out a very good sense by deriving it from the root—हा + लृट् स्या—कर्मवाच्य ;—let me be abandoned by the good.

Notes.

अपहस्ये = अपहसिष्ये । अप - हस् + लट्, ए—कर्मवाच्ये in the sense of लृट् । If the reading be अपहसि then the derivation should be—अप - हा + लृट्, स्य—कर्मवाच्ये ।

अथवा—As the present Sloka does not give the *other* side of the case dealt with in the previous one, but dilates on the result of the action proposed in the same, we split the expression अथवा into two parts—अथ and वा—instead of taking it in the ordinary sense.

अथ—अनन्तरम् ; hence, as a result.

वा—These वाs are better taken here in the sense of च ।

N. B. When more than one case is considered, the words च and वा may be used only once, or they may be

repeated (as in the present instance) as many times as the number of cases under consideration.

प्रमादः—‘प्रमादीऽनवधानता’—इत्यमरः ।

अस्थानविहितायासः—अस्थाने विहितः—उतत्, अस्थानविहितः आयासः यस्य सः— बहुव्रीहिः । Adj. to भवान् ।

कामम्—‘कामं प्रकामेऽनुमतौ’—इत्यमरः । Here अनुमतौ ।

जिह्वे तु—झी + लोट्, तु ।

Ch. of Voice.—...सन्तः मां अपहसन्ति, ...प्रमादेन भूयताम्, विहितायासेन भवता ज्ञीयताम् ।

Questions. अपहस्ये—Grammar, and discuss the reading. प्रमाद—M.

Victory is my only end. Even salvation will be an obstacle.

वंशलक्ष्मीमनुद्धृत्य समुच्छेदेन विहिषाम् ।

निर्वाणमपि मन्येऽहमन्तरायं जयश्रियः ॥६८॥

Prose.—विहिषां समुच्छेदेन वंशलक्ष्मीम् अनुद्धृत्य निर्वाणम् अपि अहं जयश्रियः अन्तरायं मन्ये ।

Bengali.—शत्रुगणैरसमाकृता विनाशिनो वंशलक्ष्मीं उक्तां न कुरु प्रशस्तं अपि मुक्तिरूपं जयश्रियं विनाशिनो वने करि । ७० ।

Bengali.—Before I have delivered up the goddess of Prosperity of my family I regard even salvation as a hindrance to (the achievement of) the goddess of Victory. 69

Ghantapatha.—वंशेति । ‘अहं’ तु ‘विहिषां’ शब्दपूर्णां ‘समुच्छेदेन’ विनाशिन करणम् ‘वंशलक्ष्मीम्’ अनुद्धृत्य पुनरावर्त्य ‘निर्वाणं’ मोक्षम् ‘अपि’ ‘जयश्रियः’, ‘अन्तरायं’ विघ्नं ‘मन्ये’ न तु पुरुषार्थम् इत्यर्थः । किमुत अन्यीतसवादिकम् इति भावः ॥६८॥

Malli. Explained.

1. विघ्नं न तु पुरुषार्थम्—I regard it as a hindrance to victory and not as a human end [fit to be pursued.].

2. किमुत &c.—Not to speak of other jubulations.

Notes.

वंशलक्ष्मीम्—वंशस्य लक्ष्मीः, ताम् ।

जयश्रियः—जयस्य श्रीः, तस्याः । Another form—जयश्रियाः ।

निर्वाणम्—‘निर्वाण’ निर्वातौ मीले विनाशे गजसञ्जने—इति यादवः ।

अन्तरायम्—अन्तरम् [मध्ये] एति इति अन्तर—अयं + अक्ष—कर्तरि ।

Ch. of voice,—...निर्वाणमपि मया...अन्तरायिण मन्थते ।

A man who
cannot kill his
enemies is good
for nothing.

अजन्मा पुरुषस्तावत् गतासुस्तृणमेव वा
यावन्नेषुभिरादत्ते विलुप्तमरिभिर्यशः ॥ ७० ॥

Prose.—पुरुषो यावत् अरिभिः विलुप्तं यशः इषुभिः न आदत्ते तावत् अजन्मा, गतासुः [वा], तृणमेव वा ।

Bengali.—पुरुष ये पर्याप्त नाशक कर्तृक विजुष्ट यश वांछावां पुनर्जनन करे से पर्याप्त अज्ञातप्राय, अथवा मृतप्राय, अथवा तृणतुल्य । १० ।

English.—A man, until he can bring back with his arrows the fame destroyed by his enemies, is as good as yet unborn, or dead or a grass. 70.

Ghantapatha.—ननु अयं ते दुरायहः (1) इत्यत्र आह—अजन्मेति । ‘पुरुषो’ ‘यावत्’ ‘अरिभिः’ ‘विलुप्त’ संज्ञितं ‘यशः’ ‘इषुभिः न आदत्ते’ अरिवधेन न आहरति इत्यर्थः । ‘तावत्’ ‘अजन्मा’ अज्ञातप्राय इत्यर्थः । ननु अजातोऽपि जननानन्तरम् उपयुज्यते एवेति अरुह्या पञ्चान्तरमाह (2)—‘गतासुः’ मृतो मृततुल्य इत्यर्थः । मृतोऽपि प्राक् उपयुक्तवान् इति अरुह्याह (3)—तृणमेवति । तृणतुल्य इत्यर्थः । अकिञ्चित्करस्तु त्रैकाख्यानुपयोगात् जीवन्मृत इत्यर्थः (4) । अतो न अहमायहात् ब्रवीमि, वीरधर्मम् अनुप्राप्तयामि इति भावः ॥७०॥

Malli. Explained.

1. अजातोऽपि &c.—One who is yet unborn may be of some good after birth. [But thts is not true in the present case. For, he is really born already]. Hence, the previous statement being not satisfactory he makes a different statement. [उपयुज्यते = उपयुक्तो भवति.]

2. जातोऽपि &c.—One who is dead was of some good before. So, this being unsatisfactory, he says—

3. अकिञ्चित्करस्तु &c.—An insignificant fellow being of no good at all the three times (past, present, future) is like unto a dead man though alive.

अजन्मा—अविद्यमानं जन्म यस्य स अजन्मा—बहुव्रीहिः ।

गतासुः—गताः असवः (= प्राणाः) यस्य सः—बहुव्रीहिः । The word असु is पुं and always plural. 'पुंसि भूमासवः प्राणाः'—इत्यमरः ।

Ch. of Voice.—पुरुषेण...न आदीयते...अजन्मना [भूयते] गतासुना हृषेण वा [भूयते] ।

Question. ननु अजातोऽपि (Malli.)—Translate.

Such a being is not a man at all.

अनिर्जयेन द्विषतां यस्यामर्षः प्रशाम्यति ।

पुरुषोक्तिः कथं तस्मिन् ब्रूहि त्वं हि तपोधन ॥७१॥

Prose.—यस्य अमर्षः द्विषताम् अनिर्जयेन प्रशाम्यति तस्मिन् पुरुषोक्तिः कथं [प्रवर्तते] हे तपोधन ! त्वं हि ब्रूहि ।

Bengali.—শত্রুজয় বিনা বাহ্যিক ক্রোধ শান্ত হয় তাহাতে 'পুরুষ' শব্দ কিরূপে প্রযুক্ত হইতে পারে, হে তপোধন, আপনিই বলুন । ৭১ ।

English.—To one whose wrath subsides before subduing the enemy how can the epithet पुरुष (man) be applied, I would request you to tell me. 71.

Ghantapatha.—सर्वथा वैरनिर्घातनं कर्तव्यम् इत्युक्तं, तदकरणे पुरुषगुणानां हानिदोषमाह (1)—अनिर्जयेनेति । 'यस्य' 'अमर्षः' क्रोधी 'द्विषतां' शत्रूणां 'अनिर्जयेन' निर्जयं विना एव 'प्रशाम्यति' [उपलक्षणे तृतीया ।] 'तस्मिन्' 'पुरुष इत्युक्तिः' पुरुषशब्दः 'कथं' न कथञ्चित् इत्यर्थः । "प्रवर्तते" इति शेषः, प्रवृत्तिनिमित्तस्य पुरुषकारस्य अभावात् (2) इति भावः । 'हे तपोधन' 'त्वं हि' त्वमेव 'ब्रूहि' कथय' न च ते किञ्चित् अविदितम् अस्तीति भावः । "हि तपोधनवधारणं" इत्यमरः ॥ ७१ ॥

Malli. Explained.

1. हानिदोष—The fault of defect ; i.e. the defect.

2. प्रवृत्तिनिमित्तस्य पुरुषकारस्य अभावात्—Because the connotation [of the word पुरुष—man, viz. पुरुषकार (manliness)] is absent.

Notes.

अनिर्जयेन—न निर्जयः—नञ् तत्, तेन । करणे श्या ।

विषयताम्—कर्मणि ६४ ।

Ch. of Voice.—.....असर्वेण...प्रशस्यते...पुरुषोक्ता [प्रशस्यते].....
तया हि उच्यताम् ।

Questions. प्रशस्तिनिमित्तस्य &c. (Malli.)—Translate into English.

A true man is
one who is admira-
ed by the good.

कृतं पुरुषशब्देन जातिमात्रावलम्बिना ।

योऽङ्गीकृतगुणैः श्लाघ्यः सविस्मयमुदाहृतः ॥७२॥

Eng. Equiv. कृतम्—enough ; no more of. अङ्गीकृतगुणैः
(बहुव्रीहि)—adj.—supporters of merits. उदाहृत—mentioned.

Prose.—जातिमात्रावलम्बिना पुरुषशब्देन कृतम् । अङ्गीकृतगुणैः (= गुण-
पक्षपातिभिः) [जनेः] यः श्लाघ्यः [सन्] सविस्मयम् उदाहृतः [स पुमान्
पुमान्—from Sl. 73]

Bengali.—जातिमात्र-प्रकाशक पुरुष शब्द अकिञ्चिद्वत् । गुणपक्षपाती साधुगण
कर्तृक विभिन्न मन्त्रानेन मण्डित कथित हरेण थाकेन, नेहै पुरुषहै [अकृत]
पुरुष । १२ ।

English.—The word पुरुष as expressive of the class is insignificant.
A man who is honourably mentioned with admiration by the supporters
of merit is a [true] man. 72.

Ghantapatha.—ननु पुरुषत्वजात्यैव पुरुषोक्तिप्रवचने किं पुरुषकारेण ?
तत्राह (1)—कृतमित्यादिना इयेन । 'जातिमात्रावलम्बिना' जातिमात्राभिधायिना
'पुरुषशब्देन' कृतम् अलं—न तेन किञ्चित् साध्यते इत्यर्थः । [अत्र गम्यमानसाधन-
क्रियापेक्षया करणत्वात् तृतीया इतुप्रज्ञा प्राक् (2) । कृतमिति निविधार्थम् अव्ययं
चादिषु पठ्यते (3)] ।—सत्यं जातिमात्रेऽपि पुरुषशब्दः प्रवर्तते, परन्तु न असौ पुंसाम्
आश्रयः पश्चादिसाधारण्यात् इति तात्पर्यार्थः (4) । तर्हि कौटुक् श्लाघ्य इत्याशङ्काह
—य इत्यादिना अर्थइयेन (5) । 'अङ्गीकृतगुणैः' गुणपक्षपातिभिः 'यः पुमान्' इति
'श्लाघ्यः' स्तुत्यः सन् 'सविस्मयं' ससम्भ्रमम् 'उदाहृतः' कथितः, पुंसा ईदृशेन भवितव्यम्
इति निदर्शितः ॥ ७२ ॥

Malli. Explained.

1. ननु &c.—Well, the word may be applied to one belonging to a class possessing the property of पुरुषत्व । So, what is the utility of insisting on पुरुषकार [to be possessed by a पुरुष] ?

2. अत्र गम्यमान &c.—The इया in पुरुषशब्देन is owing to its being the करण with reference to साधनक्रिया to be understood (गम्यमान). This has already been said [viz. in Kirāta, II, 17]. [Also cf. Malli.'s notes on Raghu, II. 34 and XI. 41].

3. कृतमिति-कृतम् is an अव्यय denoting negation and is read under the चादि-group.

N. B. The rule is—‘चादयः असत्त्वे’ [अव्ययानि].

4. सत्यं &c.—True that the word पुरुष is applied to [one merely belonging to] पुरुषजाति also, but such a पुरुष is not an ideal among men, because he has many attributes in common with beasts, &c. This is the intended sense.

5. स इत्यादिना अव्ययेन—With the two expressions beginning with यः ; i.e. (i) योऽङ्गीकृतगुणैः &c. and (ii) यस्मान्निव &c.

Notes.

This and the next Sloka form a युग्म (for which see Malli. Expl. 3—Sl. 6).

कृतम्—A negative अव्यय meaning अलम् ।

पुरुषशब्देन—इया in करण of the verb साध्यते to be understood. पुरुषशब्देन कृतम् = पुरुषशब्देन न किञ्चित् साध्यते ।

जातिमात्रावलम्बिना—जातिः एव इति जातिमात्रम्—कर्मेधारयः (नित्यः) by the rule ‘मयूरव्यंसकादयश्च’ । जातिमात्रम् अवलम्बते इति...अव-लम्ब+णिनि—कर्त्तरि । तेन ।

अङ्गीकृतगुणैः—अङ्गीकृताः (= स्वीकृताः) गुणाः यैः—बहुव्रीहिः । तैः । Adj. to जनैः ।

Ch. of Voice.—अङ्गीकृतगुणाः यं श्लाघ्यम्...सदाहृतवन्तः ।

Questions. पुरुषशब्देन—C. अङ्गीकृतगुणैः—M.

and even by his enemies. यसमानमिवौजांसि सदसा गौरवेरितम् ।

नाम यस्याभिनन्दन्ति द्विषोऽपि स पुमान् पुमान् ॥७३॥

Eng. Equiv. सदस्—gathering, congregation. ईरित—mentioned.

Prose.—सदसा गौरवेरितं, [शृण्वतां जनानाम्] औजांसि यसमानम् इव यस्य नाम द्विषः अपि अभिनन्दन्ति सः पुमान् पुमान् ।

Bengali.—সত্য গৌরবপূর্বক উচ্চারিত, [শ্রোতৃবৃন্দের] ভেজোড়া-বিশেষক বীরাঁর নাম শত্রুগণও অনুমোদন করে সেই পুরুষই [প্রকৃত] পুরুষ । ৭৩ ।

English.—The man whose name is honourably mentioned in a meeting, which (name) eclipses the glory of the audience, and which even the enemies respect, is a [true] man. 78.

Ghantapatha.—यसमानमिति । किञ्च, 'सदसा' सभया 'गौरवेण ईरितं' कथाप्रसङ्गेषु गौरवपूर्वकम् उच्चारितं सत्, 'औजांसि' शृण्वतां तेजांसि 'यसमानं' ग्लान् 'इव' स्थितं 'यस्य' पुंसो 'नाम' 'द्विषोऽपि' अभिनन्दन्ति 'अनुमोदन्ते' किमुत सुहृद इति भावः, 'स पुमान्' 'पुमान्' । पुरुषत्वेन गण्यते इत्यर्थः । प्रथमः पुरुषशब्दो जातिवचनः, द्वितीयो गुणवचनः (1)—स एव ज्ञाप्यः । अत्र पुमान् पुमान् इति तात्पर्यमात्रभेदभिन्न-शब्दार्थ-पौनरुक्त्यलक्षणी लाटानुप्रासीलंकारः । तथाच सूत्रम्—“तात्पर्यभेदयुक्तो लाटानुप्रासः” इति (2) ॥७३॥

Malli. Explained.

1. प्रथमः &c.—In the expression सः पुमान् पुमान्, the first पुमान् is जातिवाचक and the second पुमान् is गुणवाचक । The sense is पुरुषत्व-जातिमान् सः एव पुरुषगुणवान् ।

2. अत्र पुमान् पुमान् &c.—In the expression पुमान् पुमान् the figure of speech is लाटानुप्रास which consists in a repetition of words used in different senses. The aphorism is—तात्पर्यभेदयुक्तः &c. [Cf. “शब्दार्थयोः पौनरुक्त्य भेदे तात्पर्यमात्रतः । लाटानुप्रास इत्युक्तः—” इति साहित्यदर्पणः । तात्पर्य = meaning].

Notes.

यसमानम्—यस + शानच्—कर्त्तरि । Adj. to नाम ।

औजांसि—इया बहु of औजस् ।

सदसा—इया १व. of सदस् । Here, by लक्षणा, it means सदस्य i. e. सम्म.

गौरवेरितम्—गौरवेण (हेतुना) ईरितम्—३ तत् । ईर + क्त—कर्त्तव्यम् ।

नाम—Obj. of अभिनन्दन्ति ।

Ch. of Voice.—गौरवेरितं...यसमानं (१मा)...नाम हिङ्भिः अभिनन्दयते तेन पुंसा पुंसा भूयते ।

Question.—Characterise a true man.

The king
(Yudhishtira)
relies entirely on
me for the proper
retribution.

यथाप्रतिज्ञं द्विषतां युधि प्रतिचिकीर्षया ।

ममैवाध्येति नृपतिस्तृष्यन्निष जलाञ्जलिः ॥७४॥

Prose.—नृपतिः यथाप्रतिज्ञं युधि द्विषतां प्रतिचिकीर्षया, तृष्यन् जलाञ्जलिः इव, मम एव अध्येति ।

Bengali.—नृपति (युधिष्ठिर) [आशोदेन] अतिजानुमाने युद्धे शत्रुजिवांशान् कञ्च, दुषित बाङ्गि वेषरूप जलाञ्जलिर विवश आग्रह पूर्वक अग्रण करे मेईरूप, आशोकेई अग्रण करितेछेन ॥ ७४ ॥

English.—The king (Yudhishtira), for the retaliation on the enemy in battle according to [our] promise, thinks of me, as a thirsty person does of a palmful of water. 74.

Ghantapatha.—ननु, सत्सु भीमादिषु तव एव अयं कीदृशनिवेशः (१) इत्यत्र आह—यथेति । ‘नृपतिः’ युधिष्ठिरो ‘यथाप्रतिज्ञं’ ‘युधि द्विषतां प्रतिचिकीर्षया’ द्विषतः प्रतिकर्तुम् इच्छया—प्रतिज्ञानुसारिणैव जिघांसया इत्यर्थः, ‘तृष्यन्’ पिपासुः ‘जलाञ्जलिः इव’ ‘मम एव’ ‘अध्येति’ इच्छति—कार्यसिद्धिः मदायत्तत्वात् माम् एव धरति, अतोऽयं मम अभिनिवेश इत्यर्थः । ‘अधीगर्थ—’ इत्यादिना कर्त्तव्यं कृष्टी (२) ॥ ७४ ॥

Malli. Explained.

1. ननु &c.—Well, in spite of the presence of Bhima and others, why is it that you take the task up on yourself ?

2. अधीगर्थ &c.—[In मम] the इष्टी is in the sense of कर्त्तव्य by the rule ‘अधीगर्थद्वेशो कर्त्तव्य’ ।

Notes.

यथाप्रतिज्ञम्—प्रतिज्ञाम् अनतिक्रम्य इति अव्ययीभावः । For the promise (of the Pāndavas) referred to,

cf. अहं दुर्योधनं हन्ता कर्णं हन्ता धनञ्जयः ।

शकुनिं चाशकितव सङ्गदेवो हनिष्यति ॥ &c. &c.

For details, see Mahā-Bhārata, Sabhā, Chap. 77.

युधि—७मी १व of युध् ।

प्रतिचिकीर्षया—प्रति - क्त + सन् + च + स्त्रियाम् आप् ; १था १व ।

मम—कर्मणः शेषत्वविशेषायां (in other words—सम्बन्धसामान्ये) ६ष्टी by the rule 'अधीगर्थद्वेशां कर्मणि' । [अधि - इक् (घातः) means अरण ।]

अधीति—अधि - इक् + लट् ति । This root, like इण्, is always preceded by अधि ।—"इलिकौ अधुपसर्गं न व्यभिचरतः" ।

तथ्यन्—Opt. form—तथन् । See Malli. Expl. 3—Sl. 66.

जलाञ्जलिः—जलस्य अञ्जलिः—इतत् । कर्मणि ६ष्टी, being the analogue of the word मम ।

Ch. of Voice.—वृत्तिना... तथ्यता इव... अधीयते ।

N. B. मम and जलाञ्जलिः having सम्बन्धे ६ष्टी are not to be उक्त ।

Questions.—Ch. the voice. मम—C.

He is a curse to the race who neglects the task entrusted to him.

स वंशस्यावदातस्य शशाङ्कस्येव लाञ्छनम् ।

कच्छेषु व्यर्थया यत्र भूयते भर्तुं राज्ञया ॥७५॥

Eng. Equiv. अवदात—white ; clear ; renowned. लाञ्छन—stain, कच्छ—danger.

Prose.—सः [पुरुषः] अवदातस्य वंशस्य—शशाङ्कस्य इव लाञ्छनम्, यत्र [पुरुषे] कच्छेषु भर्तुः राज्ञया व्यर्थया भूयते ।

Bengali.—छत्वेर धेरण कलङ्, से बाङ्गि बिशुक् वंशेर मेहेरण कलङ्—से बाङ्गिर अति बिपरीकाले उर्द्धकर्तुक प्रदत्त आज्ञा वार्थ हर । १० ।

English.—Like the stain to the moon, that man is a stain to the renowned race in whom the command reposed by his master in times of danger is allowed to be infructuous. 75.

Ghantapāṭha.—ननु युधिष्ठिरः स्वार्थं साधयति, त्वया च स्वार्थमावम् अनुसन्धीयताम् इत्यत आह—स इति । 'सः' नरः 'अवदातस्य' स्वच्छस्य 'वंशस्य', 'शशाङ्कस्य इव', 'लाञ्छनं' कलङ्, 'यत्र' यस्मिन् पुरुषे 'कच्छेषु' व्यसनेषु 'भर्तुः' स्वामिनः 'राज्ञया' 'व्यर्थया भूयते'—भावे लट् । आपदि स्वार्थसाधकः कुलघातकः ; तत्कथं स्वार्थनिष्ठकायेता युक्ता (1) इत्यर्थः । ॥ ७५ ॥

Malli. Explained.

1. स्वार्थनिष्ठकायेता—स्वार्थनिष्ठ (=स्वार्थाग्रितं) कार्यं यस्य सः स्वार्थनिष्ठ-कार्यः ; तस्य भवः ।

Notes.

अवदातस्य—अव—दै + क्त—कर्त्तव्यि । दै—भ्वादि=परस्मै—to purify.

आज्ञया व्यर्थया भूयते=It is in भाववाच्य । In कर्तृवाच्य it will be—
आज्ञा व्यर्था भवति ।

अशशङ्कस्य इव—By virtue of this उपमान (viz. अशशङ्क who is a notorious कलङ्की) the existence of some कलङ्क already present might be associated with the उपमेय also, To avoid this we should put the explanation as follows :—Such a man is a stain on the *hitherto pure* family, as the dark spot is a stain on the *hitherto pure* moon.

Ch. of Voice.—तेन...अशशङ्कं न इव...लाञ्छनेन [भूयते],...भर्तुः आज्ञा व्यर्था भवति ।

Besides, I cannot adopt a hermit's life prematurely. कथं वादीयतामर्वाङ्मुनिता धर्मरोधिनी ।
आश्रयमानुक्रमः पूर्वैः स्मर्यते न व्यतिक्रमः ॥७६॥

Eng. Equiv. आदीयताम्—can be taken up. अर्वाङ्—(i) following, succeeding ; (ii) premature. अनुक्रमः—due order. व्यतिक्रमः—violation of order.

Prose.—कथं वा धर्मरोधिनी मुनिता [मया] अर्वाङ् आदीयताम् ? पूर्वैः आश्रयमानुक्रमः स्मर्यते, न तु व्यतिक्रमः [स्मर्यते] ।

Bengali.—आश्रय आशि धर्मविरुद्ध (अर्थात् अशशङ्की) मुनिद्व वा क्रमण कालेन पूर्वैः आश्रय करि ? पूर्वोक्तानुक्रम आश्रय समूहेन अनुक्रमई बलिग्राहेन, वातिक्रम बलेन नाई ॥ ७६ ॥

English.—And how can I take up prematurely the life of a hermit against the prescribed rules ? A due order of the four stages of life has been mentioned by the ancients, not their violation. 76.

Elucidation.—Four stages of life have been prescribed by our Śāstrakāras,—ब्रह्मचर्य, गार्हस्थ्य, वानप्रस्थ and संन्यास । They should be gradual and not abrupt. No double or triple promotion is allowed. I am now just in the second stage (see next śloka). So, I cannot take up the next one or that following the next as advised by you.

Ghantapatha.—यदुक्तम् “विजहौहि रणोत्साहम् (Sl. 31)” इत्यादि तत्रोत्तरमाह—कथमिति । ‘धर्मोरोचिनी’ धर्मोविरोचिनी ‘अर्वाक्’ गार्हस्थ्यात् प्राक् एव ‘मुनिता’ वानप्रस्थत्वं चतुर्थीयमी वा (क), (1) वर्षक्रमेण (ख) तस्य विधानात् “त्रयाणां वर्षाणां वेदमधीत्य चत्वार आश्रमाः” इति सूत्रकारवचनात् च चत्वारि यस्य अपि कैश्चित् इष्टत्वात् (2), तदेतत् सम्यग्विवेचितम् अस्माभिः रघुवंशसञ्जीवनां “स किलाश्रममन्त्रमाश्रितः” इत्यत्र (3) । ‘कथं वा आदीयतां’ मया कथं वा अङ्गीक्रियताम् ।—सम्प्रश्ने लोट् । तथाहि, ‘पूर्वः’ मन्त्रादिभिः ‘आश्रमानुक्रमः’ कथ्यते ‘न तु व्यतिक्रमः’ । “ब्रह्मचारी भूत्वा गृह्णी भवेत्, गृह्णी भूत्वा वनी भवेत्, वनी भूत्वा प्रव्रजेत” इति श्रुत्यनुसारात् इत्यर्थः । एतदपि “चत्वार आश्रमाः” इत्येतत्पक्षम् आश्रित्योक्तम् (4); “यद्वेतेतरथा (ग) ब्रह्मचर्यात् एव प्रव्रजेत्, गृह्णान् वनाद्वा” इति व्युत्क्रमपक्षस्यापि श्रवणात् (5) । सामान्येन विशेषमर्थनरूपः अर्थान्तरन्यासः ॥ ७६ ॥

Malli. Explained.

1. मुनिता &c.—मुनिता here means वानप्रस्थत्वं (the 3rd आश्रम), or [सञ्चास] the 4th आश्रम । [Both partake of the nature of a मुनि].

2. वर्षक्रमेण &c.—The 4th आश्रम (viz. सञ्चास) being prescribed for all the [three] वर्ष's and as the सूत्रकार says—the four आश्रम's are intended for the three वर्ष's after their studying the Veda, the 4th आश्रम is intended by some for चत्वारि also.

N. B. The argument is this :—

According to some, the 4th आश्रम (viz. सञ्चास, otherwise called प्रव्रज्या) is prescribed for ब्राह्मण only. Others hold that it is prescribed for all the three हिज-castes (viz. ब्राह्मण, क्षत्रिय and वैश्य). According to the second view, चर्जुन—a क्षत्रिय—was entitled to सञ्चास । So, मुनिता here may mean either वानप्रस्थ or सञ्चास ।

(क) चतुर्थीयमिता (चतुर्थीयमिता ?) for चतुर्थीयमः—All except A. By the side of the word वानप्रस्थत्वं, ‘चतुर्थीयमित्व’ would be the best reading.

(ख) वर्षक्रमेण for वर्षक्रमेण—B, G.

(ग) All read यदि चेद्वैराग्यं तदा, but the श्रुति (जाबालीपनिषद्—४) actually begins as यदिवेतेतरथा । Indeed, चैत् by the side of यदि is unusual and betrays a corruption.

3. तदित् &c.—All this has been fully discussed by us in the Sanjivani on Raghuvams'a, viz, on the passage 'स किल &c.'—[Canto VIII, 14].

4. एतदपि &c.—This graduality has been mentioned of course on the basis of [the conception of] 4 आश्रमः.

5. यदिवा इतरथा &c.—For, we have also the following श्रुति (Vedic text) :—Or, [in case of keen वैराग्य], in a contrary way, one should adopt प्रव्रज्या [abruptly] from ब्रह्मचर्य or from गृह (i. e. गार्हस्थ्य) or from वन (i. e. वानप्रस्थ) which sanctions a violation of the normal order. [यदिवा = Or. For श्रवणात्, see Notes on अर्थते].

Notes.

आदीयताम्—आङ्—दा+लोट्+ताम्—कर्मवाच्ये । The nom. is—मया to be understood. आङ्—दा would be आत्मनेपदौ even in कर्तृवाच्ये ।

अर्वाक—अव्ययम् । अवर—अन्व + क्तिप्—कर्त्तरि (प्रयोदरादित्वात्) । The word means both 'before' and 'after' in accordance with context. Here both the meanings might be applied.

मुनिता—The state of a मुनि, i. e. the state of a वानप्रस्थ or of a सन्नासी । See Malli. Expl. 2.

धर्मरोधिनी—धर्मं रुणद्धि इति धर्म—रुध + णिनि—कर्त्तरि ।

आश्रमानुक्रमः—६ तत् । For the normal order, see Elucidation.

पूर्वैः—It is optionally declined as a सर्व्वनाम in १मा बहु, ५मी १व, and ७मी १व ।

अर्थते—The root अर्थ is used with reference to the views of the sages, and the root श्रु is used with reference to श्रौत (i. e. Vedic) texts. Thus, मनुः स्मरति or मनुना स्मर्यते, but वेदे श्रूयते । The Veda is the original source, the later sages (viz. मनु, अत्रि, याज्ञवल्क्य &c.) only remember the Vedic texts.

व्यतिक्रमः—वि—अति—क्रम + घञ्—भावे ।

Rhetoric.—The fig. of speech is अर्थान्तरन्यास । The first half containing a particular case is being supported by the second half containing a general statement.

Ch. of Voice.—...अहम् धर्मप्रेक्षिनीं मुनितान् आदरैः । पूर्वं or पूर्वाः
आश्रमात्मकं चरन्ति, न व्यतिक्रमम् ।

Questions.—Give the simple meaning of the Sloka, and discuss the different views referred to by the commentator.

My mother
has not yet
been finish-
ed.

आसक्ता धूम्रिणं कृदा जननीं दूरगा च मे ।

तिरस्करोति स्वातन्त्र्यं ज्यायांश्चाचारवान् नृपः ॥७७॥

Eng. Equiv. आसक्त—attached. धुर—burden. कृद—well-known ; here, great.

Prose.—आसक्ता कृदा इयं धूः, दूरगा जननी च, ज्यायान् आचारवान् नृपः च मे स्वातन्त्र्यं तिरस्करोति ।

N. B. In his *चन्वय*, Malli. has repeated the word नृप in order perhaps to set it forth as an additional ground for reverence.

Bengali.—[मङ्गलकोपनिषद्] मङ्गल एवै श्रुतं, दूरस्थिता जननीं एव ज्योतिषं ३ आचारवान् नृपति—धूम्रिणं, ईश्वर आचारं शरीरगतं अतिवक्तव्यं करिष्ये ११ ।

English.—The heavy burden on [my shoulders], my mother who is now at a distance, and the king who is my eldest brother and is virtuous too—these take away my freedom. 77.

Elucidation.—I am now just in the second stage which has not yet been properly gone through. The task of destroying the enemies entrusted to me has not yet been done. My mother is not present here and so her permission also is not available. And I cannot disobey my king Yudhishtira who is not only my eldest brother but is virtuous to a degree. A disobedience to him will involve a triple sin. Under the circumstances I am not in a position to take up abruptly a higher stage of life as advised by you.

Ghantapatha.—ननु, भवान् गृहस्थ एव, तत्कथम् अर्वाङ्मुनित्वविरोध इति आशङ्क्य, सत्यं गृहस्थीति तथापि कृत-निखिलगृहस्थकर्तव्यस्य वानप्रस्थाधिकारी न गृहस्थमावस्थ, न च अहम् अद्यापि कृतकृत्य इति उत्तरमाह (1)—आसक्तेति । 'आसक्ता' लज्जा—अवश्यकर्तव्या इत्यर्थः, 'कृदा' प्रसिद्धा—महती इत्यर्थः, इयं पूर्वोक्ता 'धूः' वैरिनिर्व्यातनरूपा (क) । 'दूरगा' दूरवर्तिनी 'जननी च' माता

(क) वैरिनिर्व्यातनभारः—B.

अपि । तथा, 'दृषीषि' 'आचारवान्' तयोऽधिक इत्यर्थः । तत्रापि 'ज्यायान्' ज्योति (2) 'दृषी' युधिष्ठिरः 'व' मे मम 'स्वातन्त्र्य' स्वाच्छन्दा 'तिरस्करोति' दूरीकरोति—आयमान्तरं (ख) प्रतिबध्नातीत्यर्थः । तिरस्करोति इति प्रत्येकम् अभिसम्बध्यते, अन्यथा बहुवचनप्रसङ्गात् (3) ॥ ७७ ॥

Malli. Explained.

1. ननु भवान् &c.—“Well, you are already a गृहस्थ ; then how is there an apprehension of premature मुनित्व” ? In anticipation of this he says—“True that I am a गृहस्थ, but a गृहस्थ who has finished all the duties is entitled to [the stage of] वानप्रस्थ and not each and every गृहस्थ. Now, I have not yet performed my duties [as a गृहस्थ]. So, he gives the following reply—

2. 'ज्यायान्' ज्योतिः—N. B. युधिष्ठिर was the eldest of all the five brothers. Hence, ज्योति । For the justification of the use of 'ज्यायान्', see Notes on ज्यायान्—Sl. 53.

3. तिरस्करोति &c.—तिरस्करोति is connected separately with each subject (viz. धृः, जननी and दृषः) ; otherwise, the plural number would have been used.

Notes.

वासना—वाङ्—सञ्ज + क्त —कर्त्तरि ।

रुद्रा—रुद्र + क्त —कर्त्तरि । For meaning, see Eng. Equiv.

दूरगा—दूर—गम + ड—कर्त्तरि by the rule 'अन्ताद्यन्ताध्व-दूर-पार-सर्वानन्तेषु डः' । For the significance of the adjective, see Elucidation.

स्वातन्त्र्यं तिरस्करोति—Cf. 'स्वातन्त्र्यामपकर्षति'—Uttaracharita I.

ज्यायान्—प्रशस्य + ईयसुन् । See ज्यायसी—Sl. 60.

ज्यायान् आचारवान् दृषः—These are triple grounds for special reverence to be shown to Yudhishtira. N. B. युधिष्ठिर was a king even in exile. His kingship confirmed by the Rājastūya had not ceased.

Ch. of Voice—आसक्त्या इदया मनया धुरा, दूरगया जनन्या च, ज्यायसा आचारवता च वृषेण मे स्वातन्त्र्या (१मा) तिरस्क्रियते ।

Questions.—Give the purport of the Sloka. दूरगा—significance. तिरस्करोति—How would you defend the singular number with three nominatives ?

A Kshattriya cannot brook the insults done by the enemy.

स्वधर्ममनुबन्धन्ते नातिक्रममरातिभिः ।

पलायन्ते कृतध्वंसा नाहवाभानशालिनः ॥७८॥

Eng. Equiv. कृतध्वंस—injured. आहव—battle.

Prose.—मानशालिनः स्वधर्मम् अनुबन्धन्ते, [स्वधर्मस्य] अतिक्रमं न [अनुबन्धन्ते] । [अतः] अरातिभिः कृतध्वंसा अपि आहवात् न पलायन्ते ।

N. B. The above prose-order given by Mallinātha is opposed to the sense obtained from the first reading of the sloka and is open to the compositional defect called अङ्गान्तरैकपदता । A more natural rendering would be to put it as—

..., अरातिभिः अतिक्रमं न (अनुबन्धन्ते) । कृतध्वंसाः (= विध्वस्ताः) [अपि] आहवात् न पलायन्ते । [For the इया in अरातिभिः instead of इष्टी, cf. Pānini's own use in the rule—‘अन्तर्धौ येन अदर्शनमिच्छति’ ।

Bengali.—[कृत्रिय] मनविग्न धर्मम् (अर्थात् कर्मधर्म) अनुवर्तन करेन, धर्मप्रातिक्रम अनुवर्तन करेन ना । अतएव शत्रुकर्तृक अपकृत इहेले (अर्थात् शत्रुता । आरम्भ इहेले) उद्धारो युक्त इहेते पलायन करेन ना । १८ ।

English.—[Kshattriyas] who are conscious of their respectable position, follow their own duty and not its violation. Therefore, when offended by enemies, they do not retreat from the battle-field. 78.

Ghantapatha.—उक्तम् अर्थम् उपसंहरति—स्वधर्ममिति । ‘मानशालिनः’ ‘स्वधर्म’ आधधर्मम् ‘अनुबन्धन्ते’ अनुवर्तन्ते, ‘अतिक्रमं’ स्वधर्मातिक्रमं ‘न’ अनुबन्धन्ते । ततः किम् अत आह—अरातिभिरिति । ‘अरातिभिः’ ‘कृतध्वंसाः’ कृतापकाराः सन्तः ‘आहवात्’ न पलायन्ते, अयम् एव स्वधर्मानुवीधः इत्यर्थः । [‘उपसर्गस्यायतौ’ इति रीकस्य ज्ञातम्] (१) । अत्र मनुः [७.८७]—“न निवर्त्तेत संग्रामात् आधधर्ममनुसरन्” इति । अत्र उत्तरवाक्यार्थं प्रति पूर्ववाक्यार्थस्य हेतुत्वात् वाक्यार्थहेतुकं (२) काव्यलिङ्गमलङ्कारः ॥ ७८ ॥

(क) For आधधर्मम् all read आधधर्मम् ।

Malli. Explained.

1. उपसर्गस्य &c —In पलायते (परा-अय+लट् ते) the र (of परा) becomes ल by the rule 'उपसर्गस्य अयतौ'। N. B. अयति stands for the root अय । See Preliminary information—4.

2. वाक्यार्थहेतुकम्—[As distinguished from पदार्थहेतुकम्].

Notes.

अनुरन्धने—रुध preceded by अनु is also used as दिवादि, आत्मनेपदी । Cf. 'नियतिं लीक इवानुरन्धते'—II. 12.

पलायते—परा-अय+अन्ते । The र of परा becomes ल by the rule 'उपसर्गस्य अयतौ' ।

ऊतध्वंसाः—ऊतः ध्वंसः येषां ते—बहुव्रीहिः ।

मानशालिनः—मानेन शालन्ते (=शीभन्ते) ये ते इति मान-शाल+णिनि—कर्त्तरि ।

Ch. of Voice.—मानशालिभिः स्वधर्म्यः अनुरन्धते ; न अतिक्रम...ऊत-ध्वंसैः.....न पलायते ।

Question.—Give the construction and explain the purport of the sloka.

I am determined to take revenge on the enemy by satisfying Indra even at the cost of my life.

विच्छिन्नाभविलायं वा विलीये नगमूर्धनि ।

आराध्य वा सहस्राक्षमयशःशल्यमुद्धरे ॥ ७९ ॥

Eng. Equiv. विच्छिन्नाभविलायम्—disappearing like scattered pieces of clouds. विलीये—shall disappear. नगमूर्धन्—mountain-peak. उद्धरे—shall extract.

Prose.—[अहं] विच्छिन्नाभविलायं नगमूर्धनि विलीये वा । वा (=अथवा) सहस्राक्षम् आराध्य अयशः-शल्यम् उद्धरे ।

Bengali.—বাতাহত মেঘখণ্ড সমূহ যেরূপ বিলীন হইয়া যায় আমি এই পর্বতশৃঙ্গে সেইরূপ বিলীন হইব । অথবা ইন্দ্রকে সন্তুষ্ট করিয়া অযশঃশল্য উদ্ধৃত করিব । ৭৯ ।

English.—I shall (allow myself to) disappear on the mountain-peak like scattered pieces of clouds, or shall extract the dart of infamy by satisfying the thousand-eyed god (Indra). 79.

Ghantapatha.—किं बहुना, मम अयं निश्चयः श्रूयताम् इत्याह—
विच्छिन्नेति । 'विच्छिन्न' वाताहतं यत् 'अयं' तदिव विलीय इति 'विच्छिन्नाभविलायम्'
यथा तथा ["उपमाने कर्म्मणि च" (1) इति कर्त्तरि उपपदे णमुल् ।] 'नगमूर्धनि'
अस्मिन् निरिच्छन्ने 'विलीये' विशीये वा ['कषादिषु यथाविध्यनुप्रयोगः' (2)] । यद्वा
'सहस्राक्षम्' इन्द्रम् 'आराध्य' 'अयम्' एव 'शब्द' तत् 'उद्धरे' उद्धरिष्यामि । न तु
गत्यन्तरशब्दा इत्यर्थः । वाशब्दी विकल्पे ॥ ७९ ॥

Malli. Explained.

1. उपमाने कर्म्मणि च &c.—When an उपमान-word used as कर्म्म
(object) also is the उपपद, the root takes the affix णमुल् ।
[N. B. The word 'also' (च) indicates that when the उपमान-
word is used as कर्त्ता also, the root takes णमुल् । The present
case is of the latter class.

2. कषादिषु यथाविधि &c.—The roots कष् &c. with the affix
णमुल् added to them are followed by the same roots. [Thus,
समूलकायं कषति, समूलघानं न्यवधीत, विच्छिन्नाभविलायं विलीये, &c.

Notes..

विच्छिन्नाभविलायम्—विच्छिन्नाणि अभाणि—कर्म्मधा । तानि इव विलीय इति
विच्छिन्नाभविलायम् । विच्छिन्नाभ-वि-ली+णमुल्—कर्त्तरि । The word
अयं is variously derived. The one best suiting the context
here is—अयसि (= गच्छति) इति अयम् । अयं + अच्—कर्त्तरि । For
other derivations, see Sl. 6.

विलीये—वि-ली+लट् ए । The root is दिवादि, आत्मनेपदी । This
repetition of the root ली here is compulsory for the justification
of the affix णमुल् added to the same root in the expression
विच्छिन्नाभविलायम् ।

नगमूर्धनि—नगस्य मूर्द्धा—इतत् । तस्मिन् । नगः—न गच्छति इति नगः or
अयम् । But when meaning a person the form is only अयम् ।
Rule—'नगः अप्राणिषु अन्यतरस्याम्' ।

सहस्राक्षम्—सहस्रम् अस्त्रीणि यस्य सः बहुव्रीहिः with षच् (= ष) as समासान्त
by the rule 'बहुव्रीहौ सकथ्यस्त्रीः स्वाङ्गात् षच्' । As a consequence of his
outraging Ahalyā he was cursed by her husband Gautama to
bear a thousand marks on his person.

अयशः—शल्यम्—अयशः एव शल्यम्—रूपक-कर्मधा ।

उद्धरी—उत्—हृ + लट्, ए । The root धृ also would give the same form, but it would not suit the context here. उत्—हृ = to extract, उत्—धृ = to uphold.

Ch. of Voice.—[मया]—विलीयते...शल्यम् (१मा) उद्ध्रियते ।

Questions. विच्छिन्नाभविनायम्—D and expound.

इत्युक्तवन्तं परिरभ्य दीर्घ्यां

Indra, satisfied, manifested himself before Arjuna and advised him to satisfy S'iva.

तनूजमाविष्कृत-दिव्यमूर्तिः ।

अघोपघातं भववा विभूत्यै

भवोद्भवा राधनमादिदेश ॥ ८० ॥

Prose.—मघवा इति उक्तवन्तं तनूजं आविष्कृत-दिव्यमूर्तिः [सन्] दीर्घ्यां परिरभ्य विभूत्यै अघोपघातं भवोद्भवाराधनम् आदिदेश ।

Bengali.—भूज (अर्जून) এইরূপ বলিলে ইন্দ্র নিজ দিবাকরণ ধারণশূন্যক বোধঘোরা ভীতাক আনিজন করিয়া ভেষ্মপ্রাপ্তির জন্য দুঃখনাশক শিবোপাসনা আদেশ করিলেন । ৮০ ।

English.—The son having said so, Indra manifesting his divine form and embracing him with his arms, advised him the worship of S'iva (lit. the root-cause of this world) which removes misery. 80.

Ghantapatha.—इतीति । ‘मघवा’ इन्द्रः ‘इत्युक्तवन्तं’ ‘तनूजं’ पुत्रम् अर्जुनम् ‘आविष्कृता’ प्रकटिता ‘दिव्यमूर्तिः’ (१) निजरूपं येन स तथीकृतः सन् ‘दीर्घ्यां’ बाहुभ्यां ‘परिरभ्य’ ‘विभूत्यै’ श्रेयसे, उपहन्यते अनेन इति ‘उपघातम्’—करणं घञ्-प्रत्ययः । ‘अघातं’ दुःखानाम् उपघातम् ‘अघोपघातं’ ‘भवः’ संसारः, तस्य ‘उद्भवः’ कारणम् इति ‘भवोद्भवः’ शिवः, तस्य ‘आराधनम्’ उपासनम् ‘आदिदेश’—शिवम् उद्दिश्य तपश्चर इति आज्ञापयामास इत्यर्थः ॥ ८० ॥

Malli. Explained.

1. दिव्यमूर्तिः—[दिव्य here means ‘divine’. Indra had appeared before Arjuna with a human form. He now assumed his own divine form].

Notes.

इति—Obj. of उक्तवन्तम् ।

उक्तवन्तम्—ब्रू + क्तवत्, २या १व ।

परिरभ्य—परि - रभ् + ल्यप् ।

तनूजम्—गौणकार्थम् of आदिदेश ।

दीर्घ्यम्—इया रव of दीस् which optionally takes the form of दीषन् from रया बहु by the rule 'पददन्नीमास् &c.' [Cf. पादेन or पदा]. So दीषभ्याम् is an optional form here. Some optionally substitute दीषा for दीष् । [Cf. निष् and निशा]. In that case, the form दीषाभ्याम् also is admissible.

आविष्कृत-दिव्यमूर्तिः—दिवि (= स्वर्गे) भवा इति दिव्या । दिव् + यत् । दिव्या मूर्तिः इति दिव्यमूर्तिः—कर्माधा । आविष्कृता दिव्यमूर्तिः येन सः—बहुव्रीहिः ।

अघीपघातम्—उपहृत्यते अनेन इति उपघातम् (neuter, adj. to आराधनम्). उप - हृन् + घञ्—करणे । अघानाम् उपघातम्—६ तत् । 'दुःखैनीव्यसनेष्वघम्'—इति वैजयन्ती ।

मघवा—मघ्यते (= पूज्यते) असौ इति मघ् + कनि—कर्माणि (भीणादिकः), Indra. The base is मघवन् which is optionally declined as मघवत् by the rule 'मघवा बहुलम्' । Thus—

(i) मघवा, मघवानौ, मघवानः ; मघवानम्, मघवानौ, माघीनः ; मघीना, मघवभ्याम्, मघवभिः ; &c. &c. अन् and युवन् are words similarly declined] ; or,

(ii) मघवान्, मघवन्तौ, मघवन्तः ; मघवन्तम्, मघवन्तौ, मघवतः ; मघवता, मघवद्भ्याम् ; मघवद्भिः ; &c. &c.

In fem., the two forms are—(i) मघीनी and (ii) मघवती ।

विभूत्यै—तादर्थ्ये ४र्थी ।

भवीद्भवााराधनम्—उद्भवति अस्मात् इति उद्भवः=करणम् । उत्-भू+अप्—अपादानवाच्ये । भवस्य (= संसारस्य) उद्भवः (= कारणम्) इति भवीद्भवः=शिवः । तस्य आराधनम्—६ तत् । मुख्य-कार्थम् of आदिदेश ।

Ch. of Voice.—मघीना...उक्तवान् तनूजः...आविष्कृतदिव्यमूर्तिना [सता] ...अघीपघातं भवीद्भवााराधनम् (रया) आदिदिशि ।

Questions. दीर्घ्यम्—Decline. अघीपघातम्—D. मघवा—Decline and cite some other words that are similarly declined. विभूत्यै—C. भवीद्भव—M.

By satisfying
S'iva he would be
invincible and
attain prosperity
by ousting his
enemies.

प्रीते पिनाकिनि मया सह लोकपालैः

लोकत्रयेऽपि विहिताप्रतिवार्यवीर्यैः ।

लक्ष्मीं समुत्सुकयितापि भृशं परेषाम्

उच्चार्य वाचमिति तेन तिरोबभूवे ॥ ८१ ॥

इति श्रीभारविक्कतौ किराताजुनीये महाकाव्ये

इन्द्रसमागमो नाम एकादशः सर्गः ।

Eng. Equiv. पिनाकिन् = [a name of Mahādeva]. लोकपालाः—the guardians of the quarters. विहित—arranged, i. e. granted. अप्रतिवार्य—irresistible. समुत्सुकयितासि—you will make [her] eager. परेषाम्—of the enemies.

Prose.—पिनाकिनि प्रीते [सति], लोकपालैः सह मया लोकत्रयेऽपि विहिता-प्रतिवार्यवीर्यैः [सन्] परेषां लक्ष्मीं भृशं समुत्सुकयितासि—इति वाचम् उच्चार्य तेन तिरोबभूवे ।

Bengali.—महादेव खीत इहेले আমি এবং [অন্যান্য] লোকপালগণ তোমাকে সমগ্র জিভুবনে অনিবার্য বীর্য প্রদান করিব, এবং তাহা ইহলে তুমি শত্রুগণের লক্ষ্মী তোমার প্রতি অত্যন্ত অনুরক্ত করিতে পারিবে—এই কথা বলিয়া তিনি (ইন্দ্র) অদৃশ্য হইয়া গেলেন । ৮১ ।

English.—“Maha'deva being pleased, you will be endowed, by the [other] guardians of the quarters together with myself, with prowess invincible in all the three worlds and will then [be able to] make the goddess of prosperity of the enemies very much attached to you”—saying these words he vanished. 81.

Ghantapatha.—प्रीते इति । ‘पिनाकिनि’ शिवे ‘प्रीते’ सति ‘लोकपालैः सह’ ‘मया’ ‘लोकत्रयेऽपि’ ‘विहित’ दत्तम् ‘अप्रतिवार्यम्’ ‘अनिवार्य’ ‘वीर्य’ यस्य (1) स तदीकृतः सन् ‘परेषां’ शत्रूणां ‘लक्ष्मीं’ भृशं ‘समुत्सुकयितासि’ ‘समुत्सुकां’ त्वयि अनुरक्ता कर्तासि, पुनराहरिष्यसि इत्यर्थः । वीरभीम्याः सम्पद इति भावः । उत्सुक-शब्दात् “तत्करोति—” इति ध्वनात् कर्त्तरि लुट् (2) । ‘इति वाचम् उच्चार्य’ ‘तेन’ इन्द्रेण ‘तिरोबभूवे’ अन्तर्धे,—भावे लिट् ॥ ८१ ॥

इति श्रीमहोपाध्याय-कोलाचल-महर्षिनाथसूरि-विरचितार्थाः

किराताजुनीयकाव्य-व्याख्यायां चण्डापथ-समाख्यायाम् एकादशः सर्गः ।

Mallī Explained.

1. दत्तं... यस्य [This यस्य is an idiomatic use in the sense of यस्मै].
2. उत्सुकयितासि—उत्सुकां करोति इत्यर्थे उत्सुक (शब्द) + णिच् by the rule 'तत् करोति, तत् आचष्टे'. Then, उत्सुकि + लुट्, तासि (i. e. 2nd person, singular).

Notes.

पिनाकिनि—Mahādeva's bow is called पिनाक (also called अजगव) ।
पिनाकः अस्ति अस्य इति पिनाकौ, तस्मिन् । भावे ङमौ ।

मया सङ्घ—मया has सङ्घार्थे रथा, and लोकापालैः has रथा as being the nom. of विहित in the expression विहिताप्रतिवाक्यबोधः ।

लोकापालाः—लोकान् पालयन्ति इति पालि + णच्—कर्त्तरि by the rule 'कर्त्तृशब्द' । The 8 लोकापालs are the 8 दिक्पालs, viz. इन्द्र, अग्नि, यम, नैऋत, वरुण, वायु, कुबेर and ईशान ।

'इन्द्रो वज्रः पितृपति नैऋती वरुणी मरुत ।

कुबेर ईशः पतयः पूर्ववादी नां दिशां क्रमात्' ॥—इत्यमरः ।

विहिताप्रतिवाक्यबोधः—न प्रतिवारयितुं शक्यम् इति अप्रतिवाक्यम् । (इ + णिच् + ण्यत्) ; अप्रतिवाक्यं बोध्यम्—कर्त्तृधा ; विहितम् (= दत्तम्) अप्रतिवाक्यं बोध्यं यस्य सः—बहुव्रीहिः ।

लक्ष्मीम्—This word occurs in the concluding Slokas of all the Cantos of Bhāravi. This mannerism of Bhāravi has been imitated by Māgha whose concluding Slokas of the Cantos contain the word शौ ।

समुत्सुकयितासि—सम् - उत्सुकि + लुट् तासि (2nd person, singular). We might also take it as समुत्सुकयिता असि—सम् - उत्सुकि + णच् (साधु-कारिणि अर्थे) + असि ।

परिवाम्—शब्दनाम् । 'परः श्रेष्ठादिदूरत्वोत्तरं क्लीव' तु केवले' इति मेदिनी । The word is a सर्वनाम when 'a relative position (व्यवस्था)' is meant. In the sense of शत्रु also the relativity of position is emphasised and the word is used as a सर्वनाम । Cf. 'जितुः परिवाम् अयशब्दपूर्वम्'—Raghu XVI. 5.

तिरीषभूषे—तिरश्च—भू + लिट्, ए—भाववाच्ये ।

Ch. of Voice.—...वीर्येण [त्वया]...लक्ष्मीः...समुत्सुकयिता सः तिरीचभूव ।

Questions. लीकपालैः—C. Who are the लीकपालs ? समुत्सुकयितासि—D. परिषाम्—M.

Poet's Colophon—

भारविकृतौ—क्रियते या सा कृतिः ; कृ + क्तिन्—कर्त्तृणि । भारवेः कृतिः—इतत्, तस्याम् ।

इन्द्र-समाश्रमः—इन्द्रस्य समाश्रमः—इतत् । See Sl. 1.

Commentator's Colophon.—

कीलाचल-मल्लिनाथ-सूरि &c.—कीलाचल is probably the name of a country or province with which the name of Mallinātha is associated. Cf. चरुणाचलनाथ—the name of a commentator—anterior to Mallinātha. सूरि means पण्डित ।

चरुणाचल-समाख्यायाम्—चरुणाचलः (इति) समाख्या (आख्या = नाम) यस्याः साः—बहुव्रीहिः, तस्याम् । Adj. to व्याख्यायाम् । For the name चरुणाचल, see Mallinātha's general Preface, Sl. 7.

APPENDIX I.

. METRE.

पद्यं चतुष्पदी तस्य वृत्तं जातिरिति द्विधा ।

वृत्तमक्षर-संख्यातं जातिर्भावाकृता भवेत् ॥

In Sanskrit poetry a verse has 4 feet or quarters. It is of two kinds—वृत्त and जाति । वृत्त is that in which letters are counted, and जाति is that which is determined by measures (मात्रा) । N. B. In each case the लघुत्व and गुरुत्व of letters are taken into account. In वृत्त—a letter, be it लघु or गुरु, is counted as one. In जाति—a लघु or light vowel is counted as one, and a गुरु or heavy vowel is counted as two. In the present work we are concerned with वृत्त only.

The following is the rule regarding the लघुत्व and गुरुत्व of a letter :—

मातृस्वारश्च दीर्घश्च विसर्गो च गुरुर्भवेत् ।

वर्णः संयोगपूर्वश्च तथा पादान्तोऽपि वा ॥

Translation.—A letter with अनुस्वार, a long vowel, and a letter with विसर्ग, are heavy. Also, a letter immediately preceding a conjunct consonant is heavy. A light letter at the end of a foot is *sometimes* regarded as heavy.

In वृत्त, each quarter has a particular number of letters, but they must be arranged according to लघु and गुरु in each case. For this, rules have been framed by authors of treatises on कव्यः । In those rules certain letters have been adopted each of which technically represents a particular combination of लघु and गुरु letters. Thus,

मस्त्रिगुरुस्त्रिलघुश्च नकारो

भादिगुरुः पुनरादिलघु र्धः ।

जी गुरुमध्यगती र ल-सभ्यः

सोऽन्तगुरुः कथितोऽन्तलघुश्च ॥

गह्वरीको मकारस्त लकारो लघुरेककः ।

A लघु vowel is generally represented as —, and a गुरु vowel as—.

Thus,

म = — — —	ज = — — —
न = — — —	र = — — —
भ = — — —	स = — — —
य = — — —	त = — — —
ग = — — —	ल = — — —

Canto XI of Kirātārjuniya is in अनुष्टुप् metre which consists of 4 feet (पाद) of 8 syllables each. The अनुष्टुप् has many varieties (e. g. पथ्या, चपला, विपुला, &c.) the purest and commonest form called वक्त्र or श्लोक being defined as follows : —

श्लोके षष्ठं गुरु ज्ञेयं सर्वत्र लघु पञ्चमम् ।

द्विचतुःपादयोर्द्विष्वं सप्तमं दीर्घमन्ययोः ॥

5th syllable in every foot	—light
7th „ in 2nd and 4th feet	—light
„ „ in 1st and 3rd „	—heavy
6th „ in every foot	—heavy
(Other syllables	—optional)

In compliance with the general definition of अनुष्टुप् the following two conditions also should be satisfied .—

- (i) 'न प्रथमात् कौ'. In every foot either the 2nd or the 3rd must be heavy ; and
- (ii) 'द्वितीय-चतुर्थयोः रश्च'. In even feet if the 3rd is light, the 4th also must be light. (According to some, this second condition is not compulsory).

Almost all the apparent violations of this metre come under one or other of the varieties of अनुष्टुप्. Thus, if in any foot the 5th, 6th and 7th are in भ-measure (i. e.— — —) the metre is called भ-विपुला (e. g. Sl. 12, 71 and 74) ; if they are in म-measure, the metre is म-विपुला (e. g. Sl. 77) ; if they are in न-measure, the metre is न-विपुला (also called चपला) (e. g. Sl. 15, 25, 29) ; and so on.

Different permutations of possible measures give rise to innumerable varieties. The varieties are often found mixed up with one another.

We now scan the metre in Sl. 1 :—

— — — — —
 अ या म र्षा सि स र्गा उ
 — — — — —
 जि ते न्द्रि य त या त या ।
 — — — — —
 अ ज गा म य मं जि षीः
 — — — — —
 प्र ती तः पा क शा स नः ॥

Towards the end of the canto the metre changes in compliance with the dictum—

‘एकवृत्तमर्थः पर्यवसानेऽन्धवृत्तकः’ ।

Sloka 80 is in उपजाति metre which is a mixture of इन्द्रवज्रा and उपेन्द्रवज्रा metre. They have been defined as follows :—

स्वादिन्द्रवज्रा यदि तौ जगौ गः
 उपेन्द्रवज्रा जतजास्तौ गौ ।
 अनन्तरीदीरित-लक्षभाजौ
 पादौ यदीथावुपजायताः ॥

इन्द्रवज्रा—त त ज ग ग ; i.e. — — — — —, — — — — —, — — — — —, — — — — —
 उपेन्द्रवज्रा—ज त ज ग ग ; i.e. — — — — —, — — — — —, — — — — —, — — — — —

इ त्यु क्त व न्तं प रि र भ्य दी र्भ्यां
 — — — — —
 त नू ज मा वि ष्णु त दि व्य मूर्तिः ।

The concluding sloka (i. e. sl. 81) is in वसन्ततिलक metre which has thus been defined :—‘त्रेयं वसन्ततिलकं तभजा जगौ गः’ :—
 त, भ, ज, ज, ग, ग ; i. e.

— — — — —
 प्री ते पि ना कि नि म या स ह खी का पा लैः

Of the works on Sanskrit Prosody, Pingala's *श्रुतार्थ* is the most authoritative, and Kedāra-bhatta's *वृत्तरत्नाकर* from which Mallinātha often quotes, as well as Gangādāsa's *वृत्तीमञ्जरी* are the most popular. In the last two works the definition of each metre is couched in its own metre. Thus, the definition of *इन्द्रवज्रा* is in *इन्द्रवज्रा*, of *उपेन्द्रवज्रा* in *उपेन्द्रवज्रा*, of *उपजाति* in *उपजाति*, of *मालिनी* in *मालिनी*, and so on. This peculiarity seems to have contributed much to the popularity of the said works. *श्रुतार्थ* (attributed to Kālidāsa) is another work of the same type, but its definitions are mixed up with various poetic conceits outside the point of Metre (beautiful though they may be).

APPENDIX II

An Index of Slokas in Kirata XI.

THE REFERENCE IS TO SLOKAS.

अजन्मा पुरुषस्तावत्	७०	गूढोऽपि वपुषा राजन्	६	भयङ्करः प्राणभृतां	१७
अथामर्षोन्निसर्गाच्च	१	यद्यमानमिवौजांसि	७३	मुनिरूपोऽनुकपेण	३
अभिर्जयेन द्विषतां	७१	चित्तवानसि, वस्थाषी	१४	मूलं दीपस्य हिंसादः	२०
अनाकः पर्यवस्थासा	१३	जटानां कीर्णया केशैः	३	यः करोति वधोदकाः	१८
अपवादादभीतस्य	५६	जन्मिनोऽस्य स्थितिं		यथाप्रतिज्ञं द्विषतां	७४
अपहस्येऽथ वा सन्निः	६८	विहान	३०	या गम्याः सत्-	
अभितस्तं पृथात्तुः	८	जयमदभवान्नूनम्	१८	सहायानां	२२
अभिद्रोक्षेण भूतानाम्	२१	अवतीमपि विश्वाणः	७	युक्तः प्रमादसि हिताद	२८
अथार्था क्रियारम्भैः	५२	जौयन्तां दुर्जया देहे	७२	युयुत्सुमेव कवचं	१५
अलङ्घ्यं तत्तदुद्दीक्ष्य	४०	तदा रम्याखरम्याणि	२८	वंशलक्ष्मीमुनुद्धृत्य-	६८
अलङ्घ्यात्वाञ्जनैरन्यैः	६०	तावदाश्रयिते लक्ष्मा	६१	विच्छिन्नाभ्रविलायं वा	७८
अवधूयारिभिर्नैताः	५८	तामैच्छन्त चणं सभ्याः	५१	विजह्मीहि रणीत्साहं	७१
अविज्ञातप्रबन्धस्य	४३	तेनानुजसङ्गायिन	४८	विविक्तोऽभिप्रेतगे भूयः	३६
आतिथेयीमयासाद्य	८	त्वया साधु समारम्भि	१०	विशदभूयुग-च्छन्न	४
आसक्तभरणीकाशैः	५	दुरघान् दीव्यता राज्ञा	४७	व्याहत्य मरुतां पत्न्या	३७
आसक्ता धूरियं कृदा	७७	दुरासदवनज्यायान्	६२	शक्तिर्वैकाग्र्यमस्य	५८
इत्युक्तवन्तं परिरभ्य		दुरासदानरीनुयान्	२३	शरदम्बुधरच्छाया-	१२
आस्थां	८०	धार्तराष्ट्रैः सह प्रीतिः	५५	शून्यमाकीर्णतामेति	२७
इदमौहङ्गमुणीपितं	४१	असितं हृदयं सद्यः	५७	शक्त्या सुखमविति	३४
उपाधत्त सपत्नेषु	५०	न ज्ञातं तात यदस्य	४२	शङ्केया विप्रलब्धारः	३५
उदाहरणमाशीःषु	६५	न सुखं प्रार्थये नार्थम्	६६	श्रेयसी तव सम्प्राप्ता	११
कथं वादीयतामर्षीक	७६	नान्तरक्षाः श्रियी जातु	३४	श्रेयसीऽप्यस्य ते तात	४४
ज्ञातं पुरुषशब्देन	७२	न्यायनिर्णीतसारत्वात्	३८	स पुमानर्थवजन्मा	६२
ज्ञातवानन्यदेहेषु	१६	परवानर्थसंसिद्धौ	३३	स वंशस्यावदातस्य	७५
कण्ठे पायनादेशाद्	४६	प्रपितृषोः किञ्च ते मुक्तिं	१६	सोदवाभी दशमन्वां	५३
कीऽपवादः स्तुतिप्रदे	२५	प्रसादुंसयश्चःपङ्कम्	६७	स्थित्यतिक्रान्तिभीकणि	५४
अभियस्तनयः पाण्डोः	४५	प्रसादरम्भमोजिह्वि	३८	खधर्मसमुद्भवन्तो	७८
मुहुरन् कुर्वन्ति ते वंशान्	६४	प्रीतिं पिनाकिनि मया	८१	द्वितीयरीत्यान् प्रसभं	४८

APPENDIX III

AN INDEX OF THE IMPORTANT MATTERS CONTAINED IN THE FORE-GOING PAGES.

The reference is to Slokas under which the notes are generally to be consulted, unless there is a second figure (after a point) which refers to Mall. Expl.

अचतुर &c.	19.1	उरप्रभृतिभ्यः कप्	7
अत्रभवान्	18	संक्षुप्तरश्चुः &c.	26
अधीगर्धद्वयेशो लक्ष्मणि	74	सदीरप्	9
अनभिद्रुह	16	एकशेष	47
अनुपसर्जनात्	51.1	एधि	31
अन्योन्यस्य	58	कस्कादिषु च	43
अपक्षिति	9	क्षपिभ्यञ्ज	37
अथ	7	क्षदादिषु यथाविज्यनुप्रयोगः	79.2
अर्तिङ्गी &c.	64	कूलच्छाया	55
अर्थवामो	20	कञ्जी डितुमाच्छील्य &c.	19.2
अवज्जोहि बहुव्रीहिः &c.	23.1	कृतम्	72
आद्यून	5	कृष्वर्ष पाथन	46
आमुक्त	15	किसल	14
आकाश	39	कुषुद्रुहीः &c.	16.3
आदिद्य	13	क्षमित	40
इक्षः काश	5.2	खचि कृष्वः	64
इषी गा लुङि	34.5	गलरी	12, 21
इतराधीपि दृश्यते	18.1	चञ्चला	66
इन्द्रिय	1	चलाचला	30
उत्तरवाक्योपासः यच्छब्दः		च्छोः गृह &c.	5.4
संक्षुब्धोपादानं नामिषति	22	अभिमन	13, 30, 59
स्यद्वयम्	21	अङ्ग कान्वा	36
सदीरगर्धद्वयेशो	13.6	मिण	1
सपमानं लक्ष्मणि च	79.1	वी इष्टवद्भावः	19.2
सपक्षान्	38	सच (conj.)	49
सपक्षान् चालयः &c.	10		

ततजरोति । तदाचष्टे]	81:2	भविष्यता	48
तदगुणमविज्ञानी बह्व्रौहि.	20:2	भय गेय &c.	13:5
दाशद	45	भूमनिष्ठा &c.	14:2
दिवः श्वनिगीधाशाम	5:5	भ (conj)	7
दिवः कर्म च	47:1	मघवन्	80
दृति-कृषि . दृञ्	23:3	मरुत्वत्	46
दोम	80	मादृश	10
धनञ्जय	45	माया	20, 30
नपुमलम् अनपुमकेन &c.	47	मुनिता	76
नयद्रह्	43	मैत्री	55
न लीक &c	18:4	यावत्पुग &c.	36
निर्वाण	69	युयुत्सु	15
नीकाश	5	रघुवंश-सङ्गीवनी	76:3
पथ तथिवमति &c	9:1	लक्षणेन अभिप्रती &c.	51:4
पद	66	लक्षयेत्	57
पद	81	लक्ष-पत. उकञ्	18:3
पथ्य वस्थात	13	लीमादि &c	4:2
प्राकप्रासन	1	वर्त्तमानसामीप्ये वर्त्तमानवद्वा	68
पिलाकिन्	81	संज्ञाया भृत् &c.	64
पुषादिद्युत्यादि &c.	20:5	सत्यज्ञा	50
पुषा	36	सनि मौ-मा &c.	16:1
प्राप्ति	4	वपत्र	50
प्रियस्थिर &c.	2:3	माय-चिरं &c	34:2
सङ्गादिभ्यश्च	14:3	साधन	41
सङ्गाद्यर्थादेव मत्रजेत् &c.	76:5	स्वामीश्वराधिपति &c.	45:8
सङ्गाचारौ भूत्वा गृही भवेत् &c.	76	हीयते	61
सङ्गान्	66	हुम्नभ्यो द्विर्भः	31

